叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 康沃尔渔民的守夜之夜及其(the Cornish Fishermen's Watch-night,) 000001

2. 康沃尔渔民的守夜之夜及其(the Cornish Fishermen's Watch-night,) 000002

3. 康沃尔渔民的守夜之夜及其(the Cornish Fishermen's Watch-night,) 000003

4. 康沃尔渔民的守夜之夜及其(the Cornish Fishermen's Watch-night,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康沃尔渔民的守夜之夜及其(The Cornish Fishermen's Watch-Night,)

" [ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['fɪʃərmɛnz] [wɑ:tʃ] - [naɪt] ,
" THE CORNISH FISHERMEN'S WATCH - NIGHT ,
" 这 康沃尔郡 渔民的 手表 - 夜晚 ,

“康沃尔渔民的守夜”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
AND OTHER STORIES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

" ['kɑ:ntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['fɪʃərmɛnz] [wɑ:tʃ] - [naɪt] .
THE CORNISH FISHERMEN'S WATCH - NIGHT .
这 康沃尔郡 渔民的 手表 - 夜晚 .

康沃尔渔民的守夜。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [brɔ:t] [bægz] [ʌv; əv] [goʊld] .
THE BOOK THAT BROUGHT BAGS OF GOLD .
这 书 那 带来 包 的 金子 .

这本书带来了数不尽的黄金。

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [ə'genst] .
THE MAN THAT EVERYTHING WENT AGAINST .
这 男人 那 一切 去 反对 .

所有人都与他作对的人。

[ə'baʊt] ['skoʊldɪŋ] .
ABOUT SCOLDING .
关于 责骂 .

关于责骂。

[ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] .
THE FOOL AND THE BARON .
这 傻子 和 这 男爵 .

弄臣与男爵。

[ðə; ði] ['teɪlərz] [spi:tʃ] .
THE TAILOR'S SPEECH .
这 裁缝 演讲 .

裁缝的演讲。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] .
NOT A BIT AFRAID .
不是 一个 少量 害怕的 .

一点也不害怕。

[toʊld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tʌnəlz] [maʊθ] .
TOLD AT A TUNNEL'S MOUTH .
讲述 在 一个 隧道的 嘴 .

在隧道口讲述。

['hɑːrvɪst] [hoʊm] .
HARVEST HOME .
收成 家 .

丰收之家。

[bʊks] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
Books for Working People .
图书 为了 在职的 人们 .

面向劳动人民的书籍。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmɛnz] [wɑːtʃ] - [naɪt] .
THE CORNISH FISHERMEN'S WATCH - NIGHT .
这 康沃尔郡 渔民的 手表 - 夜晚 .

康沃尔渔民的守夜。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['aʊərz]
The old year was drawing to a close , indeed , it had not many hours
这 老的 年 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 的确 , 它 有 不是 许多 小时
[tuː; tə][rʌn] ,
to run ,
到 跑步 ,

旧年即将结束，事实上，它剩下的时间已经不多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɔːrnɪʃ] ['vɪlɪdʒ]
for the thirty - first of December had dawned upon the lonely Cornish village
为了 这 三十 - 第一的 的 十二月 有 黎明 之上 这 孤独 康沃尔郡 村庄
[ʌv; əv] - .
of Penwhinnock .
的 - .

12月31日的黎明降临在孤寂的康沃尔郡彭威诺克村。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [wet] [deɪ] ,
It was a pouring wet day ,
它 曾是 一个 浇注 湿的 天 ,

那天雨下得很大。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt][ðə; ði] ['biləuz] [roʊld] [ænd; ənd] [tɔːst]
and the wind was blowing so fiercely that the billows rolled and tossed
和 这 风 曾是 吹 所以 激烈地 那 这 波澜 滚动 和 抛掷
[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,
as if some evil spirit ,
作为 如果 一些 邪恶的 精神 ,

风刮得非常猛烈，巨浪翻滚翻腾，仿佛有邪灵作祟一般。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
which could not rest , had taken possession of them .
哪个 可以 不是 休息 , 有 已采取 拥有 的 他们 .

它无法安宁，已经占据了它们。

- [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] ,
Penwhinnock overlooked the sea ,
- 被忽视的 这 海 ,

彭威诺克俯瞰着大海，

['biːɪŋ] [bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
being **built** **upon** **a** **rocky** **promontory** **which** **commanded** **a** **splendid** **view** **of** **the**
存在 建造 之上 一个 岩石 海角 哪个 命令 一个 灿烂 看法 的 这
['tʃæn(ə)l] ,
Channel **,**
渠道 ,

它建在一处岩石岬角上，可以俯瞰英吉利海峡的壮丽景色。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['eni][krɑːft] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] .
and **of** **any** **craft** **which** **might** **be** **nearing** **that** **part** **of** **the** **coast** **.**
和 的 任何 工艺 哪个 可能 是 临近 那 部分 的 这 海岸 .

以及任何可能靠近该海岸的船只。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər]['hɑːrdi] , [breɪv] , [staʊt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
The **fishermen** **of** **the** **village** **were** **hardy** **,** **brave** **,** **stout** **,** **and** **strong** **;**
这 渔民 的 这 村庄 是 耐寒的 , 勇敢的 , 肥硕 , 和 强的 ;

村里的渔民们都很强壮、勇敢、健壮、有力；

[bʌt; bət] ['hwispəz] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] ['rekɪŋ] .
but **whispers** **went** **abroad** **that** **they** **loved** **wrecking** **.**
但 低语 去 国外 那 他们 喜爱 破坏 .

但坊间却有传言说，他们喜欢破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['bætərd] [ænd; ənd] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)lz][hæd; həd] [smɔːl] [tʃæns] [ɪf]
It **was** **said** **that** **battered** **and** **shipwrecked** **vessels** **had** **small** **chance** **if**
它 曾是 说 那 伤痕累累 和 遭遇海难 船只 有 小的 机会 如果
[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [geɪlz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [roʊz] [ɔːf] [ðæt] [koʊst] ,
caught **in** **the** **fearful** **gales** **which** **sometimes** **rose** **off** **that** **coast** **,**
捕捉 在 这 可怕 狂风 哪个 有时 玫瑰 离开 那 海岸 ,

据说，那些受损或遭遇海难的船只，如果被困在沿海地区时常出现的可怕狂风中，生还的希望渺茫。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
and **tempted** **the** **mariners** **to** **run** **for** **shelter** **to** **the** **bay** **,**
和 受诱惑 这 水手们 到 跑步 为了 庇护所 到 这 湾 ,

并诱使水手们逃往海湾避难。

[wɪtʃ] [pruːvd] ['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['heɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv]
which **proved** **after** **all** **a** **deceitful** **haven** **;** **and** **ugly** **tales** **were** **told** **of**
哪个 已证实 后 全部 一个 欺骗性的 避风港 ; 和 丑陋的 故事 是 讲述 的
[ded] ['seɪləz] ,
dead **sailors** **,**
死的 水手们 ,

事实证明，那是一个充满欺骗的避风港；而且还流传着许多关于水手死亡的可怕故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [men] [həːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
and **of** **drowning** **men** **hurled** **back** **into** **the** **waters** **,**
和 的 溺水 男人 投掷 后退 进入 这 水 ,

以及被抛回水中的溺水者，

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ðæt] " [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , " [fə'getiŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
on **the** **principle** **that** **"** **dead** **men** **tell** **no** **tales** **,** **"** **forgetting** **that** **,** **in** **the**
在 这 原则 那 " 死的 男人 告诉 不 故事 , " 遗忘 那 , 在 这
['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] ,
judgment **to** **come** **,**
判断 到 来 ,

基于"死人不会说话"的原则，却忘记了在即将到来的审判中，

[ðiːz] [wʊd] [raɪz][ɪn][swɪft] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mɜːdəəz] .
these **would** **rise** **in** **swift** **witness** **against** **their** **murderers** **.**
这些 会 上升 在 迅速 证人 反对 他们的 杀人犯 .

他们会迅速站出来指证杀害他们的凶手。

[ɑː'stensəbli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ʌv; əv] - [geɪnd] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] ;

Ostensibly	**the**	**villagers**	**of**	**Penwhinnock**	**gained**	**their**	**livelihood**	**by**	**fishing**	**;**
表面上	这	村民们	的	-	获得	他们的	生计	经过	钓鱼	;

表面上看，彭威诺克村的村民以捕鱼为生；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] [kən'teɪnd] ['væljuəblz] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd]

but	**many**	**a**	**home**	**contained**	**valuables**	**and**	**wealth**	**which**	**had**	**been**	**obtained**
但	许多	一个	家	包含	贵重物品	和	财富	哪个	有	到过	获得

[baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['rekɪŋ] .

by	**this**	**same**	**practice**	**of**	**wrecking**	**.**
经过	这	相同的	实践	的	破坏	.

但许多家庭中都藏有通过这种劫掠行为获得的贵重物品和财富。

['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] - [foʊk] ,

Tourists	**and**	**visitors**	**looked**	**askance**	**at**	**the**	**Penwhinnock**	**folk**	**,**
游客	和	访客	看起来	斜视	在	这	-	民间	,

游客和访客们用异样的眼光打量着彭威诺克人。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pleɪg] ,

and	**avoided**	**their**	**houses**	**as**	**if**	**they**	**had**	**contained**	**the**	**plague**	**,**
和	避免	他们的	房屋	作为	如果	他们	有	包含	这	瘟疫	,

他们避开这些房屋，仿佛这些房屋曾是瘟疫的温床。

[soʊ] [ðæt] [fjuː] [st'reɪndʒəz]['evər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːr] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

so	**that**	**few**	**strangers**	**ever**	**came**	**among**	**them**	**or**	**conversed**	**with**	**them**	**.**
所以	那	很少	陌生人	曾经	来了	之中	他们	或者	交谈	和	他们	.

因此，很少有陌生人来到他们中间，或者与他们交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [haʊ'evər] , [huː] [dɪd][nɑːt][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] — — [wʊd] [nɑːt] , [ɪn][fækt] .

There	**was**	**one**	**,**	**however**	**,**	**who**	**did**	**not**	**avoid**	**them**	**—**	**—**	**would**	**not**	**,**	**in**	**fact**	**.**
那里	曾是	一	,	然而	,	WHO	做过	不是	避免	他们	—	—	会	不是	,	在	事实	.

然而，有一个人并没有回避他们——事实上，他根本不会回避。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] , ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

This	**person**	**was**	**the**	**young**	**minister**	**,**	**lately**	**come**	**into**	**the**	**neighbourhood**	**,**
这	人	曾是	这	年轻的	部长	,	最近	来	进入	这	邻里	,

这个人是最近搬到这片街区的年轻牧师。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mæstɝz]

and	**as**	**full**	**of**	**zeal**	**and**	**courage**	**and**	**self**	**-**	**sacrifice**	**in**	**his**	**great**	**Master's**
和	作为	满的	的	热情	和	勇气	和	自己	-	牺牲	在	他的	伟大的	硕士学位

[wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [helθ] ,

work	**as**	**he**	**was**	**of**	**health**	**,**
工作	作为	他	曾是	的	健康	,

他对伟大导师的事业充满热情、勇气和自我牺牲精神，就像他对健康一样充满热情。

['hɑːrdi]['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [plʌk] .

hardy	**energy**	**,**	**and**	**fearless**	**pluck**	**.**
耐寒的	活力	,	和	无畏	采摘	.

精力充沛，无所畏惧。

['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ['bɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rʌf] , ['semi] -

Mr	**.**	**Ernest**	**Boyce**	**was**	**the**	**very**	**man**	**to**	**deal**	**with**	**those**	**rough**	**,**	**semi**	**-**
先生	.	欧内斯特	博伊斯	曾是	这	非常	男人	到	交易	和	那些	粗糙的	,	半	-

['sɪvəlaɪzd] , ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmən] .

civilized	**,**	**Cornish**	**fishermen**	**.**
文明	,	康沃尔郡	渔民	.

欧内斯特·博伊斯先生正是处理那些粗犷、半开化的康沃尔渔民问题的最佳人选。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['væliənt] , ['paʊərf(ə)l] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] ?

Were	**they**	**valiant**	**,**	**powerful**	**,**	**frank**	**,**	**and**	**fearless**	**?**
是	他们	英勇	,	强大的	,	坦率	,	和	无畏	?

他们英勇、强大、坦率、无畏吗?

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ; ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['mæstər] .

So	was	he	;	only	in	the	service	of	a	better	Master	.
所以	曾是	他	;	仅有的	在	这	服务	的	一个	更好的	掌握	.

他也是如此；只不过他侍奉的是一位更伟大的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wel] - [bɪlt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðeɪ] ;

He	was	tall	,	well	-	built	,	and	had	eyes	and	ears	as	keen	as	they	;
他	曾是	高的	,	出色地	-	建造	,	和	有	眼睛	和	耳朵	作为	敏锐的	作为	他们	;

他身材高大魁梧，而且眼耳敏锐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [fɔːr'berɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

but	he	was	gentle	,	loving	,	forbearing	,	and	considerate	.
但	他	曾是	温和的	,	爱	,	忍耐	,	和	周到	.

但他为人温柔、慈爱、宽容、体贴。

[ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ,

A	true	gentleman	and	a	true	Christian	,
一个	真的	绅士	和	一个	真的	基督教	,

一位真正的绅士，一位真正的基督徒。

['mɪstər] . ['bɔɪs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [rʌf] ['kɔːrnɪʃ] ['fɪʃərmən] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [truː] ['mænlinəs] .

Mr	.	Boyce	presented	to	those	rough	Cornish	fishermen	a	pattern	of	true	manliness	.
先生	.	博伊斯	呈现	到	那些	粗糙的	康沃尔郡	渔民	一个	图案	的	真的	男子气概	.

博伊斯先生向那些粗犷的康沃尔渔民展现了真正的男子气概。

[ðer; ðər] ['mænlinəs] [kən'sistid] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn] ['biːɪŋ] [boʊld][tuː; tə] [kə'mɪt] [sɪn] ;

Their	manliness	consisted	,	for	the	most	part	,	in	being	bold	to	commit	sin	;
他们的	男子气概	由……组成	,	为了	这	最多	部分	,	在	存在	大胆的	到	犯罪	罪	;

他们的男子气概，在很大程度上体现在敢于犯罪上；

[hɪz; ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] ['biːɪŋ] [breɪv] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] .

his	,	on	the	other	hand	,	in	being	brave	to	serve	God	.
他的	,	在	这	其他	手	,	在	存在	勇敢的	到	服务	上帝	.

另一方面，他却勇敢地侍奉上帝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv] " ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ; " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪv] ,

They	had	talked	once	or	twice	of	"	frightening	him	off	;	"	but	his	brave	,
他们	有	谈话	一次	或者	两次	的	"	令人恐惧	他	离开	;	"	但	他的	勇敢的	,

他们曾一两次谈到要"吓走他"；但他勇敢地

['lʌvɪŋ] , [aʊt'spoʊkən] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['krɪstʃən] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hæd; həd][dis'aːrmd]

loving	,	outspoken	,	disinterested	Christian	honesty	of	purpose	had	disarmed
爱	,	直言不讳	,	无私的	基督教	诚实	的	目的	有	解除武装

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðer; ðər][hɑː'stɪləti][tuː; tə] ['slʌmbər] ,

them	,	and	caused	their	hostility	to	slumber	,
他们	,	和	导致	他们的	敌意	到	睡眠	,

基督徒充满爱心、坦率直言、不求回报的真诚目的，解除了他们的戒备，使他们的敌意沉睡了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [daɪd] [ə'weɪ] .

though	it	had	not	yet	died	away	.
尽管	它	有	不是	然而	死亡	离开	.

虽然它还没有完全消失。

- [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm] [eɪt] [maɪlz][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

Penwhinnock	was	situated	some	eight	miles	or	so	from	his	residence	,
-	曾是	位于	一些	八	英里	或者	所以	从	他的	住宅	,

彭威诺克距离他的住所大约八英里。

[bʌt; bət] ['veri] ['regjələrli] ['evri] [wiːk] ['mɪstər] . ['bɔɪs] [roʊd]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

but	very	regularly	every	week	Mr	.	Boyce	rode	over	there	to	hold	the
但	非常	经常	每一个	星期	先生	.	博伊斯	骑	超过	那里	到	抓住	这

[ə'pɔɪntɪd] ['sɜːrvɪs] .

appointed	service	.
任命	服务	.

但博伊斯先生每周都会定期骑马到那里主持仪式。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔɪs] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]

This	service	was	always	held	in	the	evening	,	and	Mr	.	Boyce	noticed	with
这	服务	曾是	总是	握住	在	这	晚上	,	和	先生	.	博伊斯	注意到	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

a	sharp	,
一个	锋利的	,

这项服务总是在晚上举行，博伊斯先生敏锐地注意到这一点。

[kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['ɔːdiəns] [ɑːn] [faɪn] , [wɔːrm] , [maɪld] ,

quick	intelligence	,	that	while	he	had	a	fair	audience	on	fine	,	warm	,	mild	,
快的	智力	,	那	尽管	他	有	一个	公平的	观众	在	美好的	,	温暖的	,	温和的	,

机智敏捷，虽然他拥有相当数量的听众，但氛围轻松愉快，温暖宜人，

[ɔːr]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

or	quiet	evenings	,	he	had	scarcely	anybody	to	hear	him	if	the	evening
或者	安静的	晚上	,	他	有	几乎	任何人	到	听到	他	如果	这	晚上

[tɜːrnd] [aʊt] ['stɔːrmi] ,

turned	out	stormy	,
转向	出去	暴风雨	,

或者在宁静的夜晚，如果晚上突然下起了暴风雨，几乎没人会听到他的声音。

[rʌf] , [ɔːr][dɑːrk] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [kwɪk] [pə˞'sɛpʃən] ,

rough	,	or	dark	;	and	being	a	gentleman	of	quick	perceptions	,
粗糙的	,	或者	黑暗的	;	和	存在	一个	绅士	的	快的	感知	,

粗糙，或阴暗；而且是一位洞察力敏锐的绅士，

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['prɑːbləm] .

he	lost	no	time	in	solving	this	problem	.
他	丢失的	不	时间	在	解决	这	问题	.

他立即着手解决这个问题。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

As	to	the	solution	at	which	he	arrived	he	said	but	little	,
作为	到	这	解决方案	在	哪个	他	到达的	他	说	但	小的	,

至于他最终采取的解决方案，他很少提及。

[bʌt; bət]['evər]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃər] - [foʊk] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

but	ever	after	that	he	ordered	his	dealings	with	the	fisher	-	folk	accordingly	,
但	曾经	后	那	他	订购	他的	交易	和	这	渔夫	-	民间	因此	,

— — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

—	—	that	is	to	say	,
—	—	那	是	到	说	,

但从那以后，他就一直按照这种方式处理与渔民的关系——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'təʊkənd] " [bɪg]['gʌnz] , " [hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['oʊvər][tuː; tə] - ['ɜːrli]

if	the	afternoon	betokened	"	big	guns	,	"	he	would	ride	over	to	Penwhinnock	-	early
如果	这	下午	标记	"	大的	枪支	,	"	他	会	骑	超过	到		-	早期的

,

,

,

如果下午预示着会有"大事发生"，他就会早早骑马前往彭威诺克。

[ænd; ənd]['vɪzɪt] ['fri:li] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , [pə'sweidɪŋ] , [en'tri:tɪŋ] ,

and	visit	freely	at	the	fishermen's	cottages	,	inviting	,	persuading	,	entreating	,
和	访问	自由	在	这	渔民的	小屋	,	邀请	,	说服	,	恳求	,

随意拜访渔民的小屋，热情邀请、劝说、恳求，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] " [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] " [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

and	almost	"	compelling	them	to	come	in	"	to	the	meeting	.
和	几乎	"	引人注目的	他们	到	来	在	"	到	这	会议	.

几乎是"强迫他们来参加"会议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [hæd; həd] [dɔ:nd] , [ə'mɪd][stɔ:rm] ,

And	now	that	the	last	day	of	the	old	year	had	dawned	,	amid	storm	,
和	现在	那	这	最后的	天	的	这	老的	年	有	黎明	,	之中	风暴	,

旧年的最后一天，在暴风雨中破晓了。

[wɪnd] , [reɪn] , [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] ['biləuz] ,

wind	,	rain	,	and	roaring	of	billows	,
风	,	雨	,	和	咆哮	的	波澜	,

狂风、暴雨和汹涌的波涛

[ðer; ðər] [si:md] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər][æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ]

there	seemed	but	little	doubt	that	he	would	be	over	as	usual	,	visiting	among
那里	似乎	但	小的	怀疑	那	他	会	是	超过	作为	通常	,	访问	之中

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ,

the	villagers	,
这	村民们	,

几乎可以肯定，他会像往常一样前来，走访村民。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] " [wɑ:tʃ] - [naɪt] ['sɜ:rvɪs] .

and	charging	them	to	attend	the	"	Watch	-	night	service	.
和	收费	他们	到	出席	这	"	手表	-	夜晚	服务	.

并要求他们参加"守夜礼拜"。

" [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [naɪt] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd]

"	For	there	was	a	watch	-	night	service	to	be	held	in	the	accustomed
"	为了	那里	曾是	一个	手表	-	夜晚	服务	到	是	握住	在	这	习惯

['mi:tɪŋ] - [pleɪs] ,

meeting	-	place	,
会议	-	地方	,

因为要在惯常的聚会场所举行守夜仪式，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['empti] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔɪs]

which	was	a	large	empty	cottage	adjoining	a	farmhouse	,	and	Mr	.	Boyce
哪个	曾是	一个	大的	空的	小屋	相邻的	一个	农家	,	和	先生	.	博伊斯

[wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] .

was	to	preside	.
曾是	到	主持	.

那是一间与农舍相邻的大型空置小屋，博伊斯先生将主持仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] - [men][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd]

This	was	what	the	Penwhinnock	men	were	discussing	as	they	stood	around
这	曾是	什么	这	-	男人	是	讨论	作为	他们	站立	大约

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ,

some	of	the	largest	fishing	-	boats	,
一些	的	这	最大	钓鱼	-	船	,

这就是彭威诺克镇的男人们围着几艘最大的渔船讨论的话题。

['drægd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] .

dragged	up	on	the	beach	for	safety	,	and	watched	the	gathering	storm	.
拖拽	向上	在	这	海滩	为了	安全	,	和	观看	这	采集	风暴	.

为了安全起见，他们被拖到沙滩上，看着风暴逐渐逼近。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] " [bɪg]['gʌnz] " [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['peltɪŋ] ['fɪrsli]

The	wind	was	blowing	"	big	guns	"	then	,	and	the	rain	was	pelting	fiercely
这	风	曾是	吹	"	大的	枪支	"	然后	,	和	这	雨	曾是	投掷	激烈地

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] ,

down	upon	the	bare	,
向下	之上	这	裸	,

当时风势强劲，暴雨倾盆而下，猛烈地拍打着裸露的地面。

['rʌgɪd] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] , [smɔːl] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

rugged	rocks	,	and	the	mean	,	small	cottages	which	formed	the	dwellings	of	the
崎岖	岩石	,	和	这	意思是	,	小的	小屋	哪个	形成	这	住宅	的	这

['fɪʃərmən] ,

fishermen	,
渔民	,

嶙峋的岩石，以及渔民们居住的简陋小屋。

[ænd; ənd][laɪnd] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

and	lined	each	side	of	the	long	straggling	village	street	.
和	衬里	每个	边	的	这	长的	零散的	村庄	街道	.

沿着蜿蜒曲折的村庄街道两旁排成一列。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][moʊst]['lændzmen][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [kʊd; kəd][nɑːt]

It	would	have	appeared	to	most	landsmen	as	if	the	weather	could	not
它	会	有	出现	到	最多	乡绅	作为	如果	这	天气	可以	不是

[biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] ;

be	much	worse	;
是	很多	更糟	;

在大多数陆地居民看来，天气似乎已经糟糕透了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðə; ði] [naɪt] ['prɑːmɪst] [wɜːrs] [θɪŋz]

but	to	the	experienced	eyes	of	the	fishermen	the	night	promised	worse	things
但	到	这	经验丰富的	眼睛	的	这	渔民	这	夜晚	承诺	更糟	事物

— — [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪnər] — — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

—	—	worse	things	to	many	an	ill	-	fated	mariner	—	—	but	in	the	judgment
—	—	更糟	事物	到	许多	一个	患病的	-	命中注定	水手	—	—	但	在	这	判断

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːrdi] ,

of	those	hardy	,
的	那些	耐寒的	,

但在经验丰富的渔民眼中，夜晚预示着更糟糕的事情——对许多不幸的水手来说，更糟糕的事情——但在那些意志坚强的人看来，

['kruːəl][men][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] " [ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] .

cruel	men	it	might	bring	to	them	"	a	good	catch	.
残忍的	男人	它	可能	带来	到	他们	"	一个	好的	抓住	.

残忍的人可能会因此得到"一个好猎物"。

" [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [rekt] , [flʌŋ] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	This	meant	a	brave	ship	being	wrecked	,	flung	hopelessly	and	helplessly	upon	the
"	这	意思是	一个	勇敢的	船	存在	损毁	,	扔	绝望地	和	无助地	之上	这

['dredf(ə)l] ['rɑːks] ,

dreadful	rocks	,
可怕	岩石	,

这意味着一艘勇敢的船只遭遇海难，无助地被抛到可怕的礁石上。

[dɪ'kɔɪd] [ðer; ðər][baɪ] [fɔːls] [laɪts] , [ænd; ənd] ['lʊrd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

decoyed	there	by	false	lights	,	and	lured	into	the	jaws	of	death	;	it	meant	,
诱饵	那里	经过	错误的	灯	,	和	诱饵	进入	这	下颚	的	死亡	;	它	意思是	,

被虚假的灯光诱骗至此，落入死亡的深渊；这意味着，

[tuː] , ['rɑːbəri] , ['pɪlɪdʒ] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] , [nɑːt]['seldəm] , ['mɜːrdər] !
too , robbery , pillage , cruelty , and , not seldom , murder !
也 , 抢劫 , 掠夺 , 残酷 , 和 , 不是 很少 , 谋杀 !

还有抢劫、掠夺、残忍，以及，不时发生的谋杀！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? " [in'kwaiəd][bɑːb] - [ʌv; əv] [wɪl] ['laʊri] .
" What do you think of the night ? " inquired Bob Trevannion of Will Lowry .
" 什么 做 你 思考 的 这 夜晚 ? " 询问 鲍勃 - 的 将要 洛瑞 .

"你觉得今晚怎么样？"鲍勃·特雷瓦尼翁问威尔·洛瑞。

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

"思考！

[waɪ] , ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [jɪr] [dɔːnz] .
Why , many a good ship will go down before another year dawns .
为什么 , 许多 一个 好的 船 将要 去 向下 前 其他 年 黎明 .

为什么呢？许多好船会在新的一年到来之前沉没。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
That's what I think .
那就是 什么 我 思考 .

我也是这么想的。

[ænd; ənd] ['pɑːrsn] [θɪŋks] [soʊ] , [tuː] , [aɪ] [ges] , [fɔːr; fər] [siː] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
And parson thinks so , too , I guess , for see , here he is !
和 牧师 思考 所以 , 也 , 我 猜测 , 为了 看 , 这里 他 是 !

我想牧师也这么认为，你看，他就在这里！

" ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] ,
" Turning their faces towards the place indicated by the speaker ,
" 转弯 他们的 面孔 向 这 地方 表明的 经过 这 扬声器 ,

"他们将脸转向说话者所指的方向，

[ðə; ði] [gruːp] [sɔː] ['mɪstər] . ['bɔɪs] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn]['kwaɪətli] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [staʊt] , [ʃʊr] -
the group saw Mr . Boyce coming through the rain quietly , on his stout , sure -
这 团体 锯 先生 . 博伊斯 未来 通过 这 雨 悄悄 , 在 他的 肥硕 , 当然 -
['fʊtɪd] ['poʊni] .
footed pony .
有脚的 小马 .

众人看到博伊斯先生骑着他那匹健壮、步伐稳健的小马，悄无声息地冒着雨走了过来。

" [eɪ] ! " [sed] [hjuː] ['hɔskɪnz] , [ə; eɪ] ['brɔːni] [sɪks] - ['fʊtər] .
" Eh ! " said Hugh Hoskyns , a brawny six - footer .
" 嗯 ! " 说 休 霍斯金斯 , 一个 强壮的 六 - 页脚 .

"呃！"身高六英尺、体格健壮的休·霍斯金斯说道。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" I guess we'll have to attend the cottage to - night . "
" 我 猜测 出色地 有 到 出席 这 小屋 到 - 夜晚 . "

"看来我们今晚得去小屋一趟了。"

" [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [wɪl] ['laʊri] ;
" So we shall , man , " replied Will Lowry ;
" 所以 我们 将 , 男人 , " 回复 将要 洛瑞 ;

"那就这样吧，伙计，"威尔·洛瑞回答道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn][taɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [wɜːrk] , [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] .
" but we shall leave in time to do a good night's work , if all be well .
" 但 我们 将 离开 在 时间 到 做 一个 好的 夜晚 工作 , 如果全部 是 出色地 .

"但如果一切顺利的话，我们今晚就能及时离开，好好完成今晚的工作。"

[ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs][ɪz] [duː] [ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	Fleur	-	de	-	lis	is	due	up	about	this	part	toward	morning	,
这	弗勒	-	德	-	列表	是	到期的	向上	关于	这	部分	朝向	早晨	,

百合花饰大约在早上这个位置升起。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [meɪts] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

and	our	mates	will	be	ready	about	on	the	hills	in	good	time	.
和	我们的	伙伴们	将要	是	准备好	关于	在	这	丘陵	在	好的	时间	.

我们的伙伴们会及时在山上做好准备。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ][tuː; tə]['pɑːrsənz] - [wɑːtʃ] - [naɪt] ,

But	we	must	needs	go	to	parson's	'	Watch	-	night	,
但	我们	必须	需求	去	到	牧师的	-	手表	-	夜晚	,

但我们必须去参加牧师的"守夜祈祷会",

- [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [fʌn] , [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

'	or	he'll	be	poking	his	nose	into	our	fun	,	and	spoiling	it	.	"
-	或者	地狱	是	戳	他的	鼻子	进入	我们的	乐趣	,	和	破坏	它	.	"

"否则他就会来捣乱，破坏我们的乐趣。"

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [leɪd][jʊr; jər][plænz] [wel] [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːrsn] ['iznt]

"	Seems	to	me	you've	laid	your	plans	well	but	I	shouldn't	wonder	if	parson	isn't
"	似乎	到	我	你已经	铺设	你的	计划	出色地	但	我	不应该	想知道	如果	牧师	不是

[æz; əz] [diːp] ,

as	deep	,
作为	深的	,

"依我看，你的计划安排得很好，但我也不应该怀疑牧师是否真的有那么深奥。"

" ['slaili] [ri'tɔːtid] [bɑːb] - .

"	slily	retorted	Bob	Trevannion	.
"	狡猾地	反驳	鲍勃	-	.

"鲍勃·特雷瓦尼翁狡黠地反驳道。"

" ['hiːz] [ʌp][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][moʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rekəz] [ðəm'selvz] . "

"	He's	up	to	all	of	it	most	as	much	as	the	wreckers	themselves	.	"
"	他是	向上	到	全部	的	它	最多	作为	很多	作为	这	拆船工	他们自己	.	"

"他几乎参与了所有这一切，就像那些破坏分子一样。"

" ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .

"	Never	mind	if	he	is	.
"	绝不	头脑	如果	他	是	.

"就算他是也无所谓。"

['hiːl] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [wiːv] [pʊt][ʌp][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

He'll	not	know	anything	this	time	,	for	we've	put	up	the	women	and	children	to
地狱	不是	知道	任何事物	这	时间	,	为了	我们已经	放	向上	这	女性	和	孩子们	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

这次他什么都不会知道了，因为我们已经把妇女和儿童都送去帮忙了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [raɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['hiːl]

and	though	he	may	ride	about	this	afternoon	,	visiting	one	and	another	,	he'll
和	尽管	他	可能	骑	关于	这	下午	,	访问	一	和	其他	,	地狱

[nɑːt][get] ['eniθɪŋ] .

not	get	anything	.
不是	得到	任何事物	.

虽然他今天下午可能会四处走动，拜访一些人，但他什么也得不到。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ðen] [wiːl] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] - [gʊd] - [baɪ] ,

We	shall	go	to	his	meeting	right	enough	,	then	we'll	wish	him	'	good	-	bye	,
我们	将	去	到	他的	会议	正确的	足够的	,	然后	出色地	希望	他	-	好的	-	再见	,

我们会准时去参加他的会议，然后我们会向他道别。

- [ænd; ənd] [waɪl] ['hiːz] [trɔtɪŋ] [ɔːf] [hoʊm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

'	and	while	he's	trotting	off	home	and	out	of	the	storm	,
-	和	尽管	他是	小跑	离开	家	和	出去	的	这	风暴	,

当他小跑着回家，躲开暴风雨时，

[wiːl] [lʊk] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] .

we'll	look	after	our	own	business	.
出色地	看	后	我们的	自己的	商业	.

我们会处理好自己的事。

['nevər] [fɪr] !

Never	fear	!
绝不	害怕	!

别担心!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['tʃʌkld] [ə'gen] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'gæsəti] [ɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] ['mɪstər]

"	And	the	men	chuckled	again	at	thinking	of	their	sagacity	in	outwitting	Mr
"	和	这	男人	轻笑	再次	在	思维	的	他们的	睿智	在	智胜	先生

. ['bɔɪs] .

.	Boyce	.
.	博伊斯	.

"想到自己智胜了博伊斯先生，男人们又忍不住笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [hoʊld] [wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['oʊvər]

It	showed	the	hold	which	one	determined	servant	of	the	Lord	could	obtain	over
它	显示	这	抓住	哪个	一	决定	仆人	的	这	主	可以	获得	超过

[ðoʊz] ['wɪkɪd] ,

those	wicked	,
那些	邪恶	,

它展现了主的一位意志坚定的仆人能够对那些恶人施加多么强大的控制力。

['rezəluːt] [men] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] , ['fɪrləs] [feɪθ] [ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] [fɪ'deləti] .

resolute	men	,	by	his	calm	,	fearless	faith	and	outspoken	fidelity	.
坚决	男人	,	经过	他的	冷静的	,	无畏	信仰	和	直言不讳	忠诚	.

他以沉着冷静、无所畏惧的信仰和直言不讳的忠诚，赢得了坚定的人们的信任。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [plæn] [ðer; ðər] ['rekɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

They	could	not	plan	their	wrecking	expedition	as	of	old	,
他们	可以	不是	计划	他们的	破坏	远征	作为	的	老的	,

他们无法像以前那样计划他们的破坏行动了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [fɜːrst] [haʊ] [tuː; tə] [blaɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

but	must	consider	first	how	to	blind	and	deceive	him	.
但	必须	考虑	第一的	如何	到	瞎的	和	欺骗	他	.

但首先必须考虑如何蒙蔽和欺骗他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] " - [kjuːt] " [ðæn; ðən] [ðeɪ] [driːmd] .

But	he	was	more	"	'	cute	"	than	they	dreamed	.
但	他	曾是	更多的	"	-	可爱的	"	比	他们	梦见	.

但他比他们想象的还要"可爱"。

['mɪstər] . ['bɔɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [lɪvd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

Mr	.	Boyce	had	not	lived	thirty	years	in	the	world	without	opening	both	eyes	and	ears	,
先生	.	博伊斯	有	不是	居住地	三十	年	在	这	世界	没有	开幕	两个都	眼睛	和	耳朵	,

博伊斯先生活了三十年，不可能一直视而不见、充耳不闻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] , [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	read	,	by	the	embarrassed	silence	of	the	children	and	the
和	他	读	,	经过	这	尴尬的	沉默	的	这	孩子们	和	这

[prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] ,

prevaricating	,
含糊其辞	,

他从孩子们尴尬的沉默和闪烁其词中读出了：

[ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðæt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd] ,

evasive	replies	of	the	women	,	that	some	business	was	on	hand	,
回避	回复	的	这	女性	,	那	一些	商业	曾是	在	手	,

这些女性闪烁其词地回答说，她们手头有些事情要办。

['i:ðər] ['rekɪŋ] [ɔ:r] ['smʌglɪŋ] — — [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [foʊk][wɜ:r; wər]['smʌg(ə)lərs] , [tu:]

either	wrecking	or	smuggling	—	—	for	the	Penwhinnock	folk	were	smugglers	,	too
任何一个	破坏	或者	走私	—	—	为了	这	-	民间	是	走私者	,	也

— — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['ɪgnərənt] .

—	—	of	which	he	was	to	be	kept	ignorant	.
—	—	的	哪个	他	曾是	到	是	保留	无知	.

要么是破坏船只，要么是走私——因为彭威诺克人也是走私犯——而他对此却一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃər] [foʊk][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] .

But	the	fisher	folk	had	reckoned	without	their	host	.
但	这	渔夫	民间	有	估计	没有	他们的	主持人	.

但渔民们却低估了他们的东道主。

['mɪstər] . ['bɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔɪld] [fɪʃ] [ðer; ðər] ,

Mr	.	Boyce	took	a	cup	of	tea	here	,	and	a	broiled	fish	there	,
先生	.	博伊斯	采取	一个	杯子	的	茶	这里	,	和	一个	烤制	鱼	那里	,

博伊斯先生一会儿喝杯茶，一会儿又拿条烤鱼。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [soʊ] ['streŋθənɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər]

on	his	peregrinations	through	the	village	that	evening	,	so	strengthening	himself	for
在	他的	游历	通过	这	村庄	那	晚上	,	所以	强化	他自己	为了

[hɪz; ɪz] ['naɪts] ['vɪdʒɪl] .

his	night's	vigil	.
他的	夜晚	守夜	.

当晚，他在村子里四处走动，以此来增强自己守夜的体力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sɪk] [foʊk][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ɪn'kwaɪrərz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] , ['fæməliz][tu:; tə]

There	were	sick	folk	to	be	seen	,	inquirers	to	be	instructed	,	families	to
那里	是	生病的	民间	到	是	已见	,	询问者	到	是	指示	,	家庭	到

[bi:; bi] ['kætikaizd] ,

be	catechized	,
是	教理问答	,

有病人需要诊治，有求知者需要指导，有家庭需要接受教义问答。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['du:tiz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] ; [ænd; ənd]

and	sundry	other	duties	appertaining	to	his	office	to	be	performed	;	and
和	杂项	其他	职责	属于	到	他的	办公室	到	是	执行	;	和

, [tu:; tə][du:][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['dʒʌstɪs] ,

,	to	do	the	people	justice	,
,	到	做	这	人们	正义	,

以及其他与他的职务相关的各种职责；并且，为了公正地对待人民，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər]['stɪndʒi][ɔ:r] [ru:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

they	were	never	stingy	or	rude	to	him	.
他们	是	绝不	小气	或者	粗鲁的	到	他	.

他们从来没有对他吝啬或无礼过。

['oʊpən] - ['hændɪd][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ruːl] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['bɔɪs] ; [bʌt; bət] ,

Open	-	handed	hospitality	was	generally	the	rule	towards	Mr	.	Boyce	;	but	,
打开	-	递交	热情好客	曾是	一般来说	这	规则	向	先生	.	博伊斯	;	但	,

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] ,

as	generally	happens	,
作为	一般来说	发生	,

人们通常对博伊斯先生热情好客；但是，正如常有的情况一样，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'dʌn] ,

the	thing	was	so	overdone	,
这	事物	曾是	所以	做得太过火了	,

这件事做得太过火了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kən'dəʊld][wɪð; wɪθ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['dʒɜːrni] [ɑːn]

and	he	was	so	condoled	with	in	reference	to	his	midnight	journey	on
和	他	曾是	所以	表示哀悼	和	在	参考	到	他的	午夜	旅行	在

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] ,

this	particular	afternoon	,
这	特别的	下午	,

人们对他当天下午午夜的旅程表示了深切的慰问。

[ðæt] [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

that	he	felt	sure	that	some	mischief	was	intended	.
那	他	毛毡	当然	那	一些	恶作剧	曾是	故意的	.

他确信有人心怀不轨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kən'fɜːrmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

And	the	women	and	children	unconsciously	confirmed	all	his	suspicions	.
和	这	女性	和	孩子们	不知不觉	确认的	全部	他的	怀疑	.

妇女和儿童们无意中证实了他所有的怀疑。

[soʊ]['mɪstər] . ['bɔɪs] [leɪd][hɪz; ɪz][plænz] .

So	Mr	.	Boyce	laid	his	plans	.
所以	先生	.	博伊斯	铺设	他的	计划	.

于是博伊斯先生制定了他的计划。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

The	service	was	to	begin	at	ten	o'clock	that	evening	.
这	服务	曾是	到	开始	在	十	点钟	那	晚上	.

追悼会将于当晚十点开始。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ]

As	I	said	,	it	was	to	be	held	in	a	large	unoccupied	cottage	adjoining	a
作为	我	说	,	它	曾是	到	是	握住	在	一个	大的	空置	小屋	相邻的	一个

['fɑːrmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

正如我所说，会议将在一间与农舍相邻的大型空置小屋举行。

[ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['daʊn'ster] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	thin	partition	between	the	two	downstair	rooms	had	been	removed	,
这	薄的	分割	之间	这	二	楼下	房间	有	到过	已移除	,

楼下两间房间之间的薄隔板已被拆除。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['nʌmbər] [kʊd; kəd][ə'semb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] " [wer] [prer] [wʌz; wəz]

so	that	a	pretty	fair	number	could	assemble	in	the	place	"	where	prayer	was
所以	那	一个	漂亮的	公平的	数字	可以	集合	在	这	地方	"	在哪里	祷告	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

wont	to	be	made	.
惯于	到	是	制成	.

因此，相当多的人可以聚集在"人们习惯祈祷的地方"。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] [tru:p] [ɪn][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] ,

"	The	people	came	trooping	in	in	great	numbers	,	considering	the	weather	,
"	这	人们	来了	军队集结	在	在	伟大的	数字	,	考虑	这	天气	,

考虑到天气状况，人们还是蜂拥而至，人数众多。

[ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men][ænd; ənd] [lædz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪmɪn]

until	nearly	all	the	able	-	bodied	men	and	lads	,	together	with	many	women
直到	几乎	全部	这	有能力的	-	有形的	男人	和	小伙子们	,	一起	和	许多	女性

[ænd; ənd]['gɝ:lz] , [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .

and	girls	,	were	present	.
和	女孩们	,	是	展示	.

直到几乎所有身强力壮的男人和男孩，以及许多妇女和女孩都到场。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,

As	usual	,	the	service	was	opened	with	singing	,
作为	通常	,	这	服务	曾是	打开	和	歌唱	,

如往常一样，礼拜仪式以歌唱开始。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] ['laʊri] [ænd; ənd] [hju:] ['hɔskɪnz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [gʊd] [wɪl] .

in	which	Will	Lowry	and	Hugh	Hoskyns	joined	with	apparent	good	will	.
在	哪个	将要	洛瑞	和	休	霍斯金斯	加入	和	明显	好的	将要	.

威尔·洛瑞和休·霍斯金斯显然出于善意加入了其中。

[ðen] ['mɪstər] . ['bɔɪs] [ri:d] [ænd; ənd] [preɪd] , ['æftər] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [hɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][aʊt] .

Then	Mr	.	Boyce	read	and	prayed	,	after	which	another	hymn	was	given	out	.
然后	先生	.	博伊斯	读	和	祈祷	,	后	哪个	其他	圣歌	曾是	给定	出去	.

然后博伊斯先生诵读经文并祈祷，之后又分发了另一首赞美诗。

[ðen] [hi:; hi] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] ,

Then	he	preached	a	sermon	on	the	flight	of	time	,	and	,
然后	他	布道	一个	讲道	在	这	航班	的	时间	,	和	,

然后他发表了一篇关于时光流逝的布道，并且，

[nɑ:t] ['sperɪŋ] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn] - ,

not	sparing	the	vices	which	reigned	in	Penwhinnock	,
不是	节省	这	恶习	哪个	统治	在	-	,

彭威诺克盛行的种种恶习也未能幸免。

[bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['tendərli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'nʌðər] [jɪr]

besought	his	hearers	tenderly	and	affectionately	to	remember	that	another	year
恳求	他的	听众	温柔地	和	亲切地	到	记住	那	其他	年

[ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔ:rt(ə)l][proʊ'beɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

of	their	mortal	probation	was	slipping	away	from	them	,
的	他们的	凡人	缓刑	曾是	滑倒	离开	从	他们	,

他温柔而深情地恳求听众们记住，他们尘世考验的又一年正在悄然流逝。

[ðæt] [i:tʃ] [left][wʌn] [les] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [soʊ] [nɪr] [ɪts][end] ,

that	each	left	one	less	to	live	,	and	,	though	so	near	its	end	,
那	每个	左边	一	较少的	到	居住	,	和	,	尽管	所以	靠近	它是	结尾	,

每失去一个亲人，就意味着少了一个活人，而且，尽管已接近尾声，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [si:] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	could	not	know	certainly	that	they	would	ever	see	the	commencement	of	the
他们	可以	不是	知道	当然	那	他们	会	曾经	看	这	开始	的	这

[jɪr] [dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [dɑ:n] .

year	just	about	to	dawn	.
年	只是	关于	到	黎明	.

他们无法确定自己是否能够亲眼目睹即将到来的新年。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈməːsiz] , [æz; əz] [ˈnuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	reminded	them	of	their	mercies	,	as	numerous	as	the	sands	of	the
他	提醒	他们	的	他们的	怜悯	,	作为	很多的	作为	这	沙子	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他提醒他们，上帝的恩惠如同海边的沙粒般众多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈnuːmərəs] [stɪl] .

and	of	their	sins	,	if	possible	,	more	numerous	still	.
和	的	他们的	罪孽	,	如果	可能的	,	更多的	很多的	仍然	.

他们的罪行，如果可能的话，还要更多。

[hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ðæt] [læst] [deɪ]

He	besought	them	to	examine	themselves	in	the	fading	hour	of	that	last	day
他	恳求	他们	到	检查	他们自己	在	这	褪色	小时	的	那	最后的	天

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [jɪr] ,

of	another	year	,
的	其他	年	,

他恳求他们在又一年的最后一天即将结束之际反省自身。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈmænɪfoʊld] [əˈfensɪz] [kəˈmɪtɪd]

and	to	humble	themselves	before	God	for	their	manifold	offences	committed
和	到	谦逊的	他们自己	前	上帝	为了	他们的	歧管	罪行	坚定的

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] .

during	that	year	.
期间	那	年	.

并向上帝谦卑自己，为他们在那一年所犯下的种种罪行忏悔。

[æz; əz][hiː; hi] [diˈpiktid] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmiːtɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] , [ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv]

As	he	depicted	the	great	meeting	around	the	judgment	-	seat	,	there	to	give
作为	他	描绘	这	伟大的	会议	大约	这	判断	-	座位	,	那里	到	给

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

他描绘了围绕审判台的盛大集会，人们在那里接受审判。

[iːtʃ] [wʌn][fɔːr; fər][hɪmˈself] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [kəˈmɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈevri] [prɪˈsiːdɪŋ]

each	one	for	himself	,	of	the	deeds	committed	during	this	and	every	preceding
每个	一	为了	他自己	,	的	这	契约	坚定的	期间	这	和	每一个	前

[jɪr] ,

year	,
年	,

每个人都为自己在过去一年和每年所犯下的罪行负责，

[hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [lʊkt] [greɪv] .

his	hearers	looked	grave	.
他的	听众	看起来	严重	.

听众们神情严肃。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɑːləm] [ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪkɪd] [mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən][əˈpɑːn]

There	are	solemn	hours	in	the	life	of	the	most	wicked	man	and	woman	upon
那里	是	庄严	小时	在	这	生活	的	这	最多	邪恶	男人	和	女士	之上

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

即使是世上最邪恶的男人和女人，他们的生命中也会有庄严肃穆的时刻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈaʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [wʌn][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪʃərmən] .

and	this	hour	was	a	solemn	one	in	the	lives	of	those	fishermen	.
和	这	小时	曾是	一个	庄严	一	在	这	生活	的	那些	渔民	.

对于这些渔民来说，这是一个庄严肃穆的时刻。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [moʊst] [ə'tentɪvli] , [waɪl] [sʌm; səm] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
They **sat** **and** **listened** **most** **attentively** **,** **while** **some** **,** **I** **doubt** **not** **,**
他们 卫星 和 听着 最多 认真地 , 尽管 一些 , 我 怀疑 不是 ,

他们坐着，非常认真地听着，而有些人，我怀疑，

[hæf] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɪn'geɪdʒd] ['i:ðər] [ɪn] ['rekɪŋ] [ɔ:r] ['smʌglɪŋ] .
half **wished** **that** **they** **had** **never** **engaged** **either** **in** **wrecking** **or** **smuggling** **.**
一半 希望 那 他们 有 绝不 已订婚的 任何一个 在 破坏 或者 走私 .

他们当中有一半人后悔当初没有参与破坏或走私活动。

[ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] ,
The **sermon** **was** **ended** **,** **and** **it** **being** **about** **a** **quarter** **to** **twelve** **,**
这 讲道 曾是 结束 , 和 它 存在 关于 一个 四分之一 到 十二 ,

布道结束了，当时大约是差一刻十二点。

['mɪstər] . ['bɔɪs] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪm] ,
Mr **.** **Boyce** **gave** **out** **a** **hymn** **,**
先生 . 博伊斯 给予 出去 一个 圣歌 ,

博伊斯先生分发了一首赞美诗，

[ðʌs] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [prer] - ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [æz; əz]
thus **commencing** **the** **short** **prayer** **-** **meeting** **which** **he** **had** **announced** **as**
因此 开始 这 短的 祷告 - 会议 哪个 他 有 宣布 作为
['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rmən] .
following **the** **sermon** **.**
下列的 这 讲道 .

于是，他宣布在布道结束后举行的简短祈祷会开始了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm] ['mɪstər] . ['bɔɪs] ['veri] ['ku:lli] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
During **the** **singing** **of** **that** **hymn** **Mr** **.** **Boyce** **very** **coolly** **stepped** **to** **the** **door** **,**
期间 这 歌唱 的 那 圣歌 先生 . 博伊斯 非常 冷静地 步 到 这 门 ,

在唱那首赞美诗的时候，博伊斯先生非常镇定地走向门口。

[lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
locked **it** **,** **and** **put** **the** **key** **in** **his** **pocket** **.**
已锁定 它 , 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 .

锁上门，然后把钥匙放进口袋里。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ,
As **the** **strains** **of** **the** **singing** **died** **away** **,**
作为 这 菌株 的 这 歌唱 死亡 离开 ,

歌声渐渐消失，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hju:] ['hɔskɪnz] [ænd; ənd][bɑ:b] - [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l]
the **voices** **of** **Hugh** **Hoskyns** **and** **Bob** **Trevannion** **were** **heard** **in** **no** **gentle**
这 声音 的 休 霍斯金斯 和 鲍勃 - 是 听到 在 不 温和的
[toʊnz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ki:] ,
tones **threatening** **the** **preacher** **with** **violence** **if** **he** **did** **not** **give** **up** **the** **key** **,**
音调 威胁 这 牧师 和 暴力 如果 他 做过 不是 给 向上 这 钥匙 ,

休·霍斯金斯和鲍勃·特雷瓦尼翁的声音不容置疑，他们用毫不温和的语气威胁牧师，如果他不交出钥匙，就要对他使用暴力。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] [fri:] ['i:gres] [ænd; ənd] ['ɪngres] .
so **as** **to** **afford** **them** **free** **egress** **and** **ingress** **.**
所以 作为 到 买得起 他们 自由的 出口 和 入口 .

以便他们能够自由出入。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] , [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz]['fænsis] ,
" **They** **were** **not** **going** **to** **stay** **there** **all** **night** **,** **to** **suit** **his** **fancies** **,**
" 他们 是 不是 去 到 停留 那里 全部 夜晚 , 到 套装 他的 幻想 ,

“他们不会为了迎合他的喜好而整夜待在那里。”

" [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [lɔ:z] , ['hju:mən]
" they said , and endeavoured to assert their independence of all laws , human
" 他们 说 , 和 努力 到 断言 他们的 独立 的 全部 法律 , 人类
[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .
and Divine .
和 神圣的 .

他们说，并试图宣称他们不受任何法律（包括人间法律和神明法律）的约束。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['bɔɪs] [spoʊk] ['pleɪnli] .
Two or three minutes passed in this way , and then Mr . Boyce spoke plainly .
二 或者 三 分钟 通过了 在 这 方式 , 和 然后 先生 . 博伊斯 辐 显然 .

就这样过了两三分钟，博伊斯先生才开口说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , [frendz] ;
" I shall not keep you here all night , friends ;
" 我 将 不是 保持 你 这里 全部 夜晚 , 朋友们 ;

朋友们，我不会让你们在这里过夜的；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [wɑ:tʃ] - [naɪt] ['sɜ:rvɪs] [jet] [ə'waɪl] .
but you will not leave this watch - night service yet awhile .
但 你 将要 不是 离开 这 手表 - 夜晚 服务 然而 一会儿 .

但你暂时还不能离开这个守夜服务岗位。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
I believe that a blessing is coming ; I feel sure of it ,
我 相信 那 一个 祝福 是 未来 ; 我 感觉 当然 的 它 ,

我相信好事即将发生；我对此深信不疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnərz] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]
and the greatest sinners could not find in their hearts to refuse a blessing
和 这 最 罪人 可以 不是 寻找 在 他们的 心 到 拒绝 一个 祝福
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

即使是罪大恶极的人，也无法拒绝上天的恩赐。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
And you know that you need a blessing !
和 你 知道 那 你 需要 一个 祝福 !

你知道你需要祝福!

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ! "
Most of all , you need the blessing of forgiveness ! "
最多 的 全部 , 你 需要 这 祝福 的 饶恕 ! "

最重要的是，你需要得到宽恕的祝福!

" [jes] , [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pri:tʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ,
" Yes , that may sound all very well for you to preach , as a parson ,
" 是的 , 那 可能 声音 全部 非常 出色地 为了 你 到 布道 , 作为 一个 牧师 ,

“是的，你作为一名牧师，说这些话听起来可能很有道理，

" [spoʊk] [ʌp][bɑ:b] - ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][wi:; wi][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] ['pri:tʃɪŋ]
" spoke up Bob Trevannion ; " but I don't know as we want so much preaching
" 辐 向上 鲍勃 - ; " 但 我 不 知道 作为 我们 想 所以 很多 布道
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

鲍勃·特雷瓦尼翁开口说道：“但是，我不知道，因为我们现在需要的不是那么多说教。”

[hɪr] [wiːv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
Here we've been for nearly two mortal hours listening to your service ,
这里 我们已经 到过 为了 几乎 二 凡人 小时 聆听 到 你的 服务 ,

我们已经在这里听了将近两个小时的讲道了，

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] [its] ['preʃəs] [hɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][let][juː 'es][aʊt] [naʊ] . "
and I say it's precious hard if you won't let us out now . "
和 我 说 它是 宝贵的 难的 如果 你 惯于 让 我们 出去 现在 . "

我说，如果你现在不放我们出去，那就太难了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [jet] , [bɑːb] - , " ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɔɪs] .
" You will not leave yet , Bob Trevannion , " coolly replied Mr . Boyce .
" 你 将要 不是 离开 然而 , 鲍勃 - , " 冷静地 回复 先生 . 博伊斯 .

“你还不能离开，鲍勃·特雷瓦尼翁，”博伊斯先生冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ðæt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And , beside that , we are just entering upon the last five minutes of the
" 和 , 旁 那 , 我们 是 只是 进入 之上 这 最后的 五 分钟 的 这
['daɪɪŋ] [jɪr] .
dying year .
垂死 年 .

“而且，除此之外，我们正进入一年即将结束的最后五分钟。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː] ,
You remember , too ,
你 记住 , 也 ,

你也记得，

[ðæt] [maɪ] [ə'naʊnsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [naɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
that my announcement for the watch - night service informed you that we should
那 我的 公告 为了 这 手表 - 夜晚 服务 知情的 你 那 我们 应该
[wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
watch in the new year .
手表 在 这 新的 年 .

我在守夜礼拜的公告中告诉大家，我们应该在新的一年里守夜。

[soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [ə'naʊnsmənt] , [jʊr; jər][taɪm][ɪz][nɑːt][ʌp] [jet] .
So , according to that announcement , your time is not up yet .
所以 , 根据 到 那 公告 , 你的 时间 是 不是 向上 然而 .

所以，根据公告来看，你的时间还没到。

[wiː; wi] [wɪl] [spend] [ðə; ði][læst][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [prer] , ['saɪlənt] [prer] , [iːtʃ] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self]
We will spend the last five minutes in prayer , silent prayer , each one for himself
我们 将要 花费 这 最后的 五 分钟 在 祷告 , 沉默的 祷告 , 每个 一 为了 他自己
[ænd; ənd][hɜːr'self] .
and herself .
和 她自己 .

我们将用最后五分钟进行默祷，每个人都为自己默祷。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [pɔːr] [juː; jʊ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
And may the Lord pour you down such a blessing that there shall not be
和 可能 这 主 倒 你 向下 这样的 一个 祝福 那 那里 将 不是 是
[ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
room enough to receive it .
房间 足够的 到 收到 它 .

愿主赐予你如此丰盛的祝福，以至于你无处可容。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'sembli] [ə'gen] [gruː] ['kwaɪət] ;
" At this the assembly again grew quiet ;
" 在 这 这 集会 再次 生长 安静的 ;

“这时，集会再次陷入了沉寂；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər]['veri] [ʃeɪm] [rɪ'fjuːz][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪs] .

they	could	not	for	very	shame	refuse	to	fulfil	the	conditions	of	the	service	.
他们	可以	不是	为了	非常	耻辱	拒绝	到	实现	这	状况	的	这	服务	.

他们实在不好意思拒绝履行服务条件。

[ðə; ði][men][sæt][stɪl] , ['muːdi] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dʒeləsli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɔɪs] ;

The	men	sat	still	,	moody	,	silent	,	and	jealously	afraid	of	Mr	.	Boyce	;
这	男人	卫星	仍然	,	情绪化	,	沉默的	,	和	嫉妒	害怕的	的	先生	.	博伊斯	;

男人们静静地坐着，情绪低落，沉默不语，并且嫉妒地害怕博伊斯先生；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [preɪd] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

but	whether	they	prayed	I	cannot	say	.
但	无论	他们	祈祷	我	不能	说	.

但我无法断定他们是否祈祷过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['fɜːrvənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

Some	of	the	women	appeared	to	be	in	fervent	supplication	,
一些	的	这	女性	出现	到	是	在	热切	恳求	,

有些妇女似乎在虔诚地祈祷，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men] .

with	one	or	two	of	the	older	men	.
和	一	或者	二	的	这	老	男人	.

与其中一两位年纪较大的男士一起。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət] ['dɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][waɪld] , ['lɔːləs]

Perhaps	they	were	beginning	to	see	,	although	but	dimly	,	that	the	wild	,	lawless
也许	他们	是	开始	到	看	,	虽然	但	依稀	,	那	这	荒野	,	无法无天

[laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər][sʌnz] ,

life	of	their	sons	,
生活	的	他们的	儿子们	,

或许他们开始隐约意识到，儿子们那种放荡不羁、无法无天的生活，

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

丈夫们，

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ɪl] [bɪ'fɪtɪŋ] " [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	brothers	was	ill	befitting	"	those	who	had	to	give	an	account	of
和	兄弟	曾是	患病的	合适	"	那些	WHO	有	到	给	一个	帐户	的

[ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	deeds	done	in	the	body	,
这	契约	完毕	在	这	身体	,

而“弟兄们”这个词，对于“那些必须交代自己在世所行之事的人”来说，是不合适的。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] [jɪr] [toʊld][ʌv; əv] ['ædɪd] [sɪnz] ,

"	and	to	whom	the	knell	of	every	passing	year	told	of	added	sins	,
"	和	到	谁	这	丧钟	的	每一个	通过	年	讲述	的	额外	罪孽	,

“每一年的丧钟都向他们诉说着罪孽的加重。”

[wɪð; wɪθ] ['lesnd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

with	lessened	opportunities	for	repentance	.
和	减少	机会	为了	悔改	.

悔改的机会也随之减少。

['mɪstər] . ['bɔɪs] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [loʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs]

Mr	.	Boyce	bent	his	head	low	in	earnest	pleading	with	God	on	behalf	of	this
先生	.	博伊斯	弯曲	他的	头	低的	在	认真	恳求	和	上帝	在	代表	的	这

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

博伊斯先生低下头，恳切地向上帝祈求，为这个粗鲁的人求情。

['sɪnfl] [ə'sembli] ; ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['blesɪŋ] , " ['iːv(ə)n][ðə; ði]

sinful	assembly	;	pleading	with	tears	for	"	a	present	blessing	,	"	even	the
罪恶的	集会	;	恳求	和	眼泪	为了	"	一个	展示	祝福	,	"	甚至	这

[dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

descent	of	the	Holy	Spirit	.
下降	的	这	圣	精神	.

罪恶的集会；含泪恳求"现成的祝福"，甚至圣灵的降临。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][stɔːrm] [hauld] [ænd; ənd] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tɔːst] [ɪts]

And	through	it	all	the	storm	howled	and	roared	,	and	the	sea	tossed	its
和	通过	它	全部	这	风暴	嚎叫	和	咆哮	,	和	这	海	抛掷	它是

['restləs] ['foʊmɪŋ] ['biləuz] ,

restless	foaming	billows	,
不安	起泡	波澜	,

风暴在这一切之中呼啸咆哮，大海翻腾着汹涌澎湃的泡沫巨浪。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][aʊt] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑːn]

as	though	hungry	for	the	lives	of	those	who	were	out	that	night	upon
作为	尽管	饥饿的	为了	这	生活	的	那些	WHO	是	出去	那	夜晚	之上

[hɜːr; hər] [brɔːd] ['bʊzəm] .

her	broad	bosom	.
她	广阔	怀	.

仿佛渴望夺走当晚在她宽阔胸怀上游荡的那些人的生命。

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	rain	beat	with	terrific	force	against	the	windows	,
这	雨	打	和	了不起	力量	反对	这	视窗	,

雨水猛烈地拍打着窗户，威力巨大。

[waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [triːz] [kriːkt] [ænd; ənd][bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

while	even	the	old	trees	creaked	and	bent	beneath	the	power	of	the	wind	.
尽管	甚至	这	老的	树木	嘎吱作响	和	弯曲	下面	这	力量	的	这	风	.

就连老树也在狂风的吹拂下嘎吱作响、弯腰摇曳。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði][læst][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [jɪr] .

So	passed	the	last	five	minutes	of	that	memorable	year	.
所以	通过了	这	最后的	五	分钟	的	那	难忘	年	.

就这样，那令人难忘的一年中的最后五分钟过去了。

[twelv] [ə'klɔk, əu-] !

Twelve	o'clock	!
十二	点钟	!

十二点！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['aʊər] ,

There	were	no	church	bells	to	ring	out	the	hour	,
那里	是	不	教会	铃铛	到	戒指	出去	这	小时	,

没有教堂钟声报时，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] [piːl] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

and	to	welcome	with	their	musical	peal	the	dawning	of	the	new	year	.
和	到	欢迎	和	他们的	音乐	皮尔	这	黎明	的	这	新的	年	.

他们用音乐的钟声迎接新年的到来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɔɪs] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , — —

But	Mr	.	Boyce	arose	,	and	said	,	—	—
但	先生	.	博伊斯	出现	,	和	说	,	—	—

但博伊斯先生站了起来，说道：

" [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ! . . .

"	Friends	,	it	is	twelve	o'clock	!	.	.	.
"	朋友们	,	它	是	十二	点钟	!	.	.	.

朋友们，现在已经是十二点了！.....

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
Now it is five minutes past .
现在 它 是 五 分钟 过去的 .

现在已经过了五分钟。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] , [ə; eɪ]['veri] ['blesɪd; blest] , [nuː] [jɪr] !
I wish you all a very happy , a very blessed , new year !
我 希望 你 全部 一个 非常 快乐的 , 一个 非常 蒙福 , 新的 年 !

祝大家新年快乐，万事如意！

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ɪz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,
The old year is gone into eternity , with all its faults ,
这 老的 年 是 已消失 进入 永恒 , 和 全部它是 故障 ,

旧年已逝，连同它所有的缺点，都已化为永恒。

[ɪts][sɪnz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn]['gɑːdz] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
its sins written down in God's book of remembrance .
它是 罪孽 书面 向下 在 神的 书 的 纪念 .

它的罪行被记录在上帝的记名册上。

[ðɪs] [nuː] [jɪr] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .
This new year comes to you full of mercy .
这 新的 年 来 到 你 满的 的 怜悯 .

愿您在新的一年里充满慈悲。

[ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [naʊ] [spred] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [fer] [waɪt] [peɪdʒ] ,
Its record is now spread open before you like a fair white page ,
它是 记录 是 现在 传播 打开 前 你 喜欢 一个 公平的 白色的 页 ,

它的记录现在像一张白纸一样摊开在你面前。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'skraɪb] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
upon which you may inscribe anything you like .
之上 哪个 你 可能 题 任何事物 你 喜欢 .

你可以在上面刻上任何你喜欢的内容。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [gʊd] ['entriz] [ðer; ðər] [ən'les] ['gɑːdz] [greɪs] , ['hɛlps][juː; jʊ] .
But you will not make any good entries there unless God's grace , helps you .
但 你 将要 不是 制作 任何 好的 条目 那里 除非 神的 优雅 , 帮助 你 .

但除非得到神的恩典，否则你无法在那里取得任何好的成绩。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪs] , [let][ˌjuː 'es][bend] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] [θroʊn] [ə; eɪ]
And in order to pray for that grace , let us bend before God's throne a
和 在 命令 到 祈祷 为了 那 优雅 , 让 我们 弯曲 前 神的 王座 一个
['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] . "
little longer . "
小的 更长 . "

为了祈求这份恩典，让我们再在上帝的宝座前俯身片刻吧。

" [aɪ][voʊt] [ðæt] [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , ['mɪstər] . ['bɔɪs] ,
" I vote that we've had enough of your praying for one night , Mr . Boyce ,
" 我 投票 那 我们已经 有 足够的 的 你的 祈祷 为了 一 夜晚 , 先生 . 博伊斯 ,

“我投票决定，博伊斯先生，我们已经听够你今晚的祈祷了。”

" [spoʊk] [ʌp] ['hɔskɪnz] .
" spoke up Hoskyns .
" 辐 向上 霍斯金斯 .

霍斯金斯开口说道。

" [wiːv] [sæt][aʊt][jʊr; jər] [wɑːtʃ] - [naɪt] ['sɜːrvɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] .
" We've sat out your watch - night service now , and we want to be going .
" 我们已经 卫星 出去 你的 手表 - 夜晚 服务 现在 , 和 我们 想 到 是 去 .

“我们已经错过了你们的守夜服务，现在我们想去参加。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [tuː] , [ɔːr] [wiːl] [noʊ] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] .

So	I	shall	go	,	and	my	mates	too	,	or	we'll	know	the	reason	why	.
所以	我	将	去	,	和	我的	伙伴们	也	,	或者	出色地	知道	这	原因	为什么	.

所以我要去，我的伙伴们也要去，否则我们就会知道原因了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	made	a	move	towards	the	door	as	he	spoke	.
"	他	制成	一个	移动	向	这	门	作为	他	辐	.

“他一边说话一边朝门口走去。”

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔɪs] .

"	You	can't	go	out	of	that	door	,	"	said	Mr	.	Boyce	.
"	你	不能	去	出去	的	那	门	,	"	说	先生	.	博伊斯	.

“你不能从那扇门出去，”博伊斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "

"	It	is	locked	,	and	I	have	the	key	in	my	pocket	.	"
"	它	是	已锁定	,	和	我	有	这	钥匙	在	我的	口袋	.	"

“门锁上了，钥匙在我口袋里。”

" [ðen] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [hjuː] , ['rʌfli] ;

"	Then	hand	it	over	,	if	you	please	,	"	said	Hugh	,	roughly	;
"	然后	手	它	超过	,	如果	你	请	,	"	说	休	,	大致	;

“那就把它交出来吧，”休粗声粗气地说；

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .

"	or	I	shall	be	at	the	pains	to	make	you	.
"	或者	我	将	是	在	这	疼痛	到	制作	你	.

否则我将不遗余力地让你.....

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , ['mɪstər] . "

And	it's	not	worth	while	,	mister	.	"
和	它是	不是	值得	尽管	,	先生	.	"

“这样做不值得，先生。”

" [juː; jʊ] [seɪ] ['raɪtli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔɪs] .

"	You	say	rightly	,	it	is	not	worth	while	,	"	said	Mr	.	Boyce	.
"	你	说	没错	,	它	是	不是	值得	尽管	,	"	说	先生	.	博伊斯	.

“你说得对，这不值得，”博伊斯先生说。

" [gɑːd][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

"	God	is	in	this	place	.
"	上帝	是	在	这	地方	.

上帝就在这里。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['siːkrət] [θɔːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] ;

He	knows	the	very	secret	thoughts	of	your	hearts	;
他	知道	这	非常	秘密	想法	的	你的	心	;

他知道你们内心深处最隐秘的想法；

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [noʊtɪŋ] [jʊr; jər]['siːkrət] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] .

He	is	at	this	moment	noting	your	secret	intentions	of	doing	evil	.
他	是	在	这	片刻	注意到	你的	秘密	意图	的	正在做	邪恶的	.

他此刻正察觉到你暗藏的作恶意图。

[wɪl] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [breɪv] ['gɑːdz]['æŋgər] , [hjuː] ? "

Will	you	dare	to	brave	God's	anger	,	Hugh	?	"
将要	你	敢	到	勇敢的	神的	愤怒	,	休	?	"

休，你敢冒着触怒上帝的风险吗?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hjuː] .

"	I	don't	want	to	be	trifled	with	,	"	rejoined	Hugh	.
"	我	不	想	到	是	琐碎	和	,	"	重新加入	休	.

“我不想被人戏弄，”休回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" I am not a child , to be frightened .
" 我 是 不是 一个 孩子 , 到 是 害怕 .

"我不是小孩子，不会害怕。"

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪl] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [aɪl] [liːv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
When I say I'll do a thing , I mean it ; and I've said I'll leave this meeting .
什么时候 我 说 患病的 做 一个 事物 , 我 意思是 它 ; 和 我已经 说 患病的 离开 这 会议 .
"
"
"

我说到做到；而且我已经说过我会离开这个会议。

" ['lɪs(ə)n] , [hjuː] ['hɔskɪnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔɪs] , ['sɑːləmli] .
" Listen , Hugh Hoskyns , " said Mr . Boyce , solemnly .
" 听 , 休 霍斯金斯 , " 说 先生 . 博伊斯 , 庄严地 .

"听着，休·霍斯金斯，"博伊斯先生严肃地说。

" [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
" God will not be trifled with .
" 上帝 将要 不是 是 琐碎 和 .

上帝不容亵渎。

[hiː; hi] [sez] , - [hiː; hi] , [ðæt] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'pruːvd] , [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli]
He says , ' He , that being often reproved , hardeneth his neck , shall suddenly
他 说道 , - 他 , 那 存在 经常 责备 , 硬化 他的 脖子 , 将 突然
[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
be destroyed ,
是 损毁 ,

他说："人屡次受责备，仍硬着颈项，必忽然灭亡。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] . -
and that without remedy . '
和 那 没有 补救 . -

而且没有补救措施。

[hiː; hi] [sez] , [tuː] , - [bɪ'hoʊld] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] . -
He says , too , ' Behold , now is the accepted time , now is the day of salvation . '
他 说道 , 也 , - 看哪 , 现在 是 这 公认 时间 , 现在 是 这 天 的 救恩 . -

他还说："看哪，现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子。"

[wɪl] [juː; jʊ][spɜːrn][ɔːl] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] ?
Will you spurn all these warnings ?
将要 你 拒绝 全部 这些 警告 ?

你会无视所有这些警告吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ?
Will you say that you do not need a blessing ?
将要 你 说 那 你 做 不是 需要 一个 祝福 ?

你会说你不需要祝福吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sɪn] — — [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrsi] - [siːt] ?
Will you rush away to sin — — right from the mercy - seat ?
将要 你 匆忙 离开 到 罪 — — 正确的 从 这 怜悯 - 座位 ?

你会从施恩座前就急着犯罪吗?

[θɪŋk] [ə'gen] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
Think again , I entreat you .
思考 再次 , 我 恳求 你 .

请你再三考虑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] , [nɑːt][tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] .

I	want	to	do	you	good	,	not	to	harm	you	.
我	想	到	做	你	好的	,	不是	到	伤害	你	.

我想对你好，而不是伤害你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['iːv(ə)l] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

I	will	not	believe	that	you	intend	evil	towards	me	,	knowing	,	as	you	do	,
我	将要	不是	相信	那	你	打算	邪恶的	向	我	,	会心	,	作为	你	做	,

我不会相信你明知故犯，还对我怀有恶意。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	wish	nothing	but	good	to	you	.
那	我	希望	没有什么	但	好的	到	你	.

我衷心祝愿你一切都好。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['sɪmpli] [wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] .

As	I	said	before	,	I	simply	want	to	do	you	good	.
作为	我	说	前	,	我	简单地	想	到	做	你	好的	.

正如我之前所说，我只是想对你好。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][raɪd]['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

Else	why	should	I	ride	over	to	this	place	every	week	,	and	work	among	you	,
别的	为什么	应该	我	骑	超过	到	这	地方	每一个	星期	,	和	工作	之中	你	,

否则，我为什么要每周都来这里，和你们一起工作呢?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ?

were	it	not	for	that	?
是	它	不是	为了	那	?

如果不是因为那件事呢?

[dʌz] ['eni] [wʌn] [els] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

Does	any	one	else	care	enough	about	you	to	do	that	?	"
做	任何	一	别的	关心	足够的	关于	你	到	做	那	?	"

还有其他人关心你到愿意这么做吗?

" [noʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] , " [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɝːmɝd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

"	No	,	no	!	that	they	don't	,	"	were	the	murmured	responses	.
"	不	,	不	!	那	他们	不	,	"	是	这	低声说道	回应	.

“不，不！他们不会，”人们低声回应道。

" [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɔɪs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] .

"	We're	much	obliged	to	you	,	Mr	.	Boyce	,	for	your	interest	in	us	.
"	是	很多	有义务	到	你	,	先生	.	博伊斯	,	为了	你的	兴趣	在	我们	.

“博伊斯先生，非常感谢您对我们的关注。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [hɑːrd] [lɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] . "

But	it	seems	very	hard	laws	to	be	shut	up	here	against	our	wills	.	"
但	它	似乎	非常	难的	法律	到	是	关闭	向上	这里	反对	我们的	遗嘱	.	"

但这条法律似乎太苛刻了，违背我们的意愿把我们关在这里。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] , ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	I	won't	keep	you	very	long	,	only	long	enough	for	the	blessing	to	come	,
"	我	惯于	保持	你	非常	长的	,	仅有的	长的	足够的	为了	这	祝福	到	来	,

“我不会耽搁你太久，只够你等到祝福到来。”

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

the	blessing	which	I	feel	sure	is	coming	.
这	祝福	哪个	我	感觉	当然	是	未来	.

我确信祝福即将到来。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [slaɪt] [ðæt] ['blesɪŋ] .

And	consider	what	a	dreadful	thing	it	is	for	you	to	slight	that	blessing	.
和	考虑	什么	一个	可怕	事物	它	是	为了	你	到	轻微	那	祝福	.

想想看，轻视这份恩赐是多么可怕的事情啊!

[waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
Why , how do you know what will happen ?
为什么， 如何 做 你 知道 什么 将要 发生 ?

为什么？你怎么知道将会发生什么？

['gɑːdz] [vɔɪs] [ɪz] [ə'brɔːd] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ɪn]['neɪtʃər] .
God's voice is abroad , on the face of the waters , and in nature .
神的 嗓音 是 国外 ， 在 这 脸 的 这 水 ， 和 在 自然 .

上帝的声音无处不在，在水面上，在大自然中。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm] [θruː] [ðɪs] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
Suppose you were going home through this hurricane of wind and rain ,
认为 你 是 去 家 通过 这 飓风 的 风 和 雨 ，

假设你正冒着狂风暴雨回家，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][oʊld] [triːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and one of those large old trees were to fall before you got clear of the
和 一 的 那些 大的 老的 树木 是 到 落下 前 你 得到 清除 的 这
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ，

在你离开田野之前，其中一棵高大的老树就倒了。

[wer] [wʊd] [jʊr; jər][soʊl][biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [triː] [fel] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?
where would your soul be , if the tree fell upon you ?
在哪里 会 你的 灵魂 是 , 如果 这 树 跌倒 之上 你 ?

如果树倒在你身上，你的灵魂会在哪里？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] — — [ɔːr] , [noʊ] , ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] .
Answer me that question — — or , no , answer it to God .
回答 我 那 问题 — — 或者 ， 不 ， 回答 它 到 上帝 .

回答我这个问题——或者，不，回答上帝。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And do it honestly to Him .
和 做 它 诚实地 到 他 .

要诚实地对他这样做。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] , [kaʊd] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" At this they sat still , cowed into silence .
" 在 这 他们 卫星 仍然 ， 胆怯 进入 沉默 .

“他们吓得坐立不安，鸦雀无声。”

[ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hauld] [stɪl] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;
The wind roared and howled still , as Mr . Boyce was speaking ;
这 风 咆哮 和 嚎叫 仍然 ， 作为 先生 . 博伊斯 曾是 请讲 ;

博伊斯先生说话的时候，风还在咆哮怒吼；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
and just at that moment a loud crash was heard .
和 只是 在 那 片刻 一个 大声 碰撞 曾是 听到 .

就在这时，传来一声巨响。

[ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The farmer to whom the cottage belonged went out to see what was the
这 农民 到 谁 这 小屋 属于 去 出去 到 看 什么 曾是 这
['mætər] ;
matter ;
事情 ;

小屋的主人农夫出去查看发生了什么事；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] — — [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv]

and	to	his	astonishment	—	—	for	the	rest	were	too	frightened	to	move
和	到	他的	惊讶	—	—	为了	这	休息	是	也	害怕	到	移动

— — [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][oʊld] [triːz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn]

—	—	he	found	that	one	of	the	large	old	trees	standing	near	had	been	blown
—	—	他	成立	那	一	的	这	大的	老的	树木	常设	靠近	有	到过	吹

[daʊn] ,

down	,
向下	,

令他惊讶的是——因为其他人都吓得不敢动弹——他发现附近一棵高大的老树被风吹倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [klɪrd] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	had	only	by	a	short	distance	cleared	the	pathway	leading	to	the
和	有	仅有的	经过	一个	短的	距离	已清除	这	路径	领导	到	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他们只清理了通往小屋的小路一小段距离。

['sɪŋgjələr][tuː; tə] [seɪ] , [gɑːd][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt]

Singular	to	say	,	God	had	permitted	the	winds	to	do	His	will	just	at	that
单数	到	说	,	上帝	有	允许	这	风	到	做	他的	将要	只是	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

可以说，就在那一刻，上帝允许风按照祂的旨意行事。

[ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['mænər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

and	confirmed	in	a	most	remarkable	manner	the	words	of	His	servant	.
和	确认的	在	一个	最多	卓越	方式	这	字	的	他的	仆人	.

并以极其非凡的方式证实了祂仆人的话语。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌt] [hæd; həd]

As	the	old	farmer	returned	to	the	cottage	and	reported	what	had
作为	这	老的	农民	返回	到	这	小屋	和	据报道	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

老农回到小屋后，把发生的事情告诉了别人。

[ɔː] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

awe	fell	upon	the	people	.
敬畏	跌倒	之上	这	人们	.

人们顿时心生敬畏。

['iːv(ə)n] [hjuː] ['hɔskɪnz] [ænd; ənd][bɑːb] - , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːələɪzd] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [hæd; həd]

Even	Hugh	Hoskyns	and	Bob	Trevannion	,	as	they	realized	how	near	they	had
甚至	休	霍斯金斯	和	鲍勃	-	,	作为	他们	已实现	如何	靠近	他们	有

[bɪn] [tuː; tə] [deθ] ,

been	to	death	,
到过	到	死亡	,

就连休·霍斯金斯和鲍勃·特雷瓦尼恩，在意识到自己曾离死亡有多近时，

[sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

sat	still	and	shuddered	.
卫星	仍然	和	颤抖	.

他静静地坐着，浑身颤抖。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['bɔɪs] [bɪn] [fɜːrm] ,

Had	not	Mr	.	Boyce	been	firm	,
有	不是	先生	.	博伊斯	到过	公司	,

如果博伊斯先生态度不够坚决的话，

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] ;

they	would	at	that	very	time	have	been	in	the	path	of	the	fallen	tree	;
他们	会	在	那	非常	时间	有	到过	在	这	小路	的	这	倒下	树	;

当时他们正好处于倒树的路径上;

[ænd; ənd] [wʌns] ['ʌndər] [ɪts] ['dredf(ə)l] [trʌŋk] , [wer] [wʊd] [ðer; ðər] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪn] ?

and	once	under	its	dreadful	trunk	,	where	would	their	souls	have	been	?
和	一次	在下面	它是	可怕	树干	,	在哪里	会	他们的	灵魂	有	到过	?

一旦被困在它可怕的树干下，他们的灵魂又会去往何处呢?

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɔːrʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hel] .

They	felt	that	their	portion	would	have	been	in	hell	.
他们	毛毡	那	他们的	部分	会	有	到过	在	地狱	.

他们觉得自己的下场会是地狱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['mætər] ; [fɔːr; fər] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [wʊd] ,

It	was	no	use	to	shirk	the	matter	;	for	,	look	at	it	which	way	they	would	,
它	曾是	不	使用	到	推脱	这	事情	;	为了	,	看	在	它	哪个	方式	他们	会	,

回避这个问题毫无用处；因为，无论他们怎么看待这件事，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ,

they	felt	that	they	were	not	fit	for	heaven	,	and	,	not	being	fit	for	heaven	,
他们	毛毡	那	他们	是	不是	合身	为了	天堂	,	和	,	不是	存在	合身	为了	天堂	,

他们觉得自己不配上天堂，而且，既然不配上天堂，

[ðer; ðər] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrld] .

their	place	would	have	been	found	in	the	lost	world	.
他们的	地方	会	有	到过	成立	在	这	丢失的	世界	.

他们本应在失落的世界里找到属于自己的一席之地。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [ɔː] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sembli] ,

As	I	said	,	awe	fell	upon	the	little	assembly	,
作为	我	说	,	敬畏	跌倒	之上	这	小的	集会	,

正如我所说，敬畏之情笼罩着在场的所有人。

[ænd; ənd] ['meni] [niːz] [bent] [ɪn] [prer] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [bent] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	many	knees	bent	in	prayer	that	night	which	had	not	so	bent	for	years	.
和	许多	膝盖	弯曲	在	祷告	那	夜晚	哪个	有	不是	所以	弯曲	为了	年	.

当晚，许多人跪下祈祷，这些人多年来从未如此跪过。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [naɪt] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	more	was	said	about	the	watch	-	night	service	,	or	their	desire	to	leave	it	,
不	更多的	曾是	说	关于	这	手表	-	夜晚	服务	,	或者	他们的	欲望	到	离开	它	,

他们再也没有提及守夜服务的事，也没有再谈及他们想要退出守夜服务的意愿。

[bʌt; bət] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðoʊz] [ruːd] , [rʌf] ['fɪʃərmən] [preɪd] , [ɪn] ['broʊkən] , [ʌn'kuːθ] [pə'tɪʃənz] , [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] .

but	one	after	another	,	those	rude	,	rough	fishermen	prayed	,	in	broken	,	uncouth	petitions	,	for	pardon	.
但	一	后	其他	,	那些	粗鲁的	,	粗糙的	渔民	祈祷	,	在	破碎的	,	粗野	请愿书	,	为了	赦免	.

但是，那些粗鲁无礼的渔民们一个接一个地用破碎、粗俗的请求恳求宽恕。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [stroʊv] ['maɪtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʌn'tɪl] [faɪv][ɔːr][sɪks][ʌv; əv]

The	Spirit	descended	,	and	strove	mightily	with	the	people	,	until	five	or	six	of
这	精神	下降	,	和	努力	非常	和	这	人们	,	直到	五	或者	六	的

[ðə; ði] ['rʌfəst] ,

the	roughest	,
这	最粗糙	,

圣灵降临，与众人激烈争战，直到五六个最粗野的人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [bɑːb] - [ænd; ənd] [hjuː] ['hɔskɪnz] , [wɜːr; wər] [faʊnd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ;

including	Bob	Trevannion	-	and	Hugh	Hoskyns	,	were	found	crying	for	mercy	;
包括	鲍勃	-	-	和	休	霍斯金斯	,	是	成立	哭泣	为了	怜悯	;

其中包括鲍勃·特雷瓦尼翁和休·霍斯金斯，他们被发现时都在哭着求饶；

[ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['mɪstər] . ['bɔɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [er] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and	over	many	more	of	them	Mr	.	Boyce	could	rejoice	ere	the	meeting
和	超过	许多	更多的	的	他们	先生	.	博伊斯	可以	麾	埃雷	这	会议

[broʊk] [ʌp] ,

broke	up	,
打破	向上	,

会议结束前，博伊斯先生还能为他们中的许多人感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] [sɔːl] [ʌv; əv]['tɑːrsəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "

because	,	like	Saul	of	Tarsus	,	it	could	be	said	of	each	of	them	,	"
因为	,	喜欢	扫罗	的	睑板	,	它	可以	是	说	的	每个	的	他们	,	"

[bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] ['preɪɪθ] .

Behold	,	he	prayeth	.
看哪	,	他	祈祷	.

因为就像大数城的扫罗一样，可以对他们每个人说："看哪，他正在祷告。"

" [ðæt] [wɑːtʃ] - [naɪt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

"	That	watch	-	night	service	was	the	commencement	of	a	great	revival	in	the
"	那	手表	-	夜晚	服务	曾是	这	开始	的	一个	伟大的	复兴	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

"那次守夜礼拜标志着该村一场伟大复兴的开始。"

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːvɪŋ] [kə'mjuːnəti] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]

A	church	was	built	,	and	the	little	believing	community	gathered	together	in	one
一个	教会	曾是	建造	,	和	这	小的	相信	社区	聚集	一起	在	一

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

一座教堂建成了，一小群信徒聚集在一起，组成了一个整体。

['rekɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] ['smʌglɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [lɔːŋgər] [taɪm]

Wrecking	almost	entirely	disappeared	;	and	smuggling	,	although	it	took	longer	time
破坏	几乎	完全	消失	;	和	走私	,	虽然	它	采取	更长	时间

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] ,

to	make	it	die	,
到	制作	它	死	,

沉船活动几乎完全消失了；走私活动虽然消亡得更慢，但最终还是消失了。

['vænɪʃt] ['grædʒuəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .

vanished	gradually	before	the	clearer	light	of	Gospel	truth	.
消失了	逐步地	前	这	更清晰	光	的	福音	真相	.

在福音真理的明光下，渐渐消失了。

[ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['θretnd] [feɪt] ,

The	Fleur	-	de	-	lis	escaped	her	threatened	fate	,
这	弗勒	-	德	-	列表	逃脱	她	威胁	命运	,

鸢尾花逃脱了原本的厄运。

[θruː] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [di'teind] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]

through	the	fact	of	being	detained	on	her	voyage	somewhat	longer	than
通过	这	事实	的	存在	被拘留	在	她	航程	有些	更长	比

[wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rekəz] [ʌv; əv] - .

was	anticipated	by	the	wreckers	of	Penwhinnock	.
曾是	预期	经过	这	拆船工	的	-	.

由于她在航行中被扣留的时间比彭威诺克号沉船者的预期要长一些。

[hjuː] ['hɔskɪnz] , [wɪl] ['laʊri] , [bɑːb] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [gruː] [tuː; tə] [dɪ'laɪt]

Hugh	Hoskyns	,	Will	Lowry	,	Bob	Trevannion	,	and	all	the	rest	,	grew	to	delight
休	霍斯金斯	,	将要	洛瑞	,	鲍勃	-	,	和	全部	这	休息	,	生长	到	喜

[mɔːr] [ɪn] [θɪŋz] " ['ɑːnɪst] ,

more	in	things	"	honest	,
更多的	在	事物	"	诚实的	,

休·霍斯金斯、威尔·洛瑞、鲍勃·特雷瓦尼翁以及其他所有人，都越来越喜欢"诚实"的事物。

[pjʊr] , [dʒʌst] , [truː] , ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ;

pure	,	just	,	true	,	lovely	,	and	of	good	report	;
纯的	,	只是	,	真的	,	迷人的	,	和	的	好的	报告	;

纯洁的、公正的、真实的、可爱的、有良好声誉的;

" [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	so	that	those	things	in	which	they	once	delighted	became	a	shame	to	them	.
"	所以	那	那些	事物	在	哪个	他们	一次	高兴极了	成为	一个	耻辱	到	他们	.

"以至于他们曾经喜爱的事物，现在都成了他们的耻辱。"

[noʊ] ['betər] [frendz] [hæd; həd]['mɪstər] . ['bɔɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

No	better	friends	had	Mr	.	Boyce	from	that	time	than	those	who	had
不	更好的	朋友们	有	先生	.	博伊斯	从	那	时间	比	那些	WHO	有

['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['vaɪələns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['evər] - ['memərəb(ə)l] [wɑːtʃ] - [naɪt] ['sɜːrvɪs] .

threatened	him	with	violence	during	that	ever	-	memorable	watch	-	night	service	.
威胁	他	和	暴力	期间	那	曾经	-	难忘	手表	-	夜晚	服务	.

从那以后，博伊斯先生最好的朋友莫过于那些在那个令人难忘的守夜仪式上用暴力威胁他的人。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [brɔːt] [bægz][ʌv; əv][goʊld] .

THE	BOOK	THAT	BROUGHT	BAGS	OF	GOLD	.
这	书	那	带来	包	的	金子	.

这本书带来了数不尽的黄金。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['frɪgət] [seɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊθ]

During	the	war	between	France	and	England	a	frigate	sailed	from	a	South
期间	这	战争	之间	法国	和	英格兰	一个	护卫舰	航行	从	一个	南

[ə'merɪkən] [pɔːrt] ,

American	port	,
美国人	港口	,

在法国和英国的战争期间，一艘护卫舰从南美洲的一个港口起航。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [brə'zɪlɪən] ['wɪdoʊ] [neɪmd] [mə'riːə][ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

on	board	of	which	were	a	Brazilian	widow	named	Maria	da	Silva	and	her
在	木板	的	哪个	是	一个	巴西	寡妇	命名	玛丽亚	达	席尔瓦	和	她

[tʃaɪld] [fræn'sɪskə] .

child	Francisca	.
孩子	弗朗西斯卡	.

船上有一位名叫玛丽亚·达·席尔瓦的巴西寡妇和她的孩子弗朗西斯卡。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] ; [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

Her	husband	had	been	in	the	service	of	the	British	Government	;	she	herself
她	丈夫	有	到过	在	这	服务	的	这	英国	政府	;	她	她自己

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

had	become	a	Protestant	,
有	变得	一个	新教	,

她的丈夫曾为英国政府效力；她本人则皈依了基督教新教。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɪvn] [baɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] .

and	was	now	driven	by	persecution	from	her	home	.
和	曾是	现在	驱动	经过	迫害	从	她	家	.

她因遭受迫害而被迫离开家园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['brʌðər] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

She	was	coming	to	Europe	in	the	hope	of	finding	a	brother	,	her	only	surviving	relative	,
她	曾是	未来	到	欧洲	在	这	希望	的	寻找	一个	兄弟	,	她	仅有的	幸存	相对的	,

她来到欧洲是希望能找到她的哥哥，她是她唯一的在世亲人。

[huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

who	had	preceded	her	some	years	before	.
WHO	有	之前	她	一些	年	前	.

她比她早几年。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

The	poor	woman's	health	was	failing	when	she	came	on	board	.
这	贫穷的	女性的	健康	曾是	失败	什么时候	她	来了	在	木板	.

这位可怜的妇女上船时健康状况已经很差了。

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [suːn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deθ] [druː] [nɪr] .

Anxiety	and	sorrow	soon	completed	the	work	which	disease	had	begun	,	and	her	death	drew	near	.
焦虑	和	悲哀	很快	完全的	这	工作	哪个	疾病	有	开始	,	和	她	死亡	画	靠近	.

焦虑和悲伤很快完成了疾病造成的折磨，她的死期临近了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [rʌf] [wei] , [ɪ'speʃəli] [wɑːt] ['kɑːnɚ] ,

The	sailors	were	very	kind	to	her	in	their	rough	way	,	especially	Wat	Connor	,
这	水手们	是	非常	种类	到	她	在	他们的	粗糙的	方式	,	尤其	沃特	康纳	,

水手们虽然粗犷，但对她却很友善，尤其是沃特·康纳。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['mesˌmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ,

who	was	an	old	messmate	of	her	husband's	,
WHO	曾是	一个	老的	同居伴侣	的	她	丈夫的	,

她是她丈夫以前的同事，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['meni] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['deindʒəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	gone	through	many	hardships	and	dangers	with	him	.
和	有	已消失	通过	许多	艰辛	和	危险	和	他	.

他们一起经历了许多艰难险阻。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] [nɪr] ,

Feeling	that	her	end	was	near	,
感觉	那	她	结尾	曾是	靠近	,

她感到自己的生命即将走到尽头，

[mə'riːə][ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə] [ɪk'sprest] [tuː; tə][wɑːt][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fræn'sɪskə] ,

Maria	da	Silva	expressed	to	Wat	her	solicitude	respecting	her	little	Francisca	,
玛丽亚	达	席尔瓦	表达	到	沃特	她	关怀	尊重	她	小的	弗朗西斯卡	,

玛丽亚·达·席尔瓦向瓦特表达了她对小弗朗西斯卡的关心。

[soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] .

so	soon	to	be	left	an	orphan	amongst	strangers	.
所以	很快	到	是	左边	一个	孤儿	在	陌生人	.

这么快就成了孤儿，被遗弃在陌生人中间。

[wɑːt][æt; ət][wʌns] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] " - ['sɪlvər] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
Wat at once promised that little " Sisker Silver , " as he called her ,
沃特 在 一次 承诺 那 小的 " - 银 , " 作为 他 称为 她 ,

沃特立刻向那个他称作"西斯克·西尔弗"的小家伙承诺：

[ʃʊd; ʃəd]['nevər][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
should never want a friend as long as he lived .
应该 绝不 想 一个 朋友 作为 长的 作为 他 居住地 .

他活着的时候就不应该想要朋友。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,
The dying woman raised her eyes in grateful acknowledgment of his kindness ,
这 垂死 女士 提高 她 眼睛 在 感激的 致谢 的 他的 仁慈 ,
[ænd; ənd] [sed] — —
and said — —
和 说 — —

垂死的女人抬起头，感激地感谢他的善意，说道——

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
" I have nothing to leave her but this little money .
" 我 有 没有什么 到 离开 她 但 这 小的 钱 .

"除了这点钱，我什么都不能留给她了。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have a Bible : if you will promise me that she shall learn to read it ,
我 有 一个 圣经 : 如果 你 将要 承诺 我 那 她 将 学习 到 读 它 ,

我有一本圣经：如果你能保证她会学会读它，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn] [piːs] . "
I shall die in peace . "
我 将 死 在 和平 . "

我将安详地死去。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ;
" She sha'n't want for nothing while I can get it ;
" 她 不会 想 为了 没有什么 尽管 我 能 得到 它 ;

"只要我能得到，她就什么都不缺；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] — — [ɔːl] [raɪt] — — [wen] [ʃiːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [siː] [tuː; tə]
and as to the book — — all right — — when she's old enough , I'll see to
和 作为 到 这 书 — — 全部 正确的 — — 什么时候 她是 老的 足够的 , 患病的 看 到
[hɜːr; hər] ['tæklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
her tackling it . "
她 擒抱 它 . "

至于那本书——好吧——等她年纪够大了，我会安排她读的。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːrnɪstli] .
" And will you read it , too ? " said she , earnestly .
" 和 将要 你 读 它 , 也 ? " 说 她 , 切实 .

"你也愿意读吗？"她诚恳地问道。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [wɑːt] , ['blʌntli] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] ,
" I would if I could , " said Wat , bluntly ; " if it would do you any good ,
" 我 会 如果 我 可以 , " 说 沃特 , 直截了当地 ; " 如果 它 会 做 你 任何 好的 ,

"如果可以的话，我会的，"沃特直截了当地说，"如果这对你有什么好处的话。"

[ɔːr][hɜːr; hər] ['iːðər] . "
or her either . "
或者 她 任何一个 . "

或者她也一样。

" [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Not	for	her	nor	me	,	but	for	yourself	,	"	she	said	.
"	不是	为了	她	也不	我	,	但	为了	你自己	,	"	她	说	.

“不是为了她，也不是为了我，而是为了你自己，”她说。

" [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [kaɪnd] , [dɪr] [frend] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][bægz]

"	Depend	on	it	,	kind	,	dear	friend	,	it	will	be	better	to	you	than	bags
"	依赖	在	它	,	种类	,	亲爱的	朋友	,	它	将要	是	更好的	到	你	比	包

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

“相信我，善良亲爱的朋友，它比成堆的金子更有用。”

[ðɪs] [bʊk] [helpt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ber] [ˈsɪknəs] , [miːt] [deθ] ,

This	Book	helped	my	husband	to	bear	sickness	,	meet	death	,
这	书	帮助	我的	丈夫	到	熊	疾病	,	见面	死亡	,

这本书帮助我的丈夫忍受疾病，面对死亡。

[ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌem ˈiː]

and	submit	to	leave	me	alone	in	the	world	;	it	has	supported	me
和	提交	到	离开	我	独自的	在	这	世界	;	它	有	有	我

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

under	his	loss	,
在下面	他的	损失	,

并顺从地让我独自一人留在这个世界上；在他离世的这段时间里，它一直支撑着我。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

and	enabled	me	to	see	nothing	but	love	in	all	the	troubles	I	have	had
和	已启用	我	到	看	没有什么	但	爱	在	全部	这	麻烦	我	有	有

;
;
;

使我在所经历的一切苦难中，看到的只有爱；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈprɔmisiz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] — — [nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə]

and	now	,	trusting	in	its	promises	,	I	am	not	afraid	to	die	—	—	not	afraid	to
和	现在	,	信任	在	它是	承诺	,	我	是	不是	害怕的	到	死	—	—	不是	害怕的	到

[liːv] [maɪ][tʃaɪld] .

leave	my	child	.
离开	我的	孩子	.

现在，我相信它的承诺，我不怕死——也不怕离开我的孩子。

[duː] [bɪˈliːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [bʊk] [jʊr; jər] [frend] —

Do	believe	what	I	say	,	learn	to	read	,	and	make	this	precious	Book	your	friend	—
做	相信	什么	我	说	,	学习	到	读	,	和	制作	这	宝贵的	书	你的	朋友	—

— [oʊ] , [duː] ! "

—	oh	,	do	!	"
—	哦	,	做	!	"

相信我的话，学会阅读，让这本珍贵的书成为你的朋友——哦，一定要这样做！

" [wel] , [aɪ] [wɪl] — — , " [sed] [wɑːt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .

"	Well	,	I	will	—	—	thank'ee	,	"	said	Wat	,	taking	the	book	with	respect	.
"	出色地	,	我	将要	—	—	谢谢	,	"	说	沃特	,	采取	这	书	和	尊重	.

“好的，我会——谢谢您，”沃特说着，恭敬地接过书。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [noʊ] [ˈfɛrɚ] .

"	I	can't	say	no	fairer	.
"	我	不能	说	不	更公平	.

“我不能说没有更公平的事了。”

" ['veri] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .

"	Very	soon	after	this	the	widow	was	lowered	among	the	waves	.
"	非常	很快	后	这	这	寡妇	曾是	降低	之中	这	波浪	.

"此后不久，寡妇就被放入了海浪中。"

[wɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

Wat	immediately	took	possession	of	her	purse	and	clothes	,
沃特	立即地	采取	拥有	的	她	钱包	和	衣服	,

沃特立即拿走了她的钱包和衣服。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ;

which	he	made	into	a	little	bundle	for	the	child	;
哪个	他	制成	进入	一个	小的	捆	为了	这	孩子	;

他把这些东西做成了一个小包裹，准备给孩子用；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stoʊd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk]

and	having	stowed	that	and	the	Bible	safely	away	,	he	went	to	work
和	拥有	已存放	那	和	这	圣经	安全	离开	,	他	去	到	工作

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,

with	his	charge	,
和	他的	收费	,

他把那些东西和《圣经》妥善存放好后，就去照顾他负责的人了。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [fə'mɪliər] .

with	whom	he	had	become	very	familiar	.
和	谁	他	有	变得	非常	熟悉的	.

他与这个人已经非常熟悉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] , [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðərli] ['tendərnəs] , [wɑ:t] ['regjələrli] [ə'tendid]

With	a	gravity	,	importance	,	and	fatherly	tenderness	,	Wat	regularly	attended
和	一个	重力	,	重要性	,	和	父爱	压痛	,	沃特	经常	参加

[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " ['rɪgɪŋ] ['lɪt(ə)l] - .

to	what	he	called	"	rigging	little	Sisky	.
到	什么	他	称为	"	索具	小的	-	.

沃特以严肃、重要和父亲般的温柔，定期照料他所谓的"给小西斯基组装东西"。

" ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

"	Perfectly	indifferent	to	the	jokes	of	his	companions	,
"	完美	冷漠	到	这	笑话	的	他的	同伴	,

他对同伴们的玩笑完全无动于衷，

[hi:; hi] [went] [æz; əz] [mə'θɑ:dɪkli] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [æz; əz] [ɪf]

he	went	as	methodically	through	all	the	ceremonies	of	the	nursery	as	if
他	去	作为	有条不紊	通过	全部	这	仪式	的	这	苗圃	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] " [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] " [ɔ:r] " ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊbz] . "

he	had	been	"	groom	of	the	chamber	"	or	"	mistress	of	the	robes	.	"
他	有	到过	"	新郎	的	这	房间	"	或者	"	情妇	的	这	长袍	.	"

他一丝不苟地完成了育婴室的所有仪式，就好像他是"侍寝官"或"衣袍女主人"一样。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][wɑ:t] ? " [wʌz; wəz] [æskt] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] -

"	Where's	Wat	?	"	was	asked	,	one	morning	,	when	he	was	busy	with	Sisky's
"	在哪里?	沃特	?	"	曾是	问	,	一	早晨	,	什么时候	他	曾是	忙碌的	和	-

[twɑ:'let] .

toilette	.
厕所	.

一天早上，当他忙着给西斯基洗漱时，有人问："沃特在哪儿？"

" [oʊ] , ['hi:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , " [sed] [ə; eɪ] ['mes,meɪt] .

"	Oh	,	he's	with	the	child	,	"	said	a	messmate	.
"	哦	,	他是	和	这	孩子	,	"	说	一个	同居伴侣	.

"哦，他和孩子在一起，"一位同伴说道。

" [wʌt] , ['tɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gu:sberi] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	What	,	topping	and	tailing	his	gooseberry	?	"	was	the	reply	.
"	什么	,	配料	和	尾部	他的	醋栗	?	"	曾是	这	回复	.

“什么，给他的醋栗去头去尾吗？”他回答道。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] " - " [wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [æz; əz] " [wɑ:ts] ['gu:sberi] " [ðæn; ðən][baɪ]

From	that	time	"	Sisky	"	was	better	known	as	"	Wat's	gooseberry	"	than	by
从	那	时间	"	-	"	曾是	更好的	已知	作为	"	什么?	醋栗	"	比	经过

['eni] ['ʌðər] [neɪm] ;

any	other	name	;
任何	其他	姓名	;

从那时起，“Sisky”这个名字就被称为“Wat's gooseberry”，而不是其他任何名字；

[ænd; ənd][wɑ:t][hɪm'self] , ['bi:ɪŋ] ['haɪli] [daɪ'vɜ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊk] , [tʊk] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	Wat	himself	,	being	highly	diverted	with	the	joke	,	took	to	calling	her
和	沃特	他自己	,	存在	高度	改道	和	这	开玩笑	,	采取	到	呼叫	她

['gu:sberi] ,

Gooseberry	,
醋栗	,

而沃特本人也被这个玩笑逗乐了，开始叫她“鹅莓”。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] - [laɪk][ðæn; ðən] " - .

declaring	it	was	a	deal	more	English	-	like	than	"	Sisky	.
声明	它	曾是	一个	交易	更多的	英语	-	喜欢	比	"	-	.

宣称这是一笔比“Sisky”更像英国的交易。

" [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['endɪd] , [wɑ:t] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]

"	When	the	voyage	ended	,	Wat	,	who	had	no	relations	but	an	old
"	什么时候	这	航程	结束	,	沃特	,	WHO	有	不	关系	但	一个	老的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

“航行结束后，除了年迈的祖母外，没有其他亲人的沃特，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,

was	rather	at	a	loss	what	to	do	with	his	charge	,
曾是	相当	在	一个	损失	什么	到	做	和	他的	收费	,

他一时不知该如何处置这个被监护人，

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

who	was	now	about	six	years	old	;	but	after	a	little	consideration	,
WHO	曾是	现在	关于	六	年	老的	;	但	后	一个	小的	考虑	,

他当时大约六岁；但经过一番考虑后，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['lændɪd]

he	mounted	a	stage	-	coach	which	ran	from	the	port	where	he	had	landed
他	安装	一个	阶段	-	教练	哪个	跑	从	这	港口	在哪里	他	有	登陆

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [lɪvd] .

to	the	place	where	his	grandmother	lived	.
到	这	地方	在哪里	他的	祖母	居住地	.

他搭乘一辆驿马车，从他登陆的港口前往他祖母居住的地方。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:] .

Nothing	could	exceed	the	delight	of	the	child	at	all	she	saw	.
没有什么	可以	超过	这	喜	的	这	孩子	在	全部	她	锯	.

没有什么能比孩子所看到的更让她高兴。

['æftər][ðə; ði] ['ti:diəs] [laɪf][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] , [ðə; ði] [gri:n] [hedʒ] [ænd; ənd] [tri:z] , [ðə; ði] [fi:ldz] ,

After	the	tedious	life	on	board	ship	,	the	green	hedges	and	trees	,	the	fields	,
后	这	乏味	生活	在	木板	船	,	这	绿色的	对冲	和	树木	,	这	字段	,

结束了船上单调乏味的生活后，绿色的树篱和树木，田野，

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] ['prɪti] [saɪts] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [meɪd] [hɜːr; hər][klæp][hɜːr; hər][hændz]

the	cottages	,	the	pretty	sights	all	along	the	road	,	made	her	clap	her	hands
这	小屋	,	这	漂亮的	景点	全部	沿着	这	路	,	制成	她	拍	她	双手

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

沿途的小屋和美丽的景色让她高兴得拍手叫好。

[wɑːt][wʌz; wəz] ['hæpi] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪt] -

Wat	was	happy	,	too	;	and	if	anything	could	have	made	him	more	light	-
沃特	曾是	快乐的	,	也	;	和	如果	任何事物	可以	有	制成	他	更多的	光	-

['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

hearted	than	he	was	,
心地	比	他	曾是	,

沃特也很高兴；如果说有什么能让他比现在更开心的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['guːsberi] .

it	was	the	high	spirits	and	rejoicing	of	his	little	Gooseberry	.
它	曾是	这	高的	烈酒	和	欢欣鼓舞	的	他的	小的	醋栗	.

那是他家小鹅莓的欢欣雀跃和快乐心情。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

Some	years	had	passed	since	he	had	been	to	see	his	grandmother	.
一些	年	有	通过了	自从	他	有	到过	到	看	他的	祖母	.

他已经好几年没去看望祖母了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'laɪv] ?

Was	she	alive	?
曾是	她	活	?

她还活着吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi] [pæst] ,

He	looked	out	rather	anxiously	at	the	places	he	passed	,
他	看起来	出去	相当	焦虑地	在	这	地方	他	通过了	,

他有些焦虑地望着他经过的地方。

[tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,

till	the	coach	came	to	the	top	of	a	green	lane	,
直到	这	教练	来了	到	这	顶部	的	一个	绿色的	车道	,

直到大巴车来到一条绿道的尽头，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːldər] [hedʒ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

with	an	alder	hedge	on	each	side	.
和	一个	桤木	对冲	在	每个	边	.

两侧各有一排桤木树篱。

" ['ɪntuː][pɔːrt] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; " [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] -

"	Into	port	,	captain	,	"	he	cried	,	checking	the	coachman	;	"	here's	our	landing	-
"	进入	港口	,	队长	,	"	他	哭	,	检查	这	马车夫	;	"	这里是	我们的	降落	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

"进港了，船长，"他喊道，同时检查马车夫；"这就是我们的登陆点。"

" [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] ['guːsberi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlz]

"	And	dismounting	,	he	took	Gooseberry	on	his	shoulder	and	the	bundles
"	和	下车	,	他	采取	醋栗	在	他的	肩膀	和	这	捆绑

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

"然后他下了马，把鹅莓扛在肩上，腋下夹着包裹，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	went	down	the	lane	.
和	去	向下	这	车道	.

然后沿着小路走下去。

[wʌn] ['kɑːtɪdʒ] — — [tuː] — — [θriː] — — [hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət]

One	cottage	—	—	two	—	—	three	—	—	he	passed	,	but	at	last	he	stopped	at
一	小屋	—	—	二	—	—	三	—	—	他	通过了	,	但	在	最后的	他	停止	在

[ə; eɪ] ['prɪti] , [ðoʊ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

a	pretty	,	though	very	humble	dwelling	,
一个	漂亮的	,	尽管	非常	谦逊的	住宅	,

他经过了一间小屋——两间——三间——最后，他在一间虽然简陋但却很漂亮的小屋前停了下来。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [treɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	flowers	trained	round	the	door	.
和	花朵	受过训练	圆形的	这	门	.

门边装饰着鲜花。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] .

That	was	the	house	.
那	曾是	这	房子	.

那就是那栋房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][boʊt] ['sʌmər] - [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [meɪd] ,

There	was	the	old	boat	summer	-	house	that	his	father	had	made	,
那里	曾是	这	老的	船	夏天	-	房子	那	他的	父亲	有	制成	,

还有他父亲建造的那座旧船形避暑小屋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['græni] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	there	was	his	granny	knitting	in	the	garden	.
和	那里	曾是	他的	奶奶	针织	在	这	花园	.

他的奶奶正在花园里织毛衣。

[ðə; ði][oʊld] [læs] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

The	old	lass	was	well	pleased	to	see	him	,
这	老的	小姐	曾是	出色地	高兴	到	看	他	,

老太太见到他非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] " [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , " [æz; əz]

and	he	was	heartily	glad	to	find	her	"	all	right	and	tight	,	"	as
和	他	曾是	衷心地	高兴的	到	寻找	她	"	全部	正确的	和	紧的	,	"	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他由衷地高兴地发现她"一切安好，身材紧致"，正如他所说。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	hugged	her	as	if	she	had	been	his	mother	.
和	拥抱	她	作为	如果	她	有	到过	他的	母亲	.

他紧紧地拥抱她，就像拥抱自己的母亲一样。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , ['græni] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['guːsberi] ,

After	a	few	words	of	pleasure	and	surprise	,	granny	turned	towards	Gooseberry	,
后	一个	很少	字	的	乐趣	和	惊喜	,	奶奶	转向	向	醋栗	,

奶奶说了几句高兴和惊讶的话后，便转向了鹅莓。

[huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ɑːn][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

who	was	staring	with	her	great	black	eyes	on	all	before	her	.
WHO	曾是	凝视	和	她	伟大的	黑色的	眼睛	在	全部	前	她	.

她用那双乌黑的大眼睛盯着眼前的一切。

" [wʌt] , ['mærid] , [maɪ] [læd] ? [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **What** , **married** , **my** **lad** ? **and** **brought** **me** **thy** **little** **one** ? " **she** **said** .

" 什么 , 已婚 , 我的 小伙子 ? 和 带来 我 你的 小的 一 ? " 她 说 .

"什么？结婚了，我的孩子？还给我带来了你的孩子？"她说道。

[wɑ:t] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['bʌnd(ə)l] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

Wat **told** **the** **story** , **and** **taking** **up** **her** **bundle** , **he** **added** ,

沃特 讲述 这 故事 , 和 采取 向上 她 捆 , 他 额外 ,

沃特讲述了这个故事，然后拿起她的包裹，补充道：

" [wen] [ʃi:z] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [laɪf] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

" **When** **she's** **able** **to** **be** **put** **forward** **in** **life** , **I** **shall** **lay** **out** **the** **money** **on** **her** ,

" 什么时候 她是 有能力的 到 是 放 向前 在 生活 , 我 将 躺 出去 这 钱 在 她 ,

"等她将来能够崭露头角的时候，我会为她投入资金。"

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðem; ðəm] [kloʊðz] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [laɪk] [maɪ] [oʊn] .

and **give** **her** **them** **clothes** ; **but** **till** **then** **I** **shall** **look** **to** **her** **like** **my** **own** .

和 给 她 他们 衣服 ; 但 直到 然后 我 将 看 到 她 喜欢 我的 自己的 .

把那些衣服给她；但在那之前，我会视她如己出。

" ['græni] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .

" **Granny** **remonstrated** .

" 奶奶 抗议 .

奶奶抗议道。

[ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [pleɪs] .

The **workhouse** **was** **the** **proper** **place** .

这 济贫 曾是 这 恰当的 地方 .

济贫院才是合适的去处。

[hi:; hi] [maɪt] ['mæri] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

He **might** **marry** , **and** **then** **what** **could** **he** **do** **with** **this** **child** ?

他 可能 结婚 , 和 然后 什么 可以 他 做 和 这 孩子 ?

他可能会结婚，那他该如何处置这个孩子呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [wɑ:t] [ə'laʊd] ,

This **was** **right** **and** **reasonable** , **as** **Wat** **allowed** ,

这 曾是 正确的 和 合理的 , 作为 沃特 允许 ,

这是正确且合理的，正如沃特所允许的那样。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'fɝ:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " ['raɪtɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] - " [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

but **he** **affirmed** **that** **it** **was** " **righter** **and** **more** **reasonabler** - " **that** **he** **should** **keep** **his** **promise** .

但 他 确认 那 它 曾是 " 右 和 更多的 - " 那 他 应该 保持 他的 承诺 .

但他坚称，信守承诺才是"更正确、更合理的"。

['græni] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɑ:zətɪv] , [kən'sentid] [tu:; tə] [let] ['gu:sberi] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;

Granny , **finding** **him** **positive** , **consented** **to** **let** **Gooseberry** **live** **with** **her** ;

奶奶 , 寻找 他 积极的 , 同意 到 让 醋栗 居住 和 她 ;

奶奶发现他精神状态良好，同意让鹅莓和她一起生活；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['laɪvli] [taɪm][ʌv; əv]

and	though	he	had	a	misgiving	that	she	wouldn't	have	a	lively	time	of
和	尽管	他	有	一个	疑虑	那	她	不会	有	一个	热闹	时间	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

尽管他担心她不会玩得尽兴，

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

yet	he	felt	she	would	be	safe	for	the	present	.
然而	他	毛毡	她	会	是	安全的	为了	这	展示	.

但他觉得她目前是安全的。

[soʊ][hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [moʊst] ['lɪbərəli] [ʌv; əv] [peɪ] [ænd; ənd] [praɪz] - ['mʌni] ,

So	he	emptied	his	pockets	most	liberally	of	pay	and	prize	-	money	,
所以	他	清空	他的	口袋	最多	慷慨地	的	支付	和	奖	-	钱	,

所以他毫不吝啬地捐出了自己的薪水和奖金。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ker] .

and	gave	the	child	into	her	care	.
和	给予	这	孩子	进入	她	关心	.

并将孩子托付给她照顾。

" [jiː; ji] [siː] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

"	Ye	see	,	mother	,	"	he	said	,	the	night	before	he	left	,
"	叶	看	,	母亲	,	"	他	说	,	这	夜晚	前	他	左边	,

“你看，母亲，”他在离开的前一天晚上说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [bʊk] ;

"	I	am	bound	to	have	her	learned	to	read	,	and	to	read	this	Book	;
"	我	是	边界	到	有	她	学习	到	读	,	和	到	读	这	书	;

“我一定要让她学会读书识字，并且读这本书；

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] , ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [maɪ'self] ,

and	I'm	bound	,	likewise	,	to	learn	to	read	the	Book	myself	,
和	我是	边界	,	同样地	,	到	学习	到	读	这	书	我	,

同样，我也必须学会自己阅读这本书。

['siːɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ'd][duː][bəuθ][ðem; ðəm] [θɪŋz] .

seeing	as	I	promised	I'd	do	both	them	things	.
看到	作为	我	承诺	ID	做	两个都	他们	事物	.

既然我答应过要做这两件事。

[naʊ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [siː] [ænd; ənd][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

Now	nobody	can	be	at	sea	and	on	shore	at	the	same	time	;
现在	无人	能	是	在	海	和	在	支撑	在	这	相同的	时间	;

现在没有人可以同时在海上和岸上；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ruːl] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	by	that	rule	,	how	can	I	leave	the	Book	for	her	,	and	take	it
和	经过	那	规则	,	如何	能	我	离开	这	书	为了	她	,	和	拿	它

[fɔːr; fər][maɪ'self] ?

for	myself	?
为了	我	?

按照这个规则，我怎么能把这本书留给她，自己却拿走呢?

" [wɑːts] ['pʌz(ə)l] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ] ['græniz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ]

"	Wat's	puzzle	was	set	at	rest	by	Granny's	telling	him	that	she	would	teach
"	什么?	谜	曾是	放	在	休息	经过	奶奶的	讲述	他	那	她	会	教

['guːsberi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,

Gooseberry	out	of	her	Bible	,
醋栗	出去	的	她	圣经	,

“奶奶告诉沃特，她会用圣经教导古斯贝里，沃特的疑惑这才得以解开。”

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [æz; əz][ɔːl]['baɪbəlz][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

which	would	be	the	same	thing	,	as	all	Bibles	were	exactly	alike	.
哪个	会	是	这	相同的	事物	,	作为	全部	圣经	是	确切地	同样	.

这其实是一样的，因为所有的圣经都完全一样。

" [aɪ] ['rekən] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [lʊk] ,

"	I	reckon	so	,	"	he	said	,	with	a	perplexed	look	,
"	我	估计	所以	,	"	他	说	,	和	一个	困惑	看	,

“我想也是，”他一脸困惑地说。

[kəm'pɛrɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [beɪz] - ['kʌvərd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] .

comparing	Sisky's	with	the	old	baize	-	covered	one	on	the	settle	.
比较	-	和	这	老的	台布	-	涵盖	一	在	这	定居	.

将西斯基的椅子与长凳上那张铺着旧绒布的椅子进行比较。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][saɪnz][ænd; ənd][maːrks][ɪn] [ðɪs] - [ən] ,

"	But	there's	a	lot	of	signs	and	marks	in	this	'	un	,
"	但	有	一个	很多	的	标志	和	标记	在	这	-	联合国	,

“但这辆车上有很多迹象和标记，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [red] [ɪŋk] [noʊts][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl]

"	pointing	to	red	ink	notes	on	the	margin	,	and	underlinings	of	several
"	指向	到	红色的	墨水	笔记	在	这	利润	,	和	下划线	的	一些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

（指着页边空白处的红色墨水笔记和几段划线）

['græni] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Granny	inspected	it	,	and	shook	her	head	.
奶奶	检查	它	,	和	摇晃	她	头	.

奶奶仔细看了看，摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [læd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

"	I	don't	know	nought	of	the	writing	,	lad	,	but	the	printing	is	the	same	as
"	我	不	知道	零	的	这	写作	,	小伙子	,	但	这	印刷	是	这	相同的	作为

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“小伙子，我对上面的文字一窍不通，但印刷风格跟我的一样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['dʒenəsɪs][frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [bʊks] ,

"	she	said	;	and	reading	the	opening	of	Genesis	from	both	the	Books	,
"	她	说	;	和	阅读	这	开幕	的	创世纪	从	两个都	这	图书	,

她说；然后开始朗读《创世记》的开头部分，这两本书都是如此。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

she	succeeded	in	persuading	him	that	they	were	one	and	the	same	,
她	成功了	在	说服	他	那	他们	是	一	和	这	相同的	,

[ɪk'sept] [ðə; ði] [red] [ɪŋk] .

except	the	red	ink	.
除了	这	红色的	墨水	.

她成功说服了他，除了红色墨水之外，它们本质上是同一个东西。

" [hiːv] [tuː; tə] , [ðen] !

"	Heave	to	,	then	!
"	举	到	,	然后	!

“那就停下吧！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪl] [hæv; həv] - ; [its] ['trɪmər] [tu:; tə] [hɔ:l] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] ['jɑ:ndər] ['wʊli] - [bækt] [wʌn] ,
" **I'll** **have** **Sisky's** **;** **it's** **trimmer** **to** **haul** **about** **than** **yonder** **woolly** **-** **backed** **one** **,**
" 患病的 有 - ; 它是 修剪器 到 运输 关于 比 远处 毛茸茸的 - 支持的 一 ,

"我要西斯基的；它比那边那只毛茸茸的背带轻便多了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [spel] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wen] [aɪ] [get] [ə'bɔ:rd] [ə'gen] .
and **I'll** **try** **to** **spell** **it** **out** **when** **I** **get** **aboard** **again** **.**
和 患病的 尝试 到 拼写 它 出去 什么时候 我 得到 船上 再次 .

我下次上船后会尽量详细解释清楚。

" [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,
" **To** **say** **truth** **,**
" 到 说 真相 ,

说实话，

[wɑ:t] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [les] ['trʌb(ə)lsəm]
Wat **had** **found** **his** **engagement** **to** **take** **care** **of** **the** **child** **less** **troublesome**
沃特 有 成立 他的 订婚 到 拿 关心 的 这 孩子 较少的 麻烦的
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] .
than **his** **promise** **to** **learn** **to** **read** **.**
比 他的 承诺 到 学习 到 读 .

沃特发现，照顾孩子这件事比他承诺学习阅读要轻松得多。

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [ɑ:n] [tɪl] [naʊ] [ɪk'stri:mli] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rt] ,
He **had** **got** **on** **till** **now** **extremely** **well** **without** **any** **knowledge** **of** **that** **art** **,**
他 有 得到 在 直到 现在 极其 出色地 没有 任何 知识 的 那 艺术 ,

他之前对这门技艺一无所知，却一直做得非常出色。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] .
and **he** **felt** **a** **hearty** **repugnance** **to** **a** **job** **he** **knew** **so** **little** **about** **.**
和 他 毛毡 一个 爽朗 厌恶 到 一个 工作 他 知道 所以 小的 关于 .

他对这份自己知之甚少的工作感到十分厌恶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wɑ:t] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'gen] .
It **was** **not** **long** **before** **Wat** **got** **a** **ship** **,** **and** **sailed** **again** **.**
它 曾是 不是 长的 前 沃特 得到 一个 船 , 和 航行 再次 .

不久之后，沃特就弄到了一艘船，再次扬帆起航。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔ:rər] ['traɪəl] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]
The **parting** **between** **him** **and** **Sisky** **was** **a** **sorer** **trial** **than** **he** **had**
这 离别 之间 他 和 - 曾是 一个 更痛 审判 比 他 有
[lʊkt] [fɔ:r; fər] .
looked **for** **.**
看起来 为了 .

他和西斯基的离别比他预想的还要痛苦。

['græni] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['sensətɪv] ,
Granny **was** **not** **so** **sensitive** **,**
奶奶 曾是 不是 所以 敏感的 ,

奶奶没那么敏感。

[ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [laɪk] [ðæt] ,
and **couldn't** **understand** **how** **he** **should** **care** **to** **leave** **a** **little** **one** **like** **that** **,**
和 不能 理解 如何 他 应该 关心 到 离开 一个 小的 一 喜欢 那 ,

他无法理解自己怎么能如此残忍地抛弃一个孩子。

[hu:] [hæd; həd] [noʊ] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
who **had** **no** **call** **on** **him** **,**
WHO 有 不 称呼 在 他 ,

没有接到他的电话，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] ['grænmʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

more	than	his	own	old	grandmother	whom	he	had	not	seen	for	so	long	.
更多的	比	他的	自己的	老的	祖母	谁	他	有	不是	已见	为了	所以	长的	.

甚至超过了他许久未见的老奶奶。

- ['oʊpənli] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

Sisky	openly	rebelled	at	the	idea	of	being	left	behind	.
-	公然	叛乱	在	这	主意	的	存在	左边	在后面	.

Sisky公开反抗被抛下的想法。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

When	he	had	really	gone	the	child	was	for	a	time	inconsolable	.
什么时候	他	有	真的	已消失	这	孩子	曾是	为了	一个	时间	无法安慰	.

他真的走了之后，孩子有一连串伤心欲绝的事。

[hɜːr; hər]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld][boʊt] ['sʌmər] - [haʊs] ,

Her	only	consolation	seemed	to	be	to	sit	in	the	old	boat	summer	-	house	,
她	仅有的	安慰	似乎	到	是	到	坐	在	这	老的	船	夏天	-	房子	,

她唯一的慰藉似乎就是坐在那艘旧船上的避暑小屋里。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['evri] ['ves(ə)l] [ðæt] [glaidid][baɪ] ,

where	she	could	see	the	sea	,	and	watch	every	vessel	that	glided	by	,
在哪里	她	可以	看	这	海	,	和	手表	每一个	血管	那	滑翔	经过	,

在那里她可以看到大海，可以看到每一艘驶过的船只。

['hoʊpɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][hoʊp]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] " ['dædi] [wɑːt] " [wʊd] [kʌm] [bæk]

hoping	,	till	the	hope	faded	away	,	that	her	dear	"	Daddy	Wat	"	would	come	back
希望	,	直到	这	希望	褪色	离开	,	那	她	亲爱的	"	爸爸	沃特	"	会	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她一直盼望着，直到希望破灭，她亲爱的"爸爸沃特"能够再次回来。

['græni] [left] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Granny	left	her	very	much	to	her	own	devices	.
奶奶	左边	她	非常	很多	到	她	自己的	设备	.

奶奶对她完全放任不管。

[ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [dʌn] ,

She	fed	her	and	clothed	her	;	and	,	that	done	,
她	美联储	她	和	穿着衣服	她	;	和	,	那	完毕	,

她给她食物和衣服；事情就这样办完了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər] — — [tuː; tə] [tiːtʃ]

there	was	but	one	thing	more	she	had	engaged	for	—	—	to	teach
那里	曾是	但	一	事物	更多的	她	有	已订婚的	为了	—	—	到	教

[hɜːr; hər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

her	the	Bible	.
她	这	圣经	.

她只答应了一件事——教她圣经。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][traɪd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] - ['dɪdnt] [laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʊdnt]

This	she	tried	very	earnestly	to	do	;	but	Sisky	didn't	like	her	,	and	wouldn't
这	她	尝试	非常	切实	到	做	;	但	-	没有	喜欢	她	,	和	不会

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

她非常努力地尝试这样做；但是西斯基不喜欢她，也不肯学。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [fʌndz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	gave	her	so	much	trouble	,	that	,	finding	the	funds	sufficient	,
和	给予	她	所以	很多	麻烦	,	那	,	寻找	这	资金	充足的	,

给她添了这么多麻烦，以至于，在找到足够的资金后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['meri] - , [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

she	put	her	in	charge	of	Mary	Keythorn	,	an	excellent	young	woman	,
她	放	她	在	收费	的	玛丽	-	,	一个	出色的	年轻的	女士	,

她安排她负责照顾玛丽·凯索恩，一位非常优秀的年轻女子。

[huː] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɜːr; hər] [eɪdʒd] ['mʌðər] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .

who	supported	her	aged	mother	by	teaching	the	village	children	.
WHO	有	她	老年人	母亲	经过	教学	这	村庄	孩子们	.

她靠教村里的孩子来赡养年迈的母亲。

" [ʃiːz] [æz; əz] ['wɪg(ə)lˌsəm] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn] [lænd] ,

"	She's	as	wigglesome	and	unsettled	as	ever	a	sailor	on	land	,
"	她是	作为	扭来扭去	和	不安的	作为	曾经	一个	水手	在	土地	,

"她就像一个上了岸的水手，总是坐立不安，躁动不安。"

[ɔːr] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , " [sed] ['græni] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə]

or	a	fish	out	of	the	sea	,	"	said	Granny	,	as	she	delivered	her	over	to
或者	一个	鱼	出去	的	这	海	,	"	说	奶奶	,	作为	她	发表	她	超过	到

['meri] ;

Mary	;
玛丽	;

"或者说，就像海里的一条鱼，"奶奶一边说着，一边把她交给玛丽；

" [bʌt; bət] [wɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] ,

"	but	Wat	made	me	promise	she	should	learn	to	read	this	Bible	,
"	但	沃特	制成	我	承诺	她	应该	学习	到	读	这	圣经	,

但是沃特让我答应她，她应该学会读这本圣经。

[ænd; ənd] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] .

and	I'm	bound	to	keep	my	word	.
和	我是	边界	到	保持	我的	单词	.

我一定会信守诺言。

" ['guːsberi] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Gooseberry	pricked	up	her	ears	at	this	.
"	醋栗	刺痛	向上	她	耳朵	在	这	.

"听到这话，鹅莓竖起了耳朵。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dædi] [wɑːts] [dɪ'zaɪər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ;

She	had	never	been	told	it	was	Daddy	Wat's	desire	she	should	read	;
她	有	绝不	到过	讲述	它	曾是	爸爸	什么?	欲望	她	应该	读	;

她从未被告知这是沃特爸爸希望她读书的愿望；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] ,

but	now	she	knew	it	,	she	went	to	work	with	her	whole	heart	,
但	现在	她	知道	它	,	她	去	到	工作	和	她	所有的	心	,

但现在她明白了这一点，便全心全意地投入到工作中。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fer] [ə'bɪlətiz] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]

and	what	with	fair	abilities	,	a	thorough	good	will	,	and	a	gentle	and
和	什么	和	公平的	能力	,	一个	彻底	好的	将要	,	和	一个	温和的	和

['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃər] ,

patient	teacher	,
病人	老师	,

而且他能力尚可，心地善良，还有一位温柔耐心的老师，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['skɑːlər] .

she	soon	became	a	pretty	good	scholar	.
她	很快	成为	一个	漂亮的	好的	学者	.

她很快就成为了一位相当优秀的学者。

[wɑːt][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['prɑːspərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

Wat	was	not	quite	so	prosperous	in	his	studies	.
沃特	曾是	不是	相当	所以	繁荣	在	他的	研究	.

沃特的学业成绩就没那么顺利了。

[wʌns] ['ferli] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] , [hiː; hi] ['seldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Once	fairly	on	board	again	,	he	seldom	thought	of	Sisky's	Book	,	and	when	he
一次	相当	在	木板	再次	,	他	很少	想法	的	-	书	,	和	什么时候	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

一旦他重新振作起来，就很少再想起西斯基的书了，即使想起，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

it	made	him	uneasy	.
它	制成	他	不安	.

这让他感到不安。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

He	wished	in	his	heart	he	had	never	made	the	promise	.
他	希望	在	他的	心	他	有	绝不	制成	这	承诺	.

他内心深处希望自己从未做出过那个承诺。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [geɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

The	ship	had	been	running	before	a	gale	for	some	hours	,	and	everything
这	船	有	到过	跑步	前	一个	大风	为了	一些	小时	,	和	一切

[pɔː'tendid] [ə; eɪ][stɔːrm] .

portended	a	storm	.
预示	一个	风暴	.

船只已在狂风中航行数小时，种种迹象表明暴风雨即将来临。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ][koʊst] [wer] ['meni][ə; eɪ] [rek] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	ship	was	nearing	a	coast	where	many	a	wreck	had	happened	.
这	船	曾是	临近	一个	海岸	在哪里	许多	一个	破坏	有	发生	.

这艘船正驶近一处曾发生过许多沉船事故的海岸。

[ɔːl] [ðæt] ['siːmənʃɪp] [kʊd; kəd][duː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['weɪtɪŋ]

All	that	seamanship	could	do	had	been	done	,	and	they	were	now	waiting
全部	那	航海术	可以	做	有	到过	完毕	,	和	他们	是	现在	等待

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

所有航海技术所能做的都已经做了，现在他们正在等待结果。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ['kɑːmli] , [æz; əz][wɑːt]

One	of	the	passengers	,	with	a	Book	in	his	hand	,	said	calmly	,	as	Wat
一	的	这	乘客	,	和	一个	书	在	他的	手	,	说	平静地	,	作为	沃特

[pæst] [hɪm; ɪm] , — —

passed	him	,	—	—
通过了	他	,	—	—

一位手里拿着书的乘客，在沃特经过他身边时，平静地说——

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ? "

"	Do	you	think	there	is	danger	?	"
"	做	你	思考	那里	是	危险	?	"

你认为有危险吗?

" [lɑːts] , " [sed] [wɑːt] .

"	Lots	,	"	said	Wat	.
"	很多	,	"	说	沃特	.

“很多，”沃特说。

[ðə; ði][mæn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [riː'əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] .

The	man	,	after	a	moment's	pause	,	reopened	his	Book	and	read	on	.
这	男人	,	后	一个	瞬间	暂停	,	重新开放	他的	书	和	读	在	.

那人停顿了一会儿，然后重新打开书，继续阅读。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [wɑːt] .

"	You	take	it	very	comfortable	,	"	said	Wat	.
"	你	拿	它	非常	舒服的	,	"	说	沃特	.

“你觉得很舒服，”沃特说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

"	I	am	not	afraid	.
"	我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

I	can	depend	on	this	promise	,	"	said	the	man	,	pointing	to	his	Book	.
我	能	依赖	在	这	承诺	,	"	说	这	男人	,	指向	到	他的	书	.

“我可以信赖这个承诺，”那人说着，指了指他的书。

[wɑːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wat	shook	his	head	.
沃特	摇晃	他的	头	.

沃特摇了摇头。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ɪn] [ðæt] , [wɜːrs] [lʌk] , ['mæstər] .

"	I	can't	take	in	that	,	worse	luck	,	master	.
"	我	不能	拿	在	那	,	更糟	运气	,	掌握	.

“我无法接受这个事实，真是倒霉，主人。”

[meɪ] [biː; bi] - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [wɑːt] , ['teɪkɪŋ] - ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

May	be	yourn's	the	same	as	this	,	"	said	Wat	,	taking	Sisky's	Bible	from	his	pocket	,
可能	是	-	这	相同的	作为	这	,	"	说	沃特	,	采取	-	圣经	从	他的	口袋	,

“也许你的也跟这个一样，”沃特说着，从口袋里掏出西斯基的圣经。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

where	he	always	kept	it	when	his	conscience	was	troubled	,
在哪里	他	总是	保留	它	什么时候	他的	良心	曾是	麻烦	,

每当他良心不安时，他总是把它放在那里。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

as	if	to	pacify	it	with	a	sort	of	showing	his	good	intentions	.
作为	如果	到	安抚	它	和	一个	种类	的	显示	他的	好的	意图	.

仿佛要通过某种方式表明自己的良好意愿来安抚对方。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [waɪl] [wɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

The	man	looked	attentively	at	the	Bible	,	while	Wat	,	in	a	few	words	,
这	男人	看起来	认真地	在	这	圣经	,	尽管	沃特	,	在	一个	很少	字	,

那人认真地看着《圣经》，而沃特则简短地说道：

[toʊld][hɪm; ɪm][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [mɔːr] ['truːli] [lə'mentɪd] .

told	him	its	history	,	and	confessed	his	neglect	,	which	he	had	never	more	truly	lamented	.
讲述	他	它是	历史	,	和	坦白	他的	忽视	,	哪个	他	有	绝不	更多的	真的	哀叹	.

他向他讲述了它的历史，并坦白了自己的疏忽，他从未如此真切地感到懊悔。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meit] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [hændz] ,

A	sudden	call	from	the	mate	made	him	leave	the	book	in	the	man's	hands	,
一个	突然	称呼	从	这	伴侣	制成	他	离开	这	书	在	这	男人的	双手	,

同伴突然的呼唤让他把书留在了那人手中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]

and	it	was	not	till	after	two	or	three	hours	of	hard	work	that	he	returned
和	它	曾是	不是	直到	后	二	或者	三	小时	的	难的	工作	那	他	返回

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] .

with	the	joyful	news	that	the	danger	was	past	.
和	这	快乐	消息	那	这	危险	曾是	过去的	.

经过两三个小时的辛勤工作，他才带着危险已经过去的喜讯回来。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	The	Lord	be	praised	!	"	said	the	man	.
"	这	主	是	赞扬	!	"	说	这	男人	.

“赞美主！”那人说道。

" [pʊr] - ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:rd] , " [sed] [wɑ:t] .

"	Poor	Sisky's	mother	used	to	talk	about	the	Lord	,	"	said	Wat	.
"	贫穷的	-	母亲	用过的	到	讲话	关于	这	主	,	"	说	沃特	.

“可怜的西斯基的母亲过去常常谈论上帝，”沃特说。

" [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [bʊk] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [bægz] [ʌv; əv] [goʊld] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

"	She	told	me	reading	that	Book	would	be	better	than	bags	of	gold	to	me
"	她	讲述	我	阅读	那	书	会	是	更好的	比	包	的	金子	到	我

. "
: "
. "

她告诉我，读那本书比得到一大堆金子还要好。

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

"	So	it	will	.
"	所以	它	将要	.

确实如此。

[let] [ˌem 'i:] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

Let	me	teach	you	,	"	said	the	man	.
让	我	教	你	,	"	说	这	男人	.

“让我来教你吧，”那人说道。

" [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] , [maɪ] ['hɑ:rti] , " [sed] [wɑ:t] ;

"	With	right	good	will	,	my	hearty	,	"	said	Wat	;
"	和	正确的	好的	将要	,	我的	爽朗	,	"	说	沃特	;

“怀着美好的愿望，我的挚友，”沃特说道；

" [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] - ['bækə] [ɔ:r] [rʌm] [naʊ] ,

"	and	I'll	pay	you	with	part	of	my	'	bacca	or	rum	now	,
"	和	患病的	支付	你	和	部分	的	我的	-	浆果	或者	朗姆酒	现在	,

“我现在就用我的一部分烟草或朗姆酒付你钱。”

[ɔ:r] ['mʌni] [wen] [aɪ] [get] [maɪ] [peɪ] . "

or	money	when	I	get	my	pay	.	"
或者	钱	什么时候	我	得到	我的	支付	.	"

或者等我发工资的时候再给我。”

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , " [aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] [peɪ] .

"	My	good	fellow	,	"	said	the	man	,	"	I	want	no	pay	.
"	我的	好的	同伴	,	"	说	这	男人	,	"	我	想	不	支付	.

“我的好朋友，”那人说，“我不要报酬。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ɪn][jʊr; jər] [det] [ɔːl'redi] .
I am greatly in your debt already .
我 是 非常 在 你的 债务 已经 .

我已经欠你很多了。

[ðɪs] [bʊk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [gʊdz]
This Book belonged to my sister ; it was all she had of my father's goods
这 书 属于 到 我的 姐姐 ; 它 曾是 全部 她 有 的 我的 父亲的 商品
.
:
.

这本书是我姐姐的，是她唯一拥有的我父亲的遗物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,
He had nothing to leave ,
他 有 没有什么 到 离开 ,

他一无所有，无所事事。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][bægz][ʌv; əv][goʊld] .
but he told her she would find it better than bags of gold .
但 他 讲述 她 她 会 寻找 它 更好的 比 包 的 金子 .

但他告诉她，她会发现它比几袋金子还要好。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .
She did .
她 做过 .

她做到了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] . "
You have only to read it , and you will find the same . "
你 有 仅有的 到 读 它 , 和 你 将要 寻找 这 相同的 . "

你只要读一读，就会发现事实也一样。

" [wel] , [ðæts] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [wɑːt] .
" Well , that's curious enough , " said Wat .
" 出色地 , 那就是 好奇的 足够的 , " 说 沃特 .

“嗯，这确实挺奇怪的，”沃特说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['nevər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ? "
" And how came it you never looked after her and little Sisky ? "
" 和 如何 来了 它 你 绝不 看起来 后 她 和 小的 - ? "

“那你为什么从来没有照顾过她和小西斯基呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] .
" I was in Europe ; I have been long away from home .
" 我 曾是 在 欧洲 ; 我 有 到过 长的 离开 从 家 .

“我当时在欧洲，离家很久了。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['stɔːri] ,
Until I heard your story ,
直到 我 听到 你的 故事 ,

直到我听到你的故事，

[ænd; ənd] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] [huː] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv]
and saw from this Book who the mother and the child you spoke of
和 锯 从 这 书 WHO 这 母亲 和 这 孩子 你 辐 的
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

我从这本书中看到了你所说的母亲和孩子是谁，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	did	not	know	her	history	.
我	做过	不是	知道	她	历史	.

我不了解她的过去。

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][toʊld][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	The	stranger	told	him	further	that	he	was	desirous	to	provide	for	his
"	这	陌生人	讲述	他	更远	那	他	曾是	渴望	到	提供	为了	他的

['sɪstɜ-z] [tʃaɪld] ,

sister's	child	,
姐妹	孩子	,

陌生人还告诉他，他想抚养他姐姐的孩子。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'ferz] , [hiː; hi]

and	after	he	had	been	home	and	arranged	all	his	family	affairs	,	he
和	后	他	有	到过	家	和	安排	全部	他的	家庭	事务	,	他

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

would	return	to	England	,
会	返回	到	英格兰	,

等他回家处理完所有家事后，就会返回英国。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [niːs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	take	his	niece	under	his	protection	,	and	,	as	far	as	he	could	,
和	拿	他的	侄女	在下面	他的	保护	,	和	,	作为	远的	作为	他	可以	,

并将他的侄女置于自己的保护之下，并且尽可能地，

[rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

repay	him	for	his	goodness	to	her	.
偿还	他	为了	他的	善良	到	她	.

报答他对她的恩情。

[wɑːt] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['guːsberi] ,

Wat	declared	that	he	could	not	part	with	his	little	Gooseberry	,
沃特	声明	那	他	可以	不是	部分	和	他的	小的	醋栗	,

沃特宣称他舍不得他的小鹅莓。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['greɪtfəli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .

but	he	gratefully	set	to	work	to	learn	to	read	.
但	他	感激不尽	放	到	工作	到	学习	到	读	.

但他心怀感激地开始努力学习阅读。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

As	he	learned	,	Da	Silva	,	whose	heart	was	penetrated	with	the	truth	,
作为	他	学习	,	达	席尔瓦	,	谁	心	曾是	渗透	和	这	真相	,

当他了解到真相后，达席尔瓦的内心被真理深深触动了，

[kept] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ək'septəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ;

kept	earnestly	endeavouring	to	present	it	acceptably	to	his	pupil	;
保留	切实	努力	到	展示	它	可以接受	到	他的	瞳孔	;

他一直努力认真地尝试以学生能够接受的方式向他们解释；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	as	the	letter	of	the	Word	entered	his	mind	,
和	作为	这	信	的	这	单词	进入	他的	头脑	,

当圣经的字面意思进入他的脑海时，

[ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

the	grace	of	God	blessed	it	to	his	true	conversion	.
这	优雅	的	上帝	蒙福	它	到	他的	真的	转换	.

神的恩典促成了他的真正皈依。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['endɪd] , [hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græniz] .

The	voyage	ended	,	he	lost	no	time	in	going	to	his	Granny's	.
这	航程	结束	,	他	丢失的	不	时间	在	去	到	他的	奶奶的	.

航程结束后，他立即赶往奶奶家。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

There	he	found	her	,	as	usual	,	knitting	in	the	garden	.
那里	他	成立	她	,	作为	通常	,	针织	在	这	花园	.

他像往常一样在那里发现她正在花园里织毛衣。

['æftər] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

After	greetings	were	passed	,	he	asked	for	Sisky	,	and	hearing	she	was
后	问候	是	通过了	,	他	问	为了	-	,	和	听力	她	曾是

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

寒暄过后，他问起西斯基，得知她在学校，

[went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

went	to	fetch	her	.
去	到	拿来	她	.

去把她接过来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [best] ['seɪlɚz] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [mɪs] ['meri] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [staɪl] ,

He	made	his	best	sailor's	bow	to	Miss	Mary	in	somewhat	a	shy	style	,
他	制成	他的	最好的	水手的	弓	到	错过	玛丽	在	有些	一个	害羞的	风格	,

他略带羞涩地向玛丽小姐行了个标准的水手鞠躬礼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

for	he	had	once	tried	to	induce	her	to	look	with	favour	on	him	,
为了	他	有	一次	尝试	到	诱导	她	到	看	和	偏爱	在	他	,

因为他曾经试图博得她的好感。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'klerd] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sentid] .

but	,	for	some	undeclared	reason	,	she	had	not	consented	.
但	,	为了	一些	未申报	原因	,	她	有	不是	同意	.

但出于某种未公开的原因，她并未同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔渔民的守夜之夜及其(The Cornish Fishermen's Watch-Night,)

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['veri] ['dʒɔɪəs] .

The	meeting	between	him	and	the	child	was	very	joyous	.
这	会议	之间	他	和	这	孩子	曾是	非常	欢乐	.

他和孩子见面时非常开心。

[ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [taɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][slɪp] .

She	held	his	jacket	tight	,	as	if	to	prevent	his	again	giving	her	the	slip	.
她	握住	他的	夹克	紧的	,	作为	如果	到	防止	他的	再次	给予	她	这	滑	.

她紧紧抓住他的外套，仿佛要阻止他再次溜走。

" [hɪr] [ˌem 'iː] [riːd] , ['dædi] [wɑːt] !

"	Hear	me	read	,	Daddy	Wat	!
"	听到	我	读	,	爸爸	沃特	!

“听我读，沃特爸爸！”

['mɪstrəs] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] !

Mistress	has	taught	me	!
情妇	有	教授	我	!

女主人教过我!

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [kwaɪt][fæst] !

I	can	read	quite	fast	!
我	能	读	相当	快速地	!

我阅读速度很快!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [siː] ,

The	next	thing	is	to	understand	it	,	and	then	you'll	be	all	right	for	sea	,
这	下一个	事物	是	到	理解	它	,	和	然后	你会	是	全部	正确的	为了	海	,

接下来要做的就是理解它，然后你就能顺利出海了。

" [sed] [wɑːt] .

"	said	Wat	.
"	说	沃特	.

沃特说道。

- ['oʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

Sisky	opened	the	Bible	and	began	to	read	.
-	打开	这	圣经	和	开始	到	读	.

西斯基打开圣经，开始阅读。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɑːt] [nuː] ['prɪti] [wel] ,

It	happened	to	be	a	place	that	Wat	knew	pretty	well	,
它	发生	到	是	一个	地方	那	沃特	知道	漂亮的	出色地	,

碰巧那是沃特非常熟悉的地方。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][prɑːmpt][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər]

so	he	was	well	pleased	to	prompt	her	now	and	then	,	and	,	moreover
所以	他	曾是	出色地	高兴	到	迅速的	她	现在	和	然后	,	和	,	而且

,

,

,

所以他很乐意时不时地提醒她，而且，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kənˈsaɪs] [ˈkɑːmənteri] , [mɔːr] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn]

to	give	her	a	concise	commentary	,	more	to	Mary's	pleasure	and	edification
到	给	她	一个	简洁的	评论	,	更多的	到	玛丽的	乐趣	和	启迪

[ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l] - ,

than	little	Sisky's	,
比	小的	-	,

为了给她提供一份简明扼要的评论，这份评论更多的是为了取悦和启发玛丽，而不是为了取悦小西斯基。

[huː] [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

who	was	impatient	at	the	interruption	.
WHO	曾是	不耐烦	在	这	中断	.

他因被打断而显得不耐烦。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] ,

Before	they	left	,
前	他们	左边	,

在他们离开之前，

[wɑːt][felt] [ðæt] [ˈmeri] [lʊkt] [mɔːr] [ˈkaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][oʊld] [deɪz] .

Wat	felt	that	Mary	looked	more	kindly	on	him	than	she	had	done	in	old	days	.
沃特	毛毡	那	玛丽	看起来	更多的	亲切地	在	他	比	她	有	完毕	在	老的	天	.

沃特觉得玛丽对他的眼神比以前友善多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [friː] .

She	was	still	free	.
她	曾是	仍然	自由的	.

她仍然是自由的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [əˈpɑːn][ɪts]

He	was	not	long	in	coming	to	a	point	when	he	was	clear	upon	its
他	曾是	不是	长的	在	未来	到	一个	观点	什么时候	他	曾是	清除	之上	它是

[prəˈpraɪəti] .

propriety	.
礼	.

他很快就清楚地认识到这样做的恰当性。

[soʊ][hiː; hi] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [æskt] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] "

So	he	,	quite	suddenly	,	a	few	days	after	his	return	,	asked	her	without	much	"
所以	他	,	相当	突然	,	一个	很少	天	后	他的	返回	,	问	她	没有	很多	"

['raʊndəbaʊt] ,

roundabouts	,
环岛	,

所以，他回来几天后，就很突然地，没有拐弯抹角地向她求婚了。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

"	as	he	said	,
"	作为	他	说	,

正如他所说，“

" ['weðər] [ʃi:d] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒɛkʃənz][tu:; tə][seɪl] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" whether she'd the same objections to sail along with him as she had
" 无论 棚 这 相同的 反对意见 到 帆 沿着 和 他 作为 她 有
[wʌns] ['mænɪfestɪd] .
once manifested .
一次 表现出来 .

"她是否还像以前那样反对和他一起航行。

" ['meri] ['ɑ:nɪstli] ['ænsər] [noʊ] .
" Mary honestly answered no .
" 玛丽 诚实地 回答 不 .

玛丽诚实地回答"不"。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][əb'dʒɛkʃənz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm]['eni][wɑ:nt][ʌv; əv]
She told him her objections before had not arisen from any want of
她 讲述 他 她 反对意见 前 有 不是 出现 从 任何 想 的
['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
liking for him ;
喜欢 为了 他 ;

她告诉他，她之前的反对意见并非源于不喜欢他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['krɪstʃən] ,
but she said , " I knew that I was but a weak and ignorant Christian ,
但 她 说 , " 我 知道 那 我 曾是 但 一个 虚弱的 和 无知 基督教 ,

但她说："我知道我只不过是一个软弱无知的基督徒，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][wʌn][æt; ət]
and I was afraid , from the way you talked , you were not one at
和 我 曾是 害怕的 , 从 这 方式 你 谈话 , 你 是 不是 一 在
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

但我听你说话的方式，就觉得你根本不是那样的人；

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t] ['ventʃər] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . "
and I dared not venture on such a marriage . "
和 我 敢于 不是 风险投资 在 这样的 一个 婚姻 . "

我不敢冒险进行这样的婚姻。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hju:'mɪləti] .
" I'm a poor hand at it now , " he said , with great humility .
" 我是 一个 贫穷的 手 在 它 现在 , " 他 说 , 和 伟大的 谦逊 .

"我现在在这方面很笨拙，"他谦虚地说。

" [pʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ;
" Poor enough I am , " she answered ;
" 贫穷的 足够的 我 是 , " 她 回答 ;

"我已经够穷了，"她回答道；

" [bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][help][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑ:n] .
" but so long as we are of one mind we shall help one another on .
" 但 所以 长的 作为 我们 是 的 一 头脑 我们 将 帮助 一 其他 在 .

"但只要我们志同道合，我们就能互相帮助。"

[aɪ] [fi:l] [seɪf] [ə'baʊt] [ðæt] .
I feel safe about that .
我 感觉 安全的 关于 那 .

我对此感到很安心。

" [pʊr] [wɑ:t] !
" Poor Wat !
" 贫穷的 沃特 !

可怜的沃特！

['evri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [fʊlər] [bægz][ʌv; əv]
Every **year** **of** **his** **married** **life** **brought** **him** **,** **as** **he** **said** **,** **"** **fuller** **bags** **of**
每一个 年 的 他的 已婚 生活 带来 他 , 作为 他 说 , " 更丰满 包 的
[goʊld] ;
gold **;**
金子 ;

他表示，婚姻生活的每一年都给他带来了"更满的金袋"；

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swi:tər] , ['kɪndər] , ['betər] [waɪf] , [mæn]['nevər][hæd; həd][ðæn; ðən]['meri] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" **for** **a** **sweeter** **,** **kinder** **,** **better** **wife** **,** **man** **never** **had** **than** **Mary** **made** **him**
" 为了 一个 更甜 , 幼儿园 , 更好的 妻子 , 男人 绝不 有 比 玛丽 制成 他
.
:
.

"玛丽为他创造了一个比他以往拥有过的最温柔、最善良、最优秀的妻子。"

[ðə; ði] [pi:s] [keɪm] .
The **peace** **came** **.**
这 和平 来了 .

和平到来了。

[wɑ:t][left][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,
Wat **left** **the** **service** **,**
沃特 左边 这 服务 ,

沃特离开了军队。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
but **his** **character** **was** **so** **good** **that** **he** **had** **no** **difficulty** **in** **getting** **a**
但 他的 特点 曾是 所以 好的 那 他 有 不 困难 在 获得 一个
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][koʊst] - [gɑ:rd] ;
place **in** **the** **coast** **-** **guard** **;**
地方 在 这 海岸 - 警卫 ;

但他品行良好，所以很轻松地就在海岸警卫队中获得了一个职位；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [oʊld] ['græni] ,
and **in** **his** **cottage** **by** **the** **sea** **he** **maintained** **wife** **and** **children** **,** **old** **granny** **,**
和 在 他的 小屋 经过 这 海 他 维持 妻子 和 孩子们 , 老的 奶奶 ,

他在海边的小屋里养活了妻子、孩子和年迈的祖母。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gu:sberi] , [hu:] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][noʊ][lɔ:ŋgər] .
and **little** **Gooseberry** **,** **who** **,** **however** **,** **was** **little** **no** **longer** **.**
和 小的 醋栗 , WHO , 然而 , 曾是 小的 不 更长 .

还有小鹅莓，然而，它已经不再是小鹅莓了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm][hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] ,
In **his** **spare** **time** **he** **cultivated** **a** **bit** **of** **ground** **,**
在 他的 空闲的 时间 他 栽培 一个 少量 的 地面 ,

他利用空闲时间耕种了一小块土地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪ] [kept] [ɔ:l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and **this** **with** **his** **pay** **kept** **all** **comfortable** **.**
和 这 和 他的 支付 保留 全部 舒服的 .

而他的薪水让他过上了舒适的生活。

[stɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ænd; ənd] [fu:d] [wʌz; wəz] [dɪr] : ['mʌni] [went] ['fæstər]
Still **his** **family** **was** **increasing** **,** **and** **food** **was** **dear** **:** **money** **went** **faster**
仍然 他的 家庭 曾是 增加 , 和 食物 曾是 亲爱的 : 钱 去 快点
[ænd; ənd]['fæstər] .
and **faster** **.**
和 快点 .

然而，他的家庭成员却越来越多，食物价格也越来越贵：钱花得越来越快。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [wɑːt] , " ['gɑːdlinəs] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ɪz] [greɪt] [geɪn] .

"	Never	mind	,	"	said	Wat	,	"	godliness	with	contentment	is	great	gain	.
"	绝不	头脑	,	"	说	沃特	,	"	敬虔	和	满意	是	伟大的	获得	.

“没关系，”沃特说，“敬虔加上知足就是大利。”

" [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['duːti] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [aʊt] , [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ,

"	One	day	when	he	came	home	from	duty	,	he	found	all	out	,	the	door	locked	,
"	一	天	什么时候	他	来了	家	从	责任	,	他	成立	全部	出去	,	这	门	已锁定	,

“有一天他下班回家，发现一切都被锁上了，门也锁着。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [θætʃ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	the	key	in	the	thatch	,	as	usual	.
和	这	钥匙	在	这	苫	,	作为	通常	.

钥匙像往常一样藏在茅草屋里。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kænvəs] [bæg] .

He	went	in	,	and	on	the	table	was	a	canvas	bag	.
他	去	在	,	和	在	这	桌子	曾是	一个	帆布	包	.

他走了进去，桌子上放着一个帆布袋。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [biːnz] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] , [bʌt; bət] [aʊt] ['tʌmbld] ['spænɪʃ]

He	opened	it	,	expecting	to	find	beans	for	sowing	,	but	out	tumbled	Spanish
他	打开	它	,	期待	到	寻找	豆子	为了	播种	,	但	出去	翻滚	西班牙语

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

他打开它，本以为里面会装着播种用的豆子，结果却掉出来一堆西班牙银元。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ræn] [ɪn]

While	he	was	wondering	,	Sisky	,	who	had	been	to	look	for	him	,	ran	in
尽管	他	曾是	好奇	,	-	,	WHO	有	到过	到	看	为了	他	,	跑	在

.

:

.

正当他疑惑不解的时候，前来寻找他的西斯基跑了进来。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] .

The	tale	was	soon	told	.
这	故事	曾是	很快	讲述	.

故事很快就传开了。

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Her	uncle	had	come	for	her	,
她	叔叔	有	来	为了	她	,

她叔叔来接她了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [bæg] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dædi] [wɑːt] .

and	had	put	that	bag	on	the	table	for	her	Daddy	Wat	.
和	有	放	那	包	在	这	桌子	为了	她	爸爸	沃特	.

她把那个包放在桌子上，准备给她的爸爸沃特。

['filip] [ˌdiː 'eɪ] ['sɪlvə] , ['hævɪŋ] ['setld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['ɪŋgləmd]

Philip	da	Silva	,	having	settled	all	his	affairs	,	had	resolved	to	live	in	England
菲利普	达	席尔瓦	,	拥有	定居	全部	他的	事务	,	有	已解决	到	居住	在	英格兰

,

,

,

菲利普·达·席尔瓦处理完所有事务后，决定移居英国。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] ['hævɪŋ] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɔːr] [daɪd] .

all	his	near	relations	having	moved	away	from	his	native	place	or	died	.
全部	他的	靠近	关系	拥有	已搬	离开	从	他的	本国的	地方	或者	死亡	.

他的所有近亲要么已经搬离了家乡，要么已经去世。

[hiː; hi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

He	**purchased**	**a**	**small**	**property**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
他	购买	一个	小的	财产	在	这	邻里	,

他在附近买了一处小房产，

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [wɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɑːˈsperəti] .

taking	**care**	**that**	**Wat**	**and**	**his**	**wife**	**should**	**share**	**in**	**his**	**prosperity**	**.**
采取	关心	那	沃特	和	他的	妻子	应该	分享	在	他的	繁荣	.

确保瓦特和他的妻子能够分享他的财富。

[ˈlɪt(ə)l] - , [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

Little	**Sisky**	**,**	**whom**	**he**	**looked**	**on**	**as**	**his**	**child**	**,**
小的	-	,	谁	他	看起来	在	作为	他的	孩子	,

他视小西斯基如己出，

[helpt] [hɪm; ɪm] [ˈhɑːrtɪli] [æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts]

helped	**him**	**heartily**	**as**	**years**	**went**	**on**	**to**	**forward**	**the**	**happiness**	**and**	**interests**
帮助	他	衷心地	作为	年	去	在	到	向前	这	幸福	和	兴趣

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .

of	**her**	**foster**	**-**	**father**	**and**	**his**	**family**	**.**
的	她	促进	-	父亲	和	他的	家庭	.

多年来，她一直尽心尽力地帮助养父及其家人，以增进他们的幸福和利益。

" [ˈmeri] [dɪr] , " [sed] [wɑːt] , [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	**Mary**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Wat**	**,**	**many**	**and**	**many**	**a**	**time**	**,**
"	玛丽	亲爱的	,	"	说	沃特	,	许多	和	许多	一个	时间	,

“亲爱的玛丽，”沃特一遍又一遍地说。

" [wʌt] [ˈblesɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [θruː] [ˈgetɪŋ] [ðɪs] [bʊk] !

"	**what**	**blessings**	**have**	**come**	**to**	**me**	**through**	**getting**	**this**	**Book**	**!**
"	什么	祝福	有	来	到	我	通过	获得	这	书	!

“我读到这本书后，真是受益匪浅！”

[bægz] [ʌv; əv] [goʊld] !

Bags	**of**	**gold**	**!**
包	的	金子	!

一袋袋的金子！

[waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] ?

why	**,**	**what**	**are**	**they**	**to**	**having**	**you**	**for**	**a**	**wife**	**?**
为什么	,	什么	是	他们	到	拥有	你	为了	一个	妻子	?

为什么？他们为什么要娶你做老婆？

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊp] [aɪv] [gɑːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] ,

and	**,**	**above**	**all**	**,**	**to**	**the**	**hope**	**I've**	**got**	**of**	**being**	**pardoned**	**for**	**all**	**my**	**sins**	**,**
和	,	多于	全部	,	到	这	希望	我已经	得到	的	存在	赦免	为了	全部	我的	罪孽	,

最重要的是，我希望我的所有罪过都能得到赦免。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] [wen] [aɪ] [daɪ] ?

and	**received**	**into**	**heaven**	**when**	**I**	**die**	**?**
和	已收到	进入	天堂	什么时候	我	死	?

我死后会被送入天堂吗？

" [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [went] [əˈgenst] .

"	**THE**	**MAN**	**THAT**	**EVERYTHING**	**WENT**	**AGAINST**	**.**
"	这	男人	那	一切	去	反对	.

“所有人都与他作对的人。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [pʊr] [ned] , ['æŋgrəli] , " ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ]
" I tell you , " said poor Ned , angrily , " everything has gone against me all my
" 我 告诉 你 , " 说 贫穷的 内德 , 愤怒地 , " 一切 有 已消失 反对 我 全部 我的
[laɪf] [lɔːŋ] .
life long .
生活 长的 .

"我告诉你,"可怜的内德生气地说,"我这一生都诸事不顺。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃænsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt]
If I had had other people's chances I should have been a different sort
如果 我 有 有 其他 人们的 机会 我 应该 有 到过 一个 不同的 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,

如果我拥有其他人那样的机会，我或许会成为另一种人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] .
and you wouldn't have had to come looking me up here .
和 你 不会 有 有 到 来 寻找 我 向上 这里 .

这样你就不用特意跑来找我了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][soʊ] [wɒts] [ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
But I never had a chance , and so what's the use of talking ?
但 我 绝不 有 一个 机会 , 和 所以 是什么 这 使用 的 说 ?

但我从未有过机会，所以说了又有什么用呢?

" [ned] [biːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] ;
" Ned Bean was one of my neighbours ;
" 内德 豆 曾是 一 的 我的 邻居 ;

"内德·比恩是我的邻居之一;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [taʊn] — —
but at this time he was lodged in the jail of the next town — —
但 在 这 时间 他 曾是 已提交 在 这 监狱 的 这 下一个 镇 — —
[ænd; ənd] [dɪr] ['lɑːdʒɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and dear lodgings they were likely to prove to him .
和 亲爱的 住宿 他们 是 可能 到 证明 到 他 .

但当时他被关押在邻镇的监狱里——而且对他来说，那里的住宿条件可能相当昂贵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] : [hɪz; ɪz]['skænti] [waɪt] [her] , [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ˌʌn'ʃɔːn] [tʃɪn] ,
He was an old man : his scanty white hair , his rough , unshorn chin ,
他 曾是 一个 老的 男人 : 他的 稀少 白色的 头发 , 他的 粗糙的 , 未剪毛 下巴 ,

他是个老人：稀疏的白发，粗糙、未修剪的下巴，

[hɪz; ɪz] ['hægərd] , [θɪn] [feɪs] , [naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['moʊməntəri] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [rʌf]
his haggard , thin face , now flushed with momentary excitement , his rough
他的 枯槁 , 薄的 脸 , 现在 酡 和 瞬间 激动 , 他的 粗糙的
['kʌntrɪmənz] [gɑːrb] ,
countryman's garb ,
乡亲们 外衣 ,

他那憔悴消瘦的脸庞，此刻因一时的激动而泛红，他那粗犷的乡下人装束，

['dɜːrti][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] — — [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]['pɪti]
dirty and neglected — — all this and more made him an object for pity
肮脏的 和 被忽视的 — — 全部 这 和 更多的 制成 他 一个 目的 为了 遗憾
.
:
.

肮脏不堪，无人照管——这一切以及其他种种，使他成了人们怜悯的对象。

[ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv] [ræθ] [wʌz; wəz][pent][ʌp][ɪn][ðæt][oʊld]['mænz]['bʊzəm] , ['straɪvɪŋ][fɔːr; fər][vent] .

A	volcano	of	wrath	was	pent	up	in	that	old	man's	bosom	,	striving	for	vent	.
一个	火山	的	愤怒	曾是	五角星	向上	在	那	老的	男人的	怀	,	努力	为了	发泄	.

那位老人的胸膛里积压着一座愤怒的火山，渴望着爆发。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['bruːtəli] [mɪs'juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr]

He	had	been	committed	only	a	few	days	before	for	brutally	misusing	his	poor
他	有	到过	坚定的	仅有的	一个	很少	天	前	为了	残酷地	滥用	他的	贫穷的

[oʊld][waɪf] — — [hæf] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

old	wife	—	—	half	killing	her	,
老的	妻子	—	—	一半	杀	她	,

他几天前才因残忍虐待可怜的老妻而被送进监狱——差点害死她。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnd] ['fjʊri] .

in	fact	,	in	a	fit	of	ungoverned	fury	.
在	事实	,	在	一个	合身	的	无政府状态	愤怒	.

事实上，他是在一阵无法控制的愤怒中做出此举的。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [bɪ'fɔːr] [huːm]

The	case	was	too	serious	to	be	disposed	of	by	the	magistrate	before	whom
这	案件	曾是	也	严肃的	到	是	处置	的	经过	这	地方法官	前	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst]['teɪkən] ,

he	had	been	at	first	taken	,
他	有	到过	在	第一的	已采取	,

案情过于严重，最初审理此案的法官无法处理。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['kaʊnti] ['seʃnz] .

and	who	had	sent	it	to	the	higher	county	sessions	.
和	WHO	有	发送	它	到	这	更高	县	会议	.

以及是谁将案件提交给了郡高等法院。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ɪndʒərd]['wʊmən] ,

I	had	the	day	before	visited	the	injured	woman	,
我	有	这	天	前	到访	这	受伤	女士	,

我前一天去探望了受伤的女子。

[huː] [leɪ] ['groʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sævɪdʒ] [ə'sɔːlt] ; [ænd; ənd]

who	lay	groaning	from	the	effects	of	her	husband's	savage	assault	;	and
WHO	躺	呻吟	从	这	效果	的	她	丈夫的	野蛮的	突击	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

it	was	at	her	request	,
它	曾是	在	她	要求	,

她躺在地上呻吟，显然是遭受了丈夫的残暴袭击；而这一切都是应她的要求而发生的。

[ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [prer] , [ðæt] [aɪ] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

or	rather	her	earnest	prayer	,	that	I	went	the	next	day	to	see	the	unhappy
或者	相当	她	认真	祷告	,	那	我	去	这	下一个	天	到	看	这	不开心

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

或者更确切地说，是她真诚的祈祷，希望我第二天去探望那位不幸的囚犯。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	No	,	"	said	he	once	more	,	when	I	was	considering	what	further	to	say	,
"	不	,	"	说	他	一次	更多的	,	什么时候	我	曾是	考虑	什么	更远	到	说	,

"不，"当我还在犹豫该说些什么时，他又一次说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['waɪfs] [kaɪnd][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

seeing	that	his	old	wife's	kind	and	forgiving	messages	,	which	I	had
看到	那	他的	老的	妻子的	种类	和	宽恕	消息	,	哪个	我	有

[dɪ'lɪvərd] ,

delivered	,
发表	,

看到我转达给他老太太的那些善良宽容的信息，

[hæd; həd] [rɔːt] [noʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — — " [noʊ] ; [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]

had	wrought	no	softening	effect	on	his	mind	—	—	"	No	;	I	never	had	a
有	锻	不	软化	影响	在	他的	头脑	—	—	"	不	;	我	绝不	有	一个

[tʃæns] ;

chance	;
机会	;

但这并没有软化他的心思——"不；我从来没有机会；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] [ˌɒnt] . "

and	there's	the	end	on't	.	"
和	有	这	结尾	不	.	"

到此为止。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , ['neɪbər] ?

"	How	is	it	that	you	never	had	a	chance	,	neighbour	?
"	如何	是	它	那	你	绝不	有	一个	机会	,	邻居	?

"邻居，为什么你一直没有机会呢？"

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	I	asked	,	as	kindly	as	I	could	,
"	我	问	,	作为	亲切地	作为	我	可以	,

我尽可能客气地问道：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [pʊr] [oʊld] [biːn] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]

for	it	occurred	to	me	that	if	poor	old	Bean	were	encouraged	to	tell	his
为了	它	发生	到	我	那	如果	贫穷的	老的	豆	是	鼓励	到	告诉	他的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

grievances	,
不满	,

我突然想到，如果鼓励可怜的老比恩倾诉他的委屈，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] .

I	might	be	better	able	to	put	in	a	word	or	two	afterwards	.
我	可能	是	更好的	有能力的	到	放	在	一个	单词	或者	二	然后	.

之后我或许能更好地补充一两句话。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	How	is	it	?	"	said	he	.
"	如何	是	它	?	"	说	他	.

"怎么样？"他问道。

" [waɪ] , ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɔːl][maɪ][laɪf] ?

"	Why	,	haven't	I	been	a	poor	man	all	my	life	?
"	为什么	,	还没有	我	到过	一个	贫穷的	男人	全部	我的	生活	?

"为什么我这辈子不是个穷人呢？"

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pʊr] ['evriθɪŋ] [goʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	when	a	man	is	poor	everything	goes	against	him	,	doesn't	it	?	"
和	什么时候	一个	男人	是	贫穷的	一切	去	反对	他	,	不	它	?	"

一个人穷的时候，所有事都对他不利，不是吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['neɪbər] [biːn] .

"	I	am	not	sure	that	it	does	,	neighbour	Bean	.
"	我	是	不是	当然	那	它	做	,	邻居	豆	.

"我不确定它是否真的有效，邻居比恩。"

[sʌm; səm][hæv; həv][nɑːt][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed][aɪ] ; [nɑːt] ['ædɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [maɪt]

Some	have	not	found	it	so	,	"	said	I	;	not	adding	,	however	,	as	I	might
一些	有	不是	成立	它	所以	,	"	说	我	;	不是	添加	,	然而	,	作为	我	可能

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

“有些人并不这么认为，”我说；但我没有像我本可以做的那样补充道。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [pʊr] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	there	were	other	poor	men	in	the	world	,
那	那里	是	其他	贫穷的	男人	在	这	世界	,

世界上还有其他穷人，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bætərɪŋ] [ðer; ðər][waɪvz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

who	were	not	in	the	habit	of	battering	their	wives	,	as	he	had	done	.
WHO	是	不是	在	这	习惯	的	殴打	他们的	妻子们	,	作为	他	有	完毕	.

他们不像他那样有殴打妻子的习惯。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][loʊn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — [soʊ][hiː; hi] [sed] ;

He	had	always	been	a	lone	thing	in	the	world	—	—	so	he	said	;
他	有	总是	到过	一个	孤独	事物	在	这	世界	—	—	所以	他	说	;

他说，他一直是世界上一个孤独的人；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] .

he	had	never	known	father	or	mother	,	brother	or	sister	.
他	有	绝不	已知	父亲	或者	母亲	,	兄弟	或者	姐姐	.

他从未见过父亲、母亲、兄弟姐妹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['wɜːrkhaʊs] ,

He	had	been	brought	up	in	the	parish	workhouse	,
他	有	到过	带来	向上	在	这	教区	济贫	,

他从小在教区济贫院长大。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi] ;

to	which	he	had	been	taken	when	a	helpless	baby	;
到	哪个	他	有	到过	已采取	什么时候	一个	无助	婴儿	;

他还是无助的婴儿时就被带到了那里；

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə] [ðæt] .

and	when	old	enough	to	do	a	bit	of	work	he	was	set	to	that	.
和	什么时候	老的	足够的	到	做	一个	少量	的	工作	他	曾是	放	到	那	.

当他到了能干活的年纪时，他就被安排去做那些事了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] [juːst] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

According	to	his	statement	he	was	badly	used	by	everybody	in	the	house
根据	到	他的	陈述	他	曾是	糟糕	用过的	经过	大家	在	这	房子

,

,

,

据他所述，他被家里的每个人都恶劣地利用了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [sent] [aʊt][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [wægənɝz] [bɔɪ]

and	was	glad	enough	to	get	sent	out	to	service	as	a	waggoner's	boy
和	曾是	高兴的	足够的	到	得到	发送	出去	到	服务	作为	一个	瓦格纳	男生

[æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] .

at	a	farm	.
在	一个	农场	.

他很高兴被派到农场当马车夫的学徒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] ['wɔznt] ['triːtɪd] [mʌtʃ] ['betər] ,

But	there	he	wasn't	treated	much	better	,
但	那里	他	不是	治疗	很多	更好的	,

但他在那里并没有得到更好的待遇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈwægənər] [tɪl] [hiː; hi] [ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][ˈeni]

for	he	was	knocked	about	by	the	waggoner	till	he	couldn't	stand	it	any
为了	他	曾是	敲门	关于	经过	这	马车夫	直到	他	不能	站立	它	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

因为他被车夫殴打得再也受不了了。

[soʊ][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] .

so	he	ran	away	.
所以	他	跑	离开	.

于是他逃走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪlz] [stʌk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

There	were	bills	stuck	about	the	country	,	describing	him	,
那里	是	账单	卡住	关于	这	国家	,	描述	他	,

全国各地都张贴着描述他的传票，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][tuː; tə]['eni][wʌn][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

and	offering	a	reward	to	any	one	for	taking	him	up	and	bringing
和	提供	一个	报酬	到	任何	一	为了	采取	他	向上	和	带来

[hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] .

him	back	again	.
他	后退	再次	.

并悬赏奖励任何将他带上并带回来的人。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [bɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

"	But	they	forgot	that	I	could	read	the	bills	as	well	as	they	could	,
"	但	他们	忘了	那	我	可以	读	这	账单	作为	出色地	作为	他们	可以	,

但他们忘了，我和他们一样能看懂账单。

" [sed] [pʊr] [oʊld] [biːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	said	poor	old	Bean	,	with	a	chuckle	.
"	说	贫穷的	老的	豆	,	和	一个	轻笑	.

“可怜的老比恩笑着说。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][poʊst] [bɪlz] [əˈbaʊt][juː; jʊ] ? "

"	But	why	did	they	take	the	trouble	to	post	bills	about	you	?	"
"	但	为什么	做过	他们	拿	这	麻烦	到	邮政	账单	关于	你	?	"

“但他们为什么要费心张贴关于你的传票呢？”

" [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [maɪn] — — [ðə; ði] [wægənɝz] ['mʌni] , "

"	They	said	I	had	taken	something	that	wasn't	mine	—	—	the	waggoner's	money	,	"
"	他们	说	我	有	已采取	某物	那	不是	矿	—	—	这	瓦格纳	钱	,	"

[oʊld] [ned] [ɪkˈspleɪnd] ,

old	Ned	explained	,
老的	内德	解释	,

“他们说我拿了不属于我的东西——马车夫的钱，”老内德解释说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈlʌktəns] .

with	a	little	reluctance	.
和	一个	小的	不情愿	.

带着些许不情愿。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːt] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ? "

"	I	suppose	you	were	not	caught	and	taken	back	to	your	place	?	"
"	我	认为	你	是	不是	捕捉	和	已采取	后退	到	你的	地方	?	"

“我猜你没有被抓起来送回老家吧？”

" [noʊ] ; [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][get][fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] ,

"	No	;	I	took	care	to	get	far	enough	away	,
"	不	;	我	采取	关心	到	得到	远的	足够的	离开	,

“不，我小心翼翼地远离了他们。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][træmps] .

and	went	into	the	country	with	a	set	of	tramps	.
和	去	进入	这	国家	和	一个	放	的	流浪汉	.

然后和一群流浪汉一起去了乡下。

[aɪ][gɑːt][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][hɑːp]['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wen] ['hɑːpɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mæstər] ,

I	got	work	in	a	hop	garden	,	and	when	hopping	was	over	,	master	,
我	得到	工作	在	一个	跳	花园	,	和	什么时候	跳跃	曾是	超过	,	掌握	,

我在啤酒花种植园找到了一份工作，啤酒花采摘结束后，主人

['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

seeing	I	was	a	likely	sort	of	a	young	chap	,	offered	to	take	me	on	,
看到	我	曾是	一个	可能	种类	的	一个	年轻的	小伙子	,	提供	到	拿	我	在	,

看我像个年轻小伙子，他就主动提出要收我为徒。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]['regjələr][wɜːrk] . "

and	give	me	regular	work	.	"
和	给	我	常规的	工作	.	"

给我一份稳定的工作。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	Well	,	that	was	kind	,	at	all	events	,	"	I	remarked	.
"	出色地	,	那	曾是	种类	,	在	全部	活动	,	"	我	评论	.

“嗯，至少你很客气，”我说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['neɪbər] ? "

"	Don't	you	think	so	,	neighbour	?	"
"	不	你	思考	所以	,	邻居	?	"

“邻居，您不这么认为吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðæt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Oh	,	I	don't	know	as	to	that	,	"	said	the	old	man	;
"	哦	,	我	不	知道	作为	到	那	,	"	说	这	老的	男人	;

“哦，我不知道，”老人说；

" [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [maɪ] ['mʌni] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʊk] [tuː; tə]

"	if	he	hadn't	thought	I	was	worth	my	money	,	he	wouldn't	have	took	to
"	如果	他	之前没有	想法	我	曾是	值得	我的	钱	,	他	不会	有	采取	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“如果他认为我不值这个价钱，他就不会喜欢我。”

['evri] [mæn][fɔːr; fər][hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Every	man	for	himself	,	you	know	.	"
每一个	男人	为了	他自己	,	你	知道	.	"

“人人都只顾自己，你知道的。”

" [wel] , ['enihaʊ] , [ɪn] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [jʊr; jər] [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz]

"	Well	,	anyhow	,	in	being	for	himself	,	your	new	master	was	for	you	as
"	出色地	,	无论如何	,	在	存在	为了	他自己	,	你的	新的	掌握	曾是	为了	你	作为

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] .

well	,	I	think	.
出色地	,	我	思考	.

“总之，我认为，你的新主人在为自己着想的同时，也为你着想。”

" [biːn] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [sleivd] [ænd; ənd] [sleivd] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [peɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]

"	Bean	went	on	to	say	he	slaved	and	slaved	,	and	got	his	pay	,	but	not
"	豆	去	在	到	说	他	奴隶	和	奴隶	,	和	得到	他的	支付	,	但	不是

[mʌtʃ] [θæŋks] .

much	thanks	.
很多	谢谢	.

比恩接着说，他拼命干活，也拿到了工资，但却没有得到多少感激。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['betər] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sleɪvɪŋ] "

But	he	couldn't	do	better	;	and	so	he	stopped	,	and	went	on	slaving	"
但	他	不能	做	更好的	;	和	所以	他	停止	,	和	去	在	奴役	"

[lɑːts][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

lots	of	years	,
很多	的	年	,

但他无能为力；于是他停了下来，继续做了很多年的苦工。

" [tɪl] [hiː; hi] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ʌp'groʊn] .

"	till	he	"	was	a	man	upgrown	.
"	直到	他	"	曾是	一个	男人	长大	.

直到他“长大成人”。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['mærid] .

"	Then	he	got	married	.
"	然后	他	得到	已婚	.

然后他就结婚了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] [huːm] [juː; jʊ][soʊ]['bædli] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	To	the	same	poor	old	creature	whom	you	so	badly	misused	the	other	day	,
"	到	这	相同的	贫穷的	老的	生物	谁	你	所以	糟糕	滥用	这	其他	天	,

“致前几天你如此恶劣对待的那位可怜的老家伙，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [fər'gɪvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][baɪ][ˌem 'iː] ? "

and	who	has	sent	you	her	forgiving	messages	by	me	?	"
和	WHO	有	发送	你	她	宽恕	消息	经过	我	?	"

谁通过我向你转达了她的原谅信息?

" [ɑː] , [jes] , [wel] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] ; ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [oʊld] [ðen] .

"	Ah	,	yes	,	well	;	just	as	you	like	,	sir	;	only	she	wasn't	old	then	.
"	啊	,	是的	,	出色地	;	只是	作为	你	喜欢	,	先生	;	仅有的	她	不是	老的	然后	.

“啊，是的，好吧；正如您所愿，先生；只是那时她还不老。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] . "

That	was	forty	years	gone	by	.	"
那	曾是	四十	年	已消失	经过	.	"

那已经是四十年前的事了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ðen] ?

"	You	have	lived	together	forty	years	,	then	?
"	你	有	居住地	一起	四十	年	,	然后	?

“那么，你们已经一起生活了四十年了？”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , ['neɪbər] ? "

and	have	always	been	poor	,	as	I	suppose	,	neighbour	?	"
和	有	总是	到过	贫穷的	,	作为	我	认为	,	邻居	?	"

而且，我想，邻居，你一直都很穷吧?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['mæstər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɑːrpli] .

"	You	are	safe	to	say	that	,	master	,	"	he	replied	,	sharply	.
"	你	是	安全的	到	说	那	,	掌握	,	"	他	回复	,	尖锐地	.

“您这么说没错，主人，”他厉声回答道。

" [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [rɪtʃ] [ɑːn] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	How	is	a	man	to	get	rich	on	twelve	or	fourteen	shillings	a	week	,
"	如何	是	一个	男人	到	得到	富有的	在	十二	或者	十四	先令	一个	星期	,

一个人每周靠十二或十四先令怎么能致富呢?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ? "

and	sometimes	out	of	work	,	and	a	family	to	bring	up	?	"
和	有时	出去	的	工作	,	和	一个	家庭	到	带来	向上	?	"

有时还会失业，还要养家糊口?

" [nɑ:t] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] [rɪtʃ] — — [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [s'pendz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sper]
" **Not very likely to get rich — — especially when he spends much of his spare**
" 不是 非常 可能 到 得到 富有的 — — 尤其 什么时候 他 花费 很多 的 他的 空闲的
[taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ,
time and a large part of his earnings at the beershop ,
时间 和 一个 大的 部分 的 他的 收益 在 这 啤酒商店 ,

"不太可能发财——尤其是当他把大部分空闲时间和大部分收入都花在啤酒馆里的时候。"

" [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] .
" **I ventured to say .**
" 我 冒险 到 说 .

我斗胆说道。

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə] — — [tu:; tə] ['enibɑ:di] ? " [æskt] [bi:n] , ['fɪrsli] .
" **What's that to — — to anybody ? " asked Bean , fiercely .**
" 是什么 那 到 — — 到 任何人 ? " 问 豆 , 激烈地 .

"那跟——跟任何人有什么关系？"比恩厉声问道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ment] , " [wɒts] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
It seemed as though he meant , " What's that to you ?
它 似乎 作为 尽管 他 意思是 , " 是什么 那 到 你 ?

他似乎想问："那跟你有什么关系？"

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
" **but he stopped short at the word .**
" 但 他 停止 短的 在 这 单词 .

但他说到这个词时就停住了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] [aɪ] [spent] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **It was my own money I spent , " he added .**
" 它 曾是 我的 自己的 钱 我 花费 , " 他 额外 .

"那是我自己花的钱，"他补充道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] — — [pʊr] [θɪŋz] ?
" **And what became of your sons and daughters — — poor things ?**
" 和 什么 成为 的 你的 儿子们 和 女儿们 — — 贫穷的 事物 ?

"那么你们的儿女呢？可怜的孩子们！

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I asked him .**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæd] , ['moʊstli] .
" **They went to the bad , mostly .**
" 他们 去 到 这 坏的 , 大多 .

"他们大多去了坏的地方。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ned] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] — — [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['poʊtʃɪŋ] ,
There was Ned , the oldest — — he took to poaching ,
那里 曾是 内德 , 这 最老 — — 他 采取 到 偷猎 ,

还有年纪最大的内德——他迷上了偷猎。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ] ['geɪmki:pər] [ə'baʊt] .
and was sent across the water for knocking a gamekeeper about .
和 曾是 发送 穿过 这 水 为了 敲门 一个 猎场管理员 关于 .

他因殴打猎场看守而被流放到国外。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm] ; [hiː; hi][went][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

Then	there	was	Tom	;	he	went	for	a	soldier	,	and	I	never	heard	of
然后	那里	曾是	汤姆	;	他	去	为了	一个	士兵	,	和	我	绝不	听到	的

[hɪm; ɪm]['æftərwərdz] .

him	afterwards	.
他	然后	.

还有汤姆；他去当兵了，之后我就再也没听到过他的消息。

[ðə; ði]['gɝːlz][gɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd]['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðæt] .

The	girls	got	married	,	and	didn't	make	much	of	that	.
这	女孩们	得到	已婚	,	和	没有	制作	很多	的	那	.

女孩们结婚了，但并没有大肆宣扬。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [dɪd] ['eni] [gʊd] [wʌz; wəz][dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	only	one	that	did	any	good	was	Joe	,	and	he	got	a	place	in	London	,
这	仅有的	一	那	做过	任何	好的	曾是	乔	,	和	他	得到	一个	地方	在	伦敦	,

唯一做成好事的是乔，他在伦敦找到了住处。

[ɔːr] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət][hiː; hi][went] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

or	somewhere	;	but	he	went	against	me	,	like	everybody	else	.
或者	某处	;	但	他	去	反对	我	,	喜欢	大家	别的	.

或者在别的地方；但他和其他人一样，都与我作对。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [koʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	last	time	I	saw	him	he	had	a	good	coat	on	his	back	,
这	最后的	时间	我	锯	他	他	有	一个	好的	外套	在	他的	后退	,

我上次见到他时，他身上穿着一件厚外套。

[ænd; ənd] [gʊd] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

and	good	shoes	on	his	feet	,	and	money	in	his	pocket	;
和	好的	鞋	在	他的	脚	,	和	钱	在	他的	口袋	;

脚上穿着好鞋，口袋里装着钱；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːðər][ə; eɪ] ['peni] .

but	he	wouldn't	give	his	old	father	a	penny	.
但	他	不会	给	他的	老的	父亲	一个	一分钱	.

但他一分钱也不肯给年迈的父亲。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	told	me	if	he	did	I	should	only	get	drunk	with	it	.
他	讲述	我	如果	他	做过	我	应该	仅有的	得到	醉	和	它	.

他告诉我，如果他真有那东西，我只能用它把自己灌醉。

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] , [sɜːr] ! "

A	pretty	sort	of	a	son	that	,	sir	!	"
一个	漂亮的	种类	的	一个	儿子	那	,	先生	!	"

先生，您儿子真是个漂亮的儿子！

" [bʌt; bət][ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] , ['neɪbər] .

"	But	about	your	wife	,	neighbour	.
"	但	关于	你的	妻子	,	邻居	.

"但是，邻居，关于你的妻子……"

[juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] ;

You	cannot	deny	that	you	are	in	the	habit	of	treating	her	roughly	;
你	不能	否定	那	你	是	在	这	习惯	的	治疗	她	大致	;

你不能否认你习惯于粗暴对待她；

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [ə'fer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] — — — — "

and	that	last	affair	,	you	know	,	which	has	brought	you	here	—	—	—	—	"
和	那	最后的	事务	,	你	知道	,	哪个	有	带来	你	这里	—	—	—	—	"

还有你所知的，把你带到这里的那件事——"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	She	shouldn't	have	given	me	so	much	tongue	,	"	said	the	old	man	.
"	她	不应该	有	给定	我	所以	很多	舌头	,	"	说	这	老的	男人	.

"她不该跟我那么亲热，"老人说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

"	She	is	always	giving	me	tongue	,	she	is	!	"
"	她	是	总是	给予	我	舌头	,	她	是	!	"

"她总是跟我眉来眼去，真是的！"

" [wel] , ['neɪbər] , " [sed] [aɪ] ,

"	Well	,	neighbour	,	"	said	I	,
"	出色地	,	邻居	,	"	说	我	,

"嗯，邻居，"我说。

[wen] [pʊr] [biːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] ,

when	poor	Bean	had	come	to	an	end	of	his	story	and	his	complaints	,
什么时候	贫穷的	豆	有	来	到	一个	结尾	的	他的	故事	和	他的	投诉	,

当可怜的Bean讲完他的故事和抱怨完毕后，

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	really	am	very	sorry	for	you	.
"	我	真的	是	非常	对不起	为了	你	.

"我真的非常同情你。"

[aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	can	plainly	see	,	from	everything	you	have	told	me	,
我	能	显然	看	,	从	一切	你	有	讲述	我	,

从你告诉我的所有事情来看，我完全明白：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [juːst] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] . "

that	you	have	been	badly	used	all	your	life	,	up	to	the	present	time	.	"
那	你	有	到过	糟糕	用过的	全部	你的	生活	,	向上	到	这	展示	时间	.	"

你一生都遭受着不公平的对待，直到现在也是如此。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ah	,	I	thought	you	would	say	so	when	you	came	to	know	the	rights	of	it	,
"	啊	,	我	想法	你	会	说	所以	什么时候	你	来了	到	知道	这	权利	的	它	,

"啊，我还以为你了解了它的权利之后会这么说呢。"

" [sed] [maɪ] [pʊr] ['neɪbər] , ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	said	my	poor	neighbour	,	suddenly	brightening	up	a	little	.
"	说	我的	贫穷的	邻居	,	突然	提亮	向上	一个	小的	.

"我的邻居突然高兴起来，说道。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['enəmi] [ɪn][pər'tɪkjələr] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [set] [hɪm'self] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	You	have	had	one	enemy	in	particular	who	has	always	set	himself	against	you	.
"	你	有	有	一	敌人	在	特别的	WHO	有	总是	放	他自己	反对	你	.

"你有一个特别的敌人，他一直与你作对。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] .

I	think	I	happen	to	know	who	it	is	,	"	I	said	.
我	思考	我	发生	到	知道	WHO	它	是	,	"	我	说	.

"我想我碰巧知道他是谁，"我说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ; [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [pʊr] [oʊld] [ned] [prəu'testid] .

"	More	than	one	;	lots	of	them	,	"	poor	old	Ned	protested	.
"	更多的	比	一	;	很多	的	他们	,	"	贫穷的	老的	内德	抗议	.

"不止一个；有很多个，"可怜的老内德抗议道。

" [let] [ˌjuː 'es] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	**Let**	**us**	**stick**	**to**	**that**	**one**	**,**	"	**I**	**went**	**on**	**.**
"	让	我们	戳	到	那	一	,	"	我	去	在	.

"我们就用那个吧，"我继续说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**about**	**him**	**.**
"	患病的	告诉	你	关于	他	.

我会告诉你关于他的事。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

To	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**,**
到	开始	在	这	开始	,

让我们从头开始，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] ['eni] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

it	**was**	**he**	**who**	**would**	**not**	**permit**	**you**	**to**	**get**	**any**	**good**	**out**	**of**	**the**	**teaching**
它	曾是	他	WHO	会	不是	允许	你	到	得到	任何	好的	出去	的	这	教学

[juː; jʊ] [hæd; həd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

you	**had**	**when**	**you**	**were**	**a**	**poor**	**little**	**orphan**	**boy**	**.**
你	有	什么时候	你	是	一个	贫穷的	小的	孤儿	男生	.

正是他，不让你从你还是个可怜的孤儿时所接受的教育中获益。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , ['oʊnli] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**he**	**,**	**only**	**you**	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**
它	曾是	他	,	仅有的	你	做过	不是	知道	它	,

就是他，只是你不知道而已。

[huː] [sent] [juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] [træmp] [ænd; ənd] ['vægəbɑːnd] ,

who	**sent**	**you**	**wandering**	**over**	**the**	**country**	**as**	**a**	**tramp**	**and**	**vagabond**	**,**
WHO	发送	你	漫游	超过	这	国家	作为	一个	流浪汉	和	流浪汉	,

是谁把你派到全国各地当流浪汉?

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

when	**you**	**might**	**have**	**gone**	**on**	**comfortably**	**and**	**respectably**	**with**	**your**
什么时候	你	可能	有	已消失	在	舒适地	和	体面地	和	你的

[fɜːrst] ['mæstər] .

first	**master**	**.**
第一的	掌握	.

你本可以舒舒服服、体面地继续和你的第一位师傅在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['brændɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] .

It	**was**	**he**	**who**	**took**	**away**	**your**	**character**	**and**	**branded**	**you**	**as**	**a**	**thief**	**.**
它	曾是	他	WHO	采取	离开	你的	特点	和	品牌	你	作为	一个	贼	.

是他败坏了你的名声，给你贴上了小偷的标签。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] , [wen] [juː; jʊ] [gruː] ['oʊldər] , [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə]

It	**was**	**this**	**same**	**enemy**	**of**	**yours**	**who**	**,**	**when**	**you**	**grew**	**older**	**,**	**sent**	**you**	**to**
它	曾是	这	相同的	敌人	的	你的	WHO	,	什么时候	你	生长	老	,	发送	你	到

[ðə; ði] ,

the	**beershop**	**,**
这	啤酒商店	,

正是你这个仇敌，在你长大后把你送到了啤酒馆。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət] [wɜːrk] ,

when	**you**	**would**	**otherwise**	**have**	**been**	**industriously**	**at**	**work**	**,**
什么时候	你	会	否则	有	到过	勤奋地	在	工作	,

本来你应该在勤奋工作的时候，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

or	**sitting**	**at**	**home**	**quietly**	**and**	**happily**	**with**	**your**	**wife**	**and**	**children**	**.**
或者	坐着	在	家	悄悄	和	快乐地	和	你的	妻子	和	孩子们	.

或者和妻子孩子安静幸福地待在家里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [set][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ]

It	is	he	who	set	your	children	against	you	,	and	drove	them	,	as	you
它	是	他	WHO	放	你的	孩子们	反对	你	,	和	驾驶	他们	,	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

正是他挑拨离间，让你的孩子们与你为敌，并像你所说的那样，驱逐了他们。

- [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , - [maɪ] [pʊr] ['neɪbər] .

'	to	the	bad	,	'	my	poor	neighbour	.
-	到	这	坏的	,	-	我的	贫穷的	邻居	.

"真倒霉，"我可怜的邻居。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	don't	know	it	,
你	不	知道	它	,

你不知道，

[bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər] [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

but	this	same	person	has	destroyed	your	peace	and	pleasure	in	your	own
但	这	相同的	人	有	损毁	你的	和平	和	乐趣	在	你的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但这个人却在你自己家中破坏了你的安宁和快乐。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ,

and	has	robbed	you	of	pounds	and	pounds	,
和	有	被抢劫	你	的	磅	和	磅	,

而且已经骗走了你一大笔钱，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] . "

which	would	have	helped	to	make	you	comfortable	in	your	old	age	.	"
哪个	会	有	帮助	到	制作	你	舒服的	在	你的	老的	年龄	.	"

这本可以帮助你安享晚年。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	wish	I	knew	who	he	is	!	"	exclaimed	the	old	man	,	rousing	himself	excitedly	.
"	我	希望	我	知道	WHO	他	是	!	"	惊呼	这	老的	男人	,	振奋人心的	他自己	兴奋地	.

"我真希望知道他是谁！"老人激动地站起身来，大声说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['neɪbər] ;

"	I	will	tell	you	,	neighbour	;
"	我	将要	告诉	你	,	邻居	;

"我会告诉你，邻居；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['enəmi] — — [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['riːz(ə)n]

but	I	have	one	thing	more	to	say	about	this	enemy	—	—	I	have	great	reason
但	我	有	一	事物	更多的	到	说	关于	这	敌人	—	—	我	有	伟大的	原因

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər][laɪf] . "

to	believe	that	he	is	doing	a	good	deal	to	shorten	your	life	.	"
到	相信	那	他	是	正在做	一个	好的	交易	到	缩短	你的	生活	.	"

但我还有一句话要说，关于这个敌人——我有充分的理由相信，他正在想方设法缩短你的寿命。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

"	You	don't	say	that	,	sir	!	"	cried	the	poor	man	,	with	some	signs	of	alarm	.
"	你	不	说	那	,	先生	!	"	哭	这	贫穷的	男人	,	和	一些	标志	的	警报	.

"您不能这么说，先生！"可怜的人惊叫道，语气中带着一丝惊恐。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	But	now	you	speak	of	it	,	"	he	continued	,
"	但	现在	你	说话	的	它	,	"	他	持续	,

"但你现在却提起这件事，"他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pɔɪznd] . "

"	I	have	felt	sometimes	as	if	I	was	being	poisoned	.	"
"	我	有	毛毡	有时	作为	如果	我	曾是	存在	中毒	.	"

“我有时感觉自己好像被下毒了。”

" [ɑː] , [noʊ] [daʊt] .

"	Ah	,	no	doubt	.
"	啊	,	不	怀疑	.

“啊，毫无疑问。”

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɛnəmiːz] ['duːɪŋ] .

Well	,	that	was	your	enemy's	doing	.
出色地	,	那	曾是	你的	敌人的	正在做	.

那都是你敌人的阴谋。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	not	to	make	a	longer	story	of	it	,
和	不是	到	制作	一个	更长	故事	的	它	,

就不赘述了，

[ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [tʃæns] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ʌv; əv]

the	man	I	am	speaking	of	has	destroyed	every	chance	you	ever	had	of
这	男人	我	是	请讲	的	有	损毁	每一个	机会	你	曾经	有	的

['getɪŋ] [ɑːn] — — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃænsɪz] — — [hiː; hi][hæz; həz][ˌʌp'set][jʊr; jər]

getting	on	—	—	and	you	have	had	chances	—	—	he	has	upset	your
获得	在	—	—	和	你	有	有	机会	—	—	他	有	沮丧的	你的

[pʊr] [oʊld] ['waɪfs] ['tempər] ,

poor	old	wife's	temper	,
贫穷的	老的	妻子的	脾气	,

我说的这个人毁掉了你所有成功的机会——而你确实有很多机会——他还惹恼了你可怜的老太太。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tʌŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "

and	urged	her	on	to	give	you	so	much	tongue	,	as	you	say	.	"
和	敦促	她	在	到	给	你	所以	很多	舌头	,	作为	你	说	.	"

并怂恿她像你说的那样，多跟你说话。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [huː] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːn] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	I	can't	think	who	you	can	mean	,	or	what	you	are	talking	about	,
"	我	不能	思考	WHO	你	能	意思是	,	或者	什么	你	是	说	关于	,

“我不知道你指的是谁，也不知道你在说什么。”

[sɜːr] , " [sed] [maɪ][oʊld] ['neɪbər] , ['pɑːndərɪŋli] .

sir	,	"	said	my	old	neighbour	,	ponderingly	.
先生	,	"	说	我的	老的	邻居	,	沉思着	.

“先生，”我的老邻居若有所思地说。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [ɪz]['edwərd] [biːn] ,

"	The	name	of	the	man	who	has	done	you	all	this	mischief	is	Edward	Bean	,
"	这	姓名	的	这	男人	WHO	有	完毕	你	全部	这	恶作剧	是	爱德华	豆	,

“给你们带来这一切麻烦的人名叫爱德华·比恩。”

['kɑːmənli] [kɔːld] ['tɪpsi] [ned] .

commonly	called	Tipsy	Ned	.
通常	称为	微醺	内德	.

俗称“醉酒的内德”。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [pʊr] [ned] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
" For a moment or two poor Ned did not speak , but sat looking at me
" 为了 一个 片刻 或者 二 贫穷的 内德 做过 不是 说话 , 但 卫星 寻找 在 我
['sævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

"可怜的内德沉默了一会儿，只是恶狠狠地瞪着我。"

[ðen] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sloʊli]
Then the muscles of his face worked convulsively , and his eyes were slowly
然后 这 肌肉 的 他的 脸 工作 痉挛地 , 和 他的 眼睛 是 缓慢地
[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
withdrawn from my face ,
撤回 从 我的 脸 ,

然后他面部肌肉痉挛般地抽搐着，眼睛慢慢地从我的脸上移开。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] [flɔːr] .
and looked down on the prison floor .
和 看起来 向下 在 这 监狱 地面 .

他低头看着监狱的地板。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] .
Then he muttered , " I reckon you are right , sir .
然后 他 低声说道 , " 我 估计 你 是 正确的 , 先生 .

然后他喃喃自语道："我想您是对的，先生。"

" [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['neɪbər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
" I knelt down and prayed with and for my poor old neighbour before I
" 我 跪下 向下 和 祈祷 和 和 为了 我的 贫穷的 老的 邻居 前 我
[left][ðə; ði][dʒeɪl] ;
left the jail ;
左边 这 监狱 ;

"离开监狱前，我跪下来为我可怜的老邻居祈祷；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and that was the last I saw of him .
和 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 他 .

那是我最后一次见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərdz] [traɪd] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt]
He was soon afterwards tried , and condemned to six months ' imprisonment
他 曾是 很快 然后 尝试 , 和 谴责 到 六 几个月 - 监禁
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for the assault on his wife ,
为了 这 突击 在 他的 妻子 ,

不久之后，他因殴打妻子而受审，并被判处六个月监禁。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði][tɜːrm] .
but he did not live out the term .
但 他 做过 不是 居住 出去 这 学期 .

但他并没有活满任期。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ] ['priːviəs] ['hæbɪts] .
His constitution was shattered by previous habits .
他的 宪法 曾是 破碎 经过 以前的 习惯 .

他以前的习惯严重损害了他的体质。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['prɪzn] .
He was taken ill , and died in the infirmary of the county prison .
他 曾是 已采取 患病的 , 和 死亡 在 这 医务室 的 这 县 监狱 .

他生病了，死于县监狱的医务室。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][hæv; həv][rɪ'leɪtɪd][hæv; həv]['nɪrli][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['meməri][ʌv; əv]
The circumstances I have related have nearly passed from the memory of
这 情况 我 有 有关的 有 几乎 通过了 从 这 记忆 的
[ðoʊz][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][wer][hiː; hi][wʌns][lɪvd];
those in the village where he once lived;
那些 在 这 村庄 在哪里 他 一次 居住地 ;

我所描述的这些情况，在他曾经居住的村庄里，几乎已经被人们遗忘了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ri'vaivd][ðə; ði]['stɔːri]，"[tuː; tə][pɔɪnt][ə; eɪ]['mɔːrəl]，
but I have revived the story ," to point a moral ,
但 我 有 复活 这 故事 ，" 到 观点 一个 道德 ，

但我重提这个故事，"是为了指出一个寓意"，

"[ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][meɪ][nɑːt]"[ə'dɔːrn][ə; eɪ][teɪl].
" though it may not " adorn a tale .
" 尽管 它 可能 不是 " 装饰 一个 故事 .

虽然它可能不会"为故事增添光彩"。

"[ə'baʊt]['skoʊldɪŋ].
" ABOUT SCOLDING .
" 关于 责骂 .

关于责骂。

"[aɪ'd][goʊ][ænd; ənd][breɪk][stoʊnz][ɑːn][ðə; ði][roʊd]['ræðər][ðæn; ðən][biː; bi]['sɪtɪŋ][ˌɪn'dɔːrz]['duːɪŋ]
" I'd go and break stones on the road rather than be sitting indoors doing
" ID 去 和 休息 石头 在 这 路 相当 比 是 坐着 室内 正在做
['nʌθɪŋ],
nothing ,
没有什么 ，

"我宁愿去路上砸石头，也不愿待在室内无所事事。"

[wɪl]，"[aɪ][hɜːrd]['mɪsɪz]. ['haʊlənd][seɪ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['wɔːkɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ][dɔːr].
Will ," I heard Mrs . Howland say as I was walking up to the cottage door .
将要 ，" 我 听到 太太 . 豪兰 说 作为 我 曾是 步行 向上 到 这 小屋 门 .

"威尔，"我走向小屋门口时，听到霍兰太太这样说。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən]['ʃɑːrpli], [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][haɪ][pɪtʃ].
The words were spoken sharply , and the tone was in a high pitch .
这 字 是 说 尖锐地 ， 和 这 语气 曾是 在 一个 高的 沥青 .

说话的语气很急促，音调也很高。

"[hoʊ],[hoʊ],"[θɔːt][aɪ],"[ɪf][ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɪn][ðæt]['kwɔːrtər],
" Ho , ho ," thought I ," if the wind is in that quarter ,
" 何 ， 何 ，" 想法 我 ，" 如果 这 风 是 在 那 四分之一 ，

"嚯嚯，"我想，"如果风从那个方向吹来，

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd]['betər][meɪk][maɪ][kɔːl][æt; ət][ə'nʌðər][taɪm]；"[ænd; ənd][aɪ]
perhaps I had better make my call at another time ;" and I
也许 我 有 更好的 制作 我的 称呼 在 其他 时间 ；" 和 我
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt].
hesitated for a moment .
犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

或许我最好改天再打电话；"我犹豫了一会儿。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ]['riːəli][hæd; həd][sʌm; səm]['bɪznəs][wɪð; wɪθ]['wɪljəm]['haʊlənd], [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]
But as I really had some business with William Howland , and as I
但 作为 我 真的 有 一些 商业 和 威廉 豪兰 ， 和 作为 我
[hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr],
had got so far ,
有 得到 所以 远的 ，

但由于我确实和威廉·豪兰有些事情要谈，而且我已经走到这一步了，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .

I	made	up	my	mind	not	to	turn	back	.
我	制成	向上	我的	头脑	不是	到	转动	后退	.

我下定决心不再回头。

['wɪljəm] ['haʊlənd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ;

William	Howland	is	a	good	man	,	I	verily	believe	;
威廉	豪兰	是	一个	好的	男人	,	我	确实	相信	;

我真心相信，威廉·豪兰是个好人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] ([ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [aʊt]) [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] — — [wel] ,

but	I	am	bound	(	if	I	must	speak	out	)	to	say	that	he	is	not	—	—	well	,
但	我	是	边界	(	如果	我	必须	说话	出去	)	到	说	那	他	是	不是	—	—	出色地	,

但我不得不说（如果我必须说出来的话），他并不是——嗯，

[nɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː] ['strɔːŋli] — — [nɑːt] ['oʊvər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] .

not	to	write	too	strongly	—	—	not	over	fond	of	hard	work	.
不是	到	写	也	强烈	—	—	不是	超过	喜爱	的	难的	工作	.

不要写得太激烈——不太喜欢辛苦的工作。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	has	a	wife	and	family	dependent	on	his	exertions	,	and	he
他	有	一个	妻子	和	家庭	依赖	在	他的	努力	,	和	他

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ,

had	recently	,
有	最近	,

他有妻子和家人依靠他的劳动养活，而且他最近.....

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːl] [ʌv; əv] [maɪn] , [lɔːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['regjələr]

two	or	three	weeks	previous	to	this	call	of	mine	,	lost	a	place	of	regular
二	或者	三	周	以前的	到	这	称呼	的	矿	,	丢失的	一个	地方	的	常规的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

在拨打这个电话前两三周，我失去了稳定的工作。

[ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['weɪdʒɪz] ,

fifteen	shillings	a	week	wages	,
十五	先令	一个	星期	工资	,

每周工资十五先令，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [get] [ʌp] [suːn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

because	he	could	not	or	would	not	get	up	soon	enough	in	the	morning	.
因为	他	可以	不是	或者	会	不是	得到	向上	很快	足够的	在	这	早晨	.

因为他早上起不来或者不愿意起得够早。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	case	was	this	.
这	案件	曾是	这	.

案情是这样的。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] (['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ,

He	had	,	three	months	before	(	after	a	good	deal	of	knocking	about	,
他	有	,	三	几个月	前	(	后	一个	好的	交易	的	敲门	关于	,

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wɜːrk] ,

sometimes	in	work	,
有时	在	工作	,

三个月前，他曾有过这样的经历（期间他四处奔波，有时是在工作中），

[ænd; ənd] ['ræðər] ['ɒf(tə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) ,

and	rather	oftener	out	of	it	)	,
和	相当	更频繁	出去	的	它	)	,

而且经常会脱离它），

[ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðen] ['veɪkənt][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] .

applied	**to**	**a**	**neighbouring**	**farmer**	**for**	**a**	**situation**	**then**	**vacant**	**on**	**the**	**farm**	**.**
应用	到	一个	邻接	农民	为了	一个	情况	然后	空缺	在	这	农场	.

向邻近农场主申请了当时农场里空缺的职位。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][wəʊnt][su:t][ˌem 'i:] , ['haʊlənd] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ; " [bʌt; bət] ,

"	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**won't**	**suit**	**me**	**,**	**Howland**	**,**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**;**	**"**	**but**	**,**
"	我	是	害怕的	你	惯于	套装	我	,	豪兰	,	"	说	这	农民	;	"	但	,

“恐怕你并不适合我，霍兰德，”农夫说；“但是，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wɜ:rk] , [aɪl] [traɪ][ju:; jʊ] .

as	**you**	**say**	**you**	**want**	**work**	**,**	**I'll**	**try**	**you**	**.**
作为	你	说	你	想	工作	,	患病的	尝试	你	.

既然你说你想找工作，那我就试试你。

[bʌt; bət] [ju:l] [ˌʌndər'stænd] ,

But	**you'll**	**understand**	**,**
但	你会	理解	,

但你会明白的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][poʊst][baɪ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

I	**shall**	**expect**	**you**	**at**	**your**	**post**	**by**	**a**	**quarter**	**before**	**six**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**"**
我	将	预计	你	在	你的	邮政	经过	一个	四分之一	前	六	在	这	早晨	.	"

我希望你早上六点四十五分之前到达岗位。

" [ðæts] ['ɜ:rli] , [sɜ:r] , " [sed] [wɪl] .

"	**That's**	**early**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Will**	**.**
"	那就是	早期的	,	先生	,	"	说	将要	.

“先生，那还早呢。”威尔说道。

" [jes] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['regjələr][taɪm] , [aɪ] [noʊ] .

"	**Yes**	**,**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**regular**	**time**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	一个	四分之一	的	一个	小时	前	这	常规的	时间	,	我	知道	.

“是的，我知道，比正常时间提前了15分钟。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['taɪmki:pər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [hu:] [bɪ'gɪn] [wɜ:rk]

But	**you**	**will**	**have**	**to**	**be**	**timekeeper**	**to**	**the**	**other**	**men**	**,**	**who**	**begin**	**work**
但	你	将要	有	到	是	计时员	到	这	其他	男人	,	WHO	开始	工作

[æt; ət][sɪks] ;

at	**six**	**;**
在	六	;

但你必须对其他男同事负责时间，他们六点开始工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] .

and	**it**	**will**	**be**	**proper**	**for**	**you**	**to**	**be**	**on**	**the**	**farm**	**before**	**they**	**come**	**.**
和	它	将要	是	恰当的	为了	你	到	是	在	这	农场	前	他们	来	.

在他们来之前，你最好先到农场去。

[haʊ'evər] , [ðæts] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ] .

However	**,**	**that's**	**the**	**condition**	**on**	**which**	**I**	**shall**	**employ**	**you**	**.**
然而	,	那就是	这	状况	在	哪个	我	将	采用	你	.

但是，这是我雇用你的条件。

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Take	**the**	**place**	**or**	**leave**	**it**	**.**
拿	这	地方	或者	离开	它	.

要么接受，要么离开。

" ['haʊlənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ]

"	Howland	decided	that	,	upon	the	whole	,	it	was	best	to	take	it	,	which
"	豪兰	决定	那	,	之上	这	所有的	,	它	曾是	最好的	到	拿	它	,	哪个

[hi:; hi][dɪd] ;

he	did	;
他	做过	;

“霍兰德认为，总的来说，最好还是接受它，于是他就接受了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [hi:; hi]['mænɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði]

and	for	a	few	weeks	he	managed	to	be	at	his	post	at	the
和	为了	一个	很少	周	他	管理	到	是	在	他的	邮政	在	这

[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

appointed	time	.
任命	时间	.

在几个星期的时间里，他都能按时到岗。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['slækən] , ['sʌmtaɪmz] ['bi:ɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] , ['sʌmtaɪmz] [ten] ,

Then	he	began	to	slacken	,	sometimes	being	five	minutes	behind	,	sometimes	ten	,
然后	他	开始	到	放松	,	有时	存在	五	分钟	在后面	,	有时	十	,

然后他开始懈怠，有时迟到五分钟，有时迟到十分钟。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði]

until	at	last	he	seemed	to	settle	in	his	mind	that	six	o'clock	was	the
直到	在	最后的	他	似乎	到	定居	在	他的	头脑	那	六	点钟	曾是	这

['prɑ:pər][taɪm][tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] ;

proper	time	to	commence	his	day's	work	;
恰当的	时间	到	开始	他的	天	工作	;

直到最后，他似乎终于下定决心，六点钟是开始一天工作的合适时间；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [stɪk] [tu:; tə][ðæt] .

and	he	did	not	always	stick	to	that	.
和	他	做过	不是	总是	戳	到	那	.

但他并非总是坚持这一点。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ænd; ənd]['æftər][ðæt] ,

The	consequence	was	he	lost	his	place	;	and	after	that	,
这	结果	曾是	他	丢失的	他的	地方	;	和	后	那	,

结果他失去了职位；此后，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]

up	to	the	time	of	my	approach	to	his	cottage	,	he	had	been	out	of
向上	到	这	时间	的	我的	方法	到	他的	小屋	,	他	有	到过	出去	的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

在我到达他小屋之前，他一直失业。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l][fju:m] .

On	entering	,	I	found	Mrs	.	Howland	in	a	pretty	considerable	fume	.
在	进入	,	我	成立	太太	.	豪兰	在	一个	漂亮的	大量	烟	.

我进门后发现霍兰太太非常生气。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:t] [ʌv; əv]['tempər] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

Apparently	she	had	worked	herself	into	a	heat	of	temper	,	which	,	perhaps	,
显然	她	有	工作	她自己	进入	一个	热	的	脾气	,	哪个	,	也许	,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

was	not	altogether	unaccountable	,
曾是	不是	共	无法解释	,

显然，她当时情绪激动，这或许并非完全没有道理。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

even	if	inexcusable	,	by	reason	of	her	husband	being	seated	near	the	window	,
甚至	如果	不可原谅	,	经过	原因	的	她	丈夫	存在	坐着	靠近	这	窗户	,

即使这种行为不可原谅，也因为她丈夫坐在窗边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

with	a	book	open	before	him	.
和	一个	书	打开	前	他	.

他面前摊开着一本书。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] .

"	I	am	glad	you	are	come	in	,	sir	,	"	said	the	wife	.
"	我	是	高兴的	你	是	来	在	,	先生	,	"	说	这	妻子	.

"先生，您能进来真是太好了，"妻子说道。

" [lʊk] [æt; ət] ['haʊlənd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['ri:dɪŋ] [hæf][ðə; ði][taɪm] ,

"	Look	at	Howland	,	sitting	there	,	reading	half	the	time	,
"	看	在	豪兰	,	坐着	那里	,	阅读	一半	这	时间	,

"看看霍兰德，坐在那儿，一半时间都在看书。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][get][ɪn] [det] [fɔ:r; fər] .

and	nothing	in	the	house	to	eat	but	what	I	get	in	debt	for	.
和	没有什么	在	这	房子	到	吃	但	什么	我	得到	在	债务	为了	.

家里除了我欠债挣来的钱以外，什么吃的都没有了。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndər][ðə; ði]['beɪkər] [trʌsts] [ˌju: 'es] , [ðæt][aɪ][du:] . "

And	I	wonder	the	baker	trusts	us	,	that	I	do	.	"
和	我	想知道	这	面包师	信托	我们	,	那	我	做	.	"

我很好奇面包师是否信任我们，而我确实信任他。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ə'kɔst] [ˌem 'i:] ,

"	My	dear	,	"	said	the	husband	,	who	had	before	accosted	me	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	丈夫	,	WHO	有	前	被骚扰	我	,

"亲爱的，"之前拦住我的丈夫说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	was	now	standing	with	his	hand	on	the	book	he	had	been
和	曾是	现在	常设	和	他的	手	在	这	书	他	有	到过

['ri:dɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

他现在站在那里，一只手放在他正在读的书上。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [prə'vaɪd] .

"	the	Lord	will	provide	.
"	这	主	将要	提供	.

主必会眷顾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][help][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] .

I	am	not	a	bit	afraid	of	help	not	coming	.
我	是	不是	一个	少量	害怕的	的	帮助	不是	未来	.

我一点也不怕得不到帮助。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] ['veri] ['maɪldli] ,

"	He	said	this	very	mildly	,
"	他	说	这	非常	轻微地	,

他说这话时语气很温和。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['skoʊldɪŋ]
and **I** **must** **give** **him** **the** **credit** **of** **having** **borne** **his** **wife's** **scolding**
和 我 必须 给 他 这 信用 的 拥有 出生 他的 妻子的 责骂
[wɪð; wɪθ] ['mi:knəs] .
with **meekness** **.**
和 谦逊 .

我必须称赞他，他能温顺地忍受妻子的责骂。

" [jes] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] , ['ɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] .
" Yes , sir , and that's how he goes on , " said Mrs . Howland , almost crying .
" 是的 , 先生 , 和 那就是 如何 他 去 在 , " 说 太太 . 豪兰 , 几乎 哭泣 .

"是的，先生，他就是这样继续下去的，"霍兰太太说着，几乎要哭了。

" [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['vɪtlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
" When I tell him that there isn't a bit of victuals in the cupboard ,
" 什么时候 我 告诉 他 那 那里 不是 一个 少量 的 食物 在 这 橱柜 ,

当我告诉他橱柜里一点食物都没有时，

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz] , - [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [prə'vaɪd] ;
all I can get from him is , ' The Lord will provide ;
全部 我 能 得到 从 他 是 , - 这 主 将要 提供 ;

我能从他那里得到的只有一句话："主会供应的；

- [ænd; ənd] - [tɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , — — [ðeəz; ðəz][rent][nɑ:t] [peɪd] ,
' and ' tis so with other things , — — there's rent not paid ,
- 和 - 的 所以 和 其他 事物 , — — 有 租 不是 有薪酬的 ,

其他事情也是如此，——比如房租没交。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʃu:z] ['werɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] - [tɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] ,
and children's clothes and shoes wearing out ; and ' tis all the same cry ,
和 孩子们的 衣服 和 鞋 穿着 出去 ; 和 - 的 全部 这 相同的 哭 ,

孩子们的衣服和鞋子都穿旧了；而这都是同样的抱怨。

- [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [prə'vaɪd] , - [ɔ:r] - [kæst][jʊr; jər]['bɜ:rd(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd] ,
' The Lord will provide , ' or ' Cast your burden upon the Lord ,
- 这 主 将要 提供 , - 或者 - 投掷 你的 负担 之上 这 主 ,

"主必预备"，或者"把你的重担卸给主"，

- [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
' or something of that sort out of the Bible .
- 或者 某物 的 那 种类 出去 的 这 圣经 .

或者类似《圣经》里的那种话。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prə'voʊk][ə; eɪ][seɪnt] . "
I declare it is enough to provoke a saint . "
我 宣布 它 是 足够的 到 惹 一个 圣 . "

我敢说，这足以激怒圣人了。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [pər'sweɪsɪvli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" Gently , gently , my good friend , " said I , as persuasively as I could .
" 轻轻地 , 轻轻地 , 我的 好的 朋友 , " 说 我 , 作为 令人信服地 作为 我 可以 .

"温柔点，温柔点，我的好朋友，"我尽可能委婉地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" I am sure you do not mean to disparage the Bible .
" 我 是 当然 你 做 不是 意思是 到 贬损 这 圣经 .

我相信你并非有意贬低《圣经》。

[juː; jʊ][hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔːr][naʊ][ə; eɪ][greɪt][rɪ'liːf][ɪn][taɪm][ʌv; əv]['trʌb(ə)l]，[hæv; həv][juː; jʊ]

You	have	found	it	before	now	a	great	relief	in	time	of	trouble	,	have	you
你	有	成立	它	前	现在	一个	伟大的	宽慰	在	时间	的	麻烦	,	有	你

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

你以前在遇到困难时，也曾发现它能给你带来极大的安慰，不是吗?

" [aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['seɪɪŋ][ðɪs]，['noʊɪŋ][æz; əz][aɪ][duː][ðæt][maɪ][pʊr][frend]，

"	I	had	reason	for	saying	this	,	knowing	as	I	do	that	my	poor	friend	,
"	我	有	原因	为了	说	这	,	会心	作为	我	做	那	我的	贫穷的	朋友	,

“我这么说是有原因的，因为我知道我可怜的朋友……”

['mɑːrθə]['haʊlənd]，[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['tempər]，[wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli]

Martha	Howland	,	notwithstanding	a	little	infirmity	of	temper	,	was	a	truly
玛莎	豪兰	,	虽然	一个	小的	虚弱	的	脾气	,	曾是	一个	真的

['krɪstʃən]['wʊmən].

Christian	woman	.
基督教	女士	.

玛莎·豪兰虽然脾气有些不好，但她是一位真正的基督徒。

" [jes]，" [sed][ʃiː; ʃi]，" [aɪ][hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ]; [bʌt; bət] — — — — "; [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	said	she	,	"	I	have	found	it	to	be	so	;	but	—	—	—	—	"	;	and
"	是的	,	"	说	她	,	"	我	有	成立	它	到	是	所以	;	但	—	—	—	—	"	;	和

['kʌmɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] " [bʌt; bət],

coming	to	the	"	but	,
未来	到	这	"	但	,

“是的，”她说，“我发现确实如此；但是——”；说到“但是”，

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	she	stopped	short	.
"	她	停止	短的	.

她突然停住了。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dʌz][nɑːt][siːm][tuː; tə][ˌem 'iː][raɪt]，['enihaʊ]，

"	Only	it	does	not	seem	to	me	right	,	anyhow	,
"	仅有的	它	做	不是	似乎	到	我	正确的	,	无论如何	,

“不过，无论如何，我觉得这样做不太对劲。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['sɪtɪŋ][ɪn][dɔːz][hæf][ðə; ði][deɪ]，['riːdɪŋ][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['iːv(ə)n]，

for	a	man	to	be	sitting	in	doors	half	the	day	,	reading	the	Bible	even	,
为了	一个	男人	到	是	坐着	在	门	一半	这	天	,	阅读	这	圣经	甚至	,

一个人如果一天有一半时间都待在室内，甚至读圣经，

[wen][hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][biː; bi]['lʊkɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][wɜːrk][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz]['fæməli] . "

when	he	ought	to	be	looking	out	for	work	to	keep	his	family	.	"
什么时候	他	应该	到	是	寻找	出去	为了	工作	到	保持	他的	家庭	.	"

他本应该找工作养家糊口才对。

" [maɪ]['mɑːrθə][ɪz]['sʌmθɪŋ][laɪk][ə'nʌðər]['mɑːrθə][wiː; wi][riːd][ʌv; əv][ɪn][ðɪs][bʊk]，

"	My	Martha	is	something	like	another	Martha	we	read	of	in	this	book	,
"	我的	玛莎	是	某物	喜欢	其他	玛莎	我们	读	的	在	这	书	,

“我的玛莎有点像我们在这本书里读到的另一个玛莎，

" [sed]['wɪljəm]['haʊlənd]，['pætɪŋ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]['fɑːndli]，[ænd; ənd]['spiːkɪŋ]['kaɪndli]，

"	said	William	Howland	,	patting	his	Bible	fondly	,	and	speaking	kindly	,
"	说	威廉	豪兰	,	轻拍	他的	圣经	深情地	,	和	请讲	亲切地	,

威廉·豪兰一边慈爱地抚摸着圣经，一边和蔼地说：“

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] ['kuːlnəs] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌbld]

though	with	a	kind	of	provoking	coolness	,	as	I	thought	;	"	she	is	troubled
尽管	和	一个	种类	的	挑衅	凉爽	,	作为	我	想法	;	"	她	是	麻烦

[ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ,

about	many	things	,
关于	许多	事物	,

虽然带着一种挑衅的冷漠，正如我所想的那样；"她有很多烦心事，

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ; [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] ,

not	that	she	does	not	attend	to	the	one	thing	needful	;	I	don't	say	that	,
不是	那	她	做	不是	出席	到	这	一	事物	需要	;	我	不	说	那	,

并非说她不重视那件必不可少的事；我不是这个意思。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ɪf] ['mɑːrθəz] ['sɪstər] ['meri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

"	And	I	reckon	if	Martha's	sister	Mary	had	had	a	family	of	little	children
"	和	我	估计	如果	玛莎的	姐姐	玛丽	有	有	一个	家庭	的	小的	孩子们

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

to	look	after	,
到	看	后	,

"我想，如果玛莎的妹妹玛丽要照顾一群年幼的孩子，

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [tuː] ,

and	no	money	coming	in	,	she	would	have	been	troubled	about	many	things	too	,
和	不	钱	未来	在	,	她	会	有	到过	麻烦	关于	许多	事物	也	,

如果没有收入来源，她肯定也会有很多烦心事。

" [riˈtɔːtid] ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] .

"	retorted	Mrs	.	Howland	.
"	反驳	太太	.	豪兰	.

"霍兰夫人反驳道。"

" [wel] , [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['mætərz] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	Well	,	to	leave	these	matters	now	,	"	said	I	,
"	出色地	,	到	离开	这些	事情	现在	,	"	说	我	,

"好了，这些事就到此为止吧，"我说。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['piːsˌmeɪkəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] ,

as	I	thought	that	if	peacemakers	are	to	be	blessed	,
作为	我	想法	那	如果	和平缔造者	是	到	是	蒙福	,

我当时想，如果缔造和平的人会得到祝福，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm] , " [aɪ][hæv; həv]

they	have	sometimes	a	delicate	and	dangerous	task	to	perform	,	"	I	have
他们	有	有时	一个	精美的	和	危险的	任务	到	履行	,	"	我	有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

a	little	job	for	you	,
一个	小的	工作	为了	你	,

他们有时要执行一项棘手而危险的任务，"我有个小任务要交给你，

['haʊlənd] , [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Howland	,	which	will	bring	you	in	a	shilling	.
豪兰	,	哪个	将要	带来	你	在	一个	先令	.

霍兰德，这将给你带来一先令。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] — — — — ([aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]

Will	you	take	this	letter	for	me	to	—	—	—	—	(	I	produced	the	letter	and
将要	你	拿	这	信	为了	我	到	—	—	—	—	(	我	生产	这	信	和

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

mentioned	the	place	,
提及	这	地方	,

你能帮我把这封信带到————（我拿出信并说明了地点，

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɔːf]) , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] ?

about	three	miles	off	)	,	and	wait	for	an	answer	?
关于	三	英里	离开	)	,	和	等待	为了	一个	回答	?

大约三英里之外），然后等待答复?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] .

"	To	be	sure	he	would	,	and	be	glad	to	oblige	me	,	he	said	.
"	到	是	当然	他	会	,	和	是	高兴的	到	必须	我	,	他	说	.

“他肯定会这么做，而且很乐意满足我的要求，”他说。

[aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] ,

I	thought	,	but	did	not	say	,
我	想法	,	但	做过	不是	说	,

我心想，但没有说出口。

[ðæt] ['pɑːsəbli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]

that	possibly	I	was	obliging	him	by	offering	him	a	shilling	for	what	the
那	可能	我	曾是	乐于助人	他	经过	提供	他	一个	先令	为了	什么	这

['poʊstmən][ɔːr][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] .

postman	or	the	post	-	office	would	have	done	for	a	penny	.
邮差	或者	这	邮政	-	办公室	会	有	完毕	为了	一个	一分钱	.

也许我给了他一先令，而邮递员或邮局只需要一便士就能完成这件事，我是在帮他忙。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [nuː] [haʊ] ['bædli] [ɔːf] [maɪ] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ,

The	truth	is	,	I	knew	how	badly	off	my	neighbours	were	,
这	真相	是	,	我	知道	如何	糟糕	离开	我的	邻居	是	,

事实上，我知道我的邻居们生活有多么艰难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wei]

and	was	glad	of	an	opportunity	of	putting	a	shilling	in	their	way
和	曾是	高兴的	的	一个	机会	的	推杆	一个	先令	在	他们的	方式

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

without	making	a	show	of	charity	.
没有	制作	一个	展示	的	慈善机构	.

他很高兴有机会在不显得慈善的情况下为他们捐出一先令。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ;

I	could	have	given	the	shilling	without	exacting	a	return	;
我	可以	有	给定	这	先令	没有	严格	一个	返回	;

我本可以不求回报地给那一先令；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] ['ferli] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	was	my	whim	at	that	time	to	make	the	man	fairly	earn	it	,
但	它	曾是	我的	一时兴起	在	那	时间	到	制作	这	男人	相当	赚	它	,

但我当时一时兴起，想让那个人公平地挣到这份工作。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [sed] , " [brɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ['wɪljəm] ,

so	I	only	said	,	"	Bring	the	answer	to	my	house	,	William	,
所以	我	仅有的	说	,	"	带来	这	回答	到	我的	房子	,	威廉	,

所以我只说：“威廉，把答案带到我家来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "

and	then	I	will	pay	you	for	the	journey	.	"
和	然后	我	将要	支付	你	为了	这	旅行	.	"

然后我会付你路费。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] ?
" Shall I go at once , sir ?
" 将 我 去 在 一次 , 先生 ?

“我可以马上去吗，先生？”

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" he wanted to know .
" 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [jes] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
I told him yes ; and so he shut up the book , and took his departure ,
我 讲述 他 是的 ; 和 所以 他 关闭 向上 这 书 , 和 采取 他的 离开 ,

我告诉他是的；于是他合上书，离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
leaving me in his cottage .
离开 我 在 他的 小屋 .

他把我独自留在了他的小屋里。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪl] ? " [sed] ['mɑːrθə] , [huːz] [ræθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
" Did you ever see the like of Will ? " said Martha , whose wrath was not yet
" 做过 你 曾经 看 这 喜欢 的 将要 ? " 说 玛莎 , 谁 愤怒 曾是 不是 然而
[səb'saidid] .
subsided .
平静下来 .

“你见过像威尔那样的人吗？”玛莎怒气未消，说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [wɜːrs] ['hʌzbəndz] [ðæn; ðən] [wɪl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" There are many worse husbands than Will , " I replied .
" 那里 是 许多 更糟 丈夫们 比 将要 , " 我 回复 .

“比威尔更糟糕的丈夫还有很多，”我回答说。

" [aɪ][dəunt][kəm'pleɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['hʌzbənd] [ˌɔːltə'geðər] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ;
" I don't complain of him as a husband altogether , " continued she ;
" 我 不 抱怨 的 他 作为 一个 丈夫 共 , " 持续 她 ;

“我并不完全抱怨他作为丈夫的表现，”她继续说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [pɑːrt] ['iːðər] ,
" but it isn't much of a husband's part either ,
" 但 它 不是 很多 的 一个 丈夫的 部分 任何一个 ,

但这也不完全是丈夫的责任。

[wen] [hiː; hi][wəʊnt] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][wɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,
when he won't look out for work as he ought ,
什么时候 他 惯于 看 出去 为了 工作 作为 他 应该 ,

当他没有像应该的那样寻找工作时，

[ænd; ənd][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
and won't try to keep it when he has got it . "
和 惯于 尝试 到 保持 它 什么时候 他 有 得到 它 . "

而且他得到之后也不会试图把它据为己有。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . "
" You have told him so , I have no doubt . "
" 你 有 讲述 他 所以 , 我 有 不 怀疑 . "

“你肯定已经告诉过他了，这一点我毫不怀疑。”

" ['hævnt] [aɪ] , [sɜːr] ?
" Haven't I , sir ?
" 还没有 我 , 先生 ?

难道不是吗，先生？

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv] .
I just have .
我 只是 有 .

我刚刚就这么做了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] ! "
I have been giving him such a dressing ! "
我 有 到过 给予 他 这样的 一个 敷料 ! "

我一直在给他包扎伤口!

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

"我是这么想的。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [waɪz] , ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] ?
Now do you think that was quite wise , Mrs . Howland ?
现在 做 你 思考 那 曾是 相当 明智的 , 太太 . 豪兰 ?

霍兰德夫人，您觉得这样做明智吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wʌn][kɑːnt][biː; bi]['ɔːlweɪz] [waɪz] ,
" I don't know what to say about that , sir ; but one can't be always wise ,
" 我 不 知道 什么 到 说 关于 那 , 先生 ; 但 一 不能 是 总是 明智的 ,

"先生，我不知道该说什么；但人不可能永远都明智。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [θɪŋz] [goʊ][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['krʊkɪd] . "
you know , when things go so uncommonly crooked . "
你 知道 , 什么时候 事物 去 所以 不寻常地 歪 . "

你知道，当事情变得异常糟糕的时候。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
" But , my good friend , you know where it is written ,
" 但 , 我的 好的 朋友 , 你 知道 在哪里 它 是 书面 ,

"但是，我的好朋友，你知道它写在哪里，

- [ðə; ði][lɔːrd] ['leɪɪθ] [ʌp] [saʊnd] ['wɪzdəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
' The Lord layeth up sound wisdom for the righteous ; ' and you being one of
- 这 主 莱特 向上 声音 智慧 为了 这 正义 ; - 和 你 存在 一 的

[ðæt] [klæs] — — — — "
that class — — — — "
那 班级 — — — — "

"耶和华为义人积存真智慧;"而你正是其中一员——

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ]['nevər][set][ʌp][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['raɪtʃəs] , " [sed] [maɪ] ['neɪbər] , ['heɪstɪli] .
" No , no , sir ; I never set up for being righteous , " said my neighbour , hastily .
" 不 , 不 , 先生 ; 我 绝不 放 向上 为了 存在 正义 , " 说 我的 邻居 , 草草 .

"不，不，先生；我从来没想过要做一个正直的人，"我的邻居急忙说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
" I am sure of that , " said I . " If you had done so ,
" 我 是 当然 的 那 , " 说 我 . " 如果 你 有 完毕 所以 ,

"我确信这一点，"我说。"如果你那样做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [self] - ['raɪtʃəsnəs] .
it would only have been self - righteousness .
它 会 仅有的 有 到过 自己 - 义 .

那纯粹是自以为是。

[wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [sens] ,

What	I	understand	by	the	righteous	,	in	the	highest	sense	,
什么	我	理解	经过	这	正义	,	在	这	最高	感觉	,

我所理解的义人，就其最高意义而言，

[ɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

is	those	who	are	made	so	by	the	righteousness	of	Christ	;
是	那些	WHO	是	制成	所以	经过	这	义	的	基督	;

就是那些因基督的义而成为这样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [saʊnd] ['wɪzdəm] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]

and	if	any	one	might	be	expected	to	have	sound	wisdom	laid	up	for
和	如果	任何	一	可能	是	预期的	到	有	声音	智慧	铺设	向上	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果人们期望任何人能积攒起健全的智慧，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	they	have	a	right	to	it	.
我	是	当然	他们	有	一个	正确的	到	它	.

我相信他们有权这样做。

[naʊ] , [juː; jʊ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['raɪtʃəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Now	,	you	trust	in	the	Lord	Jesus	Christ	;	then	you	are	made	righteous	in	Him	.
现在	,	你	相信	在	这	主	耶稣	基督	;	然后	你	是	制成	正义	在	他	.

如今，你信靠主耶稣基督，就因他成为义人。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [nɑːt] ['hævɪŋ] [maɪn] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz]

Don't	you	know	where	it	is	written	,	'	Not	having	mine	own	righteousness	,	which	is
不	你	知道	在哪里	它	是	书面	,	-	不是	拥有	矿	自己的	义	,	哪个	是

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

难道你不知道经上哪里写着：“我没有自己因律法而得的义，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd]

but	that	which	is	through	the	faith	of	Christ	,	the	righteousness	which	is	of	God
但	那	哪个	是	通过	这	信仰	的	基督	,	这	义	哪个	是	的	上帝

[baɪ] [feɪθ] - ?

by	faith	'	?
经过	信仰	-	?

但那藉着信基督而来的义，就是因信称义的义，岂不是因信称义吗?

" [jes] , [maɪ] ['neɪbər] [nuː] [ðɪs] ;

"	Yes	,	my	neighbour	knew	this	;
"	是的	,	我的	邻居	知道	这	;

“是的，我的邻居知道这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

it	was	a	great	comfort	to	her	to	know	something	of	the	meaning
它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	她	到	知道	某物	的	这	意义

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

of	it	,	she	said	.
的	它	,	她	说	.

她说，了解了它的含义让她感到很欣慰。

" [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['stɑːrtɪd] , ['biːɪŋ]
" **Well , then , to come to the point from which we have started , being**
" 出色地 , 然后 , 到 来 到 这 观点 从 哪个 我们 有 开始 , 存在
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
a Christian woman ,
一个 基督教 女士 ,

"那么，回到我们最初的话题，作为一个基督徒女性，

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
your husband , your children , I , everybody ,
你的 丈夫 , 你的 孩子们 , 我 , 大家 ,

你的丈夫，你的孩子，我，所有人，

[hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm]
have a sort of right to expect from you the fruits of that wisdom
有 一个 种类 的 正确的 到 预计 从 你 这 水果 的 那 智慧
[wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
which cometh from above ;
哪个 到来 从 多于 ;

我们有权期待你展现来自上天的智慧所带来的成果；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] - [fɜːrst] [pjʊr] , [ðen] ['piːsəbl] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]
and , as you know , is ' first pure , then peaceable , gentle , and easy to
和 , 作为 你 知道 , 是 ' 第一的 纯的 , 然后 和平的 , 温和的 , 和 简单的 到
[biː; bi] [ɪn'triːtɪd] . - "
be intreated . ' "
是 未治疗 . - "

而且，正如你所知，祂"首先是纯洁的，然后是和平的、温柔的、容易劝服的"。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" To be sure , sir , there's no doubt of that .
" 到 是 当然 , 先生 , 有 不 怀疑 的 那 .

"先生，这一点毋庸置疑。"

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , ['weðər] ['krɪstʃən] [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][hɑːrd] [pʊʃt] ,
But , you see , when a poor woman , whether Christian or not , is hard pushed ,
但 , 你 看 , 什么时候 一个 贫穷的 女士 , 无论 基督教 或者 不是 , 是 难的 推动 ,

但是，你看，当一个贫穷的女人，无论她是不是基督徒，被生活逼到绝境时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wəʊnt][duː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] , [waɪ] ,
and the husband won't do what he ought , why ,
和 这 丈夫 惯于 做 什么 他 应该 , 为什么 ,

丈夫为什么不做他应该做的事，为什么？

[ðen] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [æz; əz][juː; jʊ]
then maybe she forgets what she ought to remember , and wisdom , as you
然后 或许 她 忘记了 什么 她 应该 到 记住 , 和 智慧 , 作为 你
[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
call it ,
称呼 它 ,

那么，她或许会忘记她应该记住的事情，以及你所谓的智慧。

[sɜːr] , [ɪz][dʒʌst] ['noʊwer] . "
sir , is just nowhere . "
先生 , 是 只是 无处 . "

先生，这里根本就不是任何地方。

" - [ɪf] ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [læk] ['wɪzdəm] , - [sed] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒeɪmz] ,
" ' If any of you lack wisdom , ' said the apostle James ,
" - 如果 任何 的 你 缺少 智慧 , - 说 这 使徒 詹姆斯 ,

使徒雅各说："你们中间若有缺少智慧的，就当求告他们，不要作见证，要叫你们察验何为神的旨意。"

- [let][hɪm; ɪm] ([ɔːr][hɜːr; hər]) [æsk][ʌv; əv][gɑːd] , [huː] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][ɔːl] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd]

-	let	him	(	or	her	)	ask	of	God	,	who	giveth	to	all	liberally	,	and
-	让	他	(	或者	她	)	问	的	上帝	,	WHO	给予	到	全部	慷慨地	,	和

[ʌpbreɪdɪθ] [nɑːt] . -

upbraideth	not	.	'
责备	不是	.	-

“让他（或她）向上帝祈求吧，上帝慷慨地赐予所有人，并且从不责备。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][juː 'es][ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] .

There	are	two	lessons	for	us	there	,	I	think	,	"	said	I	.
那里	是	二	课程	为了	我们	那里	,	我	思考	,	"	说	我	.

“我认为这里给我们带来了两个教训，”我说。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['mɑːrθə] ; " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['tiːtʃɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf] . "

"	Very	likely	,	"	said	Martha	;	"	and	I	want	teaching	badly	enough	.	"
"	非常	可能	,	"	说	玛莎	;	"	和	我	想	教学	糟糕	足够的	.	"

“很有可能，”玛莎说，“而且我非常想当老师。”

" [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ɪz][ðə; ði][pleɪn][wʌn] ,

"	The	first	lesson	is	the	plain	one	,
"	这	第一的	课	是	这	清楚的	一	,

“第一课很简单，

[ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][gɑːd] ,

that	when	we	are	in	a	sort	of	trouble	we	should	go	to	God	,
那	什么时候	我们	是	在	一个	种类	的	麻烦	我们	应该	去	到	上帝	,

当我们遇到困难时，应该向上帝寻求帮助。

[θruː] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [fɔːr; fər]['gaɪd(ə)ns] .

through	the	Lord	Jesus	Christ	,	for	guidance	.
通过	这	主	耶稣	基督	,	为了	指导	.

奉主耶稣基督之名寻求指引。

[ðə; ði][nekst][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [ʌp'breɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fɑːli] ,

The	next	is	,	that	if	God	does	not	upbraid	us	for	our	folly	,
这	下一个	是	,	那	如果	上帝	做	不是	吒	我们	为了	我们的	蠢事	,

其次，如果上帝不因我们的愚行而责备我们，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [haʊ] [wiː; wi][set] [ə'baʊt] [ʌp'breidiŋ] ['ʌðər] . "

we	should	take	care	how	we	set	about	upbraiding	others	.	"
我们	应该	拿	关心	如何	我们	放	关于	责骂	其他的	.	"

我们应该注意责备别人的方式。

" [ænd; ənd] [ðæts] [truː] , " [sed] ['mɑːrθə] ; " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

"	And	that's	true	,	"	said	Martha	;	"	I	never	thought	of	that	before	.	"
"	和	那就是	真的	,	"	说	玛莎	;	"	我	绝不	想法	的	那	前	.	"

“没错，”玛莎说，“我以前从来没想过这一点。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	And	then	,	"	I	continued	,	"	the	Bible	,	especially	the	new	Testament	part	of
"	和	然后	,	"	我	持续	,	"	这	圣经	,	尤其	这	新的	遗嘱	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“然后，”我继续说道，“《圣经》，特别是其中的新约部分，

['klɪrli] [sets] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['duːti] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n]

clearly	sets	before	us	our	Christian	duty	,	whatever	may	be	our	station
清楚地	套	前	我们	我们的	基督教	责任	,	任何	可能	是	我们的	车站

[ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

and	position	in	life	.
和	位置	在	生活	.

无论我们在生活中的地位和身份如何，基督徒的责任都已明确地摆在我们面前。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [waɪvz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniwer] [sed] ,

You	**know**	**what**	**it**	**says**	**about**	**wives**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**it**	**is**	**anywhere**	**said**	**,**
你	知道	什么	它	说道	关于	妻子们	;	但	我	不	思考	那	它	是	任何地方	说	,

你知道它对妻子是怎么说的；但我认为它并没有明确指出来。

- [waɪvz] , [skoʊld][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] . -

'	**Wives**	**,**	**scold**	**your**	**husbands**	**.**	'
-	妻子们	,	骂	你的	丈夫们	.	-

妻子们，要责骂你们的丈夫。

" ['mɪsɪz] . ['haʊlənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Mrs**	**.**	**Howland**	**smiled**	**at**	**this**	**.**
"	太太	.	豪兰	微笑	在	这	.

霍兰夫人听了这话笑了。

" [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**A**	**funny**	**thing**	**that**	**would**	**be**	**if**	**it**	**did**	**,**	"	**said**	**she**	**.**
"	一个	有趣的	事物	那	会	是	如果	它	做过	,	"	说	她	.

"如果真是那样，那就太有趣了，"她说。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] .

"	**But**	**something**	**is**	**said**	**about**	**the**	**husband**	**being**	**the**	**head**	**of**	**the**	**wife**	**.**
"	但	某物	是	说	关于	这	丈夫	存在	这	头	的	这	妻子	.

但俗话说，丈夫是妻子的头。

" ['mɑːrθə] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ]

"	**Martha**	**remembered**	**this**	**,**	**and**	**thought**	**that**	**no**	**good**	**was**	**likely**	**to**	**come**	**by**
"	玛莎	记得	这	,	和	想法	那	不	好的	曾是	可能	到	来	经过

[hɜːr; hər] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**scolding**	**her**	**husband**	**,**
她	责骂	她	丈夫	,

玛莎记住了这一点，心想责骂丈夫恐怕不会有什么好结果。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

as	**she**	**acknowledged**	**she**	**had**	**done**	**.**
作为	她	已确认	她	有	完毕	.

她承认自己确实这么做了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

"	**Certainly**	**no**	**good**	**can**	**come**	**of**	**it**	**,**	**because**	**it**	**is**	**contrary**	**to**	**the**	**law**
"	当然	不	好的	能	来	的	它	,	因为	它	是	相反	到	这	法律

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] . "

and	**the**	**gospel**	**.**	**"**
和	这	福音	.	"

"这样做肯定不会有任何好处，因为它违背了律法和福音。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [waɪf][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['mɑːrθə] , [ɪn] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] ;

"	**But**	**what**	**is**	**a**	**poor**	**wife**	**to**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Martha**	**,**	**in**	**much**	**perplexity**	**;**
"	但	什么	是	一个	贫穷的	妻子	到	做	?	"	问	玛莎	,	在	很多	困惑	;

"可是可怜的妻子该怎么办呢？"玛莎困惑地问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl] [deɪ] ,

"	**you**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**right**	**for**	**Will**	**to**	**be**	**hanging**	**about**	**indoors**	**all**	**day**	**,**
"	你	不	思考	它	是	正确的	为了	将要	到	是	绞刑	关于	室内	全部	天	,

"你不认为威尔整天待在室内是合适的吗？"

[ɔːr] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ,

or	**pretty**	**near**	**it**	**,**	**when**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**at**	**work**	**,**
或者	漂亮的	靠近	它	,	什么时候	他	应该	到	是	在	工作	,

或者差不多就在上班时间，而他本应该在上班。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] — — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] ? "

or	looking	after	it	—	—	though	it	is	the	Bible	he	is	reading	?	"
或者	寻找	后	它	—	—	尽管	它	是	这	圣经	他	是	阅读	?	"

或者说，他是在照看它——尽管他读的是《圣经》？

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] .

"	No	;	I	do	not	.
"	不	;	我	做	不是	.

“不，我不。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ,

There	is	a	time	for	all	things	,
那里	是	一个	时间	为了	全部	事物	,

万事皆有时。

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ðæt]

and	—	—	but	I	am	not	going	to	talk	to	you	about	your	husband	,	that
和	—	—	但	我	是	不是	去	到	讲话	到	你	关于	你的	丈夫	,	那

['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .

wouldn't	be	fair	.
不会	是	公平的	.

但是——但我不会跟你谈论你的丈夫，那样不公平。

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

Leave	him	to	me	;	I'll	talk	to	him	.	"
离开	他	到	我	;	患病的	讲话	到	他	.	"

把他交给我吧，我会跟他谈谈。

" [aɪ'd][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	I'd	be	thankful	to	you	,	sir	,	if	you	would	,	"	said	Martha	.
"	ID	是	感恩	到	你	,	先生	,	如果	你	会	,	"	说	玛莎	.

“先生，如果您能帮忙，我将不胜感激。”玛莎说道。

" ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	Only	you	must	promise	me	not	to	scold	him	again	,
"	仅有的	你	必须	承诺	我	不是	到	骂	他	再次	,

“你只要答应我以后不再责骂他，就行了。”

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm] ([ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ]) [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [pæst][ænd; ənd]

nor	yet	to	upbraid	him	(	that's	the	word	,	you	know	)	about	anything	past	and
也不	然而	到	吐	他	(	那就是	这	单词	,	你	知道	)	关于	任何事物	过去的	和

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

也还没来得及责备他（你知道，就是这个词），责备他过去发生的一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] ;

Because	,	in	the	first	place	,	it	does	no	good	,	as	you	acknowledge	;
因为	,	在	这	第一的	地方	,	它	做	不	好的	,	作为	你	承认	;

首先，正如你所承认的，这样做没有任何好处；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [waɪz][nɔːr] [raɪt] .

and	in	the	second	place	it	is	neither	wise	nor	right	.
和	在	这	第二	地方	它	是	两者都不	明智的	也不	正确的	.

其次，这样做既不明智也不正确。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ruːl] [ɪz] , - [biː; bi][jiː; ji][kaɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [fər'gɪvɪŋ] [wʌn]

The	Christian	rule	is	,	'	Be	ye	kind	one	to	another	,	tender	-	hearted	,	forgiving	one
这	基督教	规则	是	,	-	是	是的	种类	一	到	其他	,	投标	-	心地	,	宽恕	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

基督教的准则是：“要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕。”

['i:v(ə)n][æz; əz][gɑ:d] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [hæθ] [fə'givn] [ju:; jʊ] . -

even	as	God	,	for	Christ's	sake	,	hath	forgiven	you	.	'
甚至	作为	上帝	,	为了	基督的	清酒	,	有	已原谅	你	.	-

正如上帝因基督的缘故赦免了你们一样。

[naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['skoʊldɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [waɪ] [nɑ:t][traɪ] [ə'nʌðər] [plæn] ?

Now	,	as	it	seems	that	scolding	does	not	move	your	husband	,	why	not	try	another	plan	?
现在	,	作为	它	似乎	那	责骂	做	不是	移动	你的	丈夫	,	为什么	不是	尝试	其他	计划	?

既然责骂似乎无法改变你丈夫的想法，为什么不尝试其他方法呢?

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

Let	me	tell	you	a	fable	.
让	我	告诉	你	一个	寓言	.

让我给你讲个寓言故事。

" [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['paʊər] .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	dispute	between	the	sun	and	the	wind	which	had	the	most	power	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	争议	之间	这	太阳	和	这	风	哪个	有	这	最多	力量	.

从前，太阳和风之间发生了一场争论，看谁的力量更大。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['trævələr] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

They	agreed	to	test	the	question	upon	a	traveller	on	the	road	,
他们	同意	到	测试	这	问题	之上	一个	游客	在	这	路	,

他们同意在路上找一位旅行者来测试这个问题。

[hu:] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] .

who	was	wrapped	in	a	cloak	.
WHO	曾是	包装	在	一个	披风	.

他身披斗篷。

- [aɪl] [bloʊ] [ðə; ði][kloʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bæk] , - [sed] [ðə; ði][wɪnd] .

'	I'll	blow	the	cloak	off	his	back	,	'	said	the	wind	.
-	患病的	吹	这	披风	离开	他的	后退	,	-	说	这	风	.

"我要把他的斗篷吹掉，"风说道。

- [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , - [sed] [ðə; ði][sʌn] .

'	No	,	you	won't	;	but	I'll	make	him	throw	it	off	,	'	said	the	sun	.
-	不	,	你	惯于	;	但	患病的	制作	他	扔	它	离开	,	-	说	这	太阳	.

"不，你不会的；但我会让他把它扔掉，"太阳说。

[naʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði][wɪnd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kaɪndnəs] ;

Now	,	we	will	call	the	wind	by	the	name	of	Anger	,	and	the	sun	shall	be	Kindness	;
现在	,	我们	将要	称呼	这	风	经过	这	姓名	的	愤怒	,	和	这	太阳	将	是	仁慈	;

现在，我们将风称为愤怒，将太阳称为仁慈；

[ðə; ði]['mænz][kloʊk] ['bi:ɪŋ] ['aɪdlnəs] [ɔ:r][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

the	man's	cloak	being	Idleness	or	Self	-	indulgence	.
这	男人的	披风	存在	懒惰	或者	自己	-	放纵	.

这个人披着的斗篷象征着懒惰或放纵。

[wel] , [ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][bloʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [maɪt] , [ænd; ənd][geɪv][ðə; ði]['trævələr][ə; eɪ]
Well , the wind began to blow with all its might , and gave the traveller a
出色地，这风开始到吹和全部它是可能，和给予这游客一个
['terəb(ə)l]['skoʊldɪŋ] ,
terrible scolding ,
糟糕的责骂，

这时，风开始猛烈地刮了起来，狠狠地斥责了这位旅人。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][meɪd][hɪm; ɪm] [drɔ:] [ðə; ði][kloʊk][ɔ:l][ðə; ði]['kloʊzər][ə'baʊt]
so to speak ; but it only made him draw the cloak all the closer about
所以到说话；但它仅有的制成他画这披风全部这更近关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

可以说；但这只会让他把斗篷裹得更紧。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][best] , [ɔ:r][ɪts][wɜ:rst] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]
Then , when the wind had done its best , or its worst , and had not
然后，什么时候这风有完毕它是最好的，或者它是最差，和有不是
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
succeeded ,
成功了，

然后，当风尽其所能，或者说竭尽全力，却仍然没有成功的时候，

[keɪm] [aʊt][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:][sent] [daʊn] [sʌtʃ] [wɔ:rm]['reɪz] ([ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,
came out the sun , and presently it sent down such warm rays (of kindness ,
来了出去这太阳，和目前它发送向下这样的温暖的射线（的仁慈，
[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd]) [ðæt][ðə; ði]['trævələr][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:]['eni][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [θru:] [ɔ:f]
you understand) that the traveller could not stand it any longer , but threw off
你理解）那这游客可以不是站立它任何更长，但扔离开
[hɪz; ɪz][kloʊk] .
his cloak .
他的披风 .

（你明白的）那位旅行者再也无法忍受了，于是脱掉了斗篷。

[soʊ][ðə; ði][sʌn] [bi:t] . "
So the sun beat . "
所以这太阳打 . "

于是太阳照耀着大地。

" [wel] , [aɪ]['nevər] ! "
" Well , I never ! "
" 出色地，我绝不 ! "

"真是没想到！"

" [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] .
" You try it , " said I .
" 你尝试它，" 说我 .

"你试试看，"我说。

[ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən] .
THE FOOL AND THE BARON .
这傻子和这男爵 .

弄臣与男爵。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bə'roʊniəl][hɔ:lz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [lɪvd] ['hærəld] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒestər] .
In one of the baronial halls of England lived Harold , a celebrated jester .
在一的这男爵大厅的英格兰居住地哈罗德，一个著名小丑 .

在英格兰的一座男爵府邸里，住着一位名叫哈罗德的著名弄臣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

He	was	a	faithful	servant	,	and	a	great	favourite	in	the	family	.
他	曾是	一个	忠实	仆人	,	和	一个	伟大的	最喜欢的	在	这	家庭	.

他是一位忠诚的仆人，也是家中备受宠爱的人。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['droʊləri] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [geɪv]

His	master	was	so	pleased	with	his	drollery	that	on	one	occasion	he	gave
他的	掌握	曾是	所以	高兴	和	他的	笑话	那	在	一	场合	他	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [wɑːnd] ,

him	a	white	wand	,
他	一个	白色的	魔杖	,

他的主人非常欣赏他的滑稽幽默，有一次还送给他一根白魔杖。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , ['hærəld] , [kiːp] [ðæt] [æz; əz][jʊr; jər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

saying	,	"	There	,	Harold	,	keep	that	as	your	staff	of	office	,
说	,	"	那里	,	哈罗德	,	保持	那	作为	你的	职员	的	办公室	,

他说："哈罗德，拿着这个当你的权杖吧。"

[tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['greɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

till	you	find	a	greater	fool	than	yourself	,	and	then	you	may	give	it	to
直到	你	寻找	一个	更大的	傻子	比	你自己	,	和	然后	你	可能	给	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到你找到比你更傻的人，那时你就可以把它给他了。

" [ðə; ði][wɑːnd][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] ['hɛrəldz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [baɪ][hiː; hi]

"	The	wand	was	henceforth	Harold's	companion	;	and	as	years	passed	by	he
"	这	魔杖	曾是	今后	哈罗德的	伴侣	;	和	作为	年	通过了	经过	他

[stɪl] [meɪd] [fʌn] ,

still	made	fun	,
仍然	制成	乐趣	,

从此，魔杖成了哈罗德的伙伴；岁月流逝，他仍然用它来取乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ɪn] ['feɪvər] .

and	was	still	high	in	favour	.
和	曾是	仍然	高的	在	偏爱	.

仍然很受欢迎。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gluːm] [ɑːn] ['evri]

At	length	his	master	was	ill	,	and	there	was	gloom	on	every
在	长度	他的	掌握	曾是	患病的	,	和	那里	曾是	愁云	在	每一个

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

后来，他的主人病重了，每个人脸上都带着愁容。

['piːp(ə)l] [pæst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

People	passed	hither	and	thither	,	and	spoke	in	a	whisper	,	and	the
人们	通过了	这里	和	那里	,	和	辐	在	一个	耳语	,	和	这

['wɪspər] [wʌz; wəz] ,

whisper	was	,
耳语	曾是	,

人们来来往往，低声交谈，那低语声是：

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	He	is	going	to	die	.
"	他	是	去	到	死	.

他要死了。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][sent][fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv] ; [ænd; ənd]['hærəld] ,

"	At	last	the	servants	were	sent	for	to	take	their	leave	;	and	Harold	,
"	在	最后的	这	仆人	是	发送	为了	到	拿	他们的	离开	;	和	哈罗德	,

“最后，仆人们被叫来告别；哈罗德，

[huː] , [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [hæd; həd][hɪd][hɪm'self] [ə'weɪ] ,

who	,	averse	to	sorrow	,	had	hid	himself	away	,
WHO	,	反	到	悲哀	,	有	隐藏	他自己	离开	,

他厌恶悲伤，把自己藏了起来。

[wʌz; wəz] [sɔːt] [aʊt][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

was	sought	out	and	conducted	to	the	turret	chamber	to	say	a	final
曾是	寻求	出去	和	实施	到	这	炮塔	房间	到	说	一个	最终的

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd] .

good	-	bye	to	his	lord	.
好的	-	再见	到	他的	主	.

他被找到并带到塔楼房间，向他的主人做最后的告别。

" [ɪl] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['mæstər] ? "

"	Ill	,	my	noble	master	?	"
"	患病的	,	我的	高贵	掌握	?	"

“主人，您生病了吗？”

" [jes] , ['hærəld] !

"	Yes	,	Harold	!
"	是的	,	哈罗德	!

“是的，哈罗德！”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . "

I'm	going	on	a	long	journey	.	"
我是	去	在	一个	长的	旅行	.	"

我要开始一段漫长的旅程。

" [wer] , ['kʌz(ə)n] ? "

"	Where	,	cousin	?	"
"	在哪里	,	表哥	?	"

“表哥，你在哪儿？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [wen] , [moʊst]['noʊb(ə)l] ? "

"	When	,	most	noble	?	"
"	什么时候	,	最多	高贵	?	"

“何时，最崇高者？”

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] . "

"	I	cannot	say	.	"
"	我	不能	说	.	"

“我不能说。”

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [maɪ][lɔːrd] ? "

"	When	will	it	please	you	to	return	,	my	lord	?	"
"	什么时候	将要	它	请	你	到	返回	,	我的	主	?	"

“大人，您何时乐意返回？”

" ['nevər] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [pʊr] ['hærəld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Will	you	take	poor	Harold	with	you	?	"
"	将要	你	拿	贫穷的	哈罗德	和	你	?	"

"你们会带上可怜的哈罗德吗？"

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] . "

"	I	must	go	alone	.	"
"	我	必须	去	独自的	.	"

我必须独自前往。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrni] ? "

"	Have	you	prepared	for	this	sudden	journey	?	"
"	有	你	准备	为了	这	突然	旅行	?	"

"你为这突如其来的旅程做好准备了吗？"

" [noʊ] ; [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "

"	No	;	I	knew	of	it	long	ago	,	but	I	put	it	off	.	"
"	不	;	我	知道	的	它	长的	前	,	但	我	放	它	离开	.	"

"不，我很久以前就知道了，但我一直拖着没做。"

" [waɪ] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒestər] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] !

"	Why	,	now	,	"	said	the	jester	,	"	here	is	a	wise	thing	!
"	为什么	,	现在	,	"	说	这	小丑	,	"	这里	是	一个	明智的	事物	!

"哎呀，现在，"小丑说，"这可是个明智之举！"

[juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — — [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [suːn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [nɔːr] [wer] ;

You	go	a	journey	—	—	so	long	,	so	soon	;	you	know	not	when	nor	where	;
你	去	一个	旅行	—	—	所以	长的	,	所以	很快	;	你	知道	不是	什么时候	也不	在哪里	;

你要踏上一段旅程——如此漫长，如此短暂；你不知道何时何地；

[juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['redi] , [ðoʊ]

you	go	alone	;	you	will	never	return	:	and	you	have	not	made	ready	,	though
你	去	独自的	;	你	将要	绝不	返回	:	和	你	有	不是	制成	准备好	,	尽管

[juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] !

you	were	told	!
你	是	讲述	!

你独自前往，永不归来；你虽被告知，却未做好准备！

[ðer; ðər] , [pʊr] ['noʊb(ə)l]['kʌz(ə)n] !

There	,	poor	noble	cousin	!
那里	,	贫穷的	高贵	表哥	!

瞧，可怜的贵族表亲！

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['hɛrəldz] [wɑːnd] ;

take	with	thee	Harold's	wand	;
拿	和	你	哈罗德的	魔杖	;

带上哈罗德的魔杖；

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

for	in	truth	this	day	thou	hast	found	for	him	a	greater	fool	than	himself	.
为了	在	真相	这	天	你	哈斯特	成立	为了	他	一个	更大的	傻子	比	他自己	.

因为今天你确实发现他遇到了一个比他自己更大的傻瓜。

" [wʌt] [ðə; ði] [fuːl] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ɔːl'ðoʊ] [toʊld][ɪn][ə; eɪ]

"	What	the	fool	said	to	his	master	was	perfectly	true	,	although	told	in	a
"	什么	这	傻子	说	到	他的	掌握	曾是	完美	真的	,	虽然	讲述	在	一个

[kweɪnt] , [blʌnt] [staɪl] .

quaint	,	blunt	style	.
古雅	,	钝	风格	.

"那个傻瓜对他的主人说的话完全正确，尽管是用一种古怪、直白的方式表达出来的。"

[ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][sʌm; səm] [θɔːts] [ænd; ənd][riˈmaindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ]

It	suggests	some	thoughts	and	reminds	us	of	certain	facts	which
它	建议	一些	想法	和	提醒	我们	的	肯定	事实	哪个

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

we	shall	do	well	to	think	about	.
我们	将	做	出色地	到	思考	关于	.

它引发了一些思考，并提醒我们一些值得思考的事实。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [suːn] .

We	shall	all	have	to	go	on	a	journey	soon	.
我们	将	全部	有	到	去	在	一个	旅行	很快	.

我们很快都将踏上旅途。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [frend] , [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] ['trævələz] [æz; əz][ðə; ðiˈ]['dʒestər][ænd; ənd]

You	and	I	,	my	friend	,	must	be	such	travellers	as	the	jester	and
你	和	我	,	我的	朋友	,	必须	是	这样的	旅行者	作为	这	小丑	和

[hɪz; ɪz]['mæstər] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

his	master	talked	of	.
他的	掌握	谈话	的	.

朋友，你我一定是那位弄臣和他的主人所说的旅人。

[ðə; ðiˈ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [teɪk] .

The	journey	of	death	we	must	each	take	.
这	旅行	的	死亡	我们	必须	每个	拿	.

我们每个人都必须经历的死亡之旅。

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	mysterious	journey	it	is	!
什么	一个	神秘	旅行	它	是	!

多么神秘的旅程啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][roʊdz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [kwaɪt] [wel] .

There	are	certain	roads	that	we	know	quite	well	.
那里	是	肯定	道路	那	我们	知道	相当	出色地	.

有些路我们非常熟悉。

[soʊ] ['friːkwəntli] [hæv; həv][wiː; wi] ['trævld] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]

So	frequently	have	we	travelled	them	,	that	we	are	perfectly	familiar	with
所以	频繁地	有	我们	旅行	他们	,	那	我们	是	完美	熟悉的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们去过这些地方很多次了，所以我们对它们非常熟悉。

[ðə; ðiˈ] ['haʊzɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [hæv; həv][æn; ən][oʊld] [lʊk] .

The	houses	we	have	to	pass	have	an	old	look	.
这	房屋	我们	有	到	经过	有	一个	老的	看	.

我们必须经过的那些房子看起来都很老旧。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] [fiːld] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæs] .

We	recognise	each	field	through	which	we	pass	.
我们	认出	每个	场地	通过	哪个	我们	经过	.

我们认得我们经过的每一个领域。

['iːv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [triːz] ['ʌndər] [huːz] [ʃeɪd] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [baɪ]

Even	many	of	the	trees	under	whose	shade	we	walk	are	distinctly	remembered	by
甚至	许多	的	这	树木	在下面	谁	阴影	我们	走	是	明显地	记得	经过

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

us	from	time	to	time	.
我们	从	时间	到	时间	.

甚至我们时不时还会清晰地记得我们曾经漫步其荫下的许多树木。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] !

But	**how**	**different**	**is**	**it**	**with**	**the**	**last**	**road**	**along**	**which**	**we**	**shall**	**travel**	**!**
但	如何	不同的	是	它	和	这	最后的	路	沿着	哪个	我们	将	旅行	!

但是，我们将要走的最后一条路又是多么不同啊！

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

None	**of**	**us**	**know**	**it**	**.**
没有任何	的	我们	知道	它	.

我们谁都不知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [in'ʃraudid] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .

It	**is**	**enshrouded**	**in**	**darkness**	**.**
它	是	笼罩	在	黑暗	.

它笼罩在黑暗之中。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

We	**shall**	**travel**	**it**	**for**	**the**	**first**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**last**	**time**	**;**
我们	将	旅行	它	为了	这	第一的	作为	出色地	作为	为了	这	最后的	时间	;

我们将第一次也是最后一次去那里旅行；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['trɑ:dn] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][sent][noʊ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt]

and	**those**	**who**	**have**	**trodden**	**it**	**have**	**sent**	**no**	**message**	**to**	**tell**	**us**	**about**
和	那些	WHO	有	践踏	它	有	发送	不	信息	到	告诉	我们	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

而那些走过这条路的人，却没有留下任何信息告诉我们它的情况。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

And	**this**	**journey**	**is**	**unavoidable**	**.**
和	这	旅行	是	不可避免的	.

这段旅程是不可避免的。

['meni] ['dʒə:niz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

Many	**journeys**	**are**	**a**	**matter**	**of**	**choice**	**.**
许多	旅程	是	一个	事情	的	选择	.

许多旅程都是出于个人选择。

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:ðər] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:r] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm] .

We	**can**	**either**	**take**	**them**	**or**	**remain**	**at**	**home**	**.**
我们	能	任何一个	拿	他们	或者	保持	在	家	.

我们可以选择接受它们，也可以选择待在家里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

But	**it**	**is**	**not**	**so**	**with**	**the**	**pilgrimage**	**of**	**death**	**.**
但	它	是	不是	所以	和	这	朝圣	的	死亡	.

但死亡之旅却并非如此。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntə,ʌntu][men][wʌns][tu:; tə][daɪ] .

"	**It**	**is**	**appointed**	**unto**	**men**	**once**	**to**	**die**	**.**
"	它	是	任命	到	男人	一次	到	死	.

“人人都有一死。”

" ['ri:dər] , [rɪ'membər] [ðɪs] .

"	**Reader**	**,**	**remember**	**this**	**.**
"	读者	,	记住	这	.

读者朋友们，请记住这一点。

[du:][nɑ:t] , [laɪk] ['meni] , [traɪ][tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .

Do	**not**	**,**	**like**	**many**	**,**	**try**	**to**	**banish**	**the**	**thought**	**of**	**death**	**from**	**your**	**mind**	**.**
做	不是	,	喜欢	许多	,	尝试	到	放逐	这	想法	的	死亡	从	你的	头脑	.

不要像许多人那样，试图将死亡的念头从脑海中驱除。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	**last**	**day**	**must**	**come**	**to**	**you**	**.**
这	最后的	天	必须	来	到	你	.

最后一天终会到来。

['pʊtɪŋ] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [wɪl] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Putting	**death**	**out**	**of**	**your**	**thoughts**	**will**	**not**	**put**	**it**	**out**	**of**	**existence**	**.**
推杆	死亡	出去	的	你的	想法	将要	不是	放	它	出去	的	存在	.

即使你不再想死亡，死亡也不会从你的生活中消失。

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Forgetfulness	**of**	**it**	**cannot**	**destroy**	**it**	**.**
健忘	的	它	不能	破坏	它	.

遗忘并不能消灭它。

[sɪns] , [ðen] , [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] , [let][ˌjuː 'es] , [laɪk] [waɪz] [men] , [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Since	**,**	**then**	**,**	**death**	**must**	**come**	**,**	**let**	**us**	**,**	**like**	**wise**	**men**	**,**	**look**	**it**	**full**	**in**	**the**	**face**
自从	,	然后	,	死亡	必须	来	,	让	我们	,	喜欢	明智的	男人	,	看	它	满的	在	这	脸

.

:

.

既然死亡是必然的，我们就应该像智者一样，坦然面对它。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] ['sɑːləmli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Let	**us**	**think**	**solemnly**	**about**	**it**	**.**
让	我们	思考	庄严地	关于	它	.

让我们认真思考一下这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][set] [aʊt] .

But	**to**	**return**	**to**	**the**	**story**	**with**	**which**	**we**	**set**	**out**	**.**
但	到	返回	到	这	故事	和	哪个	我们	放	出去	.

但让我们回到我们最初讲述的故事。

[ðə; ði]['dʒestər] [æskt] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ]

The	**jester**	**asked**	**the**	**nobleman**	**if**	**he**	**were**	**prepared**	**for**	**the**	**journey**	**which**
这	小丑	问	这	贵族	如果	他	是	准备	为了	这	旅行	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] .

he	**was**	**about**	**to**	**take**	**.**
他	曾是	关于	到	拿	.

小丑问贵族是否为即将开始的旅程做好了准备。

[ɔːl] ['dʒəːniz] [rɪ'kwaɪər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

All	**journeys**	**require**	**preparation**	**.**
全部	旅程	要求	准备	.

所有旅程都需要准备。

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['redi] [bɪ'fɔːrhænd] ; [wiː; wi] [θɪŋk]

No	**one**	**thinks**	**of**	**taking**	**a**	**journey**	**without**	**making**	**ready**	**beforehand**	**;**	**we**	**think**
不	一	思考	的	采取	一个	旅行	没有	制作	准备好	预先	;	我们	思考

[ðə; ði] ['mætər] [wel] ['oʊvər] ,

the	**matter**	**well**	**over**	**,**
这	事情	出色地	超过	,

没有人会不事先做好准备就贸然出行；我们都会把事情考虑周全。

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] , [ænd; ənd][prə'vaɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

find	**out**	**what**	**we**	**shall**	**need**	**,**	**and**	**provide**	**accordingly**	**.**
寻找	出去	什么	我们	将	需要	,	和	提供	因此	.

弄清楚我们需要什么，并据此提供。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ['trævələr] [maʊnts] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

Before	**the**	**Asiatic**	**traveller**	**mounts**	**the**	**camel**	**which**	**is**	**to**	**bear**	**him**	**across**	**the**
前	这	亚洲	游客	安装	这	骆驼	哪个	是	到	熊	他	穿过	这

[hɑ:t] ,

hot	**,**
热的	,

亚洲旅行者骑上骆驼，准备穿越炎热的沙漠之前，

['sændi] , ['drɪri] ['wɪldərnəs] ,

sandy	**,**	**dreary**	**wilderness**	**,**
沙	,	凄凉	荒野	,

沙质、荒凉的荒野，

[hi:; hi] [teɪks] [ker] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leðərn] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ]

he	**takes**	**care**	**to**	**fill**	**his**	**wallet**	**with**	**food**	**and**	**his**	**leathern**	**bottles**	**with**
他	需要	关心	到	充满	他的	钱包	和	食物	和	他的	皮革	瓶子	和

['wɔ:tər] .

water	**.**
水	.

他小心翼翼地在钱包里装满食物，在皮质水壶里装满水。

[wen] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [ri'zɔlvz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] ['ɪndiən] ['dʒʌŋglz] [wer] [ðə; ði]

When	**the**	**adventurer**	**resolves**	**to**	**make**	**his**	**way**	**through**	**Indian**	**jungles**	**where**	**the**
什么时候	这	冒险家	解决	到	制作	他的	方式	通过	印度	丛林	在哪里	这

['taɪgər]['lɝ:ks] ,

tiger	**lurks**	**,**
老虎	潜伏者	,

当冒险家决心穿越老虎出没的印度丛林时，

[hi:; hi] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz][gʌn] , [ænd; ənd] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gaɪd] .

he	**shoulders**	**his**	**gun**	**,**	**and**	**takes**	**with**	**him**	**a**	**native**	**guide**	**.**
他	肩膀	他的	枪	,	和	需要	和	他	一个	本国的	指导	.

他扛起枪，带上了一名当地向导。

[ðə; ði] ['weri] [ɪk'splɔ:rər] ,

The	**wary**	**explorer**	**,**
这	警惕	探险家	,

谨慎的探险家，

[er] [hi:; hi] [steps] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] [sledʒ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [snoʊ]

ere	**he**	**steps**	**into**	**his**	**reindeer**	**sledge**	**to**	**cross**	**the**	**ice**	**-**	**bound**	**rivers**	**and**	**snow**
埃雷	他	步骤	进入	他的	驯鹿	雪橇	到	叉	这	冰	-	边界	河流	和	雪

- [klæd] [pleɪnz] [ʌv; əv]['ɑ:rktɪk]['ri:dʒənz] ,

-	**clad**	**plains**	**of**	**Arctic**	**regions**	**,**
-	覆膜	平原	的	北极	地区	,

在他踏上驯鹿雪橇，穿越北极地区冰封的河流和白雪皑皑的平原之前，

[ɑ:rmz][hɪm'self] [wel] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] .

arms	**himself**	**well**	**against**	**the**	**intense**	**cold**	**.**
武器	他自己	出色地	反对	这	激烈的	寒冷的	.

他做好了充分的防寒措施。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ?

But	**how**	**shall**	**you**	**prepare**	**for**	**this**	**journey**	**?**
但	如何	将	你	准备	为了	这	旅行	?

但你该如何为这段旅程做好准备呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ]['neɪtʃər][ə; eɪ][lɔ:st][ænd; ənd]['ru:ɪnd] ['sɪnər] .

You	**are**	**by**	**nature**	**a**	**lost**	**and**	**ruined**	**sinner**	**.**
你	是	经过	自然	一个	丢失的	和	毁坏	罪人	.

你生来就是一个迷失的、堕落的罪人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən]['gɑːdz] [kə'mændz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] ; [jʊr; jər]

You	have	broken	God's	commands	in	your	heart	and	in	your	daily	life	;	your
你	有	破碎的	神的	命令	在	你的	心	和	在	你的	日常的	生活	;	你的

[trænzg'reʃnz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .

transgressions	are	numberless	.
过错	是	无数	.

你在心中和日常生活中违背了上帝的诫命；你的罪行数不胜数。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][blɑːt][aʊt][jʊr; jər] [oʊn] [sɪnz] .

You	cannot	change	your	own	heart	,	and	you	cannot	blot	out	your	own	sins	.
你	不能	改变	你的	自己的	心	,	和	你	不能	印迹	出去	你的	自己的	罪孽	.

你无法改变自己的内心，也无法抹去自己的罪孽。

[juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv] [jɔːr'self] [meɪk] [noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt]

You	can	of	yourself	make	no	preparation	for	the	journey	you	are	about
你	能	的	你自己	制作	不	准备	为了	这	旅行	你	是	关于

[tuː; tə] [teɪk] ;

to	take	;
到	拿	;

你无法为即将踏上的旅程做任何准备；

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [miːt] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] .

you	can	do	nothing	to	make	yourself	meet	for	God's	presence	.
你	能	做	没有什么	到	制作	你自己	见面	为了	神的	在场	.

你无法通过任何方式让自己配得上神的同在。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði][wɜːrdz][mʌst; məst][stænd] :

So	far	as	you	are	concerned	,	the	words	must	stand	:
所以	远的	作为	你	是	担心的	,	这	字	必须	站立	:

就你而言，这些话必须保留：

" [jʊr; jər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] ,

"	Your	iniquities	have	separated	between	you	and	your	God	,
"	你的	罪恶	有	分开	之间	你	和	你的	上帝	,

“你们的罪孽使你们与你们的神隔绝了，

[ænd; ənd][jʊr; jər][sɪnz][hæv; həv][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] " (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [lɪks] . [ˌtuː'tuː]) .

and	your	sins	have	hid	His	face	from	you	"	(	Isa	.	lix	.	2	)	.
和	你的	罪孽	有	隐藏	他的	脸	从	你	"	(	伊萨	.	利克斯	.	2	)	.

你们的罪孽使祂掩面不顾你们。”（赛9:2）

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [gɑːd] , [ɪn] ['tendər] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

To	provide	for	your	helpless	condition	,	God	,	in	tender	love	and	compassion	,
到	提供	为了	你的	无助	状况	,	上帝	,	在	投标	爱	和	同情	,

[geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

gave	His	only	begotten	Son	,
给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

为了照顾你们无助的处境，上帝出于慈爱和怜悯，赐下了祂的独生子。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " [daɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] , [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	He	should	"	die	for	your	sins	,	and	rise	again	for	your	justification	.
那	他	应该	"	死	为了	你的	罪孽	,	和	上升	再次	为了	你的	理由	.

祂应该“为你们的罪而死，为你们的称义而复活”。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːrt] ,

"	Is	it	,	then	,	the	language	of	your	broken	and	contrite	heart	,
"	是	它	,	然后	,	这	语言	的	你的	破碎的	和	懊悔	心	,

那么，这便是你破碎而忏悔的内心所表达的语言吗？

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

"	What	must	I	do	to	be	saved	?
"	什么	必须	我	做	到	是	已保存	?

我该怎么做才能得救？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [gɑːd] ?
How shall I prepare to meet God ?
如何 将 我 准备 到 见面 上帝 ?

我该如何预备自己去见上帝?

" ['gɑːdz] ['greɪʃəs] [rɪ'plaɪ][ɪz][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : " [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ðiː][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
" God's gracious reply is plain and simple : " Believe on the Lord Jesus Christ ,
" 神的 亲切 回复 是 清楚的 和 简单的 : " 相信 在 这 主 耶稣 基督 ,

上帝的回答既简单又慈悲："信靠主耶稣基督，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .
and thou shalt be saved .
和 你 应 是 已保存 .

你必得救。

" [jes] , [ðə; ðiː] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [klenz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] ,
" Yes , the blood of Christ shall cleanse you from all unrighteousness ,
" 是的 , 这 血 的 基督 将 洁净 你 从 全部 不义 ,

"是的，基督的宝血必洗净你们一切的不义，

[ʃæl; ʃəl]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] ['friːli] [ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .
shall justify you freely and fully before God .
将 证明合法 你 自由 和 完全 前 上帝 .

必使你在上帝面前完全称义。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [læk]
But perhaps you say , " I have not that broken heart , and I lack
但 也许 你 说 , " 我 有 不是 那 破碎的 心 , 和 我 缺少

但也许你会说："我没有那样破碎的心，我缺乏....."

[ðæt] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] .
that saving faith .
那 保存 信仰 .

那份救赎的信仰。

" [ðen] [meɪ] [gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'plaɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['paʊərfəli] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] :
" Then may God by His Spirit apply these words powerfully to your heart :
" 然后 可能 上帝 经过 他的 精神 申请 这些 字 强大的 到 你的 心 :

愿神藉着圣灵将这些话语有力地应用到你的心中：

" [hɪm; ɪm] [hæθ] [gɑːd][ɪg'zɔːltɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a
" 他 有 上帝 崇高 和 他的 正确的 手 到 是 一个 王子 和 一个
['seɪvjər] ,
Saviour ,
救主 ,

"神用右手高举他，使他作君王，作救主。"

[fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] " ([ækts] [viː] . -)
for to give repentance to Israel , and forgiveness of sins " (Acts v . 31)
为了 到 给 悔改 到 以色列 , 和 饶恕 的 罪孽 " (使徒行传 v . -)
.
:
.

"为要给以色列人悔改的心，赦免他们的罪"(使徒行传 5:31)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔渔民的守夜之夜及其(The Cornish Fishermen's Watch-Night,)

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] ['preʃəs] [gɪft] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [weɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪʃəs] .

All	you	need	is	the	Saviour's	precious	gift	,	and	He	waits	to	be	gracious	.
全部	你	需要	是	这	救世主的	宝贵的	礼物	,	和	他	等待	到	是	亲切	.

你只需要救主的宝贵恩赐，祂就等着施恩。

" [æsk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] .

"	Ask	,	and	it	shall	be	given	you	.
"	问	,	和	它	将	是	给定	你	.

"祈求，就必得着。"

" [ðʌs] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['dʒɜ:rni] .

"	Thus	faith	in	Christ	will	make	you	ready	for	the	last	and	solemn	journey	.
"	因此	信仰	在	基督	将要	制作	你	准备好	为了	这	最后的	和	庄严	旅行	.

因此，对基督的信仰将使你准备好迎接最后而庄严的旅程。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['pɑ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [pi:s] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sæŋktɪfaɪ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [laɪf] ;

It	will	give	you	pardon	and	peace	;	it	will	sanctify	your	heart	and	life	;
它	将要	给	你	赦免	和	和平	;	它	将要	圣化	你的	心	和	生活	;

它会给你带来宽恕与平安；它会净化你的心灵和生命；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ə'ʃʊrəns] , " [jeɪ] ,

it	will	enable	you	to	say	with	happy	assurance	,	"	Yea	,
它	将要	使能够	你	到	说	和	快乐的	保证	,	"	是的	,

这将使你能够充满自信地说："是的，

[ðoʊ] [aɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ] ['i:v(ə)l] ;

though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	I	will	fear	no	evil	;
尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我	将要	害怕	不	邪恶的	;

我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ; [ðaɪ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑ:f] [ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] .

for	Thou	art	with	me	;	Thy	rod	and	Thy	staff	they	comfort	me	.
为了	你	艺术	和	我	;	你的	杆	和	你的	职员	他们	舒适	我	.

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

" [ðə; ðɪ] ['teɪlərz] [spi:tʃ] .

"	THE	TAILOR'S	SPEECH	.
"	这	裁缝	演讲	.

"裁缝的演讲。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " ['faɪtɪŋ] [kɑ:ks] , " [ə; eɪ] [haʊs] ['noʊtɪd] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [eɪl] ,

It	was	in	the	kitchen	of	the	"	Fighting	Cocks	,	"	a	house	noted	for	strong	ale	,
它	曾是	在	这	厨房	的	这	"	斗争	公鸡	,	"	一个	房子	著名的	为了	强的	麦芽酒	,

那是在以烈性麦芽酒闻名的"斗鸡"酒馆的厨房里。

[ðæt] [jʌŋ] ['hætfi:ld] , [ə; eɪ] [pʊr] ['eɪlɪŋ] ['dʒɜ:rnimən] ['teɪlər] , [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [kəm'pænjənz] .

that	young	Hatfield	,	a	poor	ailing	journeyman	tailor	,	was	haranguing	his	drinking	companions	.
那	年轻的	哈特菲尔德	,	一个	贫穷的	生病	熟练工	裁缝	,	曾是	长篇大论	他的	喝	同伴	.

那个年轻的哈特菲尔德，一个贫穷体弱的裁缝学徒，正在对他的酒友们大声斥责。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hi:tɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,

His	**face**	**was**	**a**	**little**	**heated**	**by**	**what**	**he**	**had**	**drunk**	**,**
他的	脸	曾是	一个	小的	加热	经过	什么	他	有	醉	,

他喝了些东西，脸颊有些发烫。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['dentid] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ,

his	**hat**	**was**	**dented**	**in**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**used**	**for**	**a**	**football**	**,**
他的	帽子	曾是	凹陷	在	作为	尽管	它	有	到过	用过的	为了	一个	足球	,

他的帽子被撞凹了，像是被人当足球踢过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	**the**	**elbow**	**of**	**his**	**right**	**arm**	**,**	**as**	**he**	**lifted**	**up**	**his**	**pipe**	**,**
和	这	弯头	的	他的	正确的	手臂	,	作为	他	抬起	向上	他的	管道	,

当他举起烟斗时，他的右臂肘部也碰到了。

[wʌz; wəz] [si:n] [θru:] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sli:v] .

was	**seen**	**through**	**his**	**ragged**	**sleeve**	**.**
曾是	已见	通过	他的	破烂不堪	袖子	.

透过他破烂的袖子可以看到。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [oʊld] ['kɔθɚn] , [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [lɪvd] [ɪn]

It	**happened**	**that**	**old**	**Cawthorn**	**,**	**a**	**staid**	**and**	**respectable**	**servant**	**,**	**who**	**lived**	**in**
它	发生	那	老的	考索恩	,	一个	稳重	和	可敬	仆人	,	WHO	居住地	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	**neighbourhood**	**,**
这	邻里	,

碰巧的是，住在附近的老考索恩，是一位沉稳体面的仆人，

[hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,

had	**a**	**note**	**to**	**deliver**	**at**	**the**	**bar**	**,**
有	一个	笔记	到	递送	在	这	酒吧	,

有张纸条要送到酒吧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['faɪtɪŋ] [kɑ:ks] " ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**"**	**Fighting**	**Cocks**	**"**	**being**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
和	这	房东	的	这	"	斗争	公鸡	"	存在	出去	的	这	方式	,

而“斗鸡场”的老板已经不在了，

[oʊld] ['kɔθɚn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [jʌŋ] ['hætfi:ld] " [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] "

old	**Cawthorn**	**stood**	**waiting**	**for**	**him**	**,**	**while**	**young**	**Hatfield**	**"**	**laid**	**down**	**the**	**law**	**"**
老的	考索恩	站立	等待	为了	他	,	尽管	年轻的	哈特菲尔德	"	铺设	向下	这	法律	"

[tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

to	**his**	**companions**	**.**
到	他的	同伴	.

老考索恩站在那里等着他，而年轻的哈特菲尔德则向他的同伴们“立下了规矩”。

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] , [oʊld] ['kɔθɚn] , [hu:] [wel] [nu:] [ðə; ði][bæd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər]

As	**he**	**proceeded**	**,**	**old**	**Cawthorn**	**,**	**who**	**well**	**knew**	**the**	**bad**	**habits**	**of**	**the**	**speaker**
作为	他	继续	,	老的	考索恩	,	WHO	出色地	知道	这	坏的	习惯	的	这	扬声器

,

,

,

随着他的继续，老考索恩，也就是那个深知演讲者坏习惯的人，

[kept] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [meɪd] .

kept	**talking**	**to**	**himself**	**in**	**reply**	**to**	**the**	**observations**	**made**	**.**
保留	说	到	他自己	在	回复	到	这	观察	制成	.

他对着别人的观察自言自语。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][laɪf] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['teɪlər] .

"	**I**	**have**	**seen**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**life**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tailor**	**.**
"	我	有	已见	一个	伟大的	交易	的	生活	,	我的	朋友们	,	"	说	这	裁缝	.

“朋友们，我见识过很多人生百态，”裁缝说道。

" [ænd; ənd][sæd][loʊ][laɪf] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "

"	And	sad	low	life	,	too	,	I	am	afraid	.	"
"	和	伤心	低的	生活	,	也	,	我	是	害怕的	.	"

“恐怕他还是个卑鄙无耻的人。”

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] — — — — "

"	If	people	would	only	be	ruled	by	me	—	—	—	—	"
"	如果	人们	会	仅有的	是	裁决	经过	我	—	—	—	—	"

“如果人民都由我统治就好了——”

" [eɪ] , [bʌt; bət][bæd][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæs][æz; əz]

"	Ay	,	but	bad	as	things	are	,	we	are	not	come	to	such	a	pass	as
"	哎	,	但	坏的	作为	事物	是	,	我们	是	不是	来	到	这样的	一个	经过	作为

[ðæt] [jet] . "

that	yet	.	"
那	然而	.	"

“是啊，虽然情况很糟糕，但我们还没有到那种地步。”

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] , [oʊld] ['ɪŋglənd] [wʊd] [lɪft][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen]

"	If	people	would	only	be	ruled	by	me	,	old	England	would	lift	up	her	head	again
"	如果	人们	会	仅有的	是	裁决	经过	我	,	老的	英格兰	会	举起	向上	她	头	再次

.

:

.

“如果人们都愿意接受我的统治，古老的英格兰就会再次昂起头颅。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [rɪˈfɔːrm][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] . "

In	the	first	place	I	would	reform	the	constitution	.	"
在	这	第一的	地方	我	会	改革	这	宪法	.	"

首先，我会改革宪法。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊn] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðæt] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] ['eksələnt]

"	Beginning	with	your	own	,	I	hope	,	for	that	seems	not	to	be	over	excellent
"	开始	和	你的	自己的	,	我	希望	,	为了	那	似乎	不是	到	是	超过	出色的

.

:

.

“我希望是从你自己的开始，因为你的似乎并不算特别出色。”

[wʌt] [nekst] , [aɪ]['wʌndər] ! "

What	next	,	I	wonder	!	"
什么	下一个	,	我	想知道	!	"

接下来会发生什么呢？真令人好奇！

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['penʃənz] ; [noʊ]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [noʊ]

"	There	should	be	no	places	and	pensions	;	no	bribery	and	corruption	;	no
"	那里	应该	是	不	地方	和	养老金	;	不	受贿	和	腐败	;	不

['tæksɪz][ænd; ənd] [ə'preʃn] ;

taxes	and	oppression	;
税收	和	压迫	;

“不应该有职位和养老金；不应该有贿赂和腐败；不应该有税收和压迫；

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

but	every	man	should	have	his	rights	,
但	每一个	男人	应该	有	他的	权利	,

但每个人都应该享有自己的权利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ʃʊd; ʃəd][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

and	a	poor	man	should	lift	up	his	head	as	well	as	a	rich	man	.	"
和	一个	贫穷的	男人	应该	举起	向上	他的	头	作为	出色地	作为	一个	富有的	男人	.	"

穷人也应该像富人一样昂起头来。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ruːl] [jɔːr'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ruːl] [ðə; ði]
" If you could only rule yourself as well as you think you could rule the
" 如果 你 可以 仅有的 规则 你自己 作为 出色地 作为 你 思考 你 可以 规则 这
['neɪʃ(ə)n] ,
nation ,
国家 ,

“如果你能像治理国家那样治理好自己，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
it would at any rate be a good beginning . "
它 会 在 任何 速度 是 一个 好的 开始 . "

无论如何，这都将是一个良好的开端。

" [aɪ] [wʊd] [ɪn'kloʊz][ɔːl][ðə; ði] [weɪst] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" I would inclose all the waste lands in England , every one of them should be
" 我 会 附寄 全部 这 浪费 土地 在 英格兰 , 每一个 一 的 他们 应该 是
['kʌltɪveɪtɪd] . "
cultivated . "
栽培 . "

“我会把英格兰所有的荒地都圈起来，每一寸土地都应该被开垦出来。”

" ['betər] [baɪ][hæf] [wiːd] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv]
" Better by half weed your own little garden first , for it is sadly out of
" 更好的 经过 一半 杂草 你的 自己的 小的 花园 第一的 , 为了 它 是 令人遗憾的是 出去 的
['ɔːrdər] . "
order . "
命令 . "

“最好先把自己的小花园除除杂草，因为它实在太杂乱了。”

" ['evri] ['mænz] [haʊs] , [eɪ] , [ðə; ði] ['puːrɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flɪtʃ]
" Every man's house , ay , the poorest among them , should have in it a flitch
" 每一个 男人的 房子 , 哎 , 这 最贫困 之中 他们 , 应该 有 在 它 一个 弗利奇
[ʌv; əv] [gʊd] ['beɪkən] . "
of good bacon . "
的 好的 熏肉 . "

“每个人家里，哪怕是最穷的人家里，都应该备上一块上好的培根。”

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [jɔːrz] , ['mæstər] ['hætfiːld] ,
" That is more than is ever likely to be found in yours , Master Hatfield ,
" 那 是 更多的 比 是 曾经 可能 到 是 成立 在 你的 , 掌握 哈特菲尔德 ,

“这比您在您的藏品中所能找到的要多得多，哈特菲尔德先生。”

[ən'les] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [duː] . "
unless you live a very different life to what you now do . "
除非 你 居住 一个 非常 不同的 生活 到 什么 你 现在 做 . "

除非你过着与现在截然不同的生活。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]
" I have a notion that we might all of us live much happier than
" 我 有 一个 概念 那 我们 可能 全部 的 我们 居住 很多 更快乐 比
[wiː; wi] [naʊ] [duː] ,
we now do ,
我们 现在 做 ,

“我有个想法，我们或许都能比现在过得更幸福。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['leɪbər] . "
and with half the labour . "
和 和 一半 这 劳动 . "

而且只需要一半的劳动力。

" [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

"	A	notion	,	indeed	,	and	nothing	but	a	notion	.
"	一个	概念	,	的确	,	和	没有什么	但	一个	概念	.

“这的确只是一个想法，仅此而已。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

But	if	you	paid	a	little	less	attention	to	the	country	at	large	,
但	如果	你	有薪酬的	一个	小的	较少的	注意力	到	这	国家	在	大的	,

但如果你对国家整体情况少一些关注，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['hæbɪts] ,

and	a	little	more	to	your	own	habits	,
和	一个	小的	更多的	到	你的	自己的	习惯	,

以及一些你自己的习惯，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] [maɪt] [lɪv; laɪv] ['hæpi:ɜ-] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,

you	and	your	poor	wife	and	little	ones	might	live	happier	than	you	do	,
你	和	你的	贫穷的	妻子	和	小的	一个	可能	居住	更快乐	比	你	做	,

你和你可怜的妻子和孩子们或许会比现在过得更幸福。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] . "

there	is	little	doubt	.	"
那里	是	小的	怀疑	.	"

这一点几乎毋庸置疑。

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .

"	We	seem	to	be	all	wrong	in	religious	matters	.
"	我们	似乎	到	是	全部	错误的	在	宗教	事情	.

“我们在宗教问题上似乎都错了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][pər'tɪkjələr] [ə'pɪnjənz] , ['evri] [wʌn] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

Instead	of	being	brought	up	to	particular	opinions	,	every	one	,	young	and	old	,
反而	的	存在	带来	向上	到	特别的	意见	,	每一个	一	,	年轻的	和	老的	,

每个人，无论老幼，都没有被灌输特定的观念，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][left][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] . "

ought	to	be	left	at	liberty	to	think	as	he	pleases	.	"
应该	到	是	左边	在	自由	到	思考	作为	他	请	.	"

应该让他自由思考。

" [ænd; ənd][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] , [tu:] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	And	to	do	as	he	pleases	,	too	,	I	suppose	?
"	和	到	做	作为	他	请	,	也	,	我	认为	?

“而且我想，他也可以随心所欲吧？”

[oʊ] ! ['hæri] ['hætfi:ld] .

Oh	!	Harry	Hatfield	.
哦	!	哈里	哈特菲尔德	.

哦！哈里·哈特菲尔德。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə][jʊr; jər] ['ʃɒpbɔ:d] ,

Some	day	or	other	,	if	you	keep	a	little	closer	to	your	shopboard	,
一些	天	或者	其他	,	如果	你	保持	一个	小的	更近	到	你的	商店板	,

总有一天，如果你能更密切地关注你的工作安排，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪlər] ,

you	may	shine	as	a	tailor	,
你	可能	闪耀	作为	一个	裁缝	,

你或许会成为一名出色的裁缝，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][stɑ:r][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kɔ:lɪŋ] . "

but	you	are	not	likely	to	become	a	star	in	any	other	calling	.	"
但	你	是	不是	可能	到	变得	一个	星星	在	任何	其他	呼叫	.	"

但你不太可能在其他任何领域成为明星。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['prɑ:pərti] ;
" **Then with regard to property ;**
" 然后 和 看待 到 财产 ;

"然后是关于财产的问题;

[ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ]
it stands to reason that if the hundred thousand pounds possessed by the rich
它 站立 到 原因 那 如果 这 百 千 磅 拥有 经过 这 富有的
[mæn][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['hʌndrəd][pɑ:rts] ,
man were to be divided into a hundred parts ,
男人 是 到 是 分割 进入 一个 百 部分 ,

显而易见，如果将富翁拥有的十万英镑分成一百份，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [men]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] . "
it would make a hundred men comfortable and happy instead of one . "
它 会 制作 一个 百 男人 舒服的 和 快乐的 反而 的 一 . "

这样会让一百个人感到舒适和快乐，而不是只有一个人。

" [ɔ:l] ['haʊsbreɪkər] [ænd; ənd] ['haiweimən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
" **All housebreakers and highwaymen , I should think , reason in the same way . "**
" 全部 窃贼 和 强盗 , 我 应该 思考 , 原因 在 这 相同的 方式 . "

"我认为，所有入室盗窃者和拦路强盗的推理方式都是一样的。"

" [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ðə; ði] ['kʌntri] ['mɪljənz] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [dʒeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **It costs the country millions a year to keep up the gaols and the**
" 它 成本 这 国家 百万 一个 年 到 保持 向上 这 监狱 和 这
[pə'li:smən] :
policemen :
警察 :

"国家每年要花费数百万美元来维持监狱和警察的运转:

['evri] ['peni] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] . "
every penny of this might be saved . "
每一个 一分钱 的 这 可能 是 已保存 . "

每一分钱都可能省下来。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [maɪt] [bi:; bi]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] [roʊgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri]
" **Ay , and the land might be overrun with rogues , and the country**
" 哎 , 和 这 土地 可能 是 超限 和 流氓 , 和 这 国家
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ber] - ['gɑ:rdn] . "
become a bear - garden . "
变得 一个 熊 - 花园 . "

"是啊，那片土地可能会被恶棍占领，整个国家可能会变成熊出没的地方。"

" [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] — — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]
" **The national debt ought to be wiped away at once — — it is a disgrace**
" 这 国家的 债务 应该 到 是 擦拭 离开 在 一次 — — 它 是 一个 耻辱
[tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . "
to the nation . "
到 这 国家 . "

"国债应该立即消除——这是国家的耻辱。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [det] [skɔ:rd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə]
" **And there is a debt scored up on the door there that is a disgrace to**
" 和 那里 是 一个 债务 得分 向上 在 这 门 那里 那 是 一个 耻辱 到
[wʌn] ['hæri] ['hætfi:ld] — — [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [waɪp] [ðæt] [ə'weɪ] [tu:] . "
one Harry Hatfield — — I suppose you would wipe that away too . "
一 哈里 哈特菲尔德 — — 我 认为 你 会 擦拭 那 离开 也 . "

"而且门上还欠着一笔债，这对哈里·哈特菲尔德来说简直是耻辱——我想你也会把它擦掉的。"

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [frendz] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" In a word , my friends , things are very different to what they ought to be .
" 在 一个 单词 , 我的 朋友们 , 事物 是 非常 不同的 到 什么 他们 应该 到 是 .

总之，朋友们，现在的情况与它应该有的样子大相径庭。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wer] ['evri] ['mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
In this land of liberty , where every man's house is his castle ,
在 这 土地 的 自由 , 在哪里 每一个 男人的 房子 是 他的 城堡 ,

在这片自由的土地上，每个人的家都是自己的城堡，

[ænd; ənd] [wer] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prɑːpərli] [kən'dʌktɪd] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]
and where everything should be properly conducted , there ought to be no
和 在哪里 一切 应该 是 适当地 实施 , 那里 应该 到 是 不
[pə'liːsmən] — — [noʊ] [ə'presɪv] [lɔːz] — — [noʊ]['tæksɪz] — — [noʊ] — — — —
policemen — — no oppressive laws — — no taxes — — no — — — —
警察 — — 不 压迫性的 法律 — — 不 税收 — — 不 — — — —

凡事都应井然有序的地方，就不应该有警察——不应该有压迫性的法律——不应该有税收——不应该——

" [hɪr] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][oʊld] ['kɔθɝn] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd]
" Here the landlord made his appearance , and old Cawthorn , having delivered
" 这里 这 房东 制成 他的 外貌 , 和 老的 考索恩 , 拥有 发表
[hɪz; ɪz][noʊt] ,
his note ,
他的 笔记 ,

“这时房东出现了，老考索恩递交了票据，

[left][ðə; ði] [haʊs] , ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [truː] [ɪz] [ðæt] ['prɑːvɜːrb][ʌv; əv]['sɑːləmən] ,
left the house , saying , " How true is that proverb of Solomon ,
左边 这 房子 , 说 , " 如何 真的 是 那 谚语 的 所罗门 ,

他离开房子时说道：“所罗门的这句谚语真是至理名言啊！”

- [siːst] [ðaʊ] [ə; eɪ][mæn][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'siːt] ?
' Seest thou a man wise in his own conceit ?
- 西斯特 你 一个 男人 明智的 在 他的 自己的 自负 ?

你见过自以为聪明的人吗?

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
there is more hope of a fool than of him . '
那里 是 更多的 希望 的 一个 傻子 比 的 他 . -

一个傻瓜都比他更有希望。

" [nɑːt][ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] .
" NOT A BIT AFRAID .
" 不是 一个 少量 害怕的 .

一点也不害怕。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [soʊ] .
" Yes , I know it's a serious case ; the doctor said so .
" 是的 , 我 知道 它是 一个 严肃的 案件 ; 这 医生 说 所以 .

“是的，我知道这是个严重的病例；医生也这么说。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['trʌb(ə)l][maɪ'self][ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd] . "
But I don't trouble myself about that ; I'm not a bit afraid . "
但 我 不 麻烦 我 关于 那 ; 我是 不是 一个 少量 害怕的 . "

但我并不为此烦恼；我一点也不害怕。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ]
" But you told me just now that you had not attended to religion a
" 但 你 讲述 我 只是 现在 那 你 有 不是 参加 到 宗教 一个
[greɪt] [diːl] .
great deal .
伟大的 交易 .

“但你刚才告诉我，你对宗教并不太在意。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ] ;
You know this is the first time I ever saw you ;
你 知道 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 锯 你 ;

你知道这是我第一次见到你;

[soʊ][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
so I know nothing about you but what you tell me .
所以 我 知道 没有什么 关于 你 但 什么 你 告诉 我 .

所以我对你一无所知，只知道你告诉我的那些。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] ['meni] [mɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] [ə'baʊt]
I suppose , in fact , you have lived like many more , without much thought about
我 认为 , 在 事实 , 你 有 居住地 喜欢 许多 更多的 , 没有 很多 想法 关于
[jʊr; jər][soʊl] ? "
your soul ? "
你的 灵魂 ? "

我想，实际上，你和许多人一样，并没有过多地思考自己的灵魂吧?

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , sir , that's it . "
" 是的 , 先生 , 那就是 它 . "

"是的，先生，就是这样。"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] ? "
" And yet you are not afraid ? "
" 和 然而 你 是 不是 害怕的 ? "

"可是你却不害怕？"

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə'freɪd][æt; ət][ɔːl] .
" No , sir , I don't feel afraid at all .
" 不 , 先生 , 我 不 感觉 害怕的 在 全部 .

"不，先生，我一点也不害怕。"

[aɪm][nɑːt] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I'm not troubled in my mind .
我是 不是 麻烦 在 我的 头脑 .

我内心并不忧虑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][waɪz] ['wɪkɪd] .
I have been no wise wicked .
我 有 到过 不 明智的 邪恶 .

我并非愚昧邪恶。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [greɪv] .
" The minister looked grave .
" 这 部长 看起来 严重 .

部长神情严肃。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['drɪŋkər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['swɛərə] ,
" You mean you have not been a thief , or a great drinker , or a swearer ,
" 你 意思是 你 有 不是 到过 一个 贼 , 或者 一个 伟大的 饮酒者 , 或者 一个 咒骂者 ,

"你的意思是说，你既不是小偷，也不是酗酒者，更不是爱说脏话的人？"

[ɔːr][ə; eɪ]['laɪər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "
or a liar , or anything of that sort ? "
或者 一个 说谎者 , 或者 任何事物 的 那 种类 ? "

或者是个骗子，或者诸如此类的人?

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" No , no ; I have not been anything of the kind .
" 不 , 不 ; 我 有 不是 到过 任何事物 的 这 种类 .

"不，不；我绝不是那样的人。"

[aɪ] [noʊ] ['plenti] [huː] [hæv; həv] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [rɪ'spektəbl] . "

I	know	plenty	who	have	;	but	I've	always	tried	to	live	respectable	.	"
我	知道	很多	WHO	有	;	但	我已经	总是	尝试	到	居住	可敬	.	"

我知道很多人都这么做；但我一直努力过着体面的生活。

" [wel] , [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪnər] ? "

"	Well	,	but	do	you	mean	to	say	you	are	not	a	sinner	?	"
"	出色地	,	但	做	你	意思是	到	说	你	是	不是	一个	罪人	?	"

“但是，你的意思是说你不是罪人吗？”

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['sɪnərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Oh	,	we	are	all	sinners	,	of	course	.	"
"	哦	,	我们	是	全部	罪人	,	的	课程	.	"

“哦，我们当然都是罪人。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

"	But	does	not	that	mean	anything	?
"	但	做	不是	那	意思是	任何事物	?

但这难道不意味着什么吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnər] ? "

Does	it	not	signify	being	a	sinner	?	"
做	它	不是	表示	存在	一个	罪人	?	"

这难道不意味着你是罪人吗?

" [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bæd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	I've	never	done	anything	bad	in	particular	,	as	I	know	of	.
"	我已经	绝不	完毕	任何事物	坏的	在	特别的	,	作为	我	知道	的	.

据我所知，我从来没有做过什么特别坏的事。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [dəunt] [fiːl] [ə'freɪd] . "

At	all	events	,	I	don't	feel	afraid	.	"
在	全部	活动	,	我	不	感觉	害怕的	.	"

总之，我并不感到害怕。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɜːrnɪstli] ; " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]

"	I	wish	you	did	,	"	said	the	minister	earnestly	;	"	I	wish	you	did	with	all	my	heart
"	我	希望	你	做过	,	"	说	这	部长	切实	;	"	我	希望	你	做过	和	全部	我的	心

.

:

.

“我希望你能这样做，”部长诚恳地说；“我真心希望你能这样做。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

I	know	I	should	if	I	were	you	.
我	知道	我	应该	如果	我	是	你	.

我知道如果我是你，我应该这么做。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went]

"	The	sick	man	looked	surprised	;	but	he	made	no	answer	,	so	the	minister	went
"	这	生病的	男人	看起来	惊讶	;	但	他	制成	不	回答	,	所以	这	部长	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“病人看起来很惊讶；但他没有回答，所以牧师继续说道。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

"	As	for	me	,	I	could	not	speak	as	you	do	.
"	作为	为了	我	,	我	可以	不是	说话	作为	你	做	.

至于我，我无法像你那样说话。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪvjər] ,

I	know	that	I	am	a	poor	sinner	;	and	that	,	but	for	my	Saviour	,
我	知道	那	我	是	一个	贫穷的	罪人	;	和	那	,	但	为了	我的	救主	,

我知道我是一个可怜的罪人；若非我的救主，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

I	must	be	lost	for	ever	.
我	必须	是	丢失的	为了	曾经	.

我一定是永远迷失了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [maɪ][sɪnz]

But	I	have	gone	to	Him	,	and	sought	His	blood	to	wash	away	my	sins
但	我	有	已消失	到	他	,	和	寻求	他的	血	到	洗	离开	我的	罪孽

,

,

,

但我已经来到祂面前，寻求祂的宝血来洗净我的罪孽。

[ænd; ənd][aɪ][duː] ['hʌmbli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [teɪks] [maɪ]

and	I	do	humbly	believe	in	Him	;	and	He	,	and	He	alone	,	takes	my
和	我	做	谦卑地	相信	在	他	;	和	他	,	和	他	独自的	,	需要	我的

[fɪr] [ə'weɪ] .

fear	away	.
害怕	离开	.

我真心相信他；只有他，也只有他，才能带走我的恐惧。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

You	have	told	me	what	you	feel	,	and	now	I	have	told	you	what	I	feel	.
你	有	讲述	我	什么	你	感觉	,	和	现在	我	有	讲述	你	什么	我	感觉	.

"

"

"

你已经告诉我你的感受，现在我也告诉你我的感受。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [noʊ] [daʊt] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sed] .

"	Well	,	that's	all	right	,	sir	,	no	doubt	,	"	was	all	the	sick	man	said	.
"	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	先生	,	不	怀疑	,	"	曾是	全部	这	生病的	男人	说	.

"哦，没关系，先生，当然没问题。"病人只说了这么一句。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn] [ə'gen] :

The	minister	went	on	again	:
这	部长	去	在	再次	:

部长继续说道：

" [oʊ] , [maɪ] [frend] ,

"	Oh	,	my	friend	,
"	哦	,	我的	朋友	,

"哦，我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]

it	will	never	do	to	say	you	are	not	afraid	while	you	have	not	gone	to
它	将要	绝不	做	到	说	你	是	不是	害怕的	尽管	你	有	不是	已消失	到

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

如果你还没有归向基督，就说你不害怕，这是绝对行不通的；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

you	ought	to	be	afraid	,	you	have	good	reason	to	be	afraid	.
你	应该	到	是	害怕的	,	你	有	好的	原因	到	是	害怕的	.

你应该感到害怕，你有充分的理由感到害怕。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][pleɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	must	be	plain	with	you	.
我	必须	是	清楚的	和	你	.

我必须对你坦诚相告。

[aɪ] [der] [nɑːt] [bɪld] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] .

I	dare	not	build	you	up	with	false	hopes	.
我	敢	不是	建造	你	向上	和	错误的	希望	.

我不敢用虚假的希望来欺骗你。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [gɪv] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl]

Don't	you	know	that	you	must	stand	before	God	,	and	give	account	for	all
不	你	知道	那	你	必须	站立	前	上帝	,	和	给	帐户	为了	全部

[jʊr; jər][laɪf] ?

your	life	?
你的	生活	?

难道你不知道你终究要站在上帝面前，为你一生的事向上帝交账吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [bʊks] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊpənd] ?

Don't	you	know	about	the	great	judgment	day	,	when	the	books	will	be	opened	?
不	你	知道	关于	这	伟大的	判断	天	,	什么时候	这	图书	将要	是	打开	?

难道你不知道末日审判，那时案卷将被打开吗?

[ðiːz] [bʊks] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

These	books	will	have	in	them	all	you	have	ever	done	in	your	life	.
这些	图书	将要	有	在	他们	全部	你	有	曾经	完毕	在	你的	生活	.

这些书里会记录你一生中做过的所有事情。

[kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [ðæt] ?

Can	you	face	that	?
能	你	脸	那	?

你能面对吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈfreɪd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Are	you	not	afraid	when	you	think	of	that	?
是	你	不是	害怕的	什么时候	你	思考	的	那	?

想到这一点，你难道不害怕吗?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [bʊk] [ˈoʊpənd] [ðen] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .

There	will	be	another	book	opened	then	,	the	book	of	life	.
那里	将要	是	其他	书	打开	然后	,	这	书	的	生活	.

届时将会翻开另一本书，那就是生命之书。

[ðæt] [wɪl] [kənˈteɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [seɪvd] [baɪ][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

That	will	contain	the	names	of	all	who	are	saved	by	Jesus	Christ	.
那	将要	包含	这	姓名	的	全部	WHO	是	已保存	经过	耶稣	基督	.

那里将记录所有因耶稣基督而得救的人的名字。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ([duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?) [wɪl] [biː; bi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk]

And	everybody	else	(	do	you	remember	that	?	)	will	be	cast	into	the	lake
和	大家	别的	(	做	你	记住	那	?	)	将要	是	投掷	进入	这	湖

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

而其他人（你还记得吗？）将被扔进火湖里。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə][gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [kraɪst] ,

You	know	you	have	not	lived	to	God	,	you	know	you	have	not	sought	Christ	,
你	知道	你	有	不是	居住地	到	上帝	,	你	知道	你	有	不是	寻求	基督	,

你知道你没有为上帝而活，你知道你没有寻求基督。

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

your	religion	has	been	nothing	but	a	name	;	and	,	say	what	you	will	,
你的	宗教	有	到过	没有什么	但	一个	姓名	;	和	,	说	什么	你	将要	,

你的宗教不过是个空壳子；不管你怎么说，

[ju:; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [rɔ:ŋ] .

you	know	quite	well	that	you	have	often	and	often	done	wrong	.
你	知道	相当	出色地	那	你	有	经常	和	经常	完毕	错误的	.

你很清楚自己经常做错事。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['freɪd] ?

Now	,	how	can	you	say	you	are	not	afraid	?
现在	,	如何	能	你	说	你	是	不是	害怕的	?

那么，你怎么能说你不害怕呢?

" [ðə; ði][mæn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .

"	The	man	shifted	uneasily	on	his	bed	.
"	这	男人	转移	不安地	在	他的	床	.

"那人在床上不安地挪动着身子。"

" [pər'hæps] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'freɪd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Perhaps	,	"	said	he	,	"	I	ought	to	be	more	afraid	than	I	am	.	"
"	也许	,	"	说	他	,	"	我	应该	到	是	更多的	害怕的	比	我	是	.	"

"或许，"他说，"我应该比现在更害怕才对。"

" [jes] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [ɔ:t] .

"	Yes	,	indeed	you	ought	.
"	是的	,	的确	你	应该	.

"是的，你确实应该这样做。"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪn] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] ;

I	don't	want	to	give	you	pain	,	I	want	to	comfort	you	;
我	不	想	到	给	你	疼痛	,	我	想	到	舒适	你	;

我不想让你痛苦，我想安慰你;

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] ['kʌmfərt] .

but	I	dare	not	give	you	false	comfort	.
但	我	敢	不是	给	你	错误的	舒适	.

但我不敢给你虚假的安慰。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] .

I	want	you	to	see	the	truth	.
我	想	你	到	看	这	真相	.

我想让你看清真相。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] .

You	are	a	poor	sinner	in	need	of	a	Saviour	.
你	是	一个	贫穷的	罪人	在	需要	的	一个	救主	.

你是一个可怜的罪人，需要一位救世主。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli][kɔ:l][ðem; ðəm][sɪnz][æt; ət][ɔ:l] ;

You	may	think	lightly	of	your	sins	now	,	and	hardly	call	them	sins	at	all	;
你	可能	思考	轻轻	的	你的	罪孽	现在	,	和	几乎	称呼	他们	罪孽	在	全部	;

你现在可能对自己的罪过不以为意，甚至根本不认为那是罪过;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] , [oʊ] [haʊ] [blæk] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

but	if	you	saw	them	as	they	really	are	,	oh	how	black	they	would	look	to	you	!
但	如果	你	锯	他们	作为	他们	真的	是	,	哦	如何	黑色的	他们	会	看	到	你	!

但如果你看到它们真实的样子，你会觉得它们黑得发亮!

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][sɪnz] ,

I	pray	God	to	teach	you	to	see	yourself	,	and	to	see	your	sins	,
我	祈祷	上帝	到	教	你	到	看	你自己	,	和	到	看	你的	罪孽	,

我祈求上帝教导你看清自己，看清自己的罪过。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər]['oʊpənd] .

now	,	before	the	books	are	opened	.
现在	,	前	这	图书	是	打开	.

现在，在书页打开之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

And	now	let	me	speak	to	you	about	Jesus	Christ	.
和	现在	让	我	说话	到	你	关于	耶稣	基督	.

现在让我来和你们谈谈耶稣基督。

[hiː; hi] ['pitid] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es]

He	pitied	us	poor	sinners	,	and	came	and	died	on	the	cross	to	save	us
他	可怜的	我们	贫穷的	罪人	,	和	来了	和	死亡	在	这	叉	到	节省	我们

.

:

.

他怜悯我们这些可怜的罪人，来到世上，死在十字架上拯救我们。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Thousands	have	been	saved	by	Him	.
数千	有	到过	已保存	经过	他	.

成千上万的人因他而得救。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [tɜːrnd] [wʌn] [ə'weɪ] [huː] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

He	has	never	turned	one	away	who	went	to	Him	for	salvation	.
他	有	绝不	转向	一	离开	WHO	去	到	他	为了	救恩	.

凡是到他那里寻求救赎的人，他都从未拒绝过。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .

I	hope	I	have	gone	.
我	希望	我	有	已消失	.

我希望我已经离开了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .

I	know	I	have	.
我	知道	我	有	.

我知道我有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn][maɪ][bed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

I	could	not	rest	in	my	bed	if	I	had	not	.
我	可以	不是	休息	在	我的	床	如果	我	有	不是	.

如果没有，我根本无法安心入睡。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] .

I	want	you	to	go	to	Him	too	.
我	想	你	到	去	到	他	也	.

我希望你也去见他。

[hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	calls	you	to	Him	.
他	呼叫	你	到	他	.

他呼召你到他身边。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] .

Just	as	you	are	,	He	bids	you	look	to	Him	and	be	saved	.
只是	作为	你	是	,	他	出价	你	看	到	他	和	是	已保存	.

祂希望你无论现在是什么样子，都能仰望祂，得蒙拯救。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['seɪvjər] .

He	is	willing	to	be	your	Saviour	.
他	是	愿意的	到	是	你的	救主	.

他愿意做你的救世主。

[naʊ] , [rɪ'membər] , [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['seɪvjər] .

Now	,	remember	,	now	,	He	is	willing	to	be	your	Saviour	.
现在	,	记住	,	现在	,	他	是	愿意的	到	是	你的	救主	.

记住，祂愿意做你的救主。

[duː][nɑːt][pʊt] [ðɪs] [ɔːf] .

Do	not	put	this	off	.
做	不是	放	这	离开	.

不要拖延。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

Sometimes	people	put	away	such	thoughts	because	they	trouble	them	.
有时	人们	放	离开	这样的	想法	因为	他们	麻烦	他们	.

有时人们会把这些想法抛诸脑后，因为它们会让他们感到困扰。

[oʊ] , [duː][nɑːt][juː; jʊ][duː][soʊ] .

Oh	,	do	not	you	do	so	.
哦	,	做	不是	你	做	所以	.

哦，千万不要这样做。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɑːn][jʊr; jər][bed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Here	you	are	alone	on	your	bed	away	from	everybody	.
这里	你	是	独自的	在	你的	床	离开	从	大家	.

你独自一人躺在床上，远离所有人。

[naʊ] [preɪ] , [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Now	pray	,	pray	for	the	Holy	Spirit	to	teach	your	heart	,
现在	祈祷	,	祈祷	为了	这	圣	精神	到	教	你的	心	,

现在祷告，祈求圣灵教导你的心。

[preɪ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['seɪvjər] .

pray	that	Jesus	may	be	your	Saviour	.
祈祷	那	耶稣	可能	是	你的	救主	.

祈求耶稣成为你的救主。

[let] [ˌem 'iː] [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

Let	me	pray	with	you	before	I	go	.
让	我	祈祷	和	你	前	我	去	.

我走之前请允许我与你们一同祷告。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] .

"	And	the	minister	knelt	down	and	prayed	.
"	和	这	部长	跪下	向下	和	祈祷	.

于是，牧师跪下来祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	when	he	rose	from	his	knees	,	the	sick	man	held	out	his	hand	,
和	什么时候	他	玫瑰	从	他的	膝盖	,	这	生病的	男人	握住	出去	他的	手	,

当他从跪姿站起时，病人伸出了手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet][wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	his	eyes	were	wet	with	tears	,
和	他的	眼睛	是	湿的	和	眼泪	,

他眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ;

and	he	did	not	say	again	that	he	was	not	afraid	;
和	他	做过	不是	说	再次	那	他	曾是	不是	害怕的	;

他再也没有说过他不害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ， " [aɪ][hoʊp][gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

but	he	said	in	a	low	voice	，	"	I	hope	God	will	forgive	me	.
但	他	说	在	一个	低的	嗓音	，	"	我	希望	上帝	将要	原谅	我	.

但他低声说道："我希望上帝能原谅我。"

[juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ， [sɜːr] ?

You'll	come	and	see	me	again	,	sir	?
你会	来	和	看	我	再次	，	先生	?

先生，您还会再来看我吗?

" [toʊld] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʌnəlz] [maʊθ] .

"	TOLD	AT	A	TUNNEL'S	MOUTH	.
"	讲述	在	一个	隧道的	嘴	.

"在隧道口讲述。"

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['næviz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

A	group	of	navvies	waited	for	the	relief	party	at	the	mouth	of	a	tunnel	.
一个	团体	的	土方工	等待	为了	这	宽慰	派对	在	这	嘴	的	一个	隧道	.

一群铁路工人在隧道口等待救援队。

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ， [sæm] ! " [sed] [wʌn] .

"	Sing	us	a	song	,	Sam	!	"	said	one	.
"	唱歌	我们	一个	歌曲	，	山姆	!	"	说	一	.

"萨姆，给我们唱首歌吧！"其中一人说道。

" [gɑːt][ə; eɪ][koʊld] ， [bɪl] ; [traɪ][ðə; ði] [nuː] [hænd] .

"	Got	a	cold	,	Bill	;	try	the	new	hand	.
"	得到	一个	寒冷的	，	账单	;	尝试	这	新的	手	.

"比尔，你感冒了；试试新牌吧。"

" [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ， [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ; [wʌn][wʌz; wəz]

"	A	loud	laugh	followed	this	remark	,	and	that	for	two	reasons	;	one	was
"	一个	大声	笑	随后	这	评论	，	和	那	为了	二	原因	;	一	曾是

['sæmz][koʊld] ，

Sam's	cold	,
山姆的	寒冷的	，

"这句话之后是一阵大笑，原因有二：一是萨姆感冒了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] ，

which	was	not	strange	,
哪个	曾是	不是	奇怪的	，

这并不奇怪。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] ([æz; əz]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['næviz] [kæn; kən]

seeing	that	for	fourteen	hours	they	had	worked	(	as	only	English	navvies	can
看到	那	为了	十四	小时	他们	有	工作	(	作为	仅有的	英语	土方工	能

) [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] ，

)	in	that	long	tunnel	,
)	在	那	长的	隧道	，

鉴于他们已经在那条长长的隧道里工作了十四个小时（只有英国土木工人才能做到），

[æt; ət] [taɪmz] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] ， [ænd; ənd] [ðen] [hæf] - ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ]

at	times	half	choked	with	smoke	and	steam	,	and	then	half	-	frozen	with
在	时代	一半	窒息	和	抽烟	和	蒸汽	，	和	然后	一半	-	冷冻	和

[ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] [wɪnd] ;

the	bitter	winter	wind	;
这	苦的	冬天	风	;

有时烟雾弥漫，蒸汽弥漫，有时寒风凛冽，冰天雪地；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] [hænd][tuː; tə] [sɪŋ] ，

the	other	reason	was	his	suggestion	for	the	fresh	hand	to	sing	,
这	其他	原因	曾是	他的	建议	为了	这	新鲜的	手	到	唱歌	，

另一个原因是他建议让新人来唱歌。

[huːz] [streɪndʒ]['saɪlənt] ['mænər] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət]

whose	strange	silent	manner	had	not	made	him	a	favourite	in	the	rough	but
谁	奇怪的	沉默的	方式	有	不是	制成	他	一个	最喜欢的	在	这	粗糙的	但

['hɑːrti] [gæŋ] [ʌv; əv] ['næviz] .

hearty	gang	of	navvies	.
爽朗	帮派	的	土方工	.

他古怪的沉默寡言的性格使他并不受这群粗犷但热情洋溢的筑路工人的欢迎。

[wʌns] [sæm][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər]

Once	Sam	had	watched	and	saw	him	reach	over	a	part	of	his	dinner
一次	山姆	有	观看	和	锯	他	抵达	超过	一个	部分	的	他的	晚餐

[tuː; tə][ə; eɪ] [meit] [huː] [wʌz; wəz] " [nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ,

to	a	mate	who	was	"	not	up	to	the	mark	,
到	一个	伴侣	WHO	曾是	"	不是	向上	到	这	标记	,

山姆曾亲眼目睹他把一部分晚餐递给一位"不太合格"的同伴。

" [wen] [ðə; ði] [sed] [meit] [kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][hɑːrd] [fer] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self]

"	when	the	said	mate	could	not	swallow	the	hard	fare	he	had	provided	himself
"	什么时候	这	说	伴侣	可以	不是	吞	这	难的	票价	他	有	假如	他自己

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

"当这位船员无法下咽他自己准备的硬邦邦的食物时;

[ænd; ənd][sæm] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " ['kɪndər]

and	Sam	wished	to	know	more	,	being	,	as	he	would	have	said	,	"	kinder
和	山姆	希望	到	知道	更多的	,	存在	,	作为	他	会	有	说	,	"	幼儿园

[kjʊrəs][ɑːn] [zɪç] ,

curus	on	sich	p'ints	,
库鲁斯	在	sich	点	,

山姆很想知道更多，正如他会说的那样，"kinder curus on sich p'ints,

" [soʊ][hiː; hi] [æskt] .

"	so	he	asked	.
"	所以	他	问	.

于是他问道。

" [juːl] [ə'blaɪdʒ] ? "

"	P'rhaps	you'll	oblige	?	"
"	或许	你会	必须	?	"

"或许你会答应？"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] , [meɪts] ? "

"	How	long	have	we	got	,	mates	?	"
"	如何	长的	有	我们	得到	,	伙伴们	?	"

"伙计们，我们还有多少时间？"

" ['mætər] [ʌv; əv][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kʌmz] . "

"	Matter	of	half	-	hour	before	the	relief	comes	.	"
"	事情	的	一半	-	小时	前	这	宽慰	来	.	"

"再过半小时，救援就会到来。"

" [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət][læst] , [ɪf] [juːl] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːri][fɜːrst] . "

"	I'll	sing	you	a	song	at	last	,	if	you'll	hear	a	story	first	.	"
"	患病的	唱歌	你	一个	歌曲	在	最后的	,	如果	你会	听到	一个	故事	第一的	.	"

"如果你愿意先听我讲个故事，我就最后给你唱首歌。"

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [sed] [sæm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ə'griːd] .

"	Hear	!	hear	!	"	said	Sam	;	and	the	rest	agreed	.
"	听到	!	听到	!	"	说	山姆	;	和	这	休息	同意	.

"说得好！说得好！"山姆说道；其他人也都表示赞同。

[soʊ][ðə; ði] [nuː] [hænd] [pleɪst] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

So	the	new	hand	placed	himself	a	little	nearer	the	middle	of	the	group	,
所以	这	新的	手	放置	他自己	一个	小的	更近	这	中间	的	这	团体	,

于是，新来的那位工作人员把自己安排在了队伍中间稍近的位置。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪk] , [bɪ'gæn] :

and	leaning	on	his	pick	,	began	:
和	倾斜	在	他的	挑选	,	开始	:

他倚着镐，开始说道：

" [ə; eɪ]['bɑːrgən][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [meɪts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] ;

"	A	bargain	is	a	bargain	,	mates	,	and	I	shall	keep	you	to	your	word	;
"	一个	便宜货	是	一个	便宜货	,	伙伴们	,	和	我	将	保持	你	到	你的	单词	;

“一言既出，驷马难追，我必将信守承诺；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] — — [noʊ] [sɔːŋ] .

if	you	don't	hear	me	out	—	—	no	song	.
如果	你	不	听到	我	出去	—	—	不	歌曲	.

如果你不听我说完——那就没歌可唱。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][meg] ;

I'm	going	to	talk	about	my	little	Meg	;
我是	去	到	讲话	关于	我的	小的	梅格	;

我要讲讲我的小梅格；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kwaɪət] - [laɪk] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv]

and	if	you	don't	know	why	I	am	quiet	-	like	now	,	you	will	before	I	have
和	如果	你	不	知道	为什么	我	是	安静的	-	喜欢	现在	,	你	将要	前	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

如果你还不知道我为什么现在这么安静，在我解释清楚之前你就会知道了。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][hoʊm][æz; əz]['eni][mæn] [niːd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

Once	I	had	as	nice	a	home	as	any	man	need	wish	for	,
一次	我	有	作为	好的	一个	家	作为	任何	男人	需要	希望	为了	,

我曾经拥有过一个男人梦寐以求的漂亮房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

and	the	girl	I	brought	to	it	was	the	right	sort	,	I	can	tell	you	;
和	这	女孩	我	带来	到	它	曾是	这	正确的	种类	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，我带去的那个女孩很合适；

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flæʃi] , ['dresi] , ['empti] - ['hedɪd] [wʌnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] ['diːsnt]

none	of	your	flashy	,	dressy	,	empty	-	headed	ones	,	but	a	right	down	decent
没有任何	的	你的	华丽的	,	盛装	,	空的	-	标题	一个	,	但	一个	正确的	向下	体面的

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [meɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

hard	-	working	maid	she	was	.
难的	-	在职的	女佣	她	曾是	.

她不是那种华而不实、衣着华丽却头脑空空的女人，而是一位真正勤劳善良的女佣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] , [ɔːr] [wʌt]

But	she	was	religious	,	always	wanted	to	go	to	church	or	chapel	,	or	what
但	她	曾是	宗教	,	总是	通缉	到	去	到	教会	或者	教堂	,	或者	什么

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

但她很虔诚，总是想去教堂或礼拜堂之类的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

on	the	Sunday	,	and	I	didn't	care	for	that	;	so	I	told	her	,
在	这	星期日	,	和	我	没有	关心	为了	那	;	所以	我	讲述	她	,

星期天那天，我不喜欢那样；所以我告诉她，

- ['ælɪs] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]

'	Alice	,	'	says	I	,	'	you	have	married	me	,	and	you'll	have	to	stick	to
-	爱丽丝	,	-	说道	我	,	-	你	有	已婚	我	,	和	你会	有	到	戳	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“爱丽丝，”我说，“你已经嫁给了我，就必须听我的。”

[ɔːr] [els] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] . -

or	else	there'll	be	a	row	.	'
或者	别的	将会	是	一个	排	.	-

否则就会吵起来。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Well	,	she	begged	to	go	,	but	I	would	not	hear	a	word	of	it	;
出色地	,	她	乞求	到	去	,	但	我	会	不是	听到	一个	单词	的	它	;

她苦苦哀求要走，但我一个字也不听。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

so	she	gave	in	.
所以	她	给予	在	.

所以她妥协了。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪdlɪn] - ['stedi] ,

"	So	we	went	on	for	more	than	a	year	;	I	was	middlin	'	steady	,
"	所以	我们	去	在	为了	更多的	比	一个	年	;	我	曾是	米德林	-	稳定的	,

“所以我们又维持了一年多；我的生活一直很稳定，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌp] [wel] , ['oʊnli][aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [les] ['hæpi] - [laɪk] ;

and	she	kept	the	home	up	well	,	only	I	noticed	she	seemed	less	happy	-	like	;
和	她	保留	这	家	向上出色地		,	仅有的	我	注意到	她	似乎	较少的	快乐的	-	喜欢	;

她把家里打理得很好，只是我注意到她似乎不太开心了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

and	if	I	stopped	her	going	to	church	or	chapel	on	Sunday	,
和	如果	我	停止	她	去	到	教会	或者	教堂	在	星期日	,

如果我阻止她星期天去教堂或礼拜堂，

[aɪ] ['kudnt] [get][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][aʊt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	couldn't	get	her	to	go	out	for	pleasure	with	me	;	for	she	said	,
我	不能	得到	她	到	去	出去	为了	乐趣	和	我	;	为了	她	说	,

我无法让她和我一起出去玩乐；因为她说，

- ['fɛrz] [fer] ; [aɪ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

'	Fair's	fair	;	I	keep	away	from	one	place	to	please	you	,
-	集市的	公平的	;	我	保持	离开	从	一	地方	到	请	你	,

“公平起见，为了讨你欢心，我特意避开某个地方。”

[aɪ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] . -

I	keep	away	from	others	to	please	myself	.	'
我	保持	离开	从	其他的	到	请	我	.	-

我远离他人是为了取悦自己。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

And	I	thought	there	was	something	in	that	;	don't	you	?
和	我	想法	那里	曾是	某物	在	那	;	不	你	?

我觉得这其中肯定有道理；你不觉得吗?

" [ðə; ði][men] [meɪd] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , [hæf] [jes] , [hæf][noʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr]
" The men made a murmur , half yes , half no , and seemed to grow more
" 这 男人 制成 一个 低语 , 一半 是的 , 一半 不 , 和 似乎 到 生长 更多的
[ə'tentɪv] ;
attentive ;
细心 ;

男人们低声议论着，一半是，一半是，似乎越来越专注；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
it was level with their understanding .
它 曾是 等级 和 他们的 理解 .

这符合他们的理解水平。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
He went on .
他 去 在 .

他继续说道。

" [suːn] ['æftər] [ðæt] [meg][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" Soon after that Meg was born , and how glad Alice was , to be sure !
" 很快 后 那 梅格 曾是 出生 , 和 如何 高兴的 爱丽丝 曾是 , 到 是 当然 !

“不久之后，梅格出生了，爱丽丝真是太高兴了！”

[waɪ] , [ðæt] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn]
why , that child , I believe she would have worked her fingers to the bone
为什么 , 那 孩子 , 我 相信 她 会 有 工作 她 手指 到 这 骨
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

我相信，那个孩子会为了得到它拼尽全力。

[sʌm; səm][foʊks] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
Some folks talk as if our little ones were a curse to us ;
一些 各位 讲话 作为 如果 我们的 小的 一个 是 一个 诅咒 到 我们 ;

有些人说话的口气好像我们的孩子是我们的诅咒一样；

[waɪ] , [meɪts] , [ðem; ðəm][æz; əz] [sez] [soʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒækdɔː] ,
why , mates , them as says so are worse than a jackdaw ,
为什么 , 伙伴们 , 他们 作为 说道 所以 是 更糟 比 一个 寒鸦 ,

伙计们，正如他们所说，他们比寒鸦还糟糕。

[ænd; ənd][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][wɪnd] ; [ðeɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [hɑːrt] [ðəm'selvz] . "
and as empty as a bag of wind ; they ain't got no heart themselves . "
和 作为 空的 作为 一个 包 的 风 ; 他们 不是 得到 不 心 他们自己 . "

他们就像一袋空空的空气，根本没有心。

" [noʊ] ; [ðeə(r)] [ɔːl][dʒɔː] , " [sed] [sæm] .
" No ; they're all jaw , " said Sam .
" 不 ; 它们是 全部 颚 , " 说 山姆 .

“不，它们都是下巴，”萨姆说。

" [wel] , ['eniweɪ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [kɔːl] [meg][ə; eɪ] [kɜːrs] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] ; [ʃiː; ʃi] [kroʊd] [ænd; ənd]
" Well , anyway , we didn't call Meg a curse by a long stretch ; she crowed and
" 出色地 , 反正 , 我们 没有 称呼 梅格 一个 诅咒 经过 一个 长的 拉紧 ; 她 人群 和
[gruː] ,
grew ,
生长 ,

“总之，我们根本没把梅格称为诅咒；她茁壮成长，真是太棒了。”

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [baʊnd] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [tə'geðər] ;
and every year bound us more together ;
和 每一个 年 边界 我们 更多的 一起 ;

每一年，我们的感情就更加深厚；

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

for	whatever	little	differences	we	had	in	other	things	we	were	one	on	the
为了	任何	小的	差异	我们	有	在	其他	事物	我们	是	一	在	这

[beɪb] — — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

babe	—	—	she	was	the	best	in	the	world	.
宝贝	—	—	她	曾是	这	最好的	在	这	世界	.

尽管我们在其他方面有些小分歧，但在孩子这件事上我们却非常一致——她是世界上最好的孩子。

[bʌt; bət] [waɪl] [meg] [gruː] [strɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [gruː] [wiːk] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]

But	while	Meg	grew	strong	the	mother	grew	weak	,	until	she	was	as	thin	as
但	尽管	梅格	生长	强的	这	母亲	生长	虚弱的	,	直到	她	曾是	作为	薄的	作为

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

a	shadow	;
一个	阴影	;

但随着梅格变得越来越强壮，她的母亲却越来越虚弱，直到她瘦得像个影子；

[ðen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [sed] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

then	I	asked	the	doctor	,	who	said	she	wanted	change	of	air	.
然后	我	问	这	医生	,	WHO	说	她	通缉	改变	的	空气	.

然后我问了医生，医生说她想换换空气。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	asked	her	if	she	would	like	to	go	and	see	her	mother	,
我	问	她	如果	她	会	喜欢	到	去	和	看	她	母亲	,

我问她是否想去看望她的母亲，

[ænd; ənd] [teɪk] [meg] ; [lɔː] - , [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

and	take	Meg	;	lor	'	,	how	pleased	she	was	!
和	拿	梅格	;	洛尔	-	,	如何	高兴	她	曾是	!

带走梅格；天哪，她多么高兴啊！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

So	she	went	,	and	I	saw	her	off	.
所以	她	去	,	和	我	锯	她	离开	.

于是她走了，我送她走了。

" [haʊ] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['bædli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	How	I	got	on	without	her	I	don't	know	;	badly	enough	it	was	.
"	如何	我	得到	在	没有	她	我	不	知道	;	糟糕	足够的	它	曾是	.

“我不知道没有她我是怎么过的；反正日子过得很糟糕。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['lɪt(ə)l][meg][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

When	she	came	back	little	Meg	was	four	years	old	.
什么时候	她	来了	后退	小的	梅格	曾是	四	年	老的	.

她回来的时候，小梅格已经四岁了。

[meɪts] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][waɪf] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

Mates	,	I	didn't	know	the	wife	,	so	white	and	ill	she	was	;
伙伴们	,	我	没有	知道	这	妻子	,	所以	白色的	和	患病的	她	曾是	;

伙计们，我不认识那位妻子，她脸色苍白，病得很重；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

but	the	child	was	brighter	than	ever	,	the	sunshine	of	our	lives	.
但	这	孩子	曾是	更亮	比	曾经	,	这	阳光	的	我们的	生活	.

但孩子却比以往任何时候都更加阳光灿烂，是我们生活中的阳光。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [ʃɔːrt] , [waɪl] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [hoʊpt] ['ælɪs] [wʊd] [mend] ,

To	make	the	story	short	,	while	I	hoped	and	hoped	Alice	would	mend	,
到	制作	这	故事	短的	,	尽管	我	希望	和	希望	爱丽丝	会	修补	,

长话短说，虽然我一直希望爱丽丝能够康复，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] [goʊst] - [laɪk] ,

she	didn't	;	and	the	sight	of	her	face	,	so	ghost	-	like	,
她	没有	;	和	这	视线	的	她	脸	,	所以	鬼	-	喜欢	,

她没有；而她那张如同鬼魅般的脸庞，

[kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] — — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪr] [ænd; ənd] ['loʊnli] - [laɪk][ænd; ənd] — — [wel] ,

kind	of	haunted	me	—	—	she	was	queer	and	lonely	-	like	and	—	—	well	,
种类	的	闹鬼的	我	—	—	她	曾是	酷儿	和	孤独	-	喜欢	和	—	—	出色地	,

[lædz] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] !

lads	,	I	took	to	drink	!
小伙子们	,	我	采取	到	喝	!

她有点让我耿耿于怀——她很古怪，也很孤独——唉，伙计们，我开始酗酒了！

" [ðə; ði] [freʃ] ['hændz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [pɪk] ['fɜːmər] ,

"	The	fresh	hand's	voice	quivered	a	little	,	but	he	grasped	the	pick	firmer	,
"	这	新鲜的	手的	嗓音	颤抖	一个	小的	,	但	他	抓住	这	挑选	更坚固	,

“那名新手的声音有些颤抖，但他握紧了镐头。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [moʊst] ['evri] [naɪt] [aɪ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	continued	:	"	Most	every	night	I	kept	away	from	home	,	not	because	I
和	持续	:	"	最多	每一个	夜晚	我	保留	离开	从	家	,	不是	因为	我

[heitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

hated	it	,
憎恨	它	,

他接着说：“我几乎每天晚上都离家在外，并不是因为我讨厌家，

[bɔɪz] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] ;

boys	,	for	my	heart	was	there	,	but	I	just	could	not	bear	to	see	Alice	;
男孩们	,	为了	我的	心	曾是	那里	,	但	我	只是	可以	不是	熊	到	看	爱丽丝	;

孩子们，我的心在那里，但我实在不忍心见到爱丽丝；

['sʌmhaʊ] [deθ] [ə'pɪrd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

somehow	death	appeared	written	in	her	face	,
不知何故	死亡	出现	书面	在	她	脸	,

不知为何，她的脸上仿佛写着死亡的字样。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] — — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər]

and	I	wanted	to	give	him	plenty	of	room	—	—	I	was	not	ready	for
和	我	通缉	到	给	他	很多	的	房间	—	—	我	曾是	不是	准备好	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我想给他足够的空间——我还没有准备好迎接他。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][meg]['taɪdi] ,

The	neighbours	kept	the	place	and	Meg	tidy	,
这	邻居	保留	这	地方	和	梅格	整齐的	,

邻居们把房子和梅格都打理得井井有条。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hoʊm] [wʌt] [wʌz; wəz][left]['æftər] ['peɪɪŋ] [skɔːr] [æt; ət][ðə; ði] - ['laɪən] . -

and	I	took	home	what	was	left	after	paying	score	at	the	'	Lion	.	'
和	我	采取	家	什么	曾是	左边	后	付费	分数	在	这	-	狮子	.	-

在“狮子”酒吧消费后，我把剩下的钱带回了家。

" [bɪl] [geɪv] [sæm][ə; eɪ] [gʊd] [nʌdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	Bill	gave	Sam	a	good	nudge	to	look	at	the	speaker	,
"	账单	给予	山姆	一个	好的	轻推	到	看	在	这	扬声器	,

比尔轻轻推了推萨姆，让他看向演讲者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃænlz]

for	the	tears	had	gathered	in	his	eyes	and	were	rolling	in	little	channels
为了	这	眼泪	有	聚集	在	他的	眼睛	和	是	滚动	在	小的	频道

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

因为泪水已经涌上他的眼眶，顺着脸颊缓缓流淌下来。

" [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][æt; ət][ðə; ði] - ['laɪən] . -

"	One	night	there	was	a	noise	in	the	bar	at	the	-	Lion	.	-
"	一	夜晚	那里	曾是	一个	噪音	在	这	酒吧	在	这	-	狮子	.	-

“一天晚上，‘狮子’酒吧里传来一阵噪音。”

['sʌmbɑːdi] [sʌŋ] [aʊt] , - [maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] ;

Somebody	sung	out	,	-	Mind	the	little	-	un	;
某人	唱	出去	,	-	头脑	这	小的	-	联合国	;

有人唱道：“小心那个小家伙；

- [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] — — ['mɛgz] [kraɪ] — — [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt] ,

-	then	there	was	a	fall	and	a	cry	—	—	Meg's	cry	—	—	and	I	ran	out	,
-	然后	那里	曾是	一个	落下	和	一个	哭	—	—	梅格的	哭	—	—	和	我	跑	出去	,

然后传来一声摔倒和一声哭喊——是梅格的哭喊——然后我就跑了出去。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lændleɪdi] [kætʃ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

to	see	the	landlady	catch	her	up	,
到	看	这	房东	抓住	她	向上	,

看到房东太太追上她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

and	the	blood	flowing	from	a	great	gash	in	the	forehead	.
和	这	血	流动	从	一个	伟大的	伤口	在	这	前额	.

鲜血从额头上的一道大伤口汩汩流出。

- [pjʊr] ['æksɪdənt] , - [sʌm; səm][wʌn] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][meg] ,

-	Pure	accident	,	-	some	one	said	;	but	I	caught	hold	of	Meg	,
-	纯的	事故	,	-	一些	一	说	;	但	我	捕捉	抓住	的	梅格	,

“纯属意外，”有人说；但我抓住了梅格，

[ðə; ði]['lændleɪdi] [baʊnd] [hɜːr; hər][ʌp] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — —

the	landlady	bound	her	up	somehow	,	and	I	rushed	home	with	her	—	—
这	房东	边界	她	向上	不知何故	,	和	我	匆忙	家	和	她	—	—

[hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

home	to	her	mother	,
家	到	她	母亲	,

房东太太不知怎么把她绑了起来，我带着她匆匆赶回家——赶回她母亲家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][laɪf]['ɪntuː] ['ælɪs] ;

and	the	sight	of	the	child	seemed	to	put	life	into	Alice	;
和	这	视线	的	这	孩子	似乎	到	放	生活	进入	爱丽丝	;

孩子的出现似乎让爱丽丝重新焕发了生机；

[ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][broʊk][maɪ] [hɑːrt] .

she	fondled	and	sang	to	the	little	one	in	a	way	that	almost	broke	my	heart	.
她	抚摸	和	唱	到	这	小的	一	在	一个	方式	那	几乎	打破	我的	心	.

她抚摸着那个小家伙，唱歌给他听，那场景几乎让我心碎。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌp] ,

The	doctor	came	and	bound	the	head	up	,
这	医生	来了	和	边界	这	头	向上	,

医生过来把头包扎起来，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][fæst][kloʊzd][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][hoʊp] .

but	the	little	eyes	were	fast	closed	and	he	gave	no	hope	.
但	这	小的	眼睛	是	快速地	关闭	和	他	给予	不	希望	.

但那双小眼睛紧紧闭着，他没有给任何人带来希望。

" [wʌns][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [geɪv] [wʌn] [stər] [waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət] ,

"	Once	she	opened	the	little	eyes	,	gave	one	stare	wild	enough	to	shudder	at	,
"	一次	她	打开	这	小的	眼睛	,	给予	一	盯	荒野	足够的	到	不寒而栗	在	,

"她睁开小眼睛，眼神凶狠得让人不寒而栗，

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd][ðem; ðəm] ; [soʊ][wiː; wi][sæt] , ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ɪn] [bed] ,

and	then	closed	them	;	so	we	sat	,	Alice	with	her	on	her	breast	in	bed	,
和	然后	关闭	他们	;	所以	我们	卫星	,	爱丽丝	和	她	在	她	胸部	在	床	,

然后他们关上了门；于是我们坐在床上，爱丽丝抱着她，让她趴在她的胸口上。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd] .

and	I	on	a	chair	by	the	side	.
和	我	在	一个	椅子	经过	这	边	.

我则坐在旁边的椅子上。

" - [dʒɑːn] , - [sed] ['ælɪs] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ,

"	'	John	,	'	said	Alice	,	'	I	don't	think	I	shall	be	here	long	,
"	-	约翰	,	-	说	爱丽丝	,	-	我	不	思考	我	将	是	这里	长的	,

"约翰，"爱丽丝说，"我想我不会在这里待太久了。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ; [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ? -

and	I	want	to	talk	to	you	a	bit	;	will	you	listen	?	'
和	我	想	到	讲话	到	你	一个	少量	;	将要	你	听	?	-

我想跟你聊一会儿，你愿意听吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	I	nodded	,	for	I	could	not	speak	.
"	我	点头	,	为了	我	可以	不是	说话	.

我点了点头，因为我说不出话来。

" - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ;

"	'	Before	I	knew	you	,	John	,	I	used	to	read	my	Bible	and	pray	to	God	;
"	-	前	我	知道	你	,	约翰	,	我	用过的	到	读	我的	圣经	和	祈祷	到	上帝	;

"约翰，在我认识你之前，我常常读圣经，向上帝祈祷；

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ;

since	then	I	have	given	it	up	;	you	did	not	like	it	,	John	;
自从	然后	我	有	给定	它	向上	;	你	做过	不是	喜欢	它	,	约翰	;

从那以后我就放弃了；你不喜欢它，约翰；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd] [its] [ɔːl][dɑːrk] [naʊ] , ['hʌzbənd] .

but	I	have	got	to	die	;	and	it's	all	dark	now	,	husband	.
但	我	有	得到	到	死	;	和	它是	全部	黑暗的	现在	,	丈夫	.

但我必须死；现在一切都太黑暗了，丈夫。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

What	am	I	to	do	?	'
什么	是	我	到	做	?	-

我该怎么办?

" [aɪ] [kept] [kwaɪt] [stɪl] ; [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

"	I	kept	quite	still	;	what	could	I	say	?
"	我	保留	相当	仍然	;	什么	可以	我	说	?

我一动不动，还能说什么呢?

" - [dʒɑːn] , [aɪm] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] [naʊ] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" ' John , I'm too weak to read now ; won't you read a bit to me ,
" - 约翰 , 我是 也 虚弱的 到 读 现在 ; 惯于 你 读 一个 少量 到 我 ,

"约翰，我现在太虚弱了，读不了书；你能读一段给我听吗？"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] — — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
and give me a little comfort before I die — — if there is any for me ? '
和 给 我 一个 小的 舒适 前 我 死 — — 如果 那里 是 任何 为了 我 ? -

临终前，请给我一点安慰——如果我还能得到安慰的话?

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
" Not for years had I touched the book she spoke of ,
" 不是 为了 年 有 我 感动 这 书 她 辐 的 ,

"我已经很多年没碰过她提到的那本书了。"

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hʌntɪd] [raʊnd] ,
and where to find it now I did not know ; but I hunted round ,
和 在哪里 到 寻找 它 现在 我 做过 不是 知道 ; 但 我 猎杀 圆形的 ,

我不知道现在去哪里能找到它；但我四处寻找，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [iːz] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ] ;
for I thought , if this will give her ease , I'm bound to try ;
为了 我 想法 , 如果 这 将要 给 她 舒适 , 我是 边界 到 尝试 ;

因为我想，如果这样做能让她感到轻松，我一定要试试；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .
and at last I found it behind the tea - tray .
和 在 最后的 我 成立 它 在后面 这 茶 - 托盘 .

最后我在茶盘后面找到了它。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [riːd] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniwer] .
I asked her where to read ; she said anywhere .
我 问 她 在哪里 到 读 ; 她 说 任何地方 .

我问她在哪里可以看书；她说哪里都可以。

[soʊ][aɪ]['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [wer] ['dʒiːzəs] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [leɪ]
So I opened and read where Jesus went into a house in which a little child lay
所以 我 打开 和 读 在哪里 耶稣 去 进入 一个 房子 在 哪个 一个 小的 孩子 躺
[ded] ;
dead ;
死的 ;

于是我打开书，读到耶稣走进一间房子，里面躺着一个死去的小孩；

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [mɑːkt] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [slept] ([ænd; ənd][aɪ]
how the people mocked and jeered Him when He said she slept (and I
如何 这 人们 嘲笑 和 嘲笑 他 什么时候 他 说 她 睡着了 (和 我
[lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [meg] ,
looked at our poor Meg ,
看起来 在 我们的 贫穷的 梅格 ,

当祂说她睡着了时，人们是如何嘲笑祂的（我看着我们可怜的梅格，

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪnd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]) ;
so white and pained , wondering if He would have come to her) ;
所以 白色的 和 痛苦 , 好奇 如果 他 会 有 来 到 她) ;

她脸色苍白，痛苦不堪，不知道祂是否会来见她）；

[haʊ] ['dʒiːzəs] [tʊk] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hænd] , [hɜːr; hər][koʊld] , [ded] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , - [ə'raɪz] . -
how Jesus took that little girl's hand , her cold , dead hand , and said , ' Arise . '
如何 耶稣 采取 那 小的 女孩们 手 , 她 寒冷的 , 死的 手 , 和 说 , - 出现 . -

耶稣握住那个小女孩的手，她冰冷僵硬的手，说："起来。"

" - [oʊ] , [dʒɑːn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][meg][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]
" ' Oh , John , if He were only here to speak to Meg and make her
" - 哦 , 约翰 , 如果 他 是 仅有的 这里 到 说话 到 梅格 和 制作 她
[wel] !
well !
出色地 !

"哦，约翰，如果他能来这里和梅格说句话，让她康复就好了！"

- [sed] ['ælɪs] .
' said Alice .
- 说 爱丽丝 .

"爱丽丝说道。"

" - [pər'hæps] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [teɪl] , - [aɪ] [sed] — — [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" ' Perhaps it's only a tale , ' I said — — and stopped .
" - 也许 它是 仅有的 一个 故事 , - 我 说 — — 和 停止 .

"'也许这只是个故事，'我说——然后停了下来。"

" - [noʊ] , [dʒɑːn] , - [sed] ['ælɪs] .
" ' No , John , ' said Alice .
" - 不 , 约翰 , - 说 爱丽丝 .

"不，约翰，"爱丽丝说。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
' When I was well I could live and not think much of Him ;
- 什么时候 我 曾是 出色地 我 可以 居住 和 不是 思考 很多 的 他 ;

"我身体健康的时候，可以过着没有太多思念他的日子；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪl] [hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
but since I've been ill He seems very real to me sometimes ; even now ,
但 自从 我已经 到过 患病的 他 似乎 非常 真实的 到 我 有时 ; 甚至 现在 ,

但自从我生病以来，他有时在我眼中显得非常真实；即使是现在也是如此。

[dʒɑːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ! -
John , I believe He is here ! '
约翰 , 我 相信 他 是 这里 ! -

约翰，我相信祂就在这里！

" [meɪts] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ˌaʊt'saɪd] ,
" Mates , that was a cold , dark night , and the wind howled outside ,
" 伙伴们 , 那 曾是 一个 寒冷的 , 黑暗的 夜晚 , 和 这 风 嚎叫 外部 ,

"伙计们，那是一个寒冷漆黑的夜晚，外面狂风呼啸。"

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flikəd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the fire was all but out , and the candle flickered about with the
这 火 曾是 全部 但 出去 , 和 这 蜡烛 闪烁 关于 和 这
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

火几乎熄灭了，蜡烛在微风中摇曳不定。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][felt][bæd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz][dɪd] [siːm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
I tell you I felt bad , for her words did seem so full of meaning ,
我 告诉 你 我 毛毡 坏的 , 为了 她 字 做过 似乎 所以 满的 的 意义 ,

我告诉你，我当时感到很难过，因为她的话语似乎饱含深意。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [ˌem 'iː] [θruː] .
her eyes almost looked me through .
她 眼睛 几乎 看起来 我 通过 .

她的眼神几乎看穿了我。

" - [dʒɑːn] , [ɪf] ['hiːz] [hɪr] , [hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][meg] .

"	'	John	,	if	He's	here	,	He	can	save	our	Meg	.
"	-	约翰	,	如果	他是	这里	,	他	能	节省	我们的	梅格	.

"约翰，如果祂在这里，祂就能救我们的梅格。"

[dʒɑːn] [dɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?

John	dear	,	won't	you	ask	Him	?
约翰	亲爱的	,	惯于	你	问	他	?

亲爱的约翰，你为什么不问问他呢?

[wəʊnt][juː; jʊ] [preɪ] ? -

Won't	you	pray	?	'
惯于	你	祈祷	?	-

你难道不祷告吗?

" - ['ælɪs] , [aɪ][kɑːnt] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . -

"	'	Alice	,	I	can't	;	I	don't	know	how	.	'
"	-	爱丽丝	,	我	不能	;	我	不	知道	如何	.	-

"爱丽丝，我做不到；我不知道该怎么做。"

" - ['hʌzbənd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːrlɪŋ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — — [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	'	Husband	,	look	at	the	darling	;	think	of	her	—	—	of	her	!
"	-	丈夫	,	看	在	这	亲爱的	;	思考	的	她	—	—	的	她	!

"丈夫，看看我的宝贝女儿；想想她——想想她！"

[dʒɑːn] , [traɪ] .

John	,	try	.
约翰	,	尝试	.

约翰，试试。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [traɪ] ! -

Oh	,	John	,	try	!	'
哦	,	约翰	,	尝试	!	-

哦，约翰，试试吧!

" [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] ['næviz] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd]

"	The	whole	group	of	navvies	gathered	round	him	here	with	open	eyes	and
"	这	所有的	团体	的	土方工	聚集	圆形的	他	这里	和	打开	眼睛	和

[streɪnd] [ɪrz] ,

strained	ears	,
紧张	耳朵	,

"所有建筑工人都围在他身边，睁大眼睛，竖起耳朵，仔细聆听。"

['wɑtʃɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

watching	eagerly	for	what	was	coming	.
观看	急切地	为了	什么	曾是	未来	.

翘首以盼，等待着即将发生的事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [vɔɪs] ['wɪspəd] [bæk] [hɜːr; hər][wɜːrdz][laɪk][æn; ən]['ekoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd]

"	I	don't	know	what	voice	whispered	back	her	words	like	an	echo	;	but	I	heard
"	我	不	知道	什么	嗓音	低声说道	后退	她	字	喜欢	一个	回声	;	但	我	听到

,

,

'

我不知道是什么声音像回声一样低语着她的话语；但我听到了，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] — — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — —

and	fell	upon	my	knees	crying	to	the	Lord	—	—	if	He	was	there	—	—
和	跌倒	之上	我的	膝盖	哭泣	到	这	主	—	—	如果	他	曾是	那里	—	—

[tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][maɪ] ['sɪnfl] [soʊl] ,

to	have	mercy	on	my	sinful	soul	,
到	有	怜悯	在	我的	罪恶的	灵魂	,

我跪倒在地，向上帝哭诉——如果祂真的存在——求祂怜悯我罪恶的灵魂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [læm] .

and	to	heal	our	little	lamb	.
和	到	愈合	我们的	小的	羊肉	.

并治愈我们的小羊羔。

[oʊ] , [meɪts] , [haʊ] [aɪ][dɪd][kraɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Oh	,	mates	,	how	I	did	cry	,	to	be	sure	!
哦	,	伙伴们	,	如何	我	做过	哭	,	到	是	当然	!

哦，伙计们，我当时真的哭得稀里哗啦的!

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dɪd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

and	how	I	did	hope	it	might	be	true	that	He	was	there	!
和	如何	我	做过	希望	它	可能	是	真的	那	他	曾是	那里	!

我多么希望祂真的在那里!

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ʃʊr] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

for	I	felt	sure	,	if	He	was	,
为了	我	毛毡	当然	,	如果	他	曾是	,

因为我确信，如果祂存在，

[hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] — — [ðə; ði][oʊld]['stɔːri][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

He	would	help	us	—	—	the	old	story	I	had	learned	years	before	and
他	会	帮助	我们	—	—	这	老的	故事	我	有	学习	年	前	和

[fər'gɑːtn] [soʊ] [lɔːŋ] — — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] [deθ] ,

forgotten	so	long	—	—	the	story	of	His	cruel	death	,
被遗忘的	所以	长的	—	—	这	故事	的	他的	残忍的	死亡	,

他会帮助我们——我多年前听过但早已遗忘的古老故事——他惨遭杀害的故事

[siːmd] [tuː; tə][raɪz][laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] [braɪt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] :

seemed	to	rise	like	a	strange	bright	picture	in	the	awful	stillness	of	that	room	:
似乎	到	上升	喜欢	一个	奇怪的	明亮的	图片	在	这	可怕	寂静	的	那	房间	:

在房间里可怕的寂静中，它仿佛一幅奇异明亮的图画升起:

[haʊ] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər] ['sɪnərz] ,

how	He	died	for	sinners	,
如何	他	死亡	为了	罪人	,

祂如何为罪人而死，

[ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] — — [ðɪs] [broʊk] [daʊn] [maɪ] ['hɑrdnd] [hɑːrt] .

that	such	might	be	brought	back	to	God	—	—	this	broke	down	my	hardened	heart	.
那	这样的	可能	是	带来	后退	到	上帝	—	—	这	打破	向下	我的	硬化	心	.

想到这样的人或许可以回到上帝身边——这深深触动了我坚硬的心。

[dʒʌst] [ðen] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [wɜːr; wər]

Just	then	,	whilst	I	was	on	my	knees	,	and	the	tears	of	penitence	were
只是	然后	,	而	我	曾是	在	我的	膝盖	,	和	这	眼泪	的	忏悔	是

[ɑːn][maɪ] [tʃiːks] ,

on	my	cheeks	,
在	我的	脸颊	,

就在那时，我跪在地上，忏悔的泪水挂在我的脸颊上，

[meg] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][meg] , ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] .

Meg	,	dear	little	Meg	,	opened	her	eyes	once	more	.
梅格	,	亲爱的	小的	梅格	,	打开	她	眼睛	一次	更多的	.

亲爱的小梅格，梅格又睁开了眼睛。

- [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Oh	,	father	,	I	have	had	such	a	beautiful	dream	,	'	she	said	;
-	哦	,	父亲	,	我	有	有	这样的	一个	美丽的	梦	,	-	她	说	;

"哦，父亲，我做了一个非常美丽的梦，"她说;

- [ðə; ði] [lɔːrd] [huːm] ['mæmi] [lʌvz] [hæz; həz] [kʌm] ,
' the Lord whom mammy loves has come ,
- 这 主 谁 妈咪 爱 有 来 ,

"妈妈所爱的主已经降临了。"

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [jʊr; jər] [pʊr] ['taɪərd][meg] . ['fɑːðər] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
and called to such a lovely house your poor tired Meg . Father , take care of
和 称为 到 这样的 一个 迷人的 房子 你的 贫穷的 疲劳的 梅格 . 父亲 , 拿 关心 的
[dɪr] ['mæmi] ! -
dear mammy ! '
亲爱的 妈咪 ! -

可怜的、疲惫的梅格，竟然被叫到这么漂亮的房子里来。爸爸，请照顾好亲爱的妈妈!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [gruː] [mɔːr] ['wɪri] , [kloʊzd][æt; ət][læst] ,
" The little eyes grew more weary , closed at last ,
" 这 小的 眼睛 生长 更多的 厌倦 , 关闭 在 最后的 ,

"小眼睛渐渐疲惫，最后闭上了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] [meg][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [hoʊm] .
and with one long sigh Meg was gone to the lovely home .
和 和 一 长的 叹 梅格 曾是 已消失 到 这 迷人的 家 .

梅格长叹一声，便回到了她美丽的家。

" [ðə; ði] [rʌf] [men][wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][gæsp] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" The rough men were touched indeed as he stopped to gasp down his
" 这 粗糙的 男人 是 感动 的确 作为 他 停止 到 喘气 向下 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

"当他停下来喘息着，努力压抑住自己的情绪时，那些粗犷的男人们确实被感动了。"

" [lædz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [huːm] [meg] [sɔː] ,
" Lads , the mother went before long , clinging to the Lord whom Meg saw ,
" 小伙子们 , 这 母亲 去 前 长的 , 依恋 到 这 主 谁 梅格 锯 ,

"孩子们，母亲不久便走了，紧紧地依偎着梅格所见到的主。"

['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
resting on His word as she passed through the Valley of the Shadow into the
休息 在 他的 单词 作为 她 通过了 通过 这 谷 的 这 阴影 进入 这
[laɪt] [bɪ'jɑːnd] .
Light beyond .
光 超过 .

她倚靠着祂的话语，穿过了阴影之谷，走向了光明。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
The old place was too full of sorrow for me ;
这 老的 地方 曾是 也 满的 的 悲哀 为了 我 ;

那地方对我来说充满了悲伤;

[soʊ][aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['kwaɪət] ,
so I wandered on till I got to this place ; and if I'm quiet ,
所以 我 漫步 在 直到 我 得到 到 这 地方 ; 和 如果 我是 安静的 ,

于是我一路走来，直到来到这个地方；如果我保持安静，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it is because I think of them .
它 是 因为 我 思考 的 他们 .

因为我想起了他们。

['evər][æz; əz][aɪ][wɜːrk][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
Ever as I work the sense of His presence is with me ;
曾经 作为 我 工作 这 感觉 的 他的 在场 是 和 我 ;

无论何时工作，我都能感受到祂的存在;

[ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
their **dying** **words** **are** **in** **my** **ears** **.**
他们的 垂死 字 是 在 我的 耳朵 .

他们的遗言在我耳边回响。

[oʊ] ! [meɪts] , [teɪk] [maɪ] ['stɔːri] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hɑːrts] — — [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd]
Oh **!** **mates** **,** **take** **my** **story** **home** **to** **your** **hearts** **—** **—** **home** **to** **your** **wives** **and**
哦 ！ 伙伴们 , 拿 我的 故事 家 到 你的 心 — — 家 到 你的 妻子们 和
['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
little **ones** **,**
小的 一个 ,

哦！朋友们，请把我的故事带回家，带回你们的心中——带回家给你们的妻子和孩子们听。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [siːk] [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] , [huːz] [lʌv] [soʊ] ['streɪndʒli] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrn]
and **with** **them** **seek** **the** **Saviour** **,** **whose** **love** **so** **strangely** **made** **me** **turn**
和 和 他们 寻找 这 救主 , 谁 爱 所以 奇怪的 制成 我 转动
[frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] .
from **evil** **unto** **God** **.**
从 邪恶的 到 上帝 .

并与他们一同寻找救世主，祂的爱如此奇妙地使我从邪恶转向神。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [θruː] ;
" **Not** **a** **word** **had** **interrupted** **him** **all** **through** **;**
" 不是 一个 单词 有 中断 他 全部 通过 ;

“他全程没有被任何人打断；

[bʌt; bət] [naʊ] ['sæmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
but **now** **Sam's** **voice** **was** **heard** **but** **little** **above** **a** **whisper** **,**
但 现在 山姆的 嗓音 曾是 听到 但 小的 多于 一个 耳语 ,

但现在萨姆的声音几乎低不可闻，只能听到耳语般的低语。

" [meɪt] , [wiː; wi] [wɑːnt] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] .
" **Mate** **,** **we** **want** **the** **song** **.**
" 伴侣 , 我们 想 这 歌曲 .

伙计，我们想要这首歌。

" [dʒɑːn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [men] [hʌʃt] [daʊn] [ə'gen] , [sæŋ]
" **John** **cleared** **his** **voice** **a** **little** **,** **and** **,** **as** **the** **men** **hushed** **down** **again** **,** **sang**
" 约翰 已清除 他的 嗓音 一个 小的 , 和 , 作为 这 男人 静静地 向下 再次 , 唱
: — —
: **—** **—**
: — —

约翰清了清嗓子，等众人再次安静下来后，便唱道：——

" [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'loʊ] ;
" **I** **stay** **a** **little** **while** **below** **;**
" 我 停留 一个 小的 尽管 以下 ;

“我在下面待了一会儿；

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,
The **changing** **seasons** **come** **and** **go** **,**
这 变化 季节 来 和 去 ,

四季更迭，

[bʌt; bət] [kraɪst] [maɪ] [dʒɔɪ] [hiːlz] ['evri] [woʊ] ,
But **Christ** **my** **joy** **heals** **every** **woe** **,**
但 基督 我的 喜悦 治愈 每一个 悲哀 ,

但基督是我的喜乐，祂能医治一切忧伤。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] [foʊ] .
In **Him** **I** **live** **and** **fear** **no** **foe** **.**
在 他 我 居住 和 害怕 不 敌人 .

我因他而活，不惧怕任何敌人。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][sæd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	**The**	**night**	**is**	**dark**	**and**	**sad**	**to**	**me**	**,**
"	这	夜晚	是	黑暗的	和	伤心	到	我	,

“夜色对我来说是黑暗而悲伤的。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [aɪ] [siː]

But	**even**	**in**	**the**	**gloom**	**I**	**see**
但	甚至	在	这	愁云	我	看

但即使在黑暗中，我也能看到

[maɪ] [ˈseɪvjər] [braɪt] [huː] [daɪd][tuː; tə] [friː]

My	**Saviour**	**bright**	**who**	**died**	**to**	**free**
我的	救主	明亮的	WHO	死亡	到	自由的

我的救主，光明之主，为自由而死

[maɪ][soʊl][frʌm; frəm] [ˈmɪzəri] .

My	**soul**	**from**	**misery**	**.**
我的	灵魂	从	苦难	.

我的灵魂从痛苦中解脱出来。

" [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ðoʊz] [əˈbʌv]

"	**Though**	**He**	**has**	**taken**	**those**	**above**
"	尽管	他	有	已采取	那些	多于

虽然祂已经带走了那些以上的人

[huː] [wʌns][hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] ,

Who	**once**	**have**	**cheered**	**me**	**with**	**their**	**love**	**,**
WHO	一次	有	欢呼	我	和	他们的	爱	,

那些曾经用爱鼓励我的人，

[klæd][ɪn][ðə; ði][roʊb][hɪz; ɪz][hændz][hæv; həv][woʊv] ,

Clad	**in**	**the**	**robe**	**His**	**hands**	**have**	**wove**	**,**
覆膜	在	这	长袍	他的	双手	有	编织	,

身披祂亲手编织的长袍，

[ðeɪ] [ˈseɪfli] [rest] , [(h)weərˈeə][aɪ][roʊv] .

They	**safely**	**rest**	**,**	**where'er**	**I**	**rove**	**.**
他们	安全	休息	,	哪里	我	漫游	.

无论我走到哪里，它们都安然长眠。

" [soʊ] [stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [steps] [duː] [tend] ;

"	**So**	**still**	**to**	**Him**	**my**	**steps**	**do**	**tend**	**;**
"	所以	仍然	到	他	我的	步骤	做	趋向	;

“所以我的脚步仍然向他走去；

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [dɪˈfend] ;

His	**power**	**is**	**present**	**to**	**defend**	**;**
他的	力量	是	展示	到	保卫	;

他拥有保卫的力量；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈmɜːrsi][aɪ] [dɪˈpend] ;

On	**His**	**sweet**	**mercy**	**I**	**depend**	**;**
在	他的	甜的	怜悯	我	依赖	;

我仰赖祂的慈悲怜悯；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪl] [ˈnevər] [end] .

His	**love**	**to**	**me**	**will**	**never**	**end**	**.**
他的	爱	到	我	将要	绝不	结尾	.

他对我的爱永不消逝。

" [frendz] , [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

"	**Friends**	**,**	**come**	**to**	**Him**	**,**	**just**	**as**	**you**	**are**	**;**
"	朋友们	,	来	到	他	,	只是	作为	你	是	;

朋友们，来到祂面前，就如你们本来的样子；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɜːrsi] [riːtʃ] [æz; əz][fɑːr]

His	arms	of	mercy	reach	as	far
他的	武器	的	怜悯	抵达	作为	远的

他慈悲的臂膀伸向远方

[æz; əz]['evər][sʌn][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [niːd] ;

As	ever	son	of	man	can	need	;
作为	曾经	儿子	的	男人	能	需要	;

正如人类之子所能拥有的一切;

[hɪz; ɪz] [blʌd] [kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [kæn; kən] [fiːd] .

His	blood	can	pardon	,	and	His	love	can	feed	.
他的	血	能	赦免	,	和	他的	爱	能	喂养	.

他的宝血能赦免罪孽，他的爱能喂养人心。

" ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .

"	HARVEST	HOME	.
"	收成	家	.

"丰收之家。"

[goʊ][ænd; ənd][stænd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .

Go	and	stand	on	the	hill	yonder	,	and	look	round	.
去	和	站立	在	这	爬坡道	远处	,	和	看	圆形的	.

你去站在那边的小山上，环顾四周。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

[goʊld] [hɪr] — — [goʊld][ðer; ðər] — — [goʊld] ['evriwer] !

Gold	here	—	—	gold	there	—	—	gold	everywhere	!
金子	这里	—	—	金子	那里	—	—	金子	到处	!

这里有金子——那里有金子——到处都是金子!

[ɔːl][soʊ] ['bɪzi] — — [soʊ] ['ɜːrnɪst] .

All	so	busy	—	—	so	earnest	.
全部	所以	忙碌的	—	—	所以	认真	.

大家都很忙碌，也很认真。

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['ʃɑːrps] ['bɑːrli] ? " [sez] [wʌn] .

"	How	is	Mr	.	Sharp's	barley	?	"	says	one	.
"	如何	是	先生	.	夏普的	大麦	?	"	说道	一	.

"夏普先生的大麦怎么样？"有人问道。

" [haʊ] [wɪl] ['mɪstər] . ['bɛlz] [wiːt] [tɜːrn][aʊt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? " [sez] [ə'nʌðər] .

"	How	will	Mr	.	Bell's	wheat	turn	out	,	think	you	?	"	says	another	.
"	如何	将要	先生	.	贝尔的	小麦	转动	出去	,	思考	你	?	"	说道	其他	.

"你觉得贝尔先生的小麦长势会怎么样？"另一个人问道。

" [oʊ] , " [kraɪz][ə; eɪ][θɜːrd] , " [ɪf] [ðə; ði][faɪn] ['weðər] [dʌz] [bʌt; bət][hoʊld][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] .

"	Oh	,	"	cries	a	third	,	"	if	the	fine	weather	does	but	hold	we	shall	do	well	.
"	哦	,	"	哭泣	一个	第三	,	"	如果	这	美好的	天气	做	但	抓住	我们	将	做	出色地	.

"哦,"第三个人喊道，"如果好天气能一直持续下去，我们就万事大吉了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

It	was	a	very	good	change	of	the	moon	,
它	曾是	一个	非常	好的	改变	的	这	月亮	,

这是一次非常好的月相变化。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][get][ɪn][maɪ][bɪt][ɪn] ['seɪfti] .

and	I	hope	to	get	in	my	bit	in	safety	.
和	我	希望	到	得到	在	我的	少量	在	安全	.

我希望能在安全的环境下尽自己的一份力。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə][get] ['leɪbərər] .
" The trouble is to get labourers .
" 这 麻烦 是 到 得到 劳工 .

“问题在于如何招到工人。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrk][ə'baʊt][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] ['leɪbərər] ;
When there is no work about there is plenty of grumbling among labourers ;
什么时候 那里 是 不 工作 关于 那里 是 很多 的 抱怨 之中 劳工 ;

没有工作的时候，工人们就会怨声载道；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɜːrk] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [iːt] ?
and no wonder , for if they don't work , how can they eat ?
和 不 想知道 , 为了 如果 他们 不 工作 , 如何 能 他们 吃 ?

难怪如此，因为如果他们不工作，他们怎么吃饭呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ]
and when there is abundance of work there is plenty of grumbling among
和 什么时候 那里 是 丰富 的 工作 那里 是 很多 的 抱怨 之中
[ɪmp'lɔɪəz] ;
employers ;
雇主 ;

当工作机会充足时，雇主们就会怨声载道；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hændz][ɑːr; ər][soʊ] [skers] , [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [rʌn] [soʊ] [haɪ] ,
and no wonder , for if hands are so scarce , and wages run so high ,
和 不 想知道 , 为了 如果 双手 是 所以 稀少 , 和 工资 跑步 所以 高的 ,

难怪如此，因为劳动力如此稀缺，工资又如此高昂，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] [siːd] [ɪn] [taɪm] ,
that it is almost impossible to house the grain and seed in time ,
那 它 是 几乎 不可能的 到 房子 这 粮食 和 种子 在 时间 ,

几乎不可能及时储存谷物和种子。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [rent] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where is the rent to come from ?
在哪里 是 这 租 到 来 从 ?

房租从哪里来?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['grʌmblɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,
Well , this is a world where grumbling is to be looked for ,
出色地 , 这 是 一个 世界 在哪里 抱怨 是 到 是 看起来 为了 ,

在这个世界里，抱怨似乎成了理所当然的事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrvɪst] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːl] ['məːməz] ,
but there is a harvest coming at the close of it when all murmurs ,
但 那里 是 一个 收成 未来 在 这 关闭 的 它 什么时候 全部 低语 ,

但到了最后，当所有人都窃窃私语时，就会迎来收获的时刻。

[ɔːl] ['kɛrz] , [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] ; [wen] [ðə; ði] ['riːpəz] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ,
all cares , will be done away ; when the reapers , who will be the holy angels ,
全部 关心 , 将要 是 完毕 离开 ; 什么时候 这 收割者 , WHO 将要 是 这 圣 天使 ,

一切忧虑都将消除；当收割者，也就是圣天使们，

[wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] ,
will be enough for their work ,
将要 是 足够的 为了 他们的 工作 ,

足以满足他们的工作需求。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][greɪn][ʌv; əv] [gʊd] [siːd] [wɪl] ['perɪʃ] ,
and when no fear that a single grain of good seed will perish ,
和 什么时候 不 害怕 那 一个 单身的 粮食 的 好的 种子 将要 沦 ,

当不再担心一粒好种子会腐烂时，

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfli] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gɑːrnər] .

but	all	will	be	safely	gathered	into	the	heavenly	garner	.
但	全部	将要	是	安全	聚集	进入	这	天上	加纳	.

但所有人都将被安全地聚集到天上的粮仓里。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,

Now	,	here	is	a	true	story	,	though	the	names	of	the	people	are	not	given	,
现在	,	这里	是	一个	真的	故事	,	尽管	这	姓名	的	这	人们	是	不是	给定	,

这是一个真实的故事，虽然没有透露人物姓名。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ə'laɪv] ; ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

because	they	are	yet	alive	;	very	likely	they	may	see	this	,	and	if	they	do	,
因为	他们	是	然而	活	;	非常	可能	他们	可能	看	这	,	和	如果	他们	做	,

因为他们还活着；他们很可能会看到这一幕，如果他们看到了，

[ðeɪ] [wɪl] [ɪk'skleɪm] , " [oʊ] , [jes] ; [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn'diːd] !

they	will	exclaim	,	"	Oh	,	yes	;	this	is	true	indeed	!
他们	将要	惊叹	,	"	哦	,	是的	;	这	是	真的	的确	!

他们会惊呼："哦，是的；这确实是真的！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pærɪʃ] ;

"	There	was	a	great	revival	of	religion	in	a	certain	parish	;
"	那里	曾是	一个	伟大的	复兴	的	宗教	在	一个	肯定	教区	;

"某个教区出现了宗教复兴；

['meni] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['ʌtər] ['dednəs] [æz; əz][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld]

many	persons	who	had	lived	in	utter	deadness	as	to	God	and	a	world
许多	人	WHO	有	居住地	在	说出	死寂	作为	到	上帝	和	一个	世界

[tuː; tə] [kʌm] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːp] ,

to	come	were	awakened	out	of	their	sleep	,
到	来	是	觉醒	出去	的	他们的	睡觉	,

许多原本对上帝和来世麻木不仁的人被唤醒了。

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

and	wept	and	prayed	earnestly	for	faith	to	the	saving	of	their	souls	.
和	哭泣	和	祈祷	切实	为了	信仰	到	这	保存	的	他们的	灵魂	.

他们痛哭流涕，恳切祈祷，祈求信仰能拯救他们的灵魂。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

The	picture	of	the	great	Harvest	Home	was	brought	before	them	with	such
这	图片	的	这	伟大的	收成	家	曾是	带来	前	他们	和	这样的

['paʊər] [ðæt] [ðeɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən]

power	that	they	felt	nothing	was	of	consequence	compared	with	the	question
力量	那	他们	毛毡	没有什么	曾是	的	结果	比较的	和	这	问题

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɛrz] [ɔːr][ðə; ði] [wiːt] .

of	their	being	among	the	tares	or	the	wheat	.
的	他们的	存在	之中	这	稗子	或者	这	小麦	.

丰收之家的景象如此震撼人心，以至于他们觉得与自己是稗子还是麦子相比，其他一切都显得微不足道了。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

A	lady	,	who	was	staying	there	on	a	visit	,
一个	女士	,	WHO	曾是	入住	那里	在	一个	访问	,

一位女士，当时正在那里探亲访友，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌn] ['wʊmən] ,

was	much	touched	by	what	she	saw	around	her	,	and	especially	interested	in	one	woman	,
曾是	很多	感动	经过	什么	她	锯	大约	她	,	和	尤其	感兴趣的	在	一	女士	,

她被周围的一切深深打动，尤其对其中一位女性很感兴趣。

[huː] [geɪv] [pruːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
who gave proof that her repentance was sincere , and her faith a living
WHO 给予 证明 那 她 悔改 曾是 真诚 , 和 她 信仰 一个 活的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

她证明了自己的悔改是真诚的，她的信仰是活泼的信仰。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] — — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] — — ['æftər]
She often thought of this poor woman — — for she was very poor — — after
她 经常 想法 的 这 贫穷的 女士 — — 为了 她 曾是 非常 贫穷的 — — 后
[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;
her return home ;
她 返回 家 ;

回家后，她常常想起这个可怜的女人——因为她非常贫穷；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [gɪv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
and having met with a book which she thought would give comfort and
和 拥有 遇见 和 一个 书 哪个 她 想法 会 给 舒适 和
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

她偶然发现了一本书，觉得这本书会给她带来安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] .
she put it by , determining to send it some time .
她 放 它 经过 , 确定 到 发送 它 一些 时间 .

她把它放在一边，决定找个时间寄出去。

[bʌt; bət] " [sʌm; səm] [taɪm] " [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] ,
But " some time " did not satisfy her ,
但 " 一些 时间 " 做过 不是 满足 她 ,

但"过段时间"并不能让她满意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,
she had so strong a desire to do it at once ,
她 有 所以 强的 一个 欲望 到 做 它 在 一次 ,

她非常渴望立刻就去做这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [poʊst] [ˌaɪ 'tiː] .
that she folded it up to post it .
那 她 折叠 它 向上 到 邮政 它 .

她把它折叠起来准备寄出去。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] — — [wʌt] [mɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] ?
Still , she was not satisfied — — what more had she to do ?
仍然 , 她 曾是 不是 使满意 — — 什么 更多的 有 她 到 做 ?

然而，她并不满意——她还能做些什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] , " [pʊt] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [pʊr] ,
It came into her mind , " Put in half - a - crown ; she is very poor ,
它 来了 进入 她 头脑 , " 放 在 一半 - 一个 - 王冠 ; 她 是 非常 贫穷的 ,

她突然想到："放半克朗进去吧；她很穷。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and it will be a help to her .
和 它 将要 是 一个 帮助 到 她 .

这对她会有帮助。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] , [də'rektɪd] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fʊli] ,
" So she put in the half - crown , directed the parcel plainly and fully ,
" 所以 她 放 在 这 一半 - 王冠 , 指导 这 包裹 显然 和 完全 ,

于是她投入了半克朗，清楚地说明了包裹的寄送方式。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [poʊst] .

and	put	it	in	the	post	.
和	放	它	在	这	邮政	.

然后把它寄出去。

[ðə; ðɪ] ['poʊstmən] [nekst] [deɪ] ['duːli] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

The	postman	next	day	duly	delivered	the	packet	to	the	woman	.
这	邮差	下一个	天	正式地	发表	这	包	到	这	女士	.

第二天，邮递员如约将包裹送到了那位女士手中。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [nɑːt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

"	Oh	,	"	she	said	,	not	opening	it	,	"	this	must	be	a	mistake	,
"	哦	,	"	她	说	,	不是	开幕	它	,	"	这	必须	是	一个	错误	,

“哦，”她说着，没有打开，“这一定是弄错了。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [ðæt] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	don't	know	anybody	that	would	send	a	book	to	me	.
我	不	知道	任何人	那	会	发送	一个	书	到	我	.

我不认识任何会给我寄书的人。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [best] [ɪn'kwaɪər] [huː] [ɪk'spektɪd] [wʌn] " ([pər'hæps] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv]

You	had	best	inquire	who	expected	one	"	(	perhaps	there	were	others	of
你	有	最好的	查询	WHO	预期的	一	"	(	也许	那里	是	其他的	的

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

her	name	in	the	place	,
她	姓名	在	这	地方	,

你最好问问是谁期待着一个（也许那里还有其他同名的人），

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ]) .

but	this	I	do	not	know	)	.
但	这	我	做	不是	知道	)	.

但我对此并不了解）。

[ðə; ðɪ] ['poʊstmən] [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]

The	postman	recommended	her	to	open	it	and	see	if	she	could	make
这	邮差	受到推崇的	她	到	打开	它	和	看	如果	她	可以	制作

[aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] ,

out	that	it	was	hers	,
出去	那	它	曾是	她的	,

邮递员建议她打开看看能不能认出这是她的邮件。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

he	would	inquire	on	his	return	if	she	still	said	it	was	not	.
他	会	查询	在	他的	返回	如果	她	仍然	说	它	曾是	不是	.

他回来后会询问她是否仍然否认。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃɪ] [met] [ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

With	the	parcel	in	her	hand	she	met	a	neighbour	who	,	like	herself	,
和	这	包裹	在	她	手	她	遇见	一个	邻居	WHO	,	喜欢	她自己	,

她手里拿着包裹，遇到了一位邻居，这位邻居和她一样，

[naʊ] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [prer] .

now	feared	the	Lord	and	lived	in	prayer	.
现在	害怕	这	主	和	居住地	在	祷告	.

如今他们敬畏耶和华，时刻祷告。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	What	have	you	there	?
"	什么	有	你	那里	?

你那里有什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [mis'teik] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , it's a parcel that must have come by mistake , " she replied .
" 哦 , 它是 一个 包裹 那 必须 有 来 经过 错误 , " 她 回复 .

“哦，这一定是寄错包裹了，”她回答说。

" [aɪ] [noʊ] ['noʊbɑ:di] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — — [ænd; ənd] [lʊk] !
" I know nobody away from home — — and look !
" 我 知道 无人 离开 从 家 — — 和 看 !

“我在外地一个也不认识——瞧!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [drɑ:pt] [aʊt] .
" she exclaimed as she untied the paper and the half - crown dropped out .
" 她 惊呼 作为 她 解开 这 纸 和 这 一半 - 王冠 掉落 出去 .

“她解开纸条时惊呼一声，半克朗硬币掉了出来。”

[ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [hæd; həd]
They consulted together , and wondered much who it could be that had
他们 咨询 一起 , 和 想知道 很多 WHO 它 可以 是 那 有
[sent] [ˌaɪ 'ti:] ;
sent it ;
发送 它 ;

他们聚在一起商量，想知道究竟是谁寄来的；

[bʌt; bət] [gest] [rɔ:ŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
but guessed wrong altogether , and made sure they had done so .
但 猜对了 错误的 共 , 和 制成 当然 他们 有 完毕 所以 .

但他们完全猜错了，而且他们也确实猜错了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['neɪbər] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði][lɔ:rd][fɔ:r; fər]
At length the neighbour said , " Have you been asking the Lord for
在 长度 这 邻居 说 , " 有 你 到过 问 这 主 为了
['eniθɪŋ] ['leɪtli] ? "
anything lately ? "
任何事物 最近 ? "

最后，邻居问道：“你最近有没有向上帝祈求什么？”

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [klʌb] [ðæt]
" No , nothing particular , except it was for the money to pay my club that
" 不 , 没有什么 特别的 , 除了 它 曾是 为了 这 钱 到 支付 我的 俱乐部 那
[ɪz] [du:] [tu:; tə] - [deɪ] ,
is due to - day ,
是 到期的 到 - 天 ,

“不，没什么特别的，只是今天该付给我俱乐部的钱了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [peɪ] [ɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔ:rfɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
and if I don't pay in I am forfeit , you know ! "
和 如果 我 不 支付 在 我 是 丧失 , 你 知道 ! "

如果我不交钱，我就完了，你知道的!

" [gʊd] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] ; " [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hu:] [hæz; həz] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Good , now , " said the neighbour ; " don't you see who has sent it ?
" 好的 , 现在 , " 说 这 邻居 ; " 不 你 看 WHO 有 发送 它 ?

“好，现在，”邻居说，“你没看到是谁送来的吗？”

[waɪ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Why , the Lord , to be sure .
为什么 , 这 主 , 到 是 当然 .

当然，这都怪上帝。

[hiː; hi] [hɜːrd] [jʊr; jər] [prer] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ;

He	**heard**	**your**	**prayer**	**,**	**and**	**knew**	**it**	**was**	**just**	**what**	**you**	**wanted**	**;**
他	听到	你的	祷告	,	和	知道	它	曾是	只是	什么	你	通缉	;

他听到了你的祈祷，并且知道这正是你想要的；

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][sʌm; səm] ['krɪstʃən] [hɑːrt] [tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː] .

so	**He**	**put**	**it**	**into**	**some**	**Christian**	**heart**	**to**	**send**	**it**	**.**
所以	他	放	它	进入	一些	基督教	心	到	发送	它	.

所以祂把这话放在某个基督徒的心里，让他去传达。

[goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː] ['mʌni]) , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː]

Go	**and**	**pay**	**it**	**in**	**(**	**it**	**was**	**just**	**the**	**money**	**)**	**,**	**and**	**give**	**Him**	**the**
去	和	支付	它	在	(	它	曾是	只是	这	钱	)	,	和	给	他	这

[θæŋks] .

thanks	**.**
谢谢	.

去把钱交上去（只是一些零钱），并向他表示感谢。

" [naʊ] ,

"	**Now**	**,**
"	现在	,

“现在，

[siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][greɪnz][ʌv; əv] [wiːt] [ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

see	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**grains**	**of**	**wheat**	**that**	**are**	**to**	**be**
看	什么	它	是	到	是	一	的	这	谷物	的	小麦	那	是	到	是

['gæðərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːrnər] !

gathered	**into**	**His**	**garner**	**!**
聚集	进入	他的	加纳	!

看看成为祂要收割到粮仓里的一粒麦子是什么感觉吧!

[wen] [ðə; ðiː]['hɑːrvɪst] [kʌmz] [ðə; ðiː]['eɪndʒəlz][wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ðiː]['veri] [smɔːlɪst] , [ænd; ənd][nɑːt]

When	**the**	**harvest**	**comes**	**the**	**angels**	**will**	**look**	**after**	**the**	**very**	**smallest**	**,**	**and**	**not**
什么时候	这	收成	来	这	天使	将要	看	后	这	非常	最小	,	和	不是

['oʊnli][soʊ] ,

only	**so**	**,**
仅有的	所以	,

收割的时候，天使们会照顾最弱小的人，不仅如此，

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ðə; ðiː] ['veri] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [miːn] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər]

but	**till**	**then**	**the**	**very**	**smallest**	**and**	**meanest**	**will**	**be**	**kept**	**and**	**cared**	**for**
但	直到	然后	这	非常	最小	和	最卑鄙的	将要	是	保留	和	关心	为了

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪts] ,

and	**ministering**	**spirits**	**,**
和	服侍	烈酒	,

但在此之前，最渺小、最卑微的精灵和侍奉精灵仍将被保留和照顾。

['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['kristʃənz] ([laɪk] [ðɪs] ['leɪdi]) [ɔːr] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['kriːtʃərz] [huː] ,

either	**of**	**their**	**fellow**	**Christians**	**(**	**like**	**this**	**lady**	**)**	**or**	**those**	**blessed**	**creatures**	**who**	**,**
任何一个	的	他们的	同伴	基督徒	(	喜欢	这	女士	)	或者	那些	蒙福	生物	WHO	,

无论是他们的基督徒同伴（比如这位女士），还是那些蒙福的生灵，

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , " [ɑːr; ər][sent] [fɔːrθ] [tuː; tə]['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɛrz] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

we	**are**	**told**	**,**	**"**	**are**	**sent**	**forth**	**to**	**minister**	**to**	**the**	**heirs**	**of**	**salvation**	**,**
我们	是	讲述	,	"	是	发送	前进	到	部长	到	这	继承人	的	救恩	,

我们被告知，“奉差遣去服侍承受救恩的人，

" [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['seɪvjər] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [niːd] .

"	**will**	**be**	**employed**	**by**	**their**	**Saviour**	**to**	**help**	**them**	**in**	**every**	**need**	**.**
"	将要	是	受雇	经过	他们的	救主	到	帮助	他们	在	每一个	需要	.

“将被他们的救世主雇用，在各方面帮助他们。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kristʃənz] [left][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , " [sez] [wʌn] .
but I have seen Christians left a long time in great trouble , " says one .
但 我 有 已见 基督徒 左边 一个 长的 时间 在 伟大的 麻烦 , " 说道 一 .

但我见过一些基督徒长期处于困境之中，”一位基督徒说道。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sez] [ə'nʌðər] .
" So have I , " says another .
" 所以 有 我 , " 说道 其他 .

“我也是，”另一个人说。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

[wel] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Well , be sure of this ,
出色地 , 是 当然 的 这 ,

这一点，请务必记住。

[waɪl] ['gɑːdz][wɜːrd][stændz] [truː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] ['fɜːrvənt]
while God's word stands true it must have been that they neglected fervent
尽管 神的 单词 站立 真的 它 必须 有 到过 那 他们 被忽视的 热切
[prer] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
prayer to be helped out of it ;
祷告 到 是 帮助 出去 的 它 ;

虽然上帝的话语是真理，但一定是他们忽略了恳切的祷告，才没有得到帮助脱离困境；

[ɔːr] [els] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] ;
or else their remaining in trouble was for their good in the end ;
或者 别的 他们的 其余的 在 麻烦 曾是 为了 他们的 好的 在 这 结尾 ;

或者说，他们身陷困境最终反而对他们有好处；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][æsk][ɪn] [prer] , [bɪ'liːvɪŋ] ,
for it is written , " All things whatsoever ye shall ask in prayer , believing ,
为了 它 是 书面 , " 全部 事物 任何 是的 将 问 在 祷告 , 相信 ,

因为经上记着：“凡你们祷告祈求的，只要信，就必得着，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] ,
ye shall receive , " and it is written also ,
是的 将 收到 , " 和 它 是 书面 还 ,

你们必得着；经上又记着说：

" [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [wɪl] [hiː; hi][wɪð'hoʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] ['ʌp,raitli] .
" No good thing will He withhold from them that walk uprightly .
" 不 好的 事物 将要 他 扣压 从 他们 那 走 直立地 .

“凡行事正直的人，祂必不留下任何好处不给他们。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['fɑːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz]
" A gentleman who farmed his own land and was known to treat his
" 一个 绅士 WHO 农场 他的 自己的 土地 和 曾是 已知 到 对待 他的
['leɪbərər] [wel] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] ['evri] [jɪr] — — [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
labourers well had a company of Irishmen every year — — year after year ,
劳工 出色地 有 一个 公司 的 爱尔兰人 每一个 年 — — 年 后 年 ,

一位耕种自己土地、善待工人的绅士，每年都会雇佣一群爱尔兰人——年复一年，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] .

who	came	to	work	all	through	the	harvest	.
WHO	来了	到	工作	全部	通过	这	收成	.

他们整个收割季节都来这里工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['soʊbər] , [kliːn] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [kən'dʌktɪd] ;

They	were	very	sober	,	clean	,	hard	-	working	,	and	well	conducted	;
他们	是	非常	清醒	,	干净的	,	难的	-	在职的	,	和	出色地	实施	;

他们非常清醒、干净、勤劳、举止得体;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːrn] ,

so	that	they	were	allowed	to	sleep	in	a	barn	,
所以	那	他们	是	允许	到	睡觉	在	一个	谷仓	,

所以他们被允许睡在谷仓里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðer; ðər] [mɪlk] (

and	had	the	use	of	a	fire	in	the	back	kitchen	to	boil	their	milk	(
和	有	这	使用	的	一个	火	在	这	后退	厨房	到	熬	他们的	牛奶	(

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pə'tetoz] .

which	was	given	them	)	and	their	potatoes	.
哪个	曾是	给定	他们	)	和	他们的	土豆	.

他们可以使用后厨房的火来煮牛奶（别人给他们的）和土豆。

[ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,

They	felt	quite	at	home	when	they	got	to	this	estate	,
他们	毛毡	相当	在	家	什么时候	他们	得到	到	这	财产	,

他们到达这个庄园后感觉就像回到了家一样。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	had	as	much	confidence	in	the	kindness	of	their	employers	as	they
和	有	作为	很多	信心	在	这	仁慈	的	他们的	雇主	作为	他们

[hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

had	in	them	.
有	在	他们	.

他们对雇主的仁慈和他们自己一样充满信心。

[wʌn] [deɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['pædi] ['breidi] , [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

One	day	one	of	them	,	Paddy	Brady	,	asked	to	see	the	lady	of	the	house	.
一	天	一	的	他们	,	稻田	布雷迪	,	问	到	看	这	女士	的	这	房子	.

有一天，其中一人，帕迪·布雷迪，请求见女主人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [bə'nevələnt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['aɪrɪʃ]

She	was	a	most	benevolent	woman	,	and	took	a	lively	interest	in	these	Irish
她	曾是	一个	最多	仁慈	女士	,	和	采取	一个	热闹	兴趣	在	这些	爱尔兰

['riːpəz] .

reapers	.
收割者	.

她是一位非常仁慈的女性，对这些爱尔兰收割者表现出浓厚的兴趣。

['pædi] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊst] [dʒen'tiːl] [baʊ; boʊ] ([ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

Paddy	,	making	his	most	genteel	bow	(	she	used	to	say	they	were	quite
稻田	,	制作	他的	最多	文雅的	弓	(	她	用过的	到	说	他们	是	相当

['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðer; ðər] ['mænərz]) ,

gentlemen	in	their	manners	)	,
先生们	在	他们的	礼仪	)	,

帕迪行了个最绅士的鞠躬礼（她过去常说他们举止都很有绅士风度），

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [də'rekt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

asked	her	if	she	would	be	so	obliging	as	to	direct	a	letter	for	him	.
问	她	如果	她	会	是	所以	乐于助人	作为	到	直接的	一个	信	为了	他	.

他问她是否愿意帮忙写一封信。

" ['ʃʊrli] , ['pædi] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl]
" **Surely** , **Paddy** , **I** **will** , " **she** **answered** , " **but** **if** **you** **can** **write** **a** **whole**
" 一定 , 稻田 , 我 将要 , " 她 回答 , " 但 如果 你 能 写 一个 所有的
['letər] [jɔːr'self] ,
letter **yourself** ,
信 你自己 ,

"当然可以，帕迪，"她回答说，"但如果你能自己写完一封完整的信就好了。"

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] ? "
why **can't** **you** **direct** **it** **?** **"**
为什么 不能 你 直接的 它 ? "

你为什么不能执导呢?

" [ʃʊr] , [its] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [kwaɪt] , " [sed] ['pædi] .
" **Sure** , **it's** **another** **thing** **quite** , " **said** **Paddy** .
" 当然 , 它是 其他 事物 相当 , " 说 稻田 .

"当然，那又是另一回事了，"帕迪说。

" ['bɪdi] ['breidi] , [maɪ][waɪf] ,
" **Biddy** **Brady** , **my** **wife** ,
" 比迪 布雷迪 , 我的 妻子 ,

"比迪·布雷迪，我的妻子，

[noʊz] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]
knows **me** **so** **well** **she** **can** **read** **the** **inside** **as** **plain** **as** **if** **I** **was** **speaking**
知道 我 所以 出色地 她 能 读 这 里面 作为 清楚的 作为 如果 我 曾是 请讲
;
;
;

她非常了解我，能像我说话一样清楚地读懂我的内心；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz]
but **there's** **never** **a** **one** **of** **the** **men** **as'll** **carry** **it** **across** **the** **water** **as**
但 有 绝不 一个 一 的 这 男人 - 携带 它 穿过 这 水 作为
[hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
has **got** **the** **least** **bit** **of** **notion** **of** **me** **,**
有 得到 这 至少 少量 的 概念 的 我 ,

但从来没有哪个男人会愿意把它扛过水面，而且他们对我这个人还有一丝一毫的了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [riːd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] , [soʊ] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊg] ?
and **how** **can** **they** **read** **my** **writing** **,** **so** **strong** **of** **the** **brogue** **?**
和 如何 能 他们 读 我的 写作 , 所以 强的 的 这 布洛克鞋 ?

他们怎么能看懂我的字迹呢？我的口音这么重！

" [ðə; ði]['leɪdi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
" **The** **lady** **couldn't** **see** **the** **wisdom** **of** **this** **reason** **,**
" 这 女士 不能 看 这 智慧 的 这 原因 ,

这位女士无法理解这个理由的明智之处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['pædiːz] [vjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]
but **she** **didn't** **like** **to** **interfere** **with** **Paddy's** **view** **,** **and** **he** **was** **satisfied**
但 她 没有 喜欢 到 干扰 和 帕迪的 看法 , 和 他 曾是 使满意
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

但她不愿干涉帕迪的观点，而帕迪也对此感到满意。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [læft] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
So , **though** **she** **laughed** **to** **herself** , **the** **letter** **was** **directed** **according** **to** **his**
所以 , 尽管 她 笑了 到 她自己 , 这 信 曾是 指导 根据 到 他的
[dɪ'zaɪər] .
desire .
欲望 .

所以，尽管她暗自发笑，但这封信却是按照他的意愿写的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] ,
" **And** **now** , **my** **lady** ,
" 和 现在 , 我的 女士 ,

"那么，女士，

[ɪf] [ju:d] [dʒʌst][du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [tu:; tə][pʊt][ɪn]
if **you'd** **just** **do** **me** **the** **favour** **to** **give** **me** **one** **of** **them** **things** **to** **put** **in**
如果 你会 只是 做 我 这 偏爱 到 给 我 一 的 他们 事物 到 放 在
[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
the **corner** ,
这 角落 ,

如果你能帮我个忙，给我一个放在角落里的东西就好了。

[aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]
I'll **pay** **you** **for** **it** **and** **thank** **you** **all** **the** **same** **as** **if** **you** **gave** **it** **out**
患病的 支付 你 为了 它 和 感谢 你 全部 这 相同的 作为 如果 你 给予 它 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] [fri:] [ˌdʒenə'rɑ:səti] ,
of **your** **free** **generosity** ,
的 你的 自由的 慷慨 ,

我会付钱给你，并像你出于慷慨解囊一样感谢你。

" [sed] ['pædi] , [hu:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
" **said** **Paddy** , **who** **looked** **with** **admiration** **at** **the** **direction** , **which** , **however**
" 说 稻田 , WHO 看起来 和 钦佩 在 这 方向 , 哪个 , 然而
,
,
,

帕迪说着，带着钦佩的目光望向那个方向，然而，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] — — " [soʊ]
would **have** **given** **him** **more** **trouble** **to** **read** **than** **his** **own** **writing** **—** **—** **"** **so**
会 有 给定 他 更多的 麻烦 到 读 比 他的 自己的 写作 — — " 所以
[strɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊg] " [wɪ'ðɪn] .
strong **of** **the** **brogue** **"** **within** .
强的 的 这 布洛克鞋 " 之内 .

读他写的字比读他自己的字更让他头疼——"口音太重了"。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kwi:nz] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['letər] , [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['peni] .
The **lady** **took** **a** **Queen's** **head** **and** **put** **it** **on** **the** **letter** , **refusing** **the** **penny** .
这 女士 采取 一个 女王大学 头 和 放 它 在 这 信 , 拒绝 这 一分钱 .

那位女士拿来一个女王头像，放在信上，拒绝了那枚便士。

" [pʊt][baɪ][ðə; ði] ['peni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Put** **by** **the** **penny** , **"** **she** **said** ,
" 放 经过 这 一分钱 , " 她 说 ,

"一分一分地投，"她说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər][waɪf] . "
" **you** **will** **have** **that** **much** **more** **to** **carry** **home** **to** **your** **wife** . **"**
" 你 将要 有 那 很多 更多的 到 携带 家 到 你的 妻子 . "

"这样你就能带更多东西回家给你的妻子了。"

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] !

"	God	bless	you	,	my	lady	!
"	上帝	保佑	你	,	我的	女士	!

上帝保佑你，我的女士！

[aɪ][hoʊp] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ]['meni] ['jɪrz] [jet] ;

I	hope	I'll	have	to	work	for	you	many	years	yet	;
我	希望	患病的	有	到	工作	为了	你	许多	年	然而	;

我希望还能为您工作很多年；

[ænd; ənd] [ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ][hoʊp] [wiːl] [bəuθ][get] [gʊd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][grænd]

and	beyant	all	and	everything	I	hope	we'll	both	get	good	luck	in	the	grand
和	贝扬特	全部	和	一切	我	希望	出色地	两个都	得到	好的	运气	在	这	盛大

['hɑːrvɪst] [ðæts] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end] !

harvest	that's	to	come	at	the	end	!
收成	那就是	到	来	在	这	结尾	!

愿一切顺利，我希望我们都能在今年末的大丰收中好运连连！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	His	eyes	were	full	of	grateful	feeling	as	he	spoke	,	and	she	was	,
"	他的	眼睛	是	满的	的	感激的	感觉	作为	他	辐	,	和	她	曾是	,

“他说话时眼中充满了感激之情，而她也是如此。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .

as	you	will	believe	,	much	touched	with	his	simple	earnestness	.
作为	你	将要	相信	,	很多	感动	和	他的	简单的	认真	.

正如你所料，他那份朴实真诚深深打动了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['pædiːz] [wɪʃ] .

There	was	everything	in	Paddy's	wish	.
那里	曾是	一切	在	帕迪的	希望	.

帕迪想要的一切都实现了。

['weðər] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] ,

Whether	he	knew	anything	of	the	Lord	of	the	harvest	,	and	,
无论	他	知道	任何事物	的	这	主	的	这	收成	,	和	,

他是否了解收割之主，以及

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːst] ,

in	spite	of	ignorance	and	the	false	teaching	of	his	priest	,
在	尽管如此	的	无知	和	这	错误的	教学	的	他的	牧师	,

尽管他无知，而且受到了牧师的错误教导，

[lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

looked	for	His	coming	with	hope	and	love	,	I	cannot	say	;	but	certain	it
看起来	为了	他的	未来	和	希望	和	爱	,	我	不能	说	;	但	肯定	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

我无法说我曾满怀希望和爱地期盼祂的到来；但可以肯定的是，祂的到来确实如此。

[tuː; tə][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['riːpəz] [ðer; ðər] ,

to	be	under	the	care	of	the	angel	reapers	there	,
到	是	在下面	这	关心	的	这	天使	收割者	那里	,

在那里接受天使收割者的照料，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['evri] [wʌnz] [tʃiːf]

instead	of	being	left	to	the	winds	of	destruction	,	should	be	every	one's	chief
反而	的	存在	左边	到	这	风	的	破坏	,	应该	是	每一个	一个人的	首席

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

与其任由灾难肆虐，不如让国家免受其害，这才是每个人最应该关心的问题。

[dʒeɪ] . [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['raɪdər] , ['printərz] , ['lʌndən] .

J	.	AND	W	.	RIDER	,	PRINTERS	,	LONDON	.
J	.	和	W	.	骑士	,	打印机	,	伦敦	.

J. AND W. RIDER 印刷厂，伦敦。

[bʊks] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Books	for	Working	People	.
图书	为了	在职的	人们	.

面向劳动人民的书籍。

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] .

The	Religious	Tract	Society	.
这	宗教	田地	社会	.

宗教小册子协会。

[tɔːks] [ə'baʊt] [hoʊm] [laɪf] .

Talks	about	Home	Life	.
会谈	关于	家	生活	.

谈论家庭生活。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] ['evərɑːd] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , [ˌwʊlvər'hæmptən] .

By	the	Rev	.	George	Everard	,	M	.	A	.	,	Vicar	of	St	.	Mark's	,	Wolverhampton	.
经过	这	牧师	.	乔治	埃弗拉德	,	M	.	一个	.	,	牧师	的	英石	.	马克的	,	伍尔弗汉普顿	.

乔治·埃弗拉德牧师，文学硕士，伍尔弗汉普顿圣马可教堂牧师撰写。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] [biː] .

cloth	b	.
布	b	.

布料 b.

[ə; eɪ] [help] [tuː; tə]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] ; [ɔːr] , [ʃɔːrt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] .

A	Help	to	Family	Worship	;	or	,	Short	Forms	of	Morning	and	Evening	Prayer	for	Four	Weeks	.
一个	帮助	到	家庭	崇拜	;	或者	,	短的	表格	的	早晨	和	晚上	祷告	为了	四	周	.

家庭崇拜辅助；或，四周早晚祷告的简短形式。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [bʊr'dɪlən] , [em] . [ə; eɪ] . [kraʊn] 8vo .

By	the	Rev	.	F	.	Bourdillon	,	M	.	A	.	Crown	8vo	.
经过	这	牧师	.	F	.	布尔迪隆	,	M	.	一个	.	王冠	8vo	.

由 F. Bourdillon 牧师，MA 出版，皇冠 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

[lɑːrdʒ] [taɪp] [ɪˈdɪʃn] , 2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
Large Type Edition , 2s . cloth boards .
大的 类型 版 , 2s . 布 板 .

大字版，2先令，布面精装。

['deɪli] [laɪf] : [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][skræps][ænd; ənd] ['frægmənts] [fɔːr; fər] ['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn]
Daily Life : a Book of Scraps and Fragments for Labouring People in Town
日常的 生活 : 一个 书 的 碎屑 和 片段 为了 劳动 人们 在 镇
[ænd; ənd] ['kʌntri] .
and Country .
和 国家 .

日常生活：一本关于城乡劳动人民的零碎故事集。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [bʊr'dɪlən] , [em] . [ə; eɪ] .
By the Rev . F . Bourdillon , M . A .
经过 这 牧师 . F . 布尔迪隆 , M . 一个 .

作者：F. Bourdillon 牧师，文学硕士

[ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] , [kraʊn] 8vo . , 1s .
In large type , crown 8vo . , 1s .
在 大的 类型 , 王冠 8vo . , 1s .

大字印刷，皇冠 8vo.，1s。

4d . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
4d . cloth boards .
4d . 布 板 .

4d. 布板。

['baɪb(ə)l] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz] .
Bible Readings from the Gospels .
圣经 阅读 从 这 福音书 .

选自福音书的圣经经文。

[fɔːr; fər] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] , & [siː] . [baɪ]['mɪsɪz] . ['fredrɪk] ['lɑːkər] .
For Mothers ' Meetings , & c . By Mrs . Frederick Locker .
为了 母亲们 - 会议 , & c . 经过 太太 . 弗雷德里克 储物柜 .

为母亲聚会等活动而作。弗雷德里克·洛克夫人著。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ɪn] [klɪr] [taɪp] , 2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
In clear type , 2s . cloth boards .
在 清除 类型 , 2s . 布 板 .

清晰字体，2s. 布板。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [hoʊm] .
The Christian Home .
这 基督教 家 .

基督徒之家。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kænən] ['gɑːrbɪt] .

By	the	Rev	.	Canon	Garbett	.
经过	这	牧师	.	佳能	加贝特	.

由加贝特牧师撰写。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .

cloth	boards	.
布	板	.

布料板。

['krɪstʃən] [hoʊm] [laɪf] .

Christian	Home	Life	.
基督教	家	生活	.

基督徒家庭生活。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

A	Book	of	Examples	and	Principles	.
一个	书	的	示例	和	原则	.

一本包含实例和原则的书。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

3s	.	cloth	boards	.
3s	.	布	板	.

3s. 布板。

['krɪstʃən] ['mænlinəs] .

Christian	Manliness	.
基督教	男子气概	.

基督教的男子气概。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .

A	Book	of	Examples	and	Principles	for	Young	Men	.
一个	书	的	示例	和	原则	为了	年轻的	男人	.

一本为青年男性提供榜样和原则的书。

3s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

3s	.	cloth	boards	.
3s	.	布	板	.

3s. 布板。

[ə; eɪ]['siːkrət] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] : ['gliːnɪŋz] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] ,

A	Secret	Worth	Knowing	,	and	other	Stories	:	Gleanings	for	Mothers	'	Meetings	,
一个	秘密	值得	会心	,	和	其他	故事	:	拾穗	为了	母亲们	-	会议	,

['kɑːtɪdʒ] ['riːdiŋz] , [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] .

Cottage	Readings	,	and	District	Visitors	.
小屋	阅读	,	和	区	访客	.

一个值得知道的秘密，以及其他故事：母亲聚会、乡村阅读和地区访客的拾遗。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s . **cloth** **boards** .
2s . 布 板 .

2s. 布板。

[hæf] - ['aʊər] ['riːdiŋz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
Half - **hour** **Readings** **for** **Sunday** **Afternoons** .
一半 - 小时 阅读 为了 星期日 下午 .

周日下午半小时阅读。

[ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
In **Prose** **and** **Verse** .
在 散文 和 诗 .

散文与诗歌。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['mɪlnə] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ðə; ði]
By **the** **Rev** . **Thomas** **Milner** , **M** . **A** . , **author** **of** **"** **The** **Heavens** **and** **the**
经过 这 牧师 . 托马斯 米尔纳 , M . 一个 . , 作者 的 " 这 天 和 这
[ɜːrθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn] 8vo .
Earth , **"** **etc** . **Crown** **8vo** .
地球 , " ETC . 王冠 8vo .

作者：托马斯·米尔纳牧师，文学硕士，著有《天地》等作品。皇冠8开本。

3s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
3s . **cloth** **boards** .
3s . 布 板 .

3s. 布板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔渔民的守夜之夜及其(The Cornish Fishermen's Watch-Night,)

[hoʊm] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [laɪf] .
Home **in** **Humble** **Life** **.**
家 在 谦逊的 生活 .

谦卑生活中的家。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s **.** **cloth** **boards** **.**
2s . 布 板 .

2s. 布板。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .
The **Home** **Circle** **.**
这 家 圆圈 .

家庭圈。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [bəːθs] , ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] .
A **Record** **of** **Births** **,** **Marriages** **,** **and** **Deaths** **.**
一个 记录 的 出生 , 婚姻 , 和 死亡人数 .

出生、结婚和死亡记录。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪli] ['redʒɪstər][fɔːr; fər] [neɪmz] .
With **a** **daily** **register** **for** **names** **.**
和 一个 日常的 登记 为了 姓名 .

每日登记姓名。

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] .
Handsomely **printed** **in** **colours** **.**
英俊地 打印 在 颜色 .

印刷精美，色彩鲜艳。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s **.** **cloth** **boards** **.**
2s . 布 板 .

2s. 布板。

['hoʊmz] , ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Homes **,** **Homely** **and** **Happy** **.**
房屋 , 家常的 和 快乐的 .

家，温馨快乐。

[nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [taɪp] [bʊks] .
New **Series** **of** **Large** **Type** **Books** **.**
新的 系列 的 大的 类型 图书 .

新推出的大字版图书系列。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

4d . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
4d **.** **cloth** **boards** **.**
4d . 布 板 .

4d. 布板。

['hoʊmz] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɑːrd] .
Homes **Made** **and** **Marred** **.**
房屋 制成 和 受损 .

家园的建立与破坏。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] .
A **book** **for** **working** **men** **and** **their** **wives** **.**
一个 书 为了 在职的 男人 和 他们的 妻子们 .

一本写给工薪阶层及其妻子的书。

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings **.**
雕刻 .

雕刻。

[ɪmp] . 16mo .
Imp **.** **16mo** **.**
重要 . 16mo .

16个月

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth **boards** **.**
布 板 .

布料板。

['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] ['wɪmɪn] .
Hours **with** **Working** **Women** **.**
小时 和 在职的 女性 .

与职业女性共度时光。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
A **book** **for** **mothers** **'** **meetings** **,** **etc** **.**
一个 书 为了 母亲们 - 会议 , ETC .

一本供母亲聚会等场合使用的书籍。

18mo .
18mo **.**
18mo .

18个月

1s .
1s .
1s .

1秒。

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['mɪʃ(ə)n] .
The Mother's Mission .
这 母亲的 使命 .

母亲的使命。

[sketʃiz] [frʌm; frəm]['riːəl][laɪf] , ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][hoʊm] ['treɪnɪŋ] .
Sketches from real life , illustrating the importance of home training .
草图 从 真实的 生活 , 图示 这 重要性 的 家 训练 .

取材于真实生活的素描，说明了家庭训练的重要性。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

['riːdiŋz] [fɔːr; fər]['wɪntər] ['gæðərɪŋz] , ['tempərəns] [ænd; ənd] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] ,
Readings for Winter Gatherings , Temperance and Mothers ' Meetings ,
阅读 为了 冬天 聚会 , 节制 和 母亲们 - 会议 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

冬季聚会、禁酒会和母亲聚会等场合的读物。

[fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd][θɜːrd] ['sɪriːz] .
First , second , and third series .
第一的 , 第二 , 和 第三 系列 .

第一季、第二季和第三季。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kænən] ['flemɪŋ] , [biː] . [diː] . [kraʊn] 8vo .
Edited by the Rev . Canon Fleming , B . D . Crown 8vo .
编辑 经过 这 牧师 . 佳能 弗莱明 , B . D . 王冠 8vo .

由弗莱明牧师编辑，BD Crown 8vo。

[iːtʃ] 1s .
Each 1s .
每个 1s .

每1秒。

[niːt] ['kʌvər] ; 1s .
neat cover ; 1s .
整洁的 覆盖 ; 1s .

整齐的封面；1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

[ðə; ði] - ['fæməli] [prerz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
The Cottager's Family Prayers for a Week .
这 - 家庭 祈祷 为了 一个 星期 .

农舍居民一家一周的祈祷文。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

2d .
2d .
2d .

2d.

['peɪpər] ; 4d . [klɔːθ] .
paper ; 4d . cloth .
纸 ; 4d . 布 .

纸；4d.布。

[prer] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] .
Prayer and Praise for Domestic Servants .
祷告 和 称赞 为了 国内的 仆人 .

为家仆祈祷和赞美。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

10d .
10d .
10d .

10d。

[klɔːθ] [lɪmp] .
cloth limp .
布 跛行 .

布料软塌塌的。

[siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [frʌm; frəm] [oʊld] ['testəmənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Scenes	**and**	**Incidents**	**from**	**Old**	**Testament**	**History**	**.**
场景	和	事件	从	老的	遗嘱	历史	.

旧约历史中的场景和事件。

[kən'sɪdərd] ['præktɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['səːmənz] .

Considered	**practically**	**in**	**a**	**series**	**of**	**short**	**sermons**	**.**
经过考虑的	几乎	在	一个	系列	的	短的	布道	.

从实际角度出发，通过一系列简短的讲道进行探讨。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . [ef] . [bʊr'dɪlən] , [em] . [ə; eɪ] . 2s .

By	**the**	**Rev**	**.**	**F**	**.**	**Bourdillon**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**2s**	**.**
经过	这	牧师	.	F	.	布尔迪隆	,	M	.	一个	.	2s	.

由 F. Bourdillon 牧师，MA 2s.

6d .

6d .

6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .

cloth	**boards**	**.**
布	板	.

布料板。

['tʃæptərz] [ɑːn] ['evri] - [deɪ] [θɪŋz] : [ɔːr] , ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] .

Chapters	**on**	**Every**	**-**	**day**	**Things**	**:**	**or**	**,**	**Histories**	**and**	**Marvels**	**in**	**Common**	**Life**	**.**
章节	在	每一个	-	天	事物	:	或者	,	历史	和	奇迹	在	常见的	生活	.

日常事物篇章：或平凡生活中的历史与奇观。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

[ɪm'pɪriəl] 16mo .

Imperial	**16mo**	**.**
帝国	16mo	.

帝国 16 个月

4s .

4s .

4s .

4秒。

[klɔːθ] ['bɔrdz] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

cloth	**boards**	**,**	**gilt**	**edges**	**.**
布	板	,	镀金	边缘	.

布面硬纸板，烫金边。

['sʌnbiːmz] [fɔːr; fər] [dɑːrk] [deɪz] .

Sunbeams	**for**	**Dark**	**Days**	**.**
阳光	为了	黑暗的	天	.

黑暗日子里的阳光。

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Arranged	**for**	**a**	**Month**	**.**
安排	为了	一个	月	.

安排了一个月。

['niːtli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [toʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] ['peɪpər] .

Neatly	**printed**	**on**	**toned**	**and**	**rolled**	**paper**	**.**
整齐地	打印	在	色调	和	滚动	纸	.

印刷在有色卷纸上，印刷效果清晰美观。

['su:pər] - ['rɔɪəl] 32mo .
Super - **royal** **32mo** .
极好的 - 皇家 32mo .

超级皇家 32 个月。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] ['bɔrdz] , [gɪlt] .
cloth **boards** , **gilt** .
布 板 , 镀金 .

布面硬纸板，烫金。

[tru:] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['ɪndiə] , [ɪts] ['neɪtɪv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['rʊlər] .
True **Tales** **about** **India** , **its** **Native** **Princes** **and** **British** **Rulers** .
真的 故事 关于 印度 , 它是 本国的 王子们 和 英国 统治者 .

关于印度、印度本土王公和英国统治者的真实故事。

[baɪ] [es] . [dʒeɪ] . ['bælɔ-d] , [ʌv; əv] ['mɑ:ŋələ:(r)] .
By **S** . **J** . **Ballard** , **of** **Mangalore** .
经过 S . J . 巴拉德 , 的 芒格洛尔 .

作者：SJ Ballard，来自芒格洛尔。

[mæp] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
Map **and** **numerous** **Illustrations** .
地图 和 很多的 插图 .

地图和大量插图。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s . [klɔ:θ] ['bɔrdz] .
3s . **cloth** **boards** .
3s . 布 板 .

3s. 布板。

[lɜ:rn] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ; [ɔ:r] , [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] ['ti:tʃər] .
Learn **of** **Me** ; **or** , **Words** **of** **Truth** **and** **Love** **from** **the** **Best** **Teacher** .
学习 的 我 ; 或者 , 字 的 真相 和 爱 从 这 最好的 老师 .

向我学习；或者，来自最佳教师的真理与爱的箴言。

1s .
1s .
1s .

1秒。

4d . [klɔ:θ] ['bɔrdz] .
4d . **cloth** **boards** .
4d . 布 板 .

4d. 布板。

['deɪvɪd] ['sɔ:ndəs] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tru:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]
David **Saunders** , **the** **Shepherd** **of** **Salisbury** **Plain** , **and** **other** **True** **Stories** **of**
大卫 桑德斯 , 这 牧羊人 的 索尔兹伯里 清楚的 , 和 其他 真的 故事 的
['kɑ:tɪdʒ] ['paɪəti] .
Cottage **Piety** .
小屋 虔诚 .

大卫·桑德斯，索尔兹伯里平原的牧羊人，以及其他关于乡村虔诚的真实故事。

1s .
1s .
1s .

1秒。

4d . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
4d . cloth boards .
4d . 布 板 .

4d. 布板。

[ək'septəb(ə)l][wɜːrdz] : [tʃɔɪs] [kwoʊ'teɪʃənz][ænd; ənd]['tɛksts][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
Acceptable Words : Choice Quotations and Texts for Every Day in the Year .
可接受 字 : 选择 引文 和 文本 为了 每一个 天 在 这 年 .

可接受的词语：一年中每一天的精选名言和经文。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ðə; ði] [pʊr] [klɜːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] .
The Poor Clerk and his Crooked Sixpence .
这 贫穷的 职员 和 他的 歪 六便士 .

可怜的职员和他的歪斜六便士。

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['sɑːrdʒənt] .
By G . E . Sargent .
经过 G . E . 萨金特 .

作者：GE Sargent。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[æn; ən][oʊld] ['seɪlɚz] ['stɔːri] .

An	Old	Sailor's	Story	.
一个	老的	水手的	故事	.

一位老水手的故事。

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['sɑːrdʒənt] .

By	G	.	E	.	Sargent	.
经过	G	.	E	.	萨金特	.

作者：GE Sargent。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .

cloth	boards	.
布	板	.

布料板。

[ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

A	Peep	behind	the	Scenes	.
一个	窥视	在后面	这	场景	.

幕后花絮一瞥。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɔːltən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['krɪstiːz] [oʊld]['ɔːrgən] , "

By	Mrs	.	Walton	,	author	of	"	Christie's	Old	Organ	,	"
经过	太太	.	沃尔顿	,	作者	的	"	佳士得	老的	器官	,	"

作者：沃尔顿夫人，《克里斯蒂的古老管风琴》一书的作者

" ['lɪt(ə)l][dɑːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Little	Dot	,	"	etc	.
"	小的	点	,	"	ETC	.

“小点”等等。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

cloth	,	gilt	edges	.
布	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

['dʒænit] - ['stɔːri] .
Janet Darney's Story .
珍妮特 - 故事 .

珍妮特·达尼的故事。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['fɪʃər] [laɪf] [ɪn] [ʃæ'leɪ] [beɪ] .
A Tale of Fisher Life in Chale Bay .
一个 故事 的 费舍尔 生活 在 查尔 湾 .

查尔湾渔民生活的故事。

[baɪ] ['serə] .
By Sarah Doudney .
经过 莎拉 杜德尼 .

作者：莎拉·杜德尼。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [mə'hoʊni] .
Illustrated by L . Mahoney .
插图 经过 L . 马奥尼 .

由 L. Mahoney 绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
cloth , gilt edges .
布 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['pærəblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
The Kingdom and the People ; or , the Parables of our Lord Jesus Christ
这 王国 和 这 人们 ; 或者 , 这 寓言 的 我们的 主 耶稣 基督
[ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] .
Explained and Applied .
解释 和 应用 .

天国与人民；或，我们主耶稣基督的比喻的解释与应用。

[baɪ] ['meri] ['siːli] . [kraʊn] 8vo .
By Mary Seeley . Crown 8vo .
经过 玛丽 西利 . 王冠 8vo .

玛丽·西利著。皇冠8开本。

3s . ['bevld] ['bɔrdz] , [red] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
3s . bevelled boards , red edges .
3s . 斜面 板 , 红色的 边缘 .

3s. 斜面板，红色边缘。

[kɑːrl] [kræps] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [gɪft] .
Karl Krapp's Little Maidens and their Good Gift .
卡尔 克拉普的 小的 少女们 和 他们的 好的 礼物 .

卡尔·克拉普的小少女们和她们的美好礼物。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['hɛriːz] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , "

By	the	Author	of	"	Harry's	Perplexity	,	and	What	came	of	it	,	"
经过	这	作者	的	"	哈利的	困惑	,	和	什么	来了	的	它	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者著有《哈利的困惑及其后果》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s . [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

3s	.	cloth	,	gilt	edges	.
3s	.	布	,	镀金	边缘	.

3先令，布面精装，烫金边。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

Once	upon	a	Time	;	or	,	the	Boy's	Book	of	Adventures	.
一次	之上	一个	时间	;	或者	,	这	男孩们	书	的	冒险	.

从前；或者，男孩的冒险故事集。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

3s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

3s	.	cloth	boards	.
3s	.	布	板	.

3s. 布板。

[ten] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kə'mændmənts] ['ɪləstreɪtɪd] .

Ten	Steps	in	the	Narrow	Way	;	or	,	the	Commandments	Illustrated	.
十	步骤	在	这	狭窄的	方式	;	或者	,	这	诫命	插图	.

走窄路的十个步骤；或者，十诫的图解。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

A	Book	for	Girls	.
一个	书	为了	女孩们	.

一本写给女孩的书。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth **boards** **.**
布 板 .

布料板。

['fɑːðɚz] ['mɑːtoʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
Father's **Motto** **;** **or** **,** **the** **Cloud** **with** **a** **Silver** **Lining** **,** **and** **other** **Stories** **.**
父亲的 座右铭 ; 或者 , 这 云 和 一个 银 衬垫 , 和 其他 故事 .

父亲的座右铭；或者，乌云中的一线曙光，以及其他故事。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪstər] .
A **Book** **for** **Boys** **and** **their** **Sisters** **.**
一个 书 为了 男孩们 和 他们的 姐妹 .

一本写给男孩和他们姐妹的书。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth **boards** **.**
布 板 .

布料板。

['ælfred] ['ɑːrnəldz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Alfred **Arnold's** **Choice** **,** **and** **what** **came** **of** **It** **.**
阿尔弗雷德 阿诺德的 选择 , 和 什么 来了 的 它 .

阿尔弗雷德·阿诺德的选择，以及它带来的后果。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] [laɪf] .
A **Tale** **of** **Factory** **Life** **.**
一个 故事 的 工厂 生活 .

工厂生活的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
The Day after To - morrow .
这 天 后 到 - 明天 .

后天。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['prɔsɚ] .
By Mrs . Prosser .
经过 太太 . 普罗瑟 .

作者：普罗瑟夫人。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s . cloth boards .
2s . 布 板 .

2s. 布板。

['sɪti] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
City Sparrows , and Who Cared for them .
城市 麻雀 , 和 WHO 关心 为了 他们 .

城市麻雀，以及谁在照顾它们。

[baɪ] [ruːθ] [lɪn] .
By Ruth Lynn .
经过 露丝 林恩 .

作者：露丝·林恩

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s . cloth boards .
2s . 布 板 .

2s. 布板。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒɛsɪkəz][fɜːrst] [prer] .
By the Author of " Jessica's First Prayer .
经过 这 作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告 .

作者著有《杰西卡的第一次祈祷》。

" [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" Each with Engravings .
" 每个 和 雕刻 .

“每件都带有雕刻。”

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ʌv; əv]['dɜːrbi]['heɪv(ə)n] .

The	**Fishers**	**of**	**Derby**	**Haven**	**.**
这	费舍尔	的	德比	避风港	.

德比港的渔民们。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [kraʊn] 8vo .

New	**Edition**	**in**	**crown**	**8vo**	**.**
新的	版	在	王冠	8vo	.

新版皇冠8开本。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

2s	**.**	**cloth**	**boards**	**.**
2s	.	布	板	.

2s. 布板。

['pɪlgrɪm] [striːt] : [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['mæntʃestər] [laɪf] .

Pilgrim	**Street**	**:**	**a**	**Story**	**of**	**Manchester**	**Life**	**.**
朝圣	街道	:	一个	故事	的	曼彻斯特	生活	.

朝圣者街：曼彻斯特生活的故事。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [kraʊn] 8vo .

New	**Edition**	**in**	**crown**	**8vo**	**.**
新的	版	在	王冠	8vo	.

新版皇冠8开本。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

2s	**.**	**cloth**	**boards**	**.**
2s	.	布	板	.

2s. 布板。

[mæks]['kroʊmɚ] : [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Max	**Kromer**	**:**	**a**	**Story**	**of**	**the**	**Siege**	**of**	**Strasbourg**	**.**
最大限度	克罗默	:	一个	故事	的	这	围城	的	斯特拉斯堡	.

马克斯·克罗默：斯特拉斯堡围城战的故事。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .

cloth	**boards**	**.**
布	板	.

布料板。

['lɪt(ə)l] ['mɛgz] ['tʃɪldrən] .

Little	**Meg's**	**Children**	**.**
小的	梅格的	孩子们	.

小梅格的孩子们。

['rɔɪəl] 16mo .

Royal	**16mo**	**.**
皇家	16mo	.

皇家16个月

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] .
Alone in London .
独自的 在 伦敦 .

独自一人在伦敦。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kloʊvərli] .
The Children of Cloverley .
这 孩子们 的 三叶草 .

克洛弗利的孩子们。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [kraʊn] 8vo .
New Edition in crown 8vo .
新的 版 在 王冠 8vo .

新版皇冠8开本。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s . cloth boards .
2s . 布 板 .

2s. 布板。

[fɜːrnz] ['hɑːloʊ] .
Fern's Hollow .
蕨类的 空洞的 .

蕨谷。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [kraʊn] 8vo .
New Edition in crown 8vo .
新的 版 在 王冠 8vo .

新版皇冠8开本。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s . cloth boards .
2s . 布 板 .

2s. 布板。

- , [ðə; ði][ˌhinˈduː; ˈhinduː] [ˈɔːrf(ə)n] .
Kardoo , the Hindoo Orphan .
- , 这 印度教 孤儿 .

卡尔杜，印度教孤儿。

[baɪ][ə; eɪ][zeˈnɑːnə] [ˈmɪʃəneri] .
By a Zenana Missionary .
经过 一个 闺房 传教士 .

一位女传教士所著。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] [ˈbɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ˈkwɑːləti] [ˈfɑːgz] [oʊld] [ˈledʒər] .
Quality Fogg's Old Ledger .
质量 福格的 老的 账簿 .

福格旧账簿质量上乘。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈprɔsɚ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfeiblz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . 1s .
By Mrs . Prosser , author of " Original Fables , " etc . 1s .
经过 太太 . 普罗瑟 , 作者 的 " 原来的 寓言 , " ETC . 1s .

作者：普罗瑟夫人，《原创寓言》等作品的作者。1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] [ˈbɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
The Cottage on the Shore .
这 小屋 在 这 支撑 .

岸边小屋。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈdiːpˌdeɪl] [end] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . 1s .
By the Author of " Deepdale End , " etc . 1s .
经过 这 作者 的 " 迪普戴尔 结尾 , " ETC . 1s .

作者著有《Deepdale End》等作品。1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] [ˈbɔrdz] .
cloth boards .
布 板 .

布料板。

[ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊər] ['laɪbreri] .

THE	LEISURE	HOUR	LIBRARY	.
这	闲暇	小时	图书馆	.

休闲时光图书馆。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

Each	with	Engravings	,	2s	.	cloth	boards	.
每个	和	雕刻	,	2s	.	布	板	.

每本带雕版，2先令，布面精装。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] .

Remarkable	Adventures	from	Real	Life	.
卓越	冒险	从	真实的	生活	.

真实生活中的非凡冒险。

[siː] [sketʃiz] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] .

Sea	Sketches	about	Ships	and	Sailors	.
海	草图	关于	船舶	和	水手们	.

关于船舶和水手的海洋素描。

['sʌndeɪ] [ɪn] ['meni] [lændz] .

Sunday	in	Many	Lands	.
星期日	在	许多	土地	.

许多地方的星期日。

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	Race	for	Life	,	and	other	Tales	.
一个	种族	为了	生活	,	和	其他	故事	.

生死竞速及其他故事。

['siːdər] [kriːk] .

Cedar	Creek	.
雪松	溪	.

雪松溪。

[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ˌemɪ'greɪʃn] [teɪl] .

A	Canadian	Emigration	Tale	.
一个	加拿大	移民	故事	.

一个加拿大移民故事。

[bɜːrdz] [ænd; ənd] [bɜːrd] [laɪf] .

Birds	and	Bird	Life	.
鸟类	和	鸟	生活	.

鸟类及鸟类生活。

['bɑːrθəl] ['wiŋklə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Barthel	Winkler	,	and	other	German	Tales	.
巴特尔	温克勒	,	和	其他	德语	故事	.

巴特尔·温克勒和其他德国故事。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] [sketʃiz] .

Commercial	Tales	and	Sketches	.
商业的	故事	和	草图	.

商业故事和素描。

[ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [oʊld] ['lʌndən] .

Shades	and	Echoes	of	Old	London	.
色调	和	回声	的	老的	伦敦	.

老伦敦的影子与回响。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['feiblz] [ænd; ənd] [sketʃiz] .

Original	Fables	and	Sketches	.
原来的	寓言	和	草图	.

原创寓言故事和素描。

[ðə; ði] ['fercl] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

The	Ferrol	Family	,	and	other	Tales	.
这	铁	家庭	,	和	其他	故事	.

费罗尔家族及其他故事。

[fræŋk] ['leɪtən] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliən] [laɪf] .

Frank	Layton	:	a	Story	of	Australian	Life	.
坦率	莱顿	:	一个	故事	的	澳大利亚	生活	.

弗兰克·莱顿：一个澳大利亚人的生活故事。

[baɪ][dʒi:] . [i:] . ['sɑ:rdʒənt] .

By	G	.	E	.	Sargent	.
经过	G	.	E	.	萨金特	.

作者：GE Sargent。

['fɛrli] - [kʌm] - ['fɔ:rlændz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Fairley	-	cum	-	Forelands	:	and	other	Village	Tales	.
费尔利	-	精液	-	前陆	:	和	其他	村庄	故事	.

费尔利-库姆-福兰兹：以及其他乡村故事。

[əd'ventʃəz] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ə'floʊt] .

Adventures	Ashore	and	Afloat	.
冒险	岸上	和	漂浮	.

岸上和水上的探险之旅。

[ðə; ði]['ɛksaɪlz] [trʌst] .

The	Exile's	Trust	.
这	流亡者的	相信	.

流亡者的信任。

[baɪ] ['frænsɪs] [braʊn] .

By	Frances	Browne	.
经过	弗朗西丝	布朗	.

作者：弗朗西丝·布朗。

['kɑ:tɪdʒ] ['sɪri:z] .

COTTAGE	SERIES	.
小屋	系列	.

乡村小屋系列。

[kən'teɪnɪŋ] - ['peɪdʒɪz][ɪn] [gʊd] - [saɪzd] [taɪp] , [baʊnd] [ɪn][lɪmp] [klɔ:θ] .

Containing	160	pages	in	good	-	sized	type	,	bound	in	limp	cloth	.
包含	-	页面	在	好的	-	尺寸	类型	,	边界	在	跛行	布	.

共160页，字体大小适中，布面精装。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['baɪb(ə)l] ['ri:dɚz] [help] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [pleɪn] ['pɝ:sənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

Bible	Reader's	Help	;	for	the	Use	of	Plain	Persons	and	the	Young	.
圣经	读者的	帮助	;	为了	这	使用	的	清楚的	人	和	这	年轻的	.

圣经读者帮助；供普通人和青少年使用。

['ɔ:lsoʊ][ɪn] [klɔ:θ] ['bɔrdz] , 9d .

Also	in	cloth	boards	,	9d	.
还	在	布	板	,	9d	.

另有布面木板，9d。

['dʒɛmz][frʌm; frəm] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] .

Gems	from	Christian	Writers	.
宝石	从	基督教	作家	.

基督教作家的佳作。

['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [laɪf] .

Lessons	from	Life	.
课程	从	生活	.

人生经验。

- [tɪz] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nærətɪvz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hænə] [mɔ:r] .

'	Tis	All	for	the	Best	,	and	other	Narratives	,	by	Mrs	.	Hannah	More	.
-	的	全部	为了	这	最好的	,	和	其他	叙事	,	经过	太太	.	汉娜	更多的	.

《一切都是最好的安排，以及其他故事》，作者：汉娜·莫尔夫人。

['gʊdli] [pɜ:rlz] ; [ɔ:r] , [tʃɔɪs] [ɪks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] .

Goodly	Pearls	;	or	,	Choice	Extracts	from	the	Best	Authors	.
很好	珍珠	;	或者	,	选择	提取物	从	这	最好的	作者	.

佳作精选；或，最佳作家精选摘录。

['kɑ:tɪdʒ] ['ri:diŋz] [ɪn] [baɪ'ɑ:grəfi] .

Cottage	Readings	in	Biography	.
小屋	阅读	在	传	.

传记类乡村读物。

['gli:nɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts][fɔ:r; fər] ['kɑ:tɪdʒ] ['hoʊmz] .

Gleanings	from	the	Poets	for	Cottage	Homes	.
拾穗	从	这	诗人	为了	小屋	房屋	.

为乡村小屋挑选的诗人诗篇。

['kɑ:tɪdʒ] ['ri:diŋz] [ɪn]['poʊətri] .

Cottage	Readings	in	Poetry	.
小屋	阅读	在	诗	.

乡村诗歌朗诵。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒə:niz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

The	Two	Journeys	,	and	other	Tales	.
这	二	旅程	,	和	其他	故事	.

两次旅程及其他故事。

['aʊər; ɑ:r] [lædz] ; [ðer; ðər] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .

Our	Lads	;	their	Ups	and	Downs	.
我们的	小伙子们	;	他们的	UPS	和	唐斯	.

我们的小伙子们；他们的起起落落。

['aʊər; ɑ:r] [læsiz] ; [ðer; ðər] ['hɛlps] [ænd; ənd] ['hɪndrənsiz] .

Our	Lasses	;	their	Helps	and	Hindrances	.
我们的	姑娘们	;	他们的	帮助	和	障碍	.

我们的姑娘们；她们的帮助和阻碍。

[tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kʌmz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

Till	the	Doctor	comes	,	and	How	to	Help	him	.
直到	这	医生	来	,	和	如何	到	帮助	他	.

直到医生到来，以及如何帮助他。

['ɔ:lsoʊ][ɪn] [klɔ:θ] ['bɔrdz] , 9d .

Also	in	cloth	boards	,	9d	.
还	在	布	板	,	9d	.

另有布面木板，9d。

[dekə'reiʃəns] [fɔ:r; fər] ['kɔtidʒz] ,

DECORATIONS	FOR	COTTAGES	,
装饰	为了	小屋	,

小屋装饰

['mɪʃ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz] , ['ɪnstɪˌtu:ts] , [klʌb] - [ru:mz; rʊmz] ,

MISSION	-	ROOMS	,	INSTITUTES	,	CLUB	-	ROOMS	,
使命	-	房间	,	机构	,	俱乐部	-	房间	,

传教室、研究所、俱乐部房间

['nɜ:rsəri] , ['hɒspɪtlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

NURSERIES	,	HOSPITALS	,	Etc	.
苗圃	,	医院	,	ETC	.

托儿所、医院等。

[ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [lɪst] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z]['dʒen(ə)rəl] ['kætəlɔ:g] , [wɪtʃ] [meɪ]

A	Detailed	List	will	be	found	in	the	Society's	General	Catalogue	,	which	may
一个	详细的	列表	将要	是	成立	在	这	社会的	一般的	目录	,	哪个	可能

[bi:; bi] [əb'teɪnd] ,

be	obtained	,
是	获得	,

详细清单可在学会的总目录中找到，该目录可供索取。

[poʊst] - [fri:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

post	-	free	,	from	the	Depôts	.
邮政	-	自由的	,	从	这	-	.

免邮费，从 Depôts 发货。

['tʌpəns] [i:tʃ] .

TWOPENCE	EACH	.
两便士	每个	.

每枚两便士。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['pɪktʃərz] .

Natural	History	Pictures	.
自然的	历史	图片	.

自然历史图片。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] - ['pɪktʃərz] ['bju:tɪflɪ] ['prɪntɪd] [ɪn] [ɔɪl] ['kʌlərz] , ['æftər] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['hærisn]

A	Series	of	36	Pictures	beautifully	printed	in	Oil	Colours	,	after	Drawings	by	Harrison
一个	系列	的	-	图片	非常漂亮	打印	在	油	颜色	,	后	图画	经过	哈里森

[wɪr] .

Weir	.
堰	.

根据哈里森·威尔的素描作品，精美地印制了 36 幅油画。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] ['letərˌpres] , [ɪn][lɑ:rdʒ] [taɪp] .

With	descriptive	letterpress	,	in	large	type	.
和	描述性的	活版印刷	,	在	大的	类型	.

采用大号活字印刷，描述清晰。

[i:tʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .

Each	on	a	sheet	12	by	18	inches	.
每个	在	一个	床单	-	经过	-	英寸	.

每张纸尺寸为 12 英寸 x 18 英寸。

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] , ['maʊntɪd] [ɑ:n] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ænd; ənd] ['va:niʃt] , [wɪð; wɪθ] ['aɪlɪts]

May	be	had	also	,	mounted	on	cardboard	and	varnished	,	with	eyelets
可能	是	有	还	,	安装	在	纸板	和	涂漆	,	和	孔眼

[ænd; ənd] [teɪp] [fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] , 8d .

and	tape	for	hanging	,	8d	.
和	磁带	为了	绞刑	,	8d	.

也可装裱在硬纸板上并涂上清漆，配有用于悬挂的孔眼和胶带，售价 8 便士。

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ɔːr] , [ɪn] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [twelv] ['pɪktʃərz] [iːtʃ] [ɪn] ['ræpər] , ['maʊntɪd] [ɑːn]['roʊlər] , [wɪð; wɪθ][kɔːrd] ,
Or , **in** **Two** **Sets** **of** **Twelve** **Pictures** **each** **in** **Wrapper** , **mounted** **on** **Roller** , **with** **cord** ,
或者 , 在 二 套 的 十二 图片 每个 在 包装纸 , 安装 在 滚筒 , 和 绳索 ,
2s .
2s .
2s .

或者，两套共十二幅画，每套都用包装纸包裹，安装在卷轴上，配有绳子，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɛksts][ɑːn] ['brɔːdʃiːt] .
Texts **on** **Broadsheets** .
文本 在 报纸 .

报纸上的文字。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['tɛksts] .
A **Series** **of** **25** **Texts** .
一个 系列 的 - 文本 .

共25篇文本。

[saɪz] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .
Size **30** **by** **20** **inches** .
尺寸 - 经过 - 英寸 .

尺寸为 30 英寸 x 20 英寸。

[iːtʃ] ['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ]['bɔːrdər] .
Each **printed** **in** **two** **colours** **with** **border** .
每个 打印 在 二 颜色 和 边界 .

每张图均采用双色印刷，并带有边框。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['vaːnɪʃt] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [staʊt] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] ['aɪlɪts] [fɔːr; fər] ['fæsnɪŋ] [ɑːn]
May **be** **had** **varnished** , **mounted** **on** **stout** **linen** , **with** **eyelets** **for** **fastening** **on**
可能 是 有 涂漆 , 安装 在 肥硕 亚麻布 , 和 孔眼 为了 紧固 在
[wɔːlz] , 10d .
walls , **10d** .
墙壁 , 10d .

可以涂上清漆，装裱在结实的亚麻布上，并带有用于固定在墙上的孔眼，售价 10 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['θrepəns,'θrʌpəns] [iːtʃ] .
THREEPENCE **EACH** .
三便士 每个 .

每件三便士。

['kɑːtɪdʒ] ['pɪktʃərz] .
Cottage **Pictures** .
小屋 图片 .

乡村小屋图片。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['pɪktʃərz] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn] [ɔɪl] ['kʌlərz] , [baɪ] - .
A **Series** **of** **42** **Pictures** **beautifully** **printed** **in** **Oil** **Colours** , **by** **Kronheim** .
一个 系列 的 - 图片 非常漂亮 打印 在 油 颜色 , 经过 - .

克朗海姆创作的42幅精美油画系列作品。

[saɪz] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .
Size 15 by 18 inches .
尺寸 - 经过 - 英寸 .

尺寸为15英寸乘18英寸。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn] [staʊt] ['kɑːrdbɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['meɪp(ə)l][ɔːr]
May be had also mounted on stout Cardboard , with imitation Maple or
可能 是 有 还 安装 在 肥硕 纸板 , 和 模仿 枫 或者
['roʊzwʊd] [freɪm] ,
Rosewood Frame ,
红木 框架 ,

也可以装裱在厚纸板上，配以仿枫木或仿红木框架。

['vaːniʃt] , [wɪð; wɪθ] [teɪp] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [wɔːl] , 1s .
Varnished , with tape for hanging on wall , 1s .
涂漆 , 和 磁带 为了 绞刑 在 墙 , 1s .

已上漆，带用于悬挂在墙上的胶带，1先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['kʌlərd] ['pɪktʃər] [hɪm] [ʃiːts] .
Coloured Picture Hymn Sheets .
有色 图片 圣歌 床单 .

彩色图画赞美诗单页。

[twelv] ['sɪmp(ə)l] [hɪmz] [ɪn] [klɪr] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['bɔːrdərz] , [wel]
Twelve Simple Hymns in Clear Type , with attractive Pictures and Borders , well
十二 简单的 赞美诗 在 清除 类型 , 和 吸引人的 图片 和 边界 , 出色地
['prɪntɪd] [ɪn] [ɔɪl] ['kʌlərz] .
printed in Oil Colours .
打印 在 油 颜色 .

十二首简明赞美诗，字体清晰，配有精美的图片和边框，采用油画颜料印刷，印刷精美。

[saɪz] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .
Size 22 by 16 inches .
尺寸 - 经过 - 英寸 .

尺寸为 22 英寸 x 16 英寸。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn]['kænvəs][ænd; ənd] ['vaːniʃt] , [wɪð; wɪθ] ['aɪlɪts] [fɔːr; fər]
May be had also mounted on Canvas and Varnished , with eyelets for
可能 是 有 还 安装 在 帆布 和 涂漆 , 和 孔眼 为了
['fæsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , 10d .
fastening to the wall , 10d .
紧固 到 这 墙 , 10d .

也可装裱在帆布上并涂上清漆，带有用于固定在墙上的孔眼，售价 10 便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ɔːr][ðə; ði][set][ɪn] ['ræpər] , ['maʊntɪd] [ɑːn]['roʊlər] , [wɪð; wɪθ][kɔːrd] , 3s .
Or the set in Wrapper , mounted on Roller , with cord , 3s .
或者 这 放 在 包装纸 , 安装 在 滚筒 , 和 绳索 , 3s .

或者包装好的套装，安装在卷轴上，带绳子，3 秒。

6d .
6d .
6d .

[hɪmz] [ɑːn] ['brɔːdʃiːt] .
Hymns **on** **Broadsheets** **.**
赞美诗 在 报纸 .

传单上的赞美诗。

[twelv] [hɪmz] .
Twelve **Hymns** **.**
十二 赞美诗 .

十二首赞美诗。

[saɪz] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .
Size **35** **by** **22** **inches** **.**
尺寸 - 经过 - 英寸 .

尺寸为 35 英寸 x 22 英寸。

[iːtʃ] ['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] ['kʌlərz] .
Each **printed** **in** **two** **colours** **.**
每个 打印 在 二 颜色 .

每款均采用两种颜色印刷。

[klɪr] [taɪp] .
Clear **type** **.**
清除 类型 .

清晰字体。

['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːdɪŋ] [tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , 6d .
Also **supplied** **with** **beading** **top** **and** **bottom** **,** **6d** **.**
还 供应 和 串珠 顶部 和 底部 , 6d .

还配有珠饰上衣和下衣，6d。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði][set] [kəm'pliːt] , [wɪð; wɪθ] ['ræpər] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn]['roʊlər] , [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [fɔːr; fər]
The **set** **complete** **,** **with** **wrapper** **and** **mounted** **on** **Roller** **,** **with** **string** **for**
这 放 完全的 , 和 包装纸 和 安装 在 滚筒 , 和 细绳 为了
['hæŋɪŋ] [ɑːn] [wɔːl] , 3s .
hanging **on** **wall** **,** **3s** **.**
绞刑 在 墙 , 3s .

套装齐全，带包装纸，安装在卷轴上，带挂在墙上的绳子，3 件。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['sɪkspəns] [iːtʃ] .
SIXPENCE **EACH** **.**
六便士 每个 .

每件六便士。

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['pɪktʃərz] .
English **History** **Pictures** **.**
英语 历史 图片 .

英国历史图片。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sɪks] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .
A **Series** **of** **Six** **highly** **finished** **Coloured** **Pictures** **of** **Historical** **Subjects** **.**
一个 系列 的 六 高度 完成的 有色 图片 的 历史 主题 .

一套六幅精美绝伦的历史题材彩色画作。

[saɪz] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .
Size 22 by 17 inches .
尺寸 - 经过 - 英寸 .

尺寸为 22 英寸 x 17 英寸。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [streɪnd] [ɑːn]['kænvəs][ænd; ənd] ['vaːniʃt] , 2s .
May be had strained on Canvas and Varnished , 2s .
可能 是 有 紧张 在 帆布 和 涂漆 , 2s .

可涂在画布上并上光油，2先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

" ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] " ['sɪriːz] .
" Happy as a King " Series .
" 快乐的 作为 一个 国王 " 系列 .

“幸福如王”系列。

[sɪks] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [wel] - [noʊn] ['peintiŋz] .
Six Pictures from well - known Paintings .
六 图片 从 出色地 - 已知 绘画 .

六幅名画选段。

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] [ɔɪl] ['kʌlərz] .
Handsomely printed in Oil Colours .
英俊地 打印 在 油 颜色 .

精美的油画印刷品。

[saɪz] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] .
Size 21 by 17 inches .
尺寸 - 经过 - 英寸 .

尺寸为 21 英寸 x 17 英寸。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn] [freɪm] [ænd; ənd]['kænvəs] , ['vaːniʃt] , 2s .
May be had also mounted on Frame and Canvas , Varnished , 2s .
可能 是 有 还 安装 在 框架 和 帆布 , 涂漆 , 2s .

也可装裱在画框和画布上，涂有清漆，售价 2 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['peni] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
PENNY BOOKS FOR THE PEOPLE .
一分钱 图书 为了 这 人们 .

大众廉价书。

[fʊl] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
FULL OF LARGE ILLUSTRATIONS .
满的 的 大的 插图 .

包含大量插图。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪθi] , ['ɪntrəstɪŋ] [staɪl] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
The Stories are written in a pithy , interesting style , and printed in a clear ,
这 故事 是 书面 在 一个 简洁 , 有趣的 风格 , 和 打印 在 一个 清除 ,
['riːdəb(ə)l] [taɪp] .
readable type .
可读 类型 .

这些故事文笔简洁有趣，印刷字体清晰易读。

[noʊ] . [wʌn] , [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] ,

No	.	1	,	entitled	A	CHIP	OF	THE	OLD	BLOCK	,
不	.	1	,	标题	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,

第一名，题为《老伙计的翻版》，

[kən'teɪnz] :

Contains	:
包含	:

包含：

[ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] — — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — — [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

A	Chip	of	the	Old	Block	—	—	The	Light	in	the	Window	—	—	The	Gospel
一个	芯片	的	这	老的	堵塞	—	—	这	光	在	这	窗户	—	—	这	福音

['mesɪdʒ] — — [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌg][hɪz; ɪz][oʊn] [greɪv] — — ['neli] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gɜːrl] — — [ðə; ði]

Message	—	—	The	Man	who	dug	his	own	Grave	—	—	Nelly	the	Orange	Girl	—	—	The
信息	—	—	这	男人	WHO	挖	他的	自己的	严重	—	—	内莉	这	橙子	女孩	—	—	这

['wʊdmən] — — ['aʊər; ɑːr][dʒeɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — — [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

Woodman	—	—	Our	Jane	going	to	Service	—	—	Come	to	Jesus	.
伍德曼	—	—	我们的	简	去	到	服务	—	—	来	到	耶稣	.

旧木片——窗里的光——福音信息——自掘坟墓的人——橘子女孩内莉——樵夫——我们的简去参加礼拜——归向耶稣。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ɪn'taɪtld] ['mɪsɪz] .

No	.	2	,	entitled	MRS	.
不	.	2	,	标题	太太	.

第 2 号，标题为 MRS。

['bɝːtənz] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

BURTON'S	BEST	BEDROOM	,
伯顿的	最好的	卧室	,

伯顿最好的卧室

[kən'teɪnz] : ['mɪsɪz] . ['bɝːtənz] [best]['bedruːm; 'bedrʊm] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒɛsɪkəz][fɜːrst]

Contains	:	Mrs	.	Burton's	Best	Bedroom	,	by	the	Author	of	"	Jessica's	First
包含	:	太太	.	伯顿的	最好的	卧室	,	经过	这	作者	的	"	杰西卡的	第一的

[prer] " — — " [wel] [dʌn] , ['kæbi] ! " — — [mæd] !

Prayer	"	—	—	"	Well	done	,	Cabby	!	"	—	—	Mad	!
祷告	"	—	—	"	出色地	完毕	,	出租车司机	!	"	—	—	疯狂的	!

包含：伯顿太太最好的卧室，作者是《杰西卡的第一次祈祷》的作者——"干得好，卡比！"——疯了！

[kwaɪt][mæd] ! — — [ðə; ði][best] [roʊb] — — [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] — — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['hoʊli]

quite	Mad	!	—	—	The	Best	Robe	—	—	Song	of	the	Train	—	—	Is	there	a	Holy
相当	疯狂的	!	—	—	这	最好的	长袍	—	—	歌曲	的	这	火车	—	—	是	那里	一个	圣

['spɪrɪt] ? — — [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [siːd] — — [ðə; ði][paɪp] ,

Spirit	?	—	—	Two	Kinds	of	Seed	—	—	The	Pipe	,
精神	?	—	—	二	种类	的	种子	—	—	这	管道	,

真是疯了！——最好的长袍——火车之歌——有圣灵吗？——两种种子——烟斗，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] — — [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] .

and	What	it	leads	to	—	—	The	New	Year's	Gift	.
和	什么	它	线索	到	—	—	这	新的	年	礼物	.

以及它带来的结果——新年礼物。

[noʊ] . [θriː] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [hɑːrwʊdz] - [tuː] ['krɪsməs] [deɪz] ,

No	.	3	,	entitled	THE	HARWOODS	'	TWO	CHRISTMAS	DAYS	,
不	.	3	,	标题	这	哈伍德	-	二	圣诞节	天	,

第3期，标题为《哈伍德家的两个圣诞节》，

[kən'teɪnz] : [ðə; ði] [hɑːrwʊdz] - [tuː] ['krɪsməs] [deɪz] — — [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [hoʊm] — — " [ˌaɪ 'tiː]
Contains : The Harwoods - Two Christmas Days — — The Shortest Way Home — — " It
包含 : 这 哈伍德 - 二 圣诞节 天 — — 这 最短 方式 家 — — " 它
[wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] !
will soon be over !
将要 很快 是 超过 !

包含：哈伍德家的两个圣诞节——回家的最短路——"很快就会结束了！"

" — — [wɒts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ? — — [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn]['hʌmb(ə)l] [laɪf] — — [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
" — — What's behind the Hedge ? — — A Hero in Humble Life — — The Way of
" — — 是什么 在后面 这 对冲 ? — — 一个 英雄 在 谦逊的 生活 — — 这 方式 的
[deθ] — — [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .
Death — — The Saviour of Sinners .
死亡 — — 这 救主 的 罪人 .

"——篱笆后面是什么？——卑微生活中的英雄——死亡之路——罪人的救星。"

[noʊ] . [fɔːr] , [ɪn'taɪtld] [haʊ] [dʒɑːn] ['wɔltɚz] [gɑːt] [rɪtʃ] ,
No . 4 , entitled HOW JOHN WALTERS GOT RICH ,
不 . 4 , 标题 如何 约翰 沃尔特斯 得到 富有的 ,

第4期，标题为《约翰·沃尔特斯是如何致富的》,

[kən'teɪnz] :
Contains :
包含 :

包含:

[haʊ] [dʒɑːn] ['wɔltɚz] [gɑːt] [rɪtʃ] — — [trʌst] [ðə; ði]['paɪlət] — — [ðə; ði]['fækt(ə)ri][gɜːrl] — — [θɔːts]
How John Walters got Rich — — Trust the Pilot — — The Factory Girl — — Thoughts
如何 约翰 沃尔特斯 得到 富有的 — — 相信 这 飞行员 — — 这 工厂 女孩 — — 想法
[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — — ['siːkɪŋ] [wɜːrk][æt; ət] ['hɑːrvɪst] [taɪm] — — ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] — — "
to think about — — Seeking Work at Harvest Time — — Our Wedding Day — — "
到 思考 关于 — — 寻求 工作 在 收成 时间 — — 我们的 婚礼 天 — — "
[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['hiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] " — — ['wɜːrkɪŋ] [men] ,
I am afraid he'll never forgive me " — — Working Men ,
我 是 害怕的 地狱 绝不 原谅 我 " — — 在职的 男人 ,

约翰·沃尔特斯是如何致富的——相信飞行员——工厂女工——值得思考的问题——收获季节找工作——我们的婚礼——"我怕他永远不会原谅我"——工人们,

[kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .
come to Jesus .
来 到 耶稣 .

来信耶稣吧。

[noʊ] . [faɪv] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [best] [dʒʌg][tuː; tə] [fetʃ] [bɪr] [ɪn] ,
No . 5 , entitled THE BEST JUG TO FETCH BEER IN ,
不 . 5 , 标题 这 最好的 水壶 到 拿来 啤酒 在 ,

第五名，标题为"最佳啤酒壶",

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['tempərəns] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] :
Consists of Temperance Tales and Sketches :
由 的 节制 故事 和 草图 :

包括禁酒故事和素描:

[ðə; ði] [best] [dʒʌg] [tuː; tə] [fetʃ] [bɪr] [ɪn] — — ['fɑːrmər] ['dʒæksənz] ['krɪsməs] [iːv] — — [ðə; ði]

The	Best	Jug	to	Fetch	Beer	in	—	—	Farmer	Jackson's	Christmas	Eve	—	—	The
这	最好的	水壶	到	拿来	啤酒	在	—	—	农民	杰克逊的	圣诞节	前夕	—	—	这

['drʌŋkərdz] [pet] — — [ðə; ði] ['bæləd] ['sɪŋər] — — " [traɪ] [ðæt] " — — [ðə; ði] [bɪgɪst] [drɑːp] — — [ə; eɪ]

Drunkard's	Pet	—	—	The	Ballad	Singer	—	—	"	Try	that	"	—	—	The	Biggest	Drop	—	—	A
醉汉的	宠物	—	—	这	民谣	歌手	—	—	"	尝试	那	"	—	—	这	最大	降低	—	—	一个

['pæləs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] .

Palace	for	the	Poor	.
宫殿	为了	这	贫穷的	.

最好的啤酒壶——杰克逊农夫的圣诞夜——醉汉的宠物——民谣歌手——"试试那个"——最大的落差——穷人的宫殿。

[noʊ] . [sɪks] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

No	.	6	,	entitled	THE	MAN	THAT	KILLED	HIS	NEIGHBOURS	,
不	.	6	,	标题	这	男人	那	被杀	他的	邻居	,

第6号，标题为《杀害邻居的男人》

[kən'teɪnz] : [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] — — [ðə; ði] [pɑːm] ['pɪkərs] — — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Contains	:	The	Man	that	Killed	his	Neighbours	—	—	The	Palm	Pickers	—	—	The	Village
包含	:	这	男人	那	被杀	他的	邻居	—	—	这	棕榈	采摘者	—	—	这	村庄

[ʃɑːp] — — ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] ['ænsər] — — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

Shop	—	—	Little	Mary's	Answer	—	—	What	do	you	want	?
店铺	—	—	小的	玛丽的	回答	—	—	什么	做	你	想	?

包含：杀害邻居的男人——采摘棕榈树的人——乡村商店——小玛丽的回答——你想要什么?

— — " [kʌm] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " — — [kʌm] [hoʊm] !

—	—	"	Come	,	what'll	you	have	?	"	—	—	Come	Home	!
—	—	"	来	,	什么会	你	有	?	"	—	—	来	家	!

——"来吧，你想吃什么？"——回家!

[noʊ] . ['sɛvən] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [fuːlz] - [pens] ,

No	.	7	,	entitled	THE	FOOLS	'	PENCE	,
不	.	7	,	标题	这	傻瓜	-	便士	,

第7期，题为《愚人便士》,

[kən'teɪnz] :

Contains	:
包含	:

包含:

[ðə; ði] [fuːlz] - [pens] — — [maɪ] ['klevər] ['kʌz(ə)n] — — ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sɪti] — — [baɪ]

The	Fools	'	Pence	—	—	My	Clever	Cousin	—	—	Going	to	the	Golden	City	—	—	By
这	傻瓜	-	彭斯	—	—	我的	聪明的	表哥	—	—	去	到	这	金的	城市	—	—	经过

[ðə; ði] [siː] — — ['soʊbər] [trʊθs] [ə'baʊt] ['drʌŋkənnəs] — — [ðə; ði] [tuː] ['pailəts] — — [kʌm] [tuː; tə]

the	Sea	—	—	Sober	Truths	about	Drunkenness	—	—	The	Two	Pilots	—	—	Come	to
这	海	—	—	清醒	真相	关于	酒醉	—	—	这	二	飞行员	—	—	来	到

['dʒiːzəs] [fɔːr; fər] [piːs] .

Jesus	for	Peace	.
耶稣	为了	和平	.

愚人便士——我聪明的表弟——前往黄金城——海边——关于醉酒的清醒真相——两个飞行员——来找耶稣寻求平安。

[noʊ] . [eɪt] , [ɪn'taɪtld] [dʒɑːn] ['hæməndz] [tuː] ['wedɪŋ] [deɪz] ,

No	.	8	,	entitled	JOHN	HAMMOND'S	TWO	WEDDING	DAYS	,
不	.	8	,	标题	约翰	哈蒙德的	二	婚礼	天	,

第8期，题为《约翰·哈蒙德的两场婚礼》,

[kən'teɪnz] : [dʒɑːn] ['hæməndz] [tuː] ['wedɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] .

Contains	:	John	Hammond's	Two	Wedding	Days	,	and	Come	to	Jesus	.
包含	:	约翰	哈蒙德的	二	婚礼	天	,	和	来	到	耶稣	.

收录：约翰·哈蒙德的《两个婚礼日》和《归向耶稣》。

[noʊ] . [naɪn] , [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] ,

No	.	9	,	entitled	"	A	SHORT	LIFE	AND	A	MERRY	ONE	,
不	.	9	,	标题	"	一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	,

第9号，题为"短暂而快乐的一生"，

" [kən'teɪnz] : " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] " — — ['luːsi] [fɔːrbz] - ['letər] — — [ðə; ðɪ]

"	Contains	:	"	A	Short	Life	and	a	Merry	One	"	—	—	Lucy	Forbes	'	Letter	—	—	The
"	包含	:	"	一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	"	—	—	露西	福布斯	-	信	—	—	这

['wɪdoʊz] [maɪt] — — ['swɔləuiŋ] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] — — ['nɛdz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — — [tɑːm] [teɪk] - [ə; eɪ] - [tekst]

Widow's	Mite	—	—	Swallowing	the	Bible	—	—	Ned's	Decision	—	—	Tom	Take	-	a	-	Text
寡妇的	螨虫	—	—	吞咽	这	圣经	—	—	内德的	决定	—	—	汤姆	拿	-	一个	-	文本

,

,

,

包含：《短暂而快乐的一生》——露西·福布斯的信——寡妇的奉献——吞下圣经——内德的决定——汤姆·塔克-阿-特鲁斯，

[ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] [ʌv; əv] ['fɛlˌsaɪd] — — " [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [maɪ][læst] [glæs] " — — [ðə; ðɪ]

the	Tinker	of	Fellside	—	—	"	I	have	drunk	my	Last	Glass	"	—	—	The
这	修补匠	的	山坡	—	—	"	我	有	醉	我的	最后的	玻璃	"	—	—	这

费尔赛德的修补匠——"我已饮尽最后一杯"——

[best] [ʃɑːp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — — " ['hiːz] [soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] " — — [ðə; ðɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]['taɪər] — —

Best	Shop	to	go	to	—	—	"	He's	so	obliging	"	—	—	The	Flaw	in	the	Tire	—	—
最好的	店铺	到	去	到	—	—	"	他是	所以	乐于助人	"	—	—	这	缺陷	在	这	胎	—	—

['sɜːrfɪs] [smaɪlz] — — [ðə; ðɪ] [waɪz] ['ʃɪlɪŋ] — — [ðə; ðɪ] ['sʌni] [saɪd] .

Surface	Smiles	—	—	The	Wise	Shilling	—	—	The	Sunny	Side	.
表面	微笑	—	—	这	明智的	先令	—	—	这	阳光明媚	边	.

最好的商店——"他真是太乐于助人了"——轮胎的缺陷——表面微笑——明智的先令——阳光的一面。

[noʊ] . - , [ɪn'taɪtld] [ðə; ðɪ] ['gʌnərz] ['joʊmən] ,

No	.	10	,	entitled	THE	GUNNER'S	YEOMAN	,
不	.	-	,	标题	这	炮手的	乡绅	,

第10期，标题为《炮兵的侍从》，

[kən'teɪnz] : [ðə; ðɪ] ['gʌnərz] ['joʊmən] ; [ɔːr] ,

Contains	:	The	Gunner's	Yeoman	;	or	,
包含	:	这	炮手的	约曼	;	或者	,

包含：《炮兵的侍从》；或，

[ðə; ðɪ] ['næroʊ] [skwiːk] — — [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ʌp] — — [hoʊm] [ə'gen] — — [ðə; ðɪ] ['ɛmɪgrənts] [waɪf] —

the	Narrow	Squeak	—	—	Keep	Looking	up	—	—	Home	Again	—	—	The	Emigrant's	Wife	—
这	狭窄的	吱	—	—	保持	寻找	向上	—	—	家	再次	—	—	这	移民的	妻子	—

— [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæstəweɪ] — — [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] — — [ðə; ðɪ] ['bɪtn]

—	The	Return	of	the	Castaway	—	—	A	Cheer	for	the	Lifeboat	—	—	The	Bitten
—	这	返回	的	这	荒岛求生者	—	—	一个	欢呼	为了	这	救生艇	—	—	这	被咬

[stræp] — — [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪfboʊt] .

Strap	—	—	Safe	in	the	Lifeboat	.
带子	—	—	安全的	在	这	救生艇	.

狭窄的吱吱声——抬头仰望——回家——移民的妻子——漂流者的归来——为救生艇欢呼——被咬的皮带——安全在救生艇上。

[noʊ] . - , [ɪn'taɪtld] [dɪk] ['wɪlsənz] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	.	11	,	entitled	DICK	WILSON'S	HOME	AND	WHAT	CHANGED	IT	,
不	.	-	,	标题	迪克	威尔逊的	家	和	什么	已更改	它	,

第11期，标题为《迪克·威尔逊的家以及改变它的原因》，

[kən'teɪnz] : [dɪk] ['wɪlsənz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] — — ['ɪŋgləndz] [breɪv] ['faiəmən]

Contains : **Dick** **Wilson's** **Home** , **and** **What** **changed** **it** — — **England's** **Brave** **Firemen**

包含 : 迪克 威尔逊的 家 , 和 什么 已更改 它 — — 英格兰的 勇敢的 消防员

— — ['sændi] [baɪθ] ,

— — **Sandy** **Beith** ,

— — 沙 贝斯 ,

内容包括：迪克·威尔逊的家，以及改变它的原因——英国勇敢的消防员——桑迪·贝思

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['droʊvər] — — [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] — — [biː; bi]['dɪlɪdʒənt] — — [æt; ət]

the **Highland** **Drover** — — **How** **to** **choose** **a** **Wife** — — **Be** **Diligent** — — **At**

这 高地 司机 — — 如何 到 选择 一个 妻子 — — 是 勤奋 — — 在

['grænd,məðɚz] [greɪv] — — ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] — — [ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [rɪ'tɜːrn] — — [ænt]

Grandmother's **Grave** — — **Sowing** **and** **Reaping** — — **The** **Lost** **One's** **Return** — — **Aunt**

祖母的 严重 — — 播种 和 收割 — — 这 丢失的一个人的 返回 — — 阿姨

['dʒɛniːz] [trʌst] .

Jenny's **Trust** .

珍妮的 相信 .

高地牧人——如何择妻——勤奋——在祖母的坟前——播种与收获——失而复得——珍妮阿姨的信任。

[noʊ] . - , [ɪn'taɪtld] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['kʌlərz] ,

No . **12** , **entitled** **SHOW** **YOUR** **COLOURS** ,

不 . - , 标题 展示 你的 颜色 ,

第12期，标题为"展现你的色彩"，

[kən'teɪnz] : [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['kʌlərz] — — [æn; ən][oʊld] ['lænsərz] [truː] [teɪl] — — " [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] ,

Contains : **Show** **your** **Colours** — — **An** **Old** **Lancer's** **True** **Tale** — — " **Don't** **be** **Afraid** ,

包含 : 展示 你的 颜色 — — 一个 老的 兰瑟的 真的 故事 — — " 不 是 害怕的 ,

包含：展现你的色彩——一位老枪骑兵的真实故事——"不要害怕，

['lɪt(ə)l] [wʌn] " — — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] — — ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [kraɪst] — —

Little **One** " — — **The** **Dying** **Soldier** **and** **his** **Bible** — — **Soldiers** **of** **Christ** — —

小的 一 " — — 这 垂死 士兵 和 他的 圣经 — — 士兵 的 基督 — —

['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Every **Inch** **a** **Soldier** ,

每一个 英寸 一个 士兵 ,

小家伙"——垂死的士兵和他的圣经——基督的战士——每一寸都是战士，

['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — — [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] — — [biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər]

Every **Inch** **a** **Christian** — — **The** **Return** **of** **the** **Wounded** — — **Be** **True** **to** **your**

每一个 英寸 一个 基督教 — — 这 返回 的 这 受伤 — — 是 真的 到 你的

['kʌlərz] — — [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] — — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['frænŋkoʊ] - ['dʒɜːrmən][wɔːr] .

Colours — — **Love** **your** **Enemies** — — **An** **Incident** **of** **the** **Franco** - **German** **War** .

颜色 — — 爱 你的 敌人 — — 一个 事件 的 这 弗朗哥 - 德语 战争 .

每一寸都是基督徒——伤员归来——忠于你的颜色——爱你的敌人——普法战争中的一个事件。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [bʊks] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [ɪn'taɪtld] — —

The **above** **12** **Books** **are** **bound** **in** **a** **volume** , **entitled** — —

这 多于 - 图书 是 边界 在 一个 体积 , 标题 — —

以上12本书装订成册，书名为——

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

['bɜːtənz] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

BURTON'S **BEST** **BEDROOM** ,

伯顿的 最好的 卧室 ,

伯顿最好的卧室

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒɛsɪkəz][fɜːrst] [prer] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːdiŋz] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ]
By **the** **Author** **of** **"** **Jessica's** **First** **Prayer** **,** **"** **and** **other** **Readings** **for** **Working**
经过 这 作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告 , " 和 其他 阅读 为了 在职的
[menz]['hoʊmz] .
Men's **Homes** **.**
男士 房屋 .

本书作者著有《杰西卡的第一次祈祷》及其他面向工薪阶层家庭的读物。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [snoʊ] ['swiːpəz] , " [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['gɪlbərt] ,
With **coloured** **Frontispiece** **of** **"** **The** **Snow** **Sweepers** **,** **"** **by** **Sir** **John** **Gilbert** **,**
和 有色 卷首插图 的 " 这 雪 清扫工 , " 经过 先生 约翰 吉尔伯特 ,

扉页插图为约翰·吉尔伯特爵士所绘《扫雪人》,

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [bɑːrnz] , [frentʃ] , ['gɪlbərt] ,
and **upwards** **of** **One** **Hundred** **large** **Engravings** **by** **Barnes** **,** **French** **,** **Gilbert** **,**
和 向上 的 一 百 大的 雕刻 经过 巴恩斯 , 法语 , 吉尔伯特 ,
['stænɪˌlænd] , ['fɪldz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] .
Staniland **,** **Fildes** **,** **and** **other** **eminent** **artists** **.**
斯坦尼兰 , 菲尔德斯 , 和 其他 杰出 艺术家 .

还有巴恩斯、弗伦奇、吉尔伯特、斯坦尼兰、菲尔德斯和其他著名艺术家创作的一百多幅大型版画。

2s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .
2s **.** **cloth** **boards** **.**
2s . 布 板 .

2s. 布板。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
For **the** **Working** **Classes** **in** **Town** **and** **Country** **.**
为了 这 在职的 课程 在 镇 和 国家 .

为城乡工人阶级服务。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] .
ONE **PENNY** **MONTHLY** **.**
一 一分钱 月度 .

每月一便士。

[ðə; ði]
THE
这

这

['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪzən]
COTTAGER **AND** **ARTISAN**
农舍 和 工匠

棉纺厂和工匠

[kən'sɪsts] [ʌv; əv]
CONSISTS **OF**
由 的

由以下部分组成:

[eɪt] [lɑːrdʒ] ['peɪdʒɪz] ['mʌnθli] , ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd]
Eight **Large** **Pages** **Monthly** **,** **Beautifully** **Illustrated**
八 大的 页 月度 , 非常漂亮 插图

每月八页大开本，精美插图

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][best]['ɑːrtɪsts] .
Engravings **by** **the** **best** **Artists** **.**
雕刻 经过 这 最好的 艺术家 .

出自顶尖艺术家之手的版画作品。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['riːdɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [klɪr] [taɪp] .
And **is** **full** **of** **interesting** **and** **instructive** **reading** **printed** **in** **clear** **type** **.**
和 是 满的 的 有趣的 和 有指导意义的 阅读 打印 在 清除 类型 .

而且内容丰富有趣，富有启发性，印刷清晰。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz]
THE **VOLUMES**
这 卷

卷

[ɑːr; ər] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [taʊn] [ænd; ənd]
Are **profusely** **illustrated** **with** **pictures** **of** **Natural** **History** **,** **Town** **and**
是 大量地 插图 和 图片 的 自然的 历史 , 镇 和
['kʌntri] [laɪf] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Country **Life** **,** **etc** **.** **,**
国家 生活 , ETC . ,

书中配有大量自然历史、城镇乡村生活等方面的图片。

[baɪ]['emɪnənt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪsts] .
by **eminent** **English** **and** **foreign** **artists** **.**
经过 杰出 英语 和 外国的 艺术家 .

由英国和外国著名艺术家创作。

[ðeɪ] [fɔːrm]['suːtəb(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , ['ɪnstɪtuːt] , [ɔːr] ['dɪstrɪkt] ['laɪbreri] ,
They **form** **suitable** **presents** **to** **the** **Club** **,** **Institute** **,** **or** **District** **Library** **,**
他们 形式 合适的 礼物 到 这 俱乐部 , 研究所 , 或者 区 图书馆 ,

它们是赠送给俱乐部、协会或地区图书馆的合适礼物。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]
and **are** **interesting** **and** **instructive** **books** **for** **the** **home** **reading** **of** **working**
和 是 有趣的 和 有指导意义的 图书 为了 这 家 阅读 的 在职的
['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
people **in** **the** **city** **,**
人们 在 这 城市 ,

这些书籍有趣且富有启发性，适合城市上班族在家阅读。

[taʊn] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] .
town **,** **or** **village** **.**
镇 , 或者 村庄 .

城镇或乡村。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪn]['kʌvər] , ['prɪntɪd] [ɪn][ɔɪl] ['kʌlərz] ; 2s .
in **cover** **,** **printed** **in** **oil** **colours** **;** **2s** **.**
在 覆盖 , 打印 在 油 颜色 ; 2s .

封面采用油画颜料印刷；2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['bɔrdz] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
cloth boards , gilt edges .
布 板 , 镀金 边缘 .

布面硬纸板，烫金边。

" [ɪts] [braɪt] ['sʌni] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
" Its bright sunny pictures are excellent specimens of art ,
" 它是 明亮的 阳光明媚 图片 是 出色的 标本 的 艺术 ,

"它那些阳光明媚的画作是极佳的艺术作品，

[ænd; ənd][ɪts] [briːf] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][oʊld]
and its brief and striking articles are sure to become favourites with old
和 它是 简短的 和 引人注目 文章 是 当然 到 变得 收藏夹 和 老的
[ænd; ənd] [jʌŋ] .
and young .
和 年轻的 .

它简洁明了、引人注目的文章一定会受到老少读者的喜爱。

" — — ['krɪstʃən] .
" — — Christian .
" — — 基督教 .

" - 基督教。

" ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [suː'pɪrɪər] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['letərˌpres] .
" Noted for its superior wood engravings and suitable letterpress .
" 著名的 为了 它是 优越的 木头 雕刻 和 合适的 活版印刷 .

"以其精湛的木刻版画和合适的活字印刷而闻名。"

" — — ['lɪtərəri] [wɜːrld] .
" — — Literary World .
" — — 文学 世界 .

"——文学世界。

" [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['pɪktʃərz] .
" Full of good pictures .
" 满的 的 好的 图片 .

"图片很多，很不错。"

" — — ['skɑːtsmən] .
" — — Scotsman .
" — — 苏格兰人 .

" - 苏格兰人。

" [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][boʊld] , ['straɪkɪŋ] [kʌts] , [ɪts] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
" A very presentable volume , with its bold , striking cuts , its short tales ,
" 一个 非常 像样 体积 , 和 它是 大胆的 , 引人注目 削减 , 它是 短的 故事 ,

"这是一本非常精美的书籍，剪裁大胆醒目，故事短小精悍，

[ænd; ənd][ɪts]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] [fɔːr; fər][eɪdʒd][ɔːr] [wiːk] [aɪz] .
and its articles in large type for aged or weak eyes .
和 它是 文章 在 大的 类型 为了 老年人 或者 虚弱的 眼睛 .

以及为老年人或视力不佳者准备的大字版文章。

" — — ['sʌndeɪ]
" — — Sunday
" — — 星期日

" - 星期日

[skuːl] ['krɑːnɪk(ə)l] .
School **Chronicle** **.**
学校 编年史 .

校园纪事。

['lʌndən] : - , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; - , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
London **:** **56** **,** **Paternoster** **Row** **;** **65** **,** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **;** **and** **164** **,** **Piccadilly** **.**
伦敦 : - , 帕特诺斯特 排 ; - , 英石 . 保罗的 墓地 ; 和 - , 皮卡迪利 .

伦敦：帕特诺斯特街 56 号；圣保罗教堂墓地 65 号；皮卡迪利大街 164 号。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv]['eni] ['bʊkselər] .
May **be** **had** **of** **any** **Bookseller** **.**
可能 是 有 的 任何 书商 .

任何书商处均有售。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][wʌz; wəz] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz] [kən'viːniəns] .
The **table** **of** **contents** **was** **added** **for** **the** **reader's** **convenience** **.**
这 桌子 的 内容 曾是 额外 为了 这 读者的 方便 .

为了方便读者，添加了目录。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]['taipəus][wɜːr; wər] ['regjələraɪzd] .
A **few** **obvious** **punctuation** **typos** **were** **regularized** **.**
一个 很少 明显的 标点 拼写错误 是 正则化 .

修正了一些明显的标点符号错误。

[ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['erərz] [ɪn][ædz][wɜːr; wər] [left] [æz; əz][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Capitalization **and** **possible** **errors** **in** **Ads** **were** **left** **as** **in** **original** **.**
资本化 和 可能的 错误 在 广告 是 左边 作为 在 原来的 .

广告中的大小写和可能存在的错误均保留了原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神